

TERM المصطلح	DEFINITION التعريف
Acquittal تبرئة ، إعفاء	The formal legal determination that an accused criminal is not guilty. قرار قانوني رسمي بأن المجرم المتهم ليس مذنباً .
Action دعوى أمام القضاء	A formal complaint within the authority of a court of law. شكوى رسمية ضمن اختصاص محكمة قانونية
Affidavit شهادة خطية بقسم	A written statement of facts made voluntarily and confirmed by an oath. Affidavits are used as proof for simple matters that do not require the live testimony of witnesses. إفادة كتابية بوقائع تليت تطوعياً وأقرت بواسطة القسم . وتستعمل الشهادات الخطية بقسم كدليل لمسائل بسيطة التي لا تتطلب شهادة حية للشهود .
Alibi ادعاء المتهم بأنه كان في مكان آخر أثناء وقوع الجريمة	The explanation offered by a person accused of a crime to demonstrate that he or she was somewhere other than where the crime took place at the time the crime happened. الشرح الذي يقدمه الشخص المتهم بجريمة لكي يبين بأنه أو بأنها كان في مكان ما غير ذلك الذي حصلت فيه الجريمة أثناء حدوثها .
Appeal يستأنف الدعوى	The request by a losing party (appellant) for an appellate court to review the decision of a trial court or administrative agency and find instead in favor of the appellant. طلب يقدمه الطرف الخاسر (المستأنف) لمحكمة الاستئناف لمراجعة قرار المحكمة التي أصدرت الحكم أو الوكالة الإدارية وإيجاد بديله لصالح المستأنف .
Appellate court محكمة الاستئناف	A higher court that reviews the decisions of trial courts or administrative agencies if the losing party appeals such a decision. Appellate court decisions are made by a panel of judges without a jury. محكمة عليا تدقق قرارات المحاكم التي أصدرت الأحكام أو الوكالات الإدارية في حالة استئناف الطرف الخاسر لمثل هذا القرار . وتصدر قرارات محكمة الاستئناف من قبل لجنة قضاة بدون هيئة محلفين .
Assign	To transfer to another person all or part of one's property, interest, or rights. For example, if company (A) has made

<p>يتنازل</p>	<p>a contract with company (B) to buy 10 trucks from (B), and then (A) realizes it does not need the trucks, (A) can assign its rights to buy the trucks to another company.</p> <p>نقل كل أو جزء من ملكية شخص أو مصالحه أو حقوقه إلى شخص آخر . على سبيل المثال ، إذا تعاقدت شركة (أ) مع شركة (ب) لشراء 10 شاحنات من شركة (ب) ، ثم أدركت شركة (أ) بأنها لا تحتاج الشاحنات . تستطيع شركة (أ) التنازل عن حقوقها لشراء الشاحنات إلى شركة أخرى .</p>
<p>Bench trial محكمة يديرها قاض واحد بدون هيئة محلفين</p>	<p>A trial where the judge decides the outcome and there is no jury.</p> <p>محكمة حيث يقرر القاضي النتيجة بدون تواجد هيئة محلفين .</p>
<p>Breach of contract خرق العقد</p>	<p>The failure of a person to meet or perform his or her obligations under a contract if there is no legal excuse for that failure.</p> <p>إخفاق شخص ما بالإيفاء أو بإنجاز التزاماته ، التزاماتها بموجب عقد في حالة عدم وجود عذر قانوني لذلك الإخفاق .</p>
<p>Burden of proof تقديم البينة</p>	<p>The duty to prove a fact that is in dispute and is relevant to the issue being contested. Rules of procedure establish which party has the burden of proof in any particular situation. For example, the government has the burden to prove that an individual committed a crime-the individual is not required to prove he or she is innocent.</p> <p>واجب إثبات حقيقة موجودة في موضوع النزاع، ويتعلق بالقضية موضوع الطعن . والقواعد الإجرائية تثبت في أي طرف يملك تقديم البينة في أية حالة خاصة . على سبيل المثال ، تملك الحكومة تقديم البينة بان شخصا ما ارتكب جريمة – هنا ليس مطلوبا من الشخص إثبات انه ، إنها بريء .</p>
<p>Case دعوى قضائية</p>	<p>A general term for a lawsuit.</p> <p>مصطلح عام لدعوى قضائية .</p>
<p>Cause of action سبب التداعي</p>	<p>The act or acts of one person (defendant) that invade the legal rights of another person (plaintiff) and entitle the plaintiff to seek a judicial remedy with a civil lawsuit.</p> <p>Also known as a claim.</p> <p>فعل أو أفعال شخص ما (مدعى عليه)، التي تنتهك الحقوق القانونية لشخص آخر، (المدعى) وتجزيز للأخير البحث عن وسيلة شرعية لاسترداد حق بدعوى قانونية مدنية . كما يدعى أيضا بالطلب .</p>
<p>Civil law</p>	<p>The body of law governing certain relationships between people, such as marriage, contracts, and torts (injuries),</p>

<p>القانون المدني</p>	<p>as distinguished from criminal law. The term <i>civil law</i> also refers to the legal tradition derived from ancient Roman law that is presently used in most non-English-speaking countries. In civil law systems, all laws are made by legislators and contained in comprehensive written codes (books of statutes) rather than made by judges through their decisions.</p> <p>مجموعة قوانين تحكم علاقات معينة بين الناس كالزواج ، العقود ، الأضرار المقصودة أو غير المقصودة (أضرار) ، مما يميزها عن القانون الجنائي . ويشير مصطلح القانون المدني أيضا إلى التقليد القانوني المشتق من القانون الروماني القديم المستعمل حاليا في معظم البلدان الناطقة باللغة غير الإنكليزية . في أنظمة القانون المدني ، يشرع كل القوانين مشرعون ويتم احتواؤها في مدونات شمولية مكتوبة (سجلات القوانين) بدلا من القيام بها من قبل القضاة من خلال قرارات أحكامهم .</p>
<p>Common law القانون العام</p>	<p>The legal tradition developed in England beginning in the 11th century and presently used in most English-speaking countries. In common law systems, legal rules are created by the decisions of judges.</p> <p>تطور التقليد القانوني في إنكلترا بدءا في القرن الحادي عشر . و حاليا، يستعمل في معظم البلدان الناطقة بالإنكليزية . في أنظمة القانون العام تنأتى الأنظمة القانونية من قرارات حكم القضاة .</p>
<p>Constitution الدستور</p>	<p>The fundamental law of a nation or state that establishes the nature and limitations of the government. The constitution may be written (as in the United States) or unwritten (as in Great Britain).</p> <p>القانون الأساسي للأمة أو الدولة، الذي يُنَبِّت طبيعة وحدود الحكومة . وقد يكون الدستور مكتوبا (كما في الولايات المتحدة) أو غير مكتوب (كما في بريطانيا العظمى) .</p>
<p>Contract العقد</p>	<p>An agreement between two or more persons that creates an obligation for each to do or refrain from doing something and that is enforceable in court.</p> <p>اتفاقية بين شخصين أو أكثر، التي تؤسس التزاما لكل منهما للقيام أو الامتناع عن القيام بشيء ما الذي يمكن تطبيقه في المحكمة .</p>
<p>Conviction الإدانة</p>	<p>The judgment that a person accused of a crime is guilty. A conviction can result from the accused's guilty plea or from a trial.</p> <p>قرار حكم محكمة بأن الشخص المتهم بجريمة هو مذنب . ويمكن للإدانة أن تنتج عن دعوى قضائية للمتهم المذنب أو من جراء المحاكمة .</p>

<p>Counterclaim</p> <p>دعوى مضادة في قضية تنظر فيها المحكمة</p>	<p>A claim by a defendant in response to a plaintiff's claim as when a patient sues a physician for malpractice and the physician counterclaims that the patient failed to pay the bill.</p> <p>ادعاء يقدمه المدعى عليه جوابا على طلب المدعي بأنه عندما يدعي مريض طبييا لسوء ممارسة ، فيما يرفع الأخير دعوى مضادة بأن المريض أخفق في تسديد الفاتورة .</p>
<p>Criminal law</p> <p>القانون الجنائي</p>	<p>Law that declares certain behavior to be harmful to society and establishes the punishment for such behavior.</p> <p>هو القانون الذي يعلن بأن سلوكا ما يضر في المجتمع ويثبت العقوبة لمثل هذا التصرف .</p>
<p>Deed</p> <p>سند</p>	<p>A document with which an owner transfers ownership of an object or a plot of land to someone else.</p> <p>وثيقة يحول المالك بموجبها ملكية شيء ما أو قطعة ارض لشخص آخر .</p>
<p>Defendant</p> <p>المدعى عليه</p>	<p>The person who is sued in a civil lawsuit, or the person accused of a crime in a criminal lawsuit.</p> <p>شخص مشكو منه في دعوى قضائية مدنية ، أو هو شخص متهم بجريمة في دعوى جنائية .</p>
<p>Deposition</p> <p>شهادة خطية مقرونة بقسم</p>	<p>The testimony of a witness obtained through an oral interview or written questions (interrogatories) outside of court. The interview process is also known as a deposition.</p> <p>شهادة شاهد تم الحصول عليها من خلال مقابلة شفوية أو عن طريق أسئلة تحريرية (استجوابات) خارج قاعة المحكمة . و تعرف عملية المقابلة أيضا بأنها شهادة خطية مقرونة بقسم .</p>
<p>Discovery</p> <p>اكتشاف</p>	<p>The process by which parties acquire information about the case from each other before trial. The term also applies to the specific techniques that the law permits for obtaining the information, such as depositions.</p> <p>العملية، التي بواسطتها يكتسب الأطراف معلومات حول الدعوى القضائية من احدهما الآخر قبل إجراء المحاكمة . وينطبق المصطلح أيضا على فنون محدودة التي يسمح بها القانون للحصول على المعلومات كالشهادات الخطية المقرونة بقسم .</p>
<p>Dissent</p> <p>رأي معارض</p>	<p>The explicit disagreement of one or more judges of an appellate court with the decision passed by a majority of the judges. The judges who disagree with the majority may or may not write a dissenting opinion; such an</p>

	<p>opinion is also known as a dissent.</p> <p>عدم موافقة صريحة من لدن قاض أو أكثر لمحكمة الاستئناف بقرار تصدره أغلبية القضاة . والقضاة الذين يرفضون بالأغلبية ربما أو ربما لا يكتبون رأيا معارضا . ورأي كهذا يعرف أيضاً بأنه رأي معارض .</p>
<p>Easement</p> <p>ارتفاق</p>	<p>The right to use, but not to own, someone else's property. For example, if person (A's) land does not border on a road, (A) may ask his or her neighbor (B) for an easement to build a driveway across (B's) land to the road.</p> <p>حق استعمال ، وليس امتلاك ، ملكية شخص ما . مثال ، إذا كانت أرض الشخص (أ) لا تتاخم طريقا ، هنا ربما يطلب (أ) من جاره ، أو جارته (ب) ارتفاقا لإقامة طريق مرور عبر أرض ب المؤدي إلى الطريق .</p>
<p>Evidence</p> <p>بينة</p>	<p>Information offered as proof by the parties in a trial or an administrative hearing.</p> <p>معلومات تقدم كدليل من قبل الأطراف في محاكمة أو جلسة استماع إدارية .</p>
<p>Ex post facto law</p> <p>قانون ذو اثر رجعي</p>	<p>A law passed after the occurrence of an action, which changes the legal consequences of the action. The U.S. Constitution forbids the enactment of ex post facto laws. From Latin meaning <i>after the fact</i>.</p> <p>قانون صدر بعد حدوث فعل ، الذي يغير التبعات القانونية للدعوى القضائية . ويمنع الدستور الأمريكي تشريع قوانين ذات آثار رجعية . وجاء ذلك من المعنى اللاتيني بعد الحقيقة .</p>
<p>Felony</p> <p>جريمة ، جناية</p>	<p>A crime that is more serious than a misdemeanor. Commonly, statutes in the United States define felonies as crimes that are punishable by imprisonment for a year or more or by death.</p> <p>الجريمة التي هي أكثر خطورة من الجنحة . عموما، تُعرّف التشريعات في الولايات المتحدة الجنايات على أنها جرائم يعاقب عليها بالسجن لعام أو أكثر أو بالموت .</p>
<p>Grand jury</p> <p>هيئة المحلفين الكبرى</p>	<p>A group of people who hear evidence against a person accused of a crime and determine whether sufficient information exists to charge the person with the crime.</p> <p>مجموعة من الأشخاص الذين يسمعون الأدلة ضد الشخص المتهم بجريمة وتفصل فيما إذا كانت المعلومات المتوفرة كافية لاتهام الشخص بجريمة .</p>
<p>Indictment</p>	<p>A grand jury's formal written accusation that a person committed a crime. The U.S. Constitution requires the</p>

اتهام	<p>government to obtain indictments for certain serious crimes rather than use an information.</p> <p>اتهام تحريري رسمي لهيئة المحلفين الكبرى بان الشخص ارتكب جريمة . ويتطلب الدستور الأمريكي من الحكومة الحصول على الاتهامات لجرائم خطيرة معينة بدلاً من استعمال معلومات .</p>
Information معلومات	<p>A written accusation that a person committed a crime. An information differs from an indictment because it is issued by a government official (usually the prosecutor), rather than by a grand jury.</p> <p>اتهام كتابي بان شخص ارتكب جريمة . و تختلف المعلومات عن الاتهام لأنها تصدر عن موظف حكومي (عادة النائب العام) ، بدلاً من هيئة المحلفين الكبرى .</p>
Injunction إنذار قضائي	<p>A court order prohibiting a person from doing a specific act or commanding the person to discontinue acting in a certain way.</p> <p>أمر محكمة يمنع الشخص من القيام بفعل محدد أو يأمر الشخص بالتوقف عن القيام بعمل في طريقة معينة .</p>
Interrogatories استجوابات	<p>A set of written questions submitted to a witness before a trial to obtain information about the case.</p> <p>مجموعة من الأسئلة المكتوبة والمطروحة على شاهد قبل إجراء المحاكمة للحصول على معلومات حول الدعوى القضائية .</p>
Judge قاض	<p>A public officer who presides over a court and decides questions of law.</p> <p>موظف حكومي يتراأس محكمة ويقرر المساءلات القانونية .</p>
Judgment قرار حكم	<p>The final decision of a court resolving the dispute and determining the rights of the parties.</p> <p>قرار نهائي لمحكمة يحل نزاعاً ويقرر حقوق الأطراف .</p>
Jurisdiction سلطة النظر في الدعاوي و الفصل فيها	<p>The right of a court to hear and determine a case.</p> <p>حق المحكمة في الاستماع والفصل في دعوى قضائية .</p>
Jury هيئة المحلفين	<p>A group of people who hear the evidence, determine the facts, and-after instruction by the judge-determine the legal outcome of a case. Also known as <i>petit jury</i> to distinguish it from <i>grand jury</i>.</p> <p>مجموعة من الأشخاص الذين يستمعون إلى الأدلة ، ويفصلون في الوقائع</p>

	<p>وبعد تعليمات من قبل القاضي ، تقرر المحصلة القانونية لدعوى قضائية . كما تعرف بهيئة المحلفين الصغرى تميزاً لها عن هيئة المحلفين الكبرى .</p>
<p>Lien حق الحجز على ممتلكات شخص استيفاء لدين أو التزام قانوني</p>	<p>A claim against the property of another person for payment of some debt or obligation that the person owes to the claimant. For example, if a bank loans a person money to buy a car, the bank may retain a lien against the car. If the buyer fails to make regular payments on his or her loan, the bank can take possession of the car.</p> <p>طلب ضد ملكية شخص آخر بقصد تسديد دين ما أو التزام المدين به للمدعي . مثلاً إذا يقرض المصرف شخصاً ما نقوداً كي يشتري بها مركبة ، ربما يحتفظ المصرف بحق حجز ضد المركبة . وفي حالة فشل المشتري بالقيام بتسديدات منتظمة لقرضه ، لقرضها ، فبإمكان المصرف وضع اليد على المركبة .</p>
<p>Majority opinion رأي الأغلبية</p>	<p>The opinion written by the majority of judges of an appellate court to explain their decision if the panel is not unanimous.</p> <p>الرأي الذي تكتبه أغلبية قضاة محكمة الاستئناف لشرح قرارهم إذا لم تكن اللجنة بالإجماع .</p>
<p>Misdemeanor جنحة</p>	<p>A crime less serious than a felony and, in the United States, generally punishable by a fine or by imprisonment for less than one year.</p> <p>الجنحة اقل خطورة من الجريمة ، وفي الولايات المتحدة ، يعاقب عليها بصورة عامة بغرامة أو بالحبس لمدة تقل عن سنة واحدة .</p>
<p>Motion استدعاء يقدم إلى محكمة أو قاض</p>	<p>A written or oral request to the court for a ruling or order directing that some act be done.</p> <p>طلب كتابي أو شفهي يقدم للمحكمة طلباً لقرار محكمة أو لأمر يوضح بأن عملاً ما يجب أن ينفذ .</p>
<p>Opinion رأي</p>	<p>A written explanation of a judge's decision.</p> <p>شرح مكتوب لقرار حكم قاض .</p>
<p>Party طرف</p>	<p>In a civil case, the individual or organization suing (known as the plaintiff) or being sued (the defendant). In a criminal case, the two parties are the government (prosecution) and the person accused of a crime (defendant).</p> <p>في الدعوى المدنية، يدعى الشخص المتداع أو المنظمة (بالمدعي) ، أو في حالة كونه مشكواً منه فيدعى بـ (المدعى عليه) وفي الدعوى الجنائية الطرفان هما الحكومة (جهة الادعاء) والشخص المتهم بجريمة هو (defendant).</p>

	المدعى عليه) .
Plaintiff المدعى	In a civil case, the party who initiates the case is the plaintiff. In a criminal case, the government (prosecution) is the plaintiff. في الدعوى المدنية ، الطرف الذي ينشئ الدعوى القضائية يعرف بأنه المدعى . وفي الدعوى الجنائية فإن الحكومة (جهة الادعاء) هي المدعى .
Pleading المرافعة	A document filed by each party at the beginning of a lawsuit, stating each side's descriptions of the controversy and what each party thinks the court should do about it. لائحة تقدم من قبل كل طرف في بداية الدعوى القضائية المدنية تذكر فيها أوصاف كل طرف للخلاف الدائر وما يعتقد كل طرف بما يتوجب على المحكمة القيام به إزاءه .
Precedent السابقة	Prior cases with similar circumstances that help the court decide the current case. دعاوي قضائية سابقة ذات ظروف مشابهة والتي تساعد المحكمة في الفصل بالدعوى القضائية الراهنة .
Reasonable doubt شك معقول	In the United States, the standard used to determine the guilt or innocence of a person accused of a crime. The prosecution must demonstrate to the jury that the accused is guilty beyond a reasonable doubt. في الولايات المتحدة ، المعيار المستعمل في الفصل بين ذنب أو براءة الشخص المتهم بجريمة . ويجب على جهة الادعاء القيام بالإيضاح لهيئة المحلفين بان المتهم هو مذنب لا يرقى إليه الشك .
Stare decisis دعاوي سبق حسمها	The policy that directs judges to follow precedent. It is a Latin phrase meaning <i>to abide by decided cases</i> . السياسة التي ترشد القضاة لإتباع سابقه . إنها عبارة لاتينية تعني الالتزام بدعاوي سبق حسمها .
Statute of limitations قانون تحديد المهل القانونية	A law that requires lawsuits to be filed within a certain number of months or years after the event that triggers the lawsuit occurs. قانون يتطلب تحريك الدعوى القضائية في غضون بضعة أشهر أو سنوات من حدوث الحادثة التي أنشأت الدعوى .
Summary judgment قرار حكم وجيز	A judgment given by the judge before the parties present any evidence. Judges may issue summary judgments if there are no disputed facts and only an issue of law must

	<p>be determined.</p> <p>قرار حكم يعطى من قبل قاض أمام الأطراف التي تقدم أية بينه . وقد يصدر القضاة أحكاما موجزه إذا لم تكن الوقائع موضوع خصومة وان هناك مسألة قانونية يجب الفصل بها .</p>
<p>Testimony</p> <p>شهادة</p>	<p>Information given by a witness under oath during a trial, pretrial proceeding, or administrative hearing. It may be oral or in the form of affidavits or depositions.</p> <p>Testimony is a form of evidence.</p> <p>معلومات تعطى من قبل شاهد تحت القسم أثناء إجراء المحاكمة ، ما قبل إجراءات المحاكمة ، أو جلسة استماع إدارية . وقد تكون شفوية أو بشكل شهادة خطية بقسم ، أو شهادة مقرونة بقسم . والشهادة هي شكل من أشكال الأدلة .</p>
<p>Tort</p> <p>ضرر</p>	<p>Under civil law, a wrong committed by one person against another.</p> <p>بموجب القانون المدني، هو الأضرار الذي يرتكبه شخص ما ضد آخر .</p>
<p>Trial</p> <p>محاكمة</p>	<p>Proceedings in a court, in which the judge or jury listens to the parties' presentation of evidence and then makes a decision based on the law.</p> <p>دعاوي قضائية في المحكمة التي يصغي فيها القاضي أو هيئة المحلفين إلى ما تقدمه الأطراف من أدلة ثم يعقبها اتخاذ قرار مرتكزة على القانون .</p>
<p>Verdict</p> <p>حكم المحلفين</p>	<p>The jury's decision about the matters presented for their determination during a trial.</p> <p>قرار هيئة المحلفين بصدد القضايا المطروحة للفصل فيها أثناء إجراء المحاكمة .</p>
<p>Versus</p> <p>ضد</p>	<p>A Latin word meaning <i>against</i>. The abbreviation for versus, v., is used with the names of the parties to identify a lawsuit. For example, <i>Hawkins v. McGee</i>.</p> <p>كلمة لاتينية تعني ضد . ومختصر كلمة versus هو v. حيث تستعمل مع الأطراف لتشخيص الدعوى القضائية مثلاً : هوكنز ضد ماك جي.</p>
<p>Witness</p> <p>شاهد</p>	<p>A person who testifies, either orally or in writing, before a court or administrative agency.</p> <p>شخص يؤدي الشهادة أمام محكمة أو وكالة إدارية إما شفويا أو كتابيا .</p>

مسرد مصطلحات قانونية

Court of main instance/ court of first instance

محكمة ابتدائية/ محكمة الدرجة الأولى

Court of International Justice

محكمة العدل الدولية

Court of auditors

ديوان مراجعي الحسابات

Court of Accounts

ديوان المحاسبة

e-court

المحكمة الإلكترونية

applicant (in a Court of Law)

المدعي

World Court

(المحكمة العالمية (1922/ سبقت محكمة العدل الدولية

originating court

المحكمة التي بدأت فيها الإجراءات/ الدعوى

Summary court

محكمة قضاء مستعجل/ محكمة جزئية

Shari'a Court

المحكمة الشرعية

Family courts magistrates

قضاة محاكم الأحوال الشخصية

Claims court

محكمة مطالبات

Assizes Court

محكمة جنايات

Arbitral courts

هيئات تحكيم

Court Records Clerk

كاتب لسجلات المحكمة

African Court on Human and Peoples' Rights

المحكمة الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب

Central American Court of Justice

محكمة العدل لأمريكا الوسطى

Arab Court of Justice

محكمة العدل العربية

Caribbean Court of Appeal

محكمة الاستئناف الكاريبية

Court of Justice of the European Communities

محكمة العدل للجماعات الأوروبية

short-term appointment

تعيين لأجل قصير
Permanent Court of Arbitration
هيئة التحكيم الدائمة
European Court of Human Rights
المحكمة الأوروبية لحقوق الانسان
Report of the International Court of Justice
تقرير محكمة العدل الدولية
International Criminal Court
المحكمة الجنائية الدولية
Tax courts
محاكم الضرائب
Military courts
محاكم عسكرية
Labour courts
محاكم عمالية
Juvenile courts
محاكم الأحداث
Islamic courts
محاكم شرعية
International courts
محاكم دولية
Courts martial
محاكم عسكرية
Court rules
لوائح المحكمة
Courts
محاكم
Criminal courts
المحاكم الجنائية
Civil courts
المحاكم المدنية
Appellate courts
محاكم الاستئناف
Administrative courts and tribunals
محاكم إدارية
Admiralty courts
محاكم البحرية
Preparatory Committee on the Establishment of an International Criminal
Court
الجنة التحضيرية لإنشاء محكمة جنائية دولية
Establishment of the International Criminal Court
إنشاء المحكمة الجنائية الدولية
Follow-up to the advisory opinion of the International Court of Justice on

the Legality of the Threat or Use of Nuclear Weapons
متابعة فتوى محكمة العدل الدولية بشأن مشروعية التهديد بالأسلحة النووية أو استخدامها
International criminal courts
المحاكم الجنائية الدولية

International Court of Arbitration
محكمة التحكيم الدولية

territorial jurisdiction; racione loci jurisdiction
الاختصاص الإقليمي
military officer on loan; officer on loan
ضابط (عسكري) معار؛ ضابط معار

Mixed Court
محكمة مختلطة

Mixed Court of Appeal
محكمة الاستئناف المختلطة

jurisdiction of the Court
اختصاص المحكمة

Rules of the Court
لائحة المحكمة

seat of the Court
مقر المحكمة

regulations of the Court
لائحة المحكمة

Payment of expenses of the Court
دفع نفقات المحكمة

prosecutor of the court
المدعي العام للمحكمة

Organs of the Court
أجهزة المحكمة

financing of the court
تمويل المحكمة

Fines (and assets) collected by the Court
الغرامات (والأصول) التي تحصى لها (أو تصادرها) المحكمة

Funds of the Court
أموال المحكمة

establishment of the court
إنشاء المحكمة

Crimes within the jurisdiction of the Court
الجرائم التي تدخل في اختصاص المحكمة

Duty of the Court as to jurisdiction
واجب المحكمة من حيث الاختصاص

Assembly of the Judges of the Court
جمعية قضاة المحكمة

composition and administration of the court

تكوين المحكمة وإدارتها
Acceptance of the jurisdiction of the Court
قبول اختصاص المحكمة
acting in good faith towards the Court
تصرف بنية سليمة تجاه المحكمة
Federal Supreme Court
المحكمة الاتحادية العليا

Federal Constitution Court
المحكمة الدستورية الاتحادية

Federal Court of Australia
المحكمة الاتحادية لآستراليا

Upper District Court
المحكمة المحلية العليا

Supreme Court of Administration of Finland
Supreme Electoral Court المحكمة الإدارية العليا في فنلندا
المحكمة الانتخابية العليا

Statute of the International Court of Justice
النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية

Statute and Rules of the Court
النظام الأساسي للمحكمة ولائحتها

State Security Courts
محاكم أمن الدولة

Special Court
المحكمة الخاصة

Registry of the International Court of Justice
قلم محكمة العدل الدولية

President of the Court
رئيس المحكمة

Municipal Court
محكمة محلية

Inter-American Court of Human Rights
محكمة البلدان الأمريكية لحقوق الإنسان

Industrial Court
المحكمة الصناعية

High Court
المحكمة العليا

Hague Permanent Court of Arbitration
محكمة التحكيم الدائمة بلاهاي

Domestic Court
محكمة محلية

District Court
محكمة منطقة قضائية؛ محكمة محلية

Court of Constitutional Guarantees

محكمة الضمانات الدستورية

Court of Justice

محكمة العدل

Court of First Instance

المحكمة الابتدائية

Court constitutional act

القانون الدستوري للمحاكم

Court of Cassation

محكمة النقض

Court of Appeal

محكمة الاستئناف

Appellate Court

محكمة استئناف

Offences or acts against the integrity of the Court

الجرائم أو الأعمال المخلة بكرامة المحكمة

Pre-trial chamber

دائرة ابتدائية

courts issue their process/ The ...

تتخذ (المحاكم) إجراءاتها

court proceedings

إجراءات المحكمة

challenges to the jurisdiction of the Court or the admissibility of a case

الدفع بعدم اختصاص المحكمة أو مقبولية الدعوى

(The courts) issue their process

تتخذ (المحاكم) إجراءاتها

Usher

حاجب

Supreme Court

المحكمة العليا؛ محكمة التمييز؛ محكمة النقض

people's courts

محاكم الشعب

family court

محكمة الأسرة

court

محكمة

court of higher jurisdiction

محكمة عليا؛ محكمة عالية الاختصاص

court procedure

إجراءات المحكمة؛ إجراءات قضائية

court appearance

مثول أمام المحكمة

contempt of court

انتهاك حرمة المحكمة؛ اهانة المحكمة
Court of Justice of the European Communities (Luxembourg) (EC)
محكمة العدل للجماعات الأوروبية
Surrender (Transfer) (Extradition) of persons to the Court
تقديم (نقل) (تسليم) أشخاص إلى المحكمة
obstruct or endanger the investigations or the court proceedings
عرقلة التحقيق أو إجراءات المحكمة أو تعريضهما للخطر
request for deferral
طلب إحالة؛ طلب رفع اليد؛ طلب تنازل
concurrent jurisdiction
اختصاص مشترك
International Association of Juvenile and Family Court Magistrates
الرابطة الدولية لقضاة محاكم الأحداث ومحاكم الأسرة
Constitutional Court
المحكمة الدستورية
logistic capability contract; log cap contract
عقد القدرات اللوجستية
when-actually-employed contract; WAE contract
عقد على أساس الوقت الفعلي لممارسة العمل؛ عقد على أساس فترة الاستخدام الفعلي
requirements contract; standby contract
عقد الاحتياجات؛ عقد جاهز؛ عقد التوريد عند الحاجة
engineer contract management sub-unit
الوحدة الفرعية لإدارة العقود الهندسية
International Association of Drilling Contractors
الرابطة الدولية لمتعهدي الحفر
contract maintenance
صيانة تعاقدية
contracts and claims officer
موظف العقود والمطالبات
fixed-term contract
عقد محدد المدة
Contract Management and Contingent-owned Equipment Verification
Section
قسم إدارة العقود والتحقق من المعدات المملوكة للوحدات
Contracting Parties
الطرفان المتعاقدان
service contract
عقد أداء خدمات؛ عقد خدمات
Research and development contracts
عقود البحث والتنمية
Performance contracts
عقود الأداء
Turnkey rations contracts

العقود المتعلقة بحصص الإعاشة الجاهزة
Short-term bridging contract
عقود انتقالية قصيرة الأجل
Hosting contract
عقد استضافة
Individual contractor
متعاقدا فرد
Institutional contract agreements
اتفاقات التعاقد المؤسسية
Volume contracts عقود شاملة/ عقود كمية
Systems contracts
(العقود الإطارية (قنديل)
Local contracts committee; LCC
اللجنة المحلية للعقود
Fixed-term appointments/contracts
تعيينات محددة المدة/ عقود محددة المدة
Contractor
المتعاقدا؛ المتعهد؛ المقاول
Adhesion contracts
عقود إذعان
Contracts and Procurement Section
قسم العقود والمشتريات
Acquisition and Contract Management Section
قسم الشراء وإدارة العقود
Standardized terms of contract
الشروط الموحدة للعقود
Shipping contracts
عقود الشحن البحري
Public contracts
عقود عامة
Model contracts
عقود نموذجية
Management contracts
العقود الإدارية
Labour contracts
عقود العمل
Contract labour
العمل بعقود
Contracts
عقود
Contractors
المتعاقدون؛ المقاولون
Defence contracts

عقود الدفاع
Agricultural contracts
عقود زراعية
Contracts Processing Section
قسم تجهيز العقود
Futures contract
عقد آجل
outstanding contracts
عقود معلقة
termination of contract
انتهاء العقد؛ إنهاء العقد
Contracting
التعاقد
Realization (contracts)
عقود الانجاز
systems contract
عقد إطاري
Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland
Waterways
اتفاقية عقد نقل البضائع بالطرق المائية الداخلية
open-ended contract; open order; standing order; blanket purchase order
عقد (شراء) مفتوح؛ طلب شراء دائم؛ طلب شراء شامل
International Contract Practices
الممارسات التعاقدية الدولية
Committee on Contracts
لجنة العقود
Contracts and Procurements Service
دائرة العقود والمشتريات
contract labour migration
هجرة العمل التعاقدية
Net back contracts
عقود
Turn-key Contract
عقد انجاز
International Convention on Travel Contracts
الاتفاقية الدولية المتعلقة بعقود السفر
International agreements and Contracts in the Field of Petroleum
الاتفاقيات والعقود الدولية في ميدان النفط
Contracting Party
طرف متعاقد
Main trunking contract
عقد تركيب خطوط الربط الرئيسية
Individual service contract

عقود الخدمة الفردية
contract management
إدارة العقود
Turnkey contracts
"عقود الانجاز الكلي؛ العقود الانجازية؛ عقود "تسليم المفتاح
Technical assistance contract
عقد بشأن المساعدة التقنية
Supply contract
عقد التوريد
spill disposal contractor
متعهد تنظيف الانسكابات
Senior Contracts Officer
موظف عقود أقدم
Registry for technology contracts
مكتب تسجيل العقود التكنولوجية
Open-ended contract
عقد مفتوح
Licence contract
عقد الترخيص
High Contracting Party
طرف متعاقد سام
Contracts Committee (Committee and Advisory Bodies)
لجنة العقود
Contract Review Committee
لجنة استعراض العقود
Contracts Officer
موظف عقود
Contracts Unit
وحدة العقود
clearance contract
عقد تطهير؛ عقد إزالة الألغام
Award of contracts
منح العقود
International Association of Drilling Contractors
الرابطة الدولية لمتعهدي الحفر
Headquarters Committee on Contracts
لجنة المقر للعقود
military officer under contract
ضابط عسكري متعاقد
Air Transport Unit
وحدة النقل الجوي
United Nations Conference on Contracts for International Sale of Goods
مؤتمر الأمم المتحدة المعني بعقود البيع الدولي للبضائع

Uniform Rules on Contract Clauses for an Agreed Sum Due upon Failure
of Performance

القواعد الموحدة المتعلقة بشروط العقد الخاصة بالمبلغ المتفق عليه الذي يستحق في حالة الاخفاق
في الأداء

self-sustainment arrangement (or contract)

ترتيبات (أو عقد) الاكتفاء الذاتي

maintenance rate

سعر الصيانة

Contracts Management Officer

موظف إدارة العقود

contract management officer

موظف إدارة العقود

contracts and claims unit

وحدة العقود والمطالبات

Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of
Goods

القانون الموحد لانشاء عقود البيع الدولي للبضائع

local committee on contracts

لجنة العقود المحلية

purchasing and processing officer

موظف مشتريات وتجهيز عقود

class action; group action

دعوى جماعية

Anti-Apartheid Action Act of 1985

قانون مناهضة الفصل العنصري لعام 1985

affirmative action

عمل إيجابي؛ إجراءات إيجابية

rapid action force

قوة العمل السريع

ACTS Mobile Terminal

المحطة الطرفية المتنقلة لساتل تكنولوجيا الاتصالات المتقدمة

single hostile action

عمل عدائي إفرادي

hostile action

عمل عدائي

enforcement action

إجراء تنفيذ؛ إجراء قسر

enforcement action

إجراء قسري؛ إجراء جبيري

International Plan of Action on Aging

خطة العمل الدولية للشيخوخة

Mine-Action Plan; Mine-Action Programme

خطة الإجراءات المتعلقة بالألغام؛ برنامج الإجراءات المتعلقة بالألغام

- Action Programme on Essential Drugs
برنامج العمل المتعلق بالعقاقير الأساسية
- Lima Declaration and Plan of Action on Industrial Development and Co-operation
إعلان وخطة عمل ليما بشأن التنمية والتعاون في الميدان الصناعي
- African Action on AIDS
المنظمة الأفريقية للعمل من أجل مكافحة الإيدز
- Caribbean Basin Economic Recovery Act
قانون الانعاش الاقتصادي لحوض البحر الكاريبي
- Tropical Forestry Action Plan; Tropical Forestry Action Programme
خطة عمل حفظ الغابات المدارية؛ برنامج عمل حفظ الغابات المدارية
- International Action against Hunger
العمل الدولي لمكافحة الجوع
course of action
مسار العمل
- International Women's Rights Action Watch
منظمة رصد العمل الدولي من أجل حقوق المرأة
- American Council for Voluntary International Action
المجلس الأمريكي للعمل الدولي الطوعي
- Drug Action Programme
برنامج العمل المتعلق بالعقاقير
- Iraq Action Team; Action Team
فريق العمل المعني بالعراق؛ فريق العمل
- biological action spectrum; action spectrum
طيف الفعل الأحيائي
- Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf
البروتوكول المتعلق بقمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنشآت الثابتة الموجودة على الجرف القاري
- Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation
اتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية
- Caracas Declaration for Action against Apartheid
إعلان كراكاس لمناهضة الفصل العنصري
- Convention to Prevent and Punish the Acts of Terrorism Taking the Form of Crimes Against Persons and Related Extortion that are of International Significance
اتفاقية منع الأعمال الإرهابية التي تأخذ شكل جرائم ضد الأشخاص والابتزاز المتصل بها/ التي لها أهمية دولية/ والمعاقبة عليها
terrorist act
عمل إرهابي
- Plan of Action for Promoting and Implementing Technical Co-operation among Developing Countries

خطة العمل لتشجيع وتنفيذ التعاون التقني فيما بين البلدان النامية
grass-root action
عمل شعبي
basis for action
أساس للعمل
active school
المدرسة النشيطة
environmental action
عمل (أو إجراء أو تدبير) بيئي؛ إجراء لصالح البيئة
Programme of Action for African Agriculture Development
(برنامج العمل للتنمية الزراعية في أفريقيا) الفاو / 6891
Central American Economic Plan of Action
خطة العمل الاقتصادية لأمريكا الوسطى
Social action
عمل اجتماعي
African Plan of Action for Drug Control
خطة العمل الأفريقية لمكافحة المخدرات
Mediterranean Forest Action Programme
برنامج العمل الخاص بغابات البحر المتوسط
Action Plan for Africa
خطة العمل لأفريقيا
Bangkok Declaration and Programme of Action
إعلان وبرنامج عمل بانكوك
World Plan of Action on Education for Human Rights and Democracy
خطة العمل العالمية للتنظيف في مجال حقوق الإنسان والديمقراطية
Federal Employees' Pay Comparability Act
قانون مقارنة أجور الموظفين الاتحاديين
Action Plan
خطة العمل
European Union Action Plan
خطة عمل الاتحاد الأوروبي
Asia-Pacific Call for Action
نداء العمل لآسيا والمحيط الهادئ
active immunity
مناعة فاعلة
Plan of Action to Combat Desertification
خطة العمل لمكافحة التصحر
Programme of Action
برنامج العمل
Act of Buenos Aires on hydrologic basins
قانون بوينس آيرس للأحواض المائية
World Programme of Action concerning Disabled Persons
برنامج العمل العالمي المتعلق بالمعوقين

- Action Plan for the Human Environment
خطة العمل الخاصة بالبيئة البشرية
mode of toxicity; toxicity mode
طريقة التسمم؛ كيفية حدوث التسمم
- South Pacific Action Committee for Human Ecology and Environment
لجنة عمل جنوب المحيط الهادئ للايكولوجيا البشرية والبيئة
- Braga Youth Action Plan
خطة عمل براغا للشباب
- Cairo Programme of Action
برنامج عمل القاهرة
- Basic Five-Year Programme of Action
برنامج العمل الخمسي الأساسي
- Grand Bay Declaration and Plan of Action on Human Rights in Africa
إعلان وخطة عمل غراند باي بشأن حقوق الإنسان في أفريقيا
- Special Action Programme
برنامج العمل الخاص
poverty eradication action plan
خطة العمل للقضاء على الفقر
- Participatory Action Plan for Latin America and the Caribbean
خطة عمل المشاركة لأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي
- Action Plan for Regional Economic Cooperation
خطة العمل للتعاون الاقتصادي الإقليمي
- Act regarding navigation and economic cooperation between the States of
the Niger Basin
القانون المتعلق بالملاحة والتعاون الاقتصادي بين دول حوض النيجر
- South American Financial Action Group
فريق أمريكا الجنوبية للإجراءات المالية
- Action Programme for the Prevention of Food Losses
برنامج العمل لمنع الخسائر الغذائية
- Affirmative action programmes
برامج العمل الإيجابي
- International Action Programme on Water and Sustainable Agricultural
Development
برنامج العمل الدولي المتعلق بالمياه والتنمية الزراعية المستدامة
active forces
قوات عاملة
- Action Plan for the Conservation of Cetaceans in the Mediterranean Sea
خطة العمل لحفظ الثدييات في البحر الأبيض المتوسط
unilateral act
العمل الانفرادي
- World Food Summit Plan of Action
خطة عمل مؤتمر القمة العالمي للأغذية
- World Conference for Action against Apartheid

المؤتمر العالمي لمناهضة الفصل العنصري
Appropriate Health Resources and Technologies Action Group
فريق العمل المعني بالموارد والتكنولوجيات الصحية الملائمة
Algiers Plan of Action on the Prevention and Combating of Terrorism in
Africa
خطة عمل الجزائر المتعلقة بمنع ومكافحة الإرهاب في أفريقيا
Action against Terrorism Unit
وحدة إجراءات مكافحة الإرهاب
Act of Self-Determination
قانون تقرير المصير
Act of Asunción on the use of international rivers
اتفاق أسونسيون المتعلق باستخدام الأنهار الدولية
African Declaration and Plan of Action
اعلان وخطة عمل أفريقيا
Caribbean Financial Action Task Force
فرقة العمل المعنية بالإجراءات المالية في منطقة البحر الكاريبي
Caribbean Basin Free Trade Agreements Act
قانون اتفاقات التجارة الحرة لحوض البحر الكاريبي
Bureau for Action in Favour of Disabled People
مكتب العمل لصالح المعوقين
Barcelona Plan of Action for the protection of the mediterranean
environment
خطة عمل برشلونة لحماية بيئة البحر الأبيض المتوسط
Charter of National Economic Action
ميثاق العمل الاقتصادي القومي
Baltic Sea Initiative and Plan of Action
مبادرة وخطة عمل بحر البلطيق
Comprehensive Plan of Action [Yugoslavia]
خطة العمل الشاملة
Comprehensive Plan of Action
خطة العمل الشاملة
Brussels Call for Action
نداء بروكسل من أجل العمل
African Forest Action Network
الشبكة الأفريقية للأعمال الحرجية
Washington General Action Plan
خطة عمل واشنطن العامة
Beijing Declaration and Platform for Action
إعلان ومنهاج عمل بيجين
Basel Action Network
شبكة عمل بازل
Addis Ababa Plan of Action for Statistical Development in Africa in the
1990s

- خطة عمل أديس أبابا للتنمية الإحصائية في أفريقيا في التسعينات
Framework Programme of Action
برنامج العمل الإطاري
Cairo Plan of Action
خطة عمل القاهرة
Action for the Rights of Children
العمل المتعلق بحقوق الطفل
Vienna Declaration and Programme of Action
إعلان وبرنامج عمل فيينا
Cairo Programme of Cooperative Action
برنامج القاهرة للعمل التعاوني
Caracas Plan of Action
خطة عمل كاراكاس
Cairo Agenda for Action
برنامج عمل القاهرة
Buenos Aires Action Plan
خطة عمل بوينس آيرس
Agenda for Mine Action
برنامج الإجراءات المتعلقة بالألغام
African Mental Health Action Group
الفريق الأفريقي للعمل في مجال الصحة العقلية
African Charter for Social Action
الميثاق الأفريقي للعمل الاجتماعي
Action Committee for the Abolition of the Autonomy Plan
لجنة العمل من أجل إلغاء خطة الحكم الذاتي
Action Programme for the Elimination of Leprosy
برنامج العمل للقضاء على الجذام
African Plan of Action for the Aging and the Elderly
خطة العمل الأفريقية للشائخين والمسنين
Central American Tropical Forestry Action Plan
خطة عمل أمريكا الوسطى لحفظ الغابات المدارية
Caribbean Action Plan
خطة العمل الكاريبية
ALIDES Plan of Action
خطة عمل التحالف من أجل التنمية المستدامة في أمريكا الوسطى
Asia-Pacific Call for Action on Population and Development
نداء آسيا والمحيط الهادئ من أجل العمل في مجال السكان والتنمية
International Plan of Action for the Management of Fishing Capacity
خطة العمل الدولية لإدارة قدرات الصيد
Action Plan for the conservation of marine vegetation in the
Mediterranean Sea
خطة العمل للمحافظة على النباتات البحرية في البحر الأبيض المتوسط
Strategic Action Programme for the Mediterranean

برنامج العمل الاستراتيجي لمنطقة البحر الأبيض المتوسط
Vienna International Plan of Action on Aging
خطة عمل فيينا الدولية للشيخوخة
Special Action Plan on Women in Development
خطة العمل الخاصة بشأن دور المرأة في التنمية
Plan of Action for the Implementation of the World Soils Policy
خطة العمل لتنفيذ السياسة العالمية للتربة
Population Registration Act
قانون تسجيل السكان
Programme of Action on Science and Technology for Development
برنامج العمل لتسخير العلم والتكنولوجيا لأغراض التنمية
Mediterranean Action Plan
خطة عمل البحر الأبيض المتوسط
Lagos Declaration for Action against Apartheid
إعلان لاغوس لمناهضة الفصل العنصري
Malaria Action Programme
برنامج العمل الخاص بالمalaria
Manila Declaration and Programme of Action
إعلان وبرنامج عمل مانيليا
Helsinki Final Act
وثيقة هلسنكي النهائية
Environmental Action Plan
خطط العمل البيئي
ESCAP Plan of Action on Technology for Development
خطط عمل اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ لتسخير التكنولوجيا لأغراض التنمية

African Platform for Action
منهاج العمل الأفريقي
Action Programme on Media Co-operation
برنامج العمل المتعلق بالتعاون فيما بين وسائل الإعلام
Action Programme in Public Administration for Sub-Saharan Africa
برنامج العمل المتعلق بالإدارة العامة لمنطقة أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى
Actionable Agenda for Human and Social Development in the 1990s and Beyond
البرنامج العملي للتنمية البشرية والاجتماعية في التسعينات وما بعدها
Action Programme on the Environment
برنامج العمل المعني بالبيئة
Action Programme for Health and Environment
برنامج عمل الصحة والبيئة
Action Programme for Economic Cooperation of the Non-Aligned

Countries

برنامج عمل التعاون الاقتصادي فيما بين بلدان عدم الانحياز
Action Programme for Improved Market Access

برنامج العمل لتحسين الوصول إلى الأسواق

A Call to Action

دعوة للعمل

Action Plan for Training in Integrated Coastal Zone Management

خطة عمل التدريب على الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية

Action Plan for the Environment for Latin America and the Caribbean

خطة العمل للبيئة في أمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي

Action Plan for the Protection of the Marine Environment

خطة العمل لحماية البيئة البحرية

Action Plan on the ASEAN Environment Year 1995

خطة العمل المتعلقة بسنة البيئة 1995 لرابطة أمم جنوب شرق آسيا

Action Plan for the South Asian Seas

خطة عمل بحار جنوب آسيا

Action Plan for Women/ Population and Development for sub-Saharan

Africa

خطة العمل من أجل المرأة والسكان والتنمية في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى

Action Plan for the Caribbean Environment Programme

خطة عمل البرنامج البيئي الكاريبي

Action Plan for the protection of the Black Sea

خطة عمل حماية البحر الأسود

Action Plan for Immediate Rehabilitation

خطة عمل الإنعاش الفوري

Action Plan for Bosnia-Herzegovina

خطة عمل البوسنة والهرسك

Action Plan for Malaria Control

خطة عمل مكافحة الملاريا

Action Committee on Raw Materials

لجنة العمل المعنية بالمواد الخام

Act of Santiago concerning hydrologic basins

قانون سانتياغو المتعلق بالأحواض المائية

Act of Chapultepec

قانون شابولتبيك

Act of New York

وثيقة نيويورك

Act of Self-Determination in the Cocos (Keeling) Islands/ 1984

قانون تقرير المصير في جزر كوكس (كيلينغ)/ 1984

Act of Niamey

قانون نيامي

Programmes of action

برامج العمل

Limitation of actions
تقادم الدعاوى

Judicial review of administrative acts
مراجعة قضائية للوائح الإدارية

Juristic acts
أعمال قضائية

Administrative acts
القرارات الإدارية

Act of state
أعمال الدولة

Agenda 21
جدول أعمال القرن 21

after-action review
استعراض لاحق؛ استعراض الخبرة المكتسبة

humanitarian fig leaf; humanitarian alibi; humanitarian substitute (for
political or military action)
(ستار (أو غطاء) إنساني؛ حجة إنسانية؛ بديل إنساني (لعمل سياسي أو عسكري

Final Act
الوثيقة الختامية

Naples Political Declaration and Global Action Plan against Organized
Transnational Crime
الإعلان السياسي وخطة العمل العالمية لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود الوطنية
المتخذان في نابولي

tactical fighter aircraft
طائرة مقاتلة تعبوية

topographic effect
أكثر التضاريس؛ أثر طبوغرافي

grass-roots action
عمل شعبي

air-activated igniter
شاعل هوائي

National Mine-Action Institute
المعهد الوطني للأعمال المتعلقة بالألغام

Tropical Forestry Action Programme
برنامج عمل حفظ الغابات المدارية

Law of Unilateral Acts of States
قانون الأعمال التي تقوم بها الدول من جانب واحد

Global Programme of Action Coordination Office
مكتب تنسيق برنامج العمل العالمي

Programme of Action to Mitigate the Social Cost of Adjustment
برنامج العمل لتخفيف التكلفة الاجتماعية للتكيف

African Development Towards the 21st Century: The Tokyo Agenda for
Action

التنمية الأفريقية نحو القرن 21: برنامج عمل طوكيو
Ad Hoc Expert Group Meeting on the Mid-Decade Review of the
Implementation of the Vienna Programme of Action
اجتماع فريق الخبراء المخصص لاستعراض منتصف العقد لتنفيذ برنامج عمل فيينا
Action Programme for the Sustainable Development of Animal Genetic
Resources
برنامج العمل للتنمية المستدامة للموارد الوراثية الحيوانية
Montreal Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the
Safety of Civil Aviation
اتفاقية مونتريال لقمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الطيران المدني
Plan of Action to Combat Desertification in the Sudano-Sahelian Region
خطة العمل لمكافحة التصحر في المنطقة السودانية - الساحلية
Muslim Party of Democratic Action
الحزب الإسلامي للعمل الديمقراطي
Dakar Plan of Action on Behalf of the African Child
خطة عمل داكار لصالح الطفل الأفريقي
Programme of Action for Agriculture and Rural Development for Latin
America
(برنامج العمل للتنمية الزراعية والريفية لأمريكا اللاتينية) الفاو / 8891
Action Programme of the International Conference on the Relationship
between Disarmament and Development
برنامج عمل المؤتمر الدولي المعني بالصلة بين نزع السلاح والتنمية
overt act
فعل سافر
Committee for Cultural Action (OAS)
لجنة النشاط الثقافي
Ad Hoc Committee of the Whole on the review and appraisal of the
United Nations Programme of Action for African Economic Recovery
and Development/ 1986-1990
لجنة الجمعية العامة الجامعة المخصصة لاستعراض وتقييم برنامج عمل الأمم المتحدة من أجل
الانتعاش الاقتصادي والتنمية في أفريقيا للفترة 1986-1990
Programme of Action for the Establishment of a New International
Economic Order (A/RES/3202 (S-VI)
برنامج العمل المتعلق بإقامة نظام اقتصادي دولي جديد
Action Group
فريق العمل
Algiers Declaration and Programme of Action on Namibia
إعلان وبرنامج عمل الجزائر بشأن ناميبيا
National Programme of Action
برنامج العمل الوطني
Action on environmentally sound management of toxic chemicals
العمل المتعلق بالإدارة السليمة بيئيا للمواد الكيميائية السمية
Chairman's Agenda for Action on Anti-Personnel Mines

- خطة عمل الرئيس المتعلقة بالألغام المضادة للأفراد
Conference on the Intensification of the International Action for the
Independence of Namibia
مؤتمر تكثيف العمل الدولي من أجل تحقيق استقلال ناميبيا
Deeply perturbed over acts
إذ يساورها بالغ القلق بسبب الأعمال
Milan Plan of Action
خطة عمل ميلانو
ready capacity to act; readiness for action
قدرة الاستعداد للعمل؛ جاهزية للعمل
FAO Action Programme for Prevention of Food Losses
برنامج عمل منظمة الأغذية والزراعة لمنع فقد الأغذية
Party of Democratic Action
حزب العمل الديمقراطي
Bali Plan of Action on the Regional and Subregional Economic
Cooperation of the Developing Countries
خطة عمل بالي للتعاون الاقتصادي الإقليمي ودون الإقليمي فيما بين البلدان النامية
Arusha Declaration and Programme of Action on Namibia
إعلان وبرنامج عمل أروشا المتعلقين بناميبيا
Final Act of the United Nations Conference on the Status of Stateless
Persons
الوثيقة الختامية لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بمركز عديمي الجنسية
Accelerated Plan of Action for the Repatriation/ Reinstallation and
Reintegration of Refugees and Formerly Displaced Persons
خطة العمل المعجلة من أجل إعادة اللاجئين والمشردين سابقاً إلى الوطن وإعادة توطينهم
وإدماجهم
Action programme
برنامج العمل
Declaration and Programme of Action on the Establishment of a New
International Economic Order
الإعلان وبرنامج العمل المتعلقان بإقامة نظام اقتصادي دولي جديد
Concerted Action programmes
برنامج العمل المشترك
Mar del Plata Action Plan
خطة عمل مار دل بلاتا
action plan and framework convention for a regional seas programme for
the East Central Pacific region
خطة العمل والاتفاقية الإطارية لبرنامج البحار الإقليمية للمنطقة الشرقية الوسطى من المحيط
الهادئ
Chief Technical Officer/ UNSO Plan of Action
كبير الموظفين التقنيين - خطة عمل مكتب الأمم المتحدة للمنطقة السودانية- الساحلية
Caracas Programme of Action on Economic Cooperation among
Developing Countries

برنامج عمل كراكاس المتعلق بالتعاون الاقتصادي فيما بين البلدان النامية
Declaration and Plan of Action of the World Summit for Children
إعلان وخطة عمل مؤتمر القمة العالمي من أجل الطفل
Action Plan for the Programme of Studies on the Impact of Climate on
Mankind
خطة العمل لبرنامج الدراسات المتعلقة بتأثير المناخ على البشرية
Action Programme on Essential Drugs and Vaccines
برنامج العمل المتعلق بالعقاقير واللقاحات الأساسية
Chemical Action Task Force
فرقة العمل المعنية بالمواد الكيميائية
Programme of Action for the Improvement of Nutrition
برنامج العمل لتحسين التغذية
Outraged and deeply concerned by the continuing acts
إذ تشعر بالسخط وبيالغ القلق لاستمرار أعمال ... ؛ وقد أثار سخطها وبالغ قلقها استمرار أعمال
...
World Conference on Women: Action for Equality/ Development and
Peace (See: Fourth World Conference on Women Action for Equality/
Development and Peace)
لمؤتمر العالمي المعني بالمرأة: العمل من أجل المساواة والتنمية والسلام
wrongful act
فعل غير مشروع
Programme of Action against Apartheid
برنامج العمل لمناهضة الفصل العنصري
International Baby Food Action Network
شبكة العمل الدولي من أجل أغذية الأطفال
Programme of Action for the Second Half of the United Nations Decade
for Women
برنامج العمل للنصف الثاني من عقد الأمم المتحدة للمرأة
Seven-point Action Programme on Anti-Personnel Mines
برنامج العمل ذو النقاط السبع المعني بالألغام المضادة للأفراد
forced abandonment
(التخلي القسري) (أو الإجباري)
International Emergency Action
المنظمة الدولية لأعمال الطوارئ
United Nations Programme of Action against Apartheid
برنامج عمل الأمم المتحدة لمناهضة الفصل العنصري
World Summit for Children: Moving from words to action
مؤتمر القمة العالمي من أجل الطفل: الانتقال من الكلام إلى العمل
Action on freshwater resources
العمل المتعلق بموارد المياه العذبة
United Nations Plan of Action in Brief
خطة عمل الأمم المتحدة بإيجاز
active deterrence

ردع فعال

Ad hoc Committee on the Elaboration of Legal Instruments for the
Prevention of Terrorist Acts

اللجنة المخصصة لوضع صكوك قانونية لمنع الأعمال الإرهابية

International Action Programme on Water and Sustainable Agricultural
Development

برنامج العمل الدولي الخاص بالمياه والتنمية الزراعية المستدامة

Agenda for Action to Improve Population Programmes Implementation in
sub-Saharan Africa in the 1990s

برنامج العمل من أجل تحسين تنفيذ البرامج السكانية في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى في
التسعينات

Action on biological diversity

العمل المتعلق بالتنوع الأحيائي

Action Plan for Biosphere Reserves

خطة العمل لمحميات المحيط الحيوية

Advisory Committee of Experts on the World Population Plan of Action

لجنة الخبراء الاستشارية المعنية بخطة العمل العالمية للسكان

Action Committee for Collaboration in the Field of Consultancy/
Construction and Engineering

لجنة العمل المعنية بالتعاون في ميادين المشورة والتشييد والهندسة

"Relaunching African economic and social development: The Cairo
Agenda for Action"

"إعادة إنعاش برنامج التنمية الاقتصادية والاجتماعية في أفريقيا: برنامج عمل القاهرة"

Decree-laws

مراسيم القوانين ؛ مراسيم بقوانين

Decrees

يرسم بما يلي ؛ يرسم بما هو آت

Amiri Decree

مرسوم أميري

Executive Decree

مرسوم حكومي

Legislative Decree

مرسوم تشريعي

supreme decree

المرسوم السامي

Amnesty Decree

مرسوم العفو

Decree No.1 for the Protection of

المرسوم رقم 1 بشأن حماية

Statute

النظام الأساسي

Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea

النظام الأساسي لمحكمة الدولية لقانون البحار

Agreed Principles for the Interim Statute
المبادئ المتفق عليها للدستور المؤقت

Review of the Statute
استعراض النظام الأساسي

Early activation of principles and rules of the Statute
الإعمال المبكر لمبادئ وقواعد النظام الأساسي

Statute of the International Atomic Energy Agency
النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية

Statute of the International Court of Justice
النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية

Statute and Rules of the Court
النظام الأساسي للمحكمة ولائحتها

Standing Committee on Statutes/ Rules and Guidelines
اللجنة الدائمة للنظم الأساسية والقواعد والمبادئ التوجيهية

Statute of the Fund
النظام الأساسي للصندوق

legal status
مركز قانوني

status-of-mission agreement
اتفاق مركز البعثة

Status of habitual residents
مركز المقيمين بصفة اعتيادية

Legal Status of habitual residents
المركز (أو الوضع) القانوني للمقيمين بصفة اعتيادية

status and legal capacity
المركز والأهلية القانونية

Status of Annexes
مركز المرفقات

United Nations Conference on the Human Environment; Stockholm
Declaration; Declaration on the Human Environment
إعلان مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة البشرية؛ إعلان ستوكهولم؛ الإعلان المتعلق بالبيئة
البشرية

Declaration on the Rights of the Child
إعلان حقوق الطفل

Moscow Declaration See also: Declaration on Principles of the Rational
Exploitation of the Seas and Oceans in the Common Interest of All
Peoples of the World (Moscow/ 1972)
إعلان موسكو

Declaration of the 1990s as the Third Disarmament Decade
إعلان التسعينات العقد الثالث لنزع السلاح

Declaration on Principles of International Law concerning Friendly
Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter
of the United Nations

إعلان مبادئ القانون الدولي المتعلقة بالعلاقات الودية والتعاون بين الدول وفقا لميثاق الأمم المتحدة

Declaration on the Protection of the Atmosphere; Declaration of The Hague

الإعلان المتعلق بحماية الغلاف الجوي؛ إعلان لاهاي

Declaration on the Protection of All Persons from Enforced Disappearance

إعلان حماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري

Ministerial Declaration on Sustainable Development in the UN-ECE Region; Bergen Declaration

الإعلان الوزاري المتعلق بالتنمية المستدامة في منطقة لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا؛ إعلان بيرغن

Declaration on the Human Environment; Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment

الإعلان المتعلق بالبيئة البشرية؛ إعلان مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة البشرية

Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination

إعلان القضاء على جميع أشكال التمييز العنصري

Taking into account the declaration

إذ تأخذ في اعتبارها الإعلان

Bangkok Declaration and Programme of Action

إعلان وبرنامج عمل بانكوك

Bangalore Declaration

إعلان بنغالور

Zagreb Declaration

إعلان زغرب

Declaration on the Environment

الإعلان المتعلق بالبيئة

World Declaration on Education for All

الإعلان العالمي لتوفير التعليم للجميع

Amman Declaration on Population and Development in the Arab World

إعلان عمان المتعلق بالسكان والتنمية في العالم العربي

African Workshop on the Universal Declaration of Human Rights: Past/ Present and Future

حلقة العمل الأفريقية المتعلقة بالإعلان العالمي لحقوق الإنسان: الماضي والحاضر والمستقبل

United Nations Declaration against Corruption and Bribery in

International Commercial Transactions

إعلان الأمم المتحدة لمكافحة الفساد والرشوة في المعاملات التجارية الدولية

Universal Declaration of Human Rights

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

Alajuela Joint Declaration of the Central American Presidents

إعلان الأخويلا المشترك لرؤساء أمريكا الوسطى

Cancun Declaration on Peace in Central America

إعلان كانكون المتعلق بالسلام في أمريكا الوسطى

administrative enforcement authority	كسلطة ضبط إداري
parliamentary with a hereditary monarchy	نيابي ملكي وراثي
special law	قانون خاص
detained or imprisoned	يوقف أو يحبس
deported from the territory	إبعاد
circumstances prescribed by law	الأحوال المبينة في القانون
movable or immovable	أموال منقولة أو غير منقولة
confiscated	تصادر
Compulsory labour	التشغيل الإلزامي
a state of necessity	حالة اضطرارية
safeguard	تحمي
inconsistent with public order or morality	مخل بالنظام العام أو منافي للآداب
freedom of opinion	حرية الرأي
Freedom of the press and publications	حرية الصحافة والنشر
suspended from publication	تعطيل النشر
martial law	الأحكام العرفية
a state of emergency	الطوارئ
a limited censorship	رقابة محدودة
national defence	الدفاع الوطني
Control of the resources of newspaper	أسلوب المراقبة على موارد الصحف
within the limits of the law	ضمن حدود القانون
Political refugees	

اللاجئون السياسيون	Extradited
يسلم	defence of liberty
الدفاع عن الحرية	Extradition of ordinary criminals
أصول تسليم المجرمين العاديين	municipal office
الإدارات الملحقة بالدولة والبلديات	enact legislation
تضع له تشريعاً	Special compensation
تعويض خاص	on dismissal
التسريح	juveniles
الأحداث	health safeguards
القواعد الصحية	Free trade unions
تنظيم نقابي حر	Legislative Power
السلطة التشريعية	Executive Power
السلطة التنفيذية	National Assembly
مجلس الأمة	Senate
مجلس الأعيان	Chamber of Deputies
مجلس النواب	Judicial Power
السلطة القضائية	chairmanship of the Speaker of the Senate
برئاسة رئيس مجلس الأعيان	immune from any liability and responsibility
مصون من كل تبعه ومسؤولية	ratifies the laws and promulgates them
يصدر على القوانين ويصدرها	the Supreme Commander of the Land/ Naval and Air Forces
القائد الأعلى للقوات البرية والبحرية والجوية	Treasury
خزانة الدولة	

overt terms	الشروط العلنية
the holding of elections	اجراء الإنتخابات
dissolve the Chamber of Deputies	يحل مجلس النواب
convenes	يدعو الى الاجتماع
inaugurates	يفتح
adjourns	يؤجل
prorogues	يفض
relieve any Senator of his membership	يعفى أحد أعضائه من العضوية
confers	يمنح
withdraws civil and military ranks/ medals and honorific titles	ويسترد الرتب المدنية والعسكرية والأوسمة وألقاب الشرف الأخرى
delegate	يفوض
in pursuance of the law	تنفيذاً للقانون
to grant a special pardon or remit any sentence	حق العفو الخاص وتخفيض العقوبة
general pardon	العفو العام
Council of Ministers	مجلس الوزراء
Prime Minister	رئيس الوزراء
assuming their duties	مباشرة أعمال
duties entrusted to	الواجبات الموكولة إلى
lease	يستأجر
Government property	أملاك الحكومة
Ministerial office	وزارته
public auction	

المزاد العلني
member of the board of directors
عضواً في مجلس إدارة
Decree of appointment
مرسوم التعيين
conduct of all matters pertaining to his Ministry
مسؤول عن إدارة جميع الشؤون المتعلقة بوزارته
the public policy of the State
السياسة العامة للدولة
the House
المجلس
A motion of no confidence
طرح الثقة
an absolute majority
الأكثرية المطلقة
postponed
يؤجل
A session جلسة
High Tribunal
مجلس عالي
entitled to impeach Ministers
حق اتهام الوزراء
a bill of impeachment
قرار الإتهام
ballot
الاقتراع
the judges of the highest Civil Court
قضاة أعلى محكمة نظامية
in order of seniority
بترتيب الأقدمية
Penal Code
قانون العقوبات
pending the enactment of a special law for this purpose
يصدر قانون خاص لهذه الغاية
forty calendar years
أربعين سنة شمسية
the office of Ambassador
مناصب السفراء
Minister Plenipotentiary
الوزراء المفوضون
Speaker of the Chamber of Deputies
رئيس مجلس النواب
judges of the Court of Cassation

قضاة محكمة التمييز	the Civil and Sharia Courts of Appeal
محاكم الاستئناف النظامية والشرعية	
retired military officers of the rank of Lt	
والضباط المتقاعدون من رتبة أمير لواء	
The term of office of Senators	
مدة العضوية في مجلس الأعيان	
reappointed for a further term	
إعادة تعيين	
an Electoral Law	
قانون الانتخاب	
secret ballot	
اقتراع سري	
a general direct election	
انتخاب عام	
The integrity of the election	
سلامة الانتخاب	
The right of candidates	
حق المرشحين	
supervise the process of election	
مراقبة الأعمال الانتخابية	
an extraordinary session	
دورة غير عادية	
ordinary session	
دورة عادية	
Secretariat of the Chamber	
سكرتيرية المجلس	
legal grounds	
الأسباب القانونية	
prolongation or adjournment	
التمديد والتأجيل	
force majeure	
الظروف القاهرة	
Extract of Birth Record	
صورة قيد الميلاد	
to oblige the petitioner	
لزم الطالب	
the defendant	
المدعى عليه	
Transparency & accountability	
الشفافية والمساءلة	
civil attorney general (including his title/in addition to his title)	
المحامي العام المدني بالإضافة لوظيفته	

alternatively/ or in the alternative

بالتناوب

To date

حتى تاريخه

This case also involves (or encompasses) the substance of Article 714 of the Penal Code

(اجتماع معنوي (للجرائم أو مواد القانون

Of the by-laws and articles of incorporation or partnership

من العقد و لائحة التأسيس

life term/ life sentence/ for life

مؤبد

court clerk/registrar

أمين ضبط

oblige

إلزام

Pending suit

لا تزال الدعوى عالق

executive rule

لائحة تنفيذية

a plea

لائحة جوابية

Public Funds Investigation Department

مباحث الأموال العامة

legal principle

مبدأ قانوني

intervenor

متدخل

Indecent

مخل بالحياء

public morals

آداب عامة

prosecution office of money affairs

نيابة أحوال المال

plaintiffs or defendant

مدعين او مدعي عليهم

various panels

هيئات مغايرة

Personal Status Court

محكمة الأحوال الشخصية

Criminal Court

محكمة الجزاء

Court of First Instance

محكمة بداية
Irbid First Instance Court
محكمة بداية إربد
vacant plot(s) of land
أرض فضاء
Elements of the Crime
أركان الجريمة
the affidavit's original
أصل الإفادة
Department of Criminal Evidence Investigation
مصلحة تحقيق الأدلة الجنائية
Transcript of Birth Event Registration
مستخرج رسمي من واقعة سجل الولادة
Discharge/ dismiss/ exonerate/ clear
إشعار إخلاء طرف
Problematic issues
إشكاليات
Depositing System
نظام الإيداع
application procedure
معاملة الإجراء
for an ulterior motive
لغاية في نفسه
Litigation Squad
مفرزة س ص القضائية
his defense/his pleading
أوجه دفاعه
respondent
مطعون ضده
Because it is the future's foundation
لكونه أساس المستقبل
Appellate Prosecutor's Office
النيابة العامة الاستئنافية
Socialist Prosecutor
المدعي الاشتراكي
Public Prosecutor
المدعي العام
plaintiff
المدعي بالحق المدني
Court of First Instance
المحكمة الابتدائية
attribution and adopting the father's name
النسب وحمل اسم الأب

Appellant/Appellee
المستأنف والمستأنف عليه

to hear

النظر

look into appeals

النظر في الطعون

United

الموحدة

Cassation by Written Proceedings

النقض بأمر خطي

alter the company's status fraudulently

التلاعب في تعديل صفة الشركات

Problematic issues

إشكاليات

Depositing System

نظام الإيداع

application procedure

معاملة الإجراء

for an ulterior motive

لغاية في نفسه

Litigation Squad

مفرزة س ص القضائية

his defense/his pleading

أوجه دفاعه

respondent

مطعون ضده

Because it is the future's foundation

لكونه أساس المستقبل

Appellate Prosecutor's Office

النيابة العامة الاستئنافية

Socialist Prosecutor

المدعي الاشتراكي

Public Prosecutor

المدعي العام

plaintiff

المدعي بالحق المدني

Court of First Instance

المحكمة الابتدائية

attribution and adopting the father's name

النسب وحمل اسم الأب

Appellant/Appellee

المستأنف والمستأنف عليه

to hear

النظر

look into appeals

النظر في الطعون

United

الموحدة

Cassation by Written Proceedings

النقض بأمر خطي

alter the company's status fraudulently

التلاعب في تعديل صفة الشركات

Problematic issues

إشكاليات

Depositing System

نظام الإيداع

application procedure

معاملة الإجراء

for an ulterior motive

لغاية في نفسه

Litigation Squad

مفرزة س ص القضائية

his defense/his pleading

أوجه دفاعه

respondent

مطعون ضده

Because it is the future's foundation

لكونه أساس المستقبل

Appellate Prosecutor's Office

النيابة العامة الاستئنافية

Socialist Prosecutor

المدعي الاشتراكي

Public Prosecutor

المدعي العام

plaintiff

المدعي بالحق المدني

Court of First Instance

المحكمة الابتدائية

attribution and adopting the father's name

النسب وحمل اسم الأب

Appellant/Appellee

المستأنف والمستأنف عليه

to hear

النظر

look into appeals

النظر في الطعون

United

الموحدة

Cassation by Written Proceedings

النقض بأمر خطي

alter the company's status fraudulently

التلاعب في تعديل صفة الشركات

specific performance

التنفيذ العيني

clearance and release of iron Shipments at customs

التخليص والإفراج عن رسائل الحديد بالجمرك

RAP sheet (record of arrests and prosecutions)

البطاقات لقسيمة السوابق

establishing the age of documents and ink dating

التقدير الزمني للمستندات والأحبار

Khul'

الخلع

Supreme Court Constitutional department

الدائرة الدستورية بالمحكمة العليا

Delinquent juvenile or vulnerable to delinquency

الحدث الجانح أو المعرض للانحراف

precautionary sequestration

الحجز التحفظي عليها

Rigorous Imprisonment (In Marocco)

السجن المشدد

Royal Decree

الظهير الشريف

litigants

الفرقاء في الدعوى

proxy

الوكيل عن الغائب

abatement

انقضاء الدعوى الجنائية

retrial

القضية الاعتراضية

recurrence and multiplicity rules

القواعد الخاصة بالعود والتعدد

chain of custody

تسلسل العهدة

referral

إحالة

exchange of pleadings procedures

إجراءات تبادل اللوائح

Comparative negligence
الإهمال القياسي أو النسبي
procedure law - law of procedure
أصول المحاكمات

The decision has a malformation

اقتران القرار بعيب في الشكل

extend the term of office

تمديد الانتداب

Auction fee

بدل مزايمة

intervened (in the lawsuit)/ joining

تدخل في القضية انضماميا

dismiss the case

ترد الدعوى

professional license

ترخيص مزاولة مهنة

Approval of religious authority

تصديق رئيس الدين

promised

تعهد

Conditional Divorce or Contingent Divorce

تعليق

Dowry Supplement/ Dowry Add-ons

توابع المهر

collusion

تواطؤ

declaration of nullity

بطلان زواج

Unemployed

بطل

personal status and identity card

بطاقة شخصية للحالة المدنية

adapt/accommodate

تكيف

She took off sheep's clothing

خلعت ثوب النعجة

circuit of summary actions

دائرة الأمور المستعجلة

handwriting analyst/ expert

خبير خطوط

hard to amend/avert

يتعذر تداركها
to set the date for adjudication
حجز الدعوي للحكم
Court Administrator's Office
ديوان المحكمة
To accept to initial
يرتضى التأشير
convicted of a crime/felony involving a breach/violation of honour/(the)
public trust
جريمة مخلة بالشرف
trademark counterfeiting lawsuit
دعوى تقليد علامة تجارية
authorised representative
متصرف مندوب
financial statements
قوائم تركيبية
The right to dispose of the title
حق التفرد عن حق الرقبة
judgment/ ruling/ decision/ verdict/ sentence
حكم
Judgment in presence
حكم وجاهي
in presence of the defendants
حكمت المحكمة حضورياً بما يلي
the ruling shall be in effect over all inheritors' assets/ each as per extent of
benefit.
يكون الحكم نافذاً في أموال كل وريث بقدر ما استفاد
leading question
سؤال إيحائي
Chairman of the Joint Chiefs of Staff
رئيس هيئة الأركان المشتركة
Administrative Attorney General
رئيس النيابة العامة الإدارية
Certificate of Poverty
رقم ب. ت
proof of residence
بطاقة التعريف - بطاقة الهوية
statement of claim or declaration or initiatory pleadings
شهادة فقر حال
opinion/ per curiam
سند الإقامة
excessive price
صحيفة الدعوى

features compliance or originality

رأي المحكمة

Remove

سعر مغالى فيه

Sourat daw'eyyat

صفة أصلية أو تبعية

photocopy

شطب

Prefecture of Haouz Province

عمالة إقليم الحوز

including/ but not limited to

على سبيل الذكر لا الحصر

Delay penalty/fine

غرامة تأخير

Lighting Materials Supply Contract

عقد توريد مواد إنارة

custodial penalties (Br Eng)/ punitive detention (US Eng)

عقوبات سالبة للحرية

to guarantee \stand surety for a person

كفالة

deed/title deed

سند الملكية

King's Deputy

وكيل الملك

Actual safekeeper and rightful owner

واضع اليد الفعلي والمالك الحقيقي لها

Administrative Attorney General

رئيس النيابة العامة الادارية

Certificate of Poverty

شهادة فقر حال

proof of residence

سند الإقامة

statement of claim or declaration or initiatory pleadings

صحيفة الدعوى

opinion/ per curiam

رأي المحكمة

excessive price

سعر مغالى فيه

features compliance or originality

صفة أصلية او تبعية

Remove

شطب

Prefecture of Haouz Province

عمالة إقليم الحوز

including/ but not limited to

على سبيل الذكر لا الحصر

Delay penalty/fine

غرامة تأخير

Lighting Materials Supply Contract

عقد توريد مواد إنارة

custodial penalties (Br Eng)/ punitive detention (US Eng)

عقوبات سالبة للحرية

to guarantee \stand surety for a person

كفالة

deed/title deed

كوشان طابو

King's Deputy

وكيل الملك

Actual safekeeper and rightful owner

واضع اليد الفعلي والمالك الحقيقي لها

final peremptory approval

وجاهي

final peremptory approval

وجاهي / نهائي / قطعي

Sentence/verdict description

وصف الحكم

case closed/ culprit unknown (unidentified)

قيدت القضية ضد مجهول

Registry

قلم الكتاب

Commercial and Civil procedure ordinance

قانون أصول المحاكمات الحقوقية والتجارية

Chief Justice/Supreme Judge

قاضي القضاة

Executive Magistrate of Amman

قاضي تنفيذ عمّان

For the hearing of the validity and enforcement of the primary sales

contract

ليسمع الحكم بصحة ونفاذ عقد البيع الابتدائي

she's unlawful for him to marry

لا تحل له شرعاً

by-laws / bylaws

لائحة النظام الأساسي
bar association-Alexandria branch
نقابة المحامين الفرعية بالأسكندرية
method/ approach/ course as a noun; as a verb: follow/ act/ etc. In some
Maghreb countries/ street/ road/ avenue/ etc.

نهج
in letter and spirit
نصا ومضمونا
State Attorney
مفوض حكومي
docketed and served
مودعة ومعلنة
inheritee/deceased
مورث
Substantively
موضوعا
set-off
مقاصة
Offer
مقدمات الحكومة
Assessed or Planned expenditures
مقررات الصرف
He who warns is excused
من انذر قد اعذر
Movables
منقولات
World Heritage Convention sites
منطقة إهرامات
applicant's name
منظم الوثيقة
dowry
مهر أو صداق
Land Registry Office
مأمورية الشهر العقاري
Full Court
محكمة كلية
Al-Matariyah Summary Court
محكمة المطرية الجزئية
Summary court of misdemeanour
محكمة جناح جزئية بمصر
Mediation or Arbitration Court in Al-Suld District
محكمة صلح حقوق
Disposal report

محضر إتلاف
crime scene [police] report
محضر ضبط وانتقال
Data recorder
مدون البيانات
plaintiff
مدعي بالحق المدني
Court of Cassation's Public Prosecutor
مدعي عام التمييز
consider/review/resort to all methods of appeal/contestation
مراجعة طرق الطعون
law/code
مسطرة
Minutes of El-Fawalneh Elected Clan Body/Authority/Council
مضبطة هيئة اختيارية العشيرة
the respondent shall be obligated to assume the expenses
مع إلزام المعلن إليه بالمصروفات
publication process
معاملات النشر
Real Estate Publicity Department
مصلحة الشهر العقاري في مصر
Issued capital
مصدر
Principal perpetrators
فاعلين أصليين
and similar transactions
ونحوها
which also carries out some real estate brokerage
والقائم ببعض أعمال السمسرة
judiciary post
وظيفة قضائية
and the panelists
وعضوية
pursuant to the decision...
وفقا لما قرره
Khul' divorce
طلاق الخلع
revocable divorce
طلاق رجعي
A divorce that would set me free
طلاقا املك به نفسي
to disapprove of his action
أنكر عليه فعله

eligible for obligation
أهلاً للوجوب/الوجوب عليه

Legal Trustee/Scribe/Clerk of the Area/Locality/community

أمين المحل

secretary

أمين السر

order on application

أمر على ذيل عريضة

stub

أرومة

duly notified

أعلن قانوناً

originally

أصلياً

Formal Warning

إنذار رسمي

referral

إحالة

Summons

إعلان صحيفة الدعوى

file a lawsuit to uphold the validity of this marriage

دعوى إثبات هذا الزواج

Notary Public

الكاتب العدل

mandated will

الوصية الواجبة

Single Judge/ Court of First Instance/ Tripoli

القاضي المنفرد والجزئي في طرابلس

the Islamic inheritance system

القسام الشرعي

Judiciary and public prosecution (prosecutors)

القضاء الجالس والقضاء الواقف

deficiency in reasoning

القصور في التسبيب

Statement of objection

اللوائح الاعتراضية

Legally competent

المكلف شرعاً

tenth chamber

المكتب العاشر

Warnee

المنذر إليها

supported by its facts/assumptions/basis

المؤيد لأسبابه

Attorney at Law at the High Court of Appeal and State Council

المحامي بالاستئناف العالي ومجلس الدولة

Trainee lawyers

المحامين المتدربين

family chief/mayor

المختار

authorized official

المسؤول المختص

The parties required to be joined

المطلوب إدخالهما

respondent

المعلن إليه

classifier

المصنف

movables and immovables

الأموال المنقولة وغير المنقولة

legal illiteracy

الأمية القانونية

Shares Outstanding

الأسهم القائمة

criminal evidence

الأدلة الجنائية

examiner

الباحث

sale of shares / transfer of shares

التفرغ عن الأسهم

characterization

التكييف

contribution in kind

التقديمات العينية

ombudsmanship

التدقيق

contracting

التعاقد على المقاولات

rights in rem

الحقوق العينية

considered legal condition

الحالة المعتبرة شرعا

attachment/ provisional seizure/ Execution seizure

الحجز الاحتياطي والتنفيذي

captain

الخبير النقيب فلان الفلاني
rebuttal based on previous filing
الدفع بسبق الادعاء
Seventeenth general civil division
الدائرة 17 مدني كلي
Deserted wife
الزوجة المهجورة
Mandatory Imprisonment
السجن الوجوبي
authenticated
الشهادة الدراسية الموثقة من الجهات الرسمية
real estate plot/ which is the subject matter/theme of the real estate
plan/drawing
العقار موضوع الرسم العقاري
operating in the middle east
العاملة في منطقة الشرق الأوسط
court expenses
الصائر

warrant
انابة عدلية
layoff notice
انذار بالفصل
being fully competent to contract and act
بكمال اهليته للتعاقد و التصرف

In Absentia
بمثابة الوجيهي
by agnation
بالتعصيب

marijuana
بانجو

Relinquishment/ waiving rights
تنازل

Date of Arrest
تاريخ التوقيف

payment default date
تاريخ التوقف عن الدفع

acquit
تبريء ذمة

cash

تجري مجرى النقود

Ta'deel/validating/scrutinizing/confirming the integrity of both witnesses
تعديل الشاهدين

session ---- sitting /hearing	جلسة
official and judicial authorities	جهات رسمية و قضائية
Authority issuing sentence	جهة اصدار الحكم
breaching the code of ethics	جريمة التبييد الصحفي
Made it a legally enforceable document	جعله فى قوة السند الواجب النفاذ
Final or Decisive Ruling/Judgement/Verdict	حكم قطعي
unappealable ruling	حكم غير قابل للطعن
Summary statement	حافظة مستندات/كشف إجمالي
Examining Magistrate	حاكم التحقيق
Automated Fingerprint Identification System; AFIS system	حاسب البصمات الالى
Deed of Guardianship Power of Attorney	حجة وكالة فى شؤون الولاية
marriage Validation certificate	حجة تصادق
Custodianship	حضانة
individuality of punishment	خصوصية العقوبة
Arrest of judgment for seizure of vehicle	رفع تنفيذ الحكم على حجز السيارة
Corporate No.	رقم المؤسسة
Court President	رئيس المحكمة
Head/ Authentication	رئيس التوثيق
recusation of judges	رد القضاة
photograph	رسم شمسي
Arab Labour Market	سوق العمل العربي

in support of

سنداً

in form

شكلاً

certificate of good conduct

شهادة حسن سير وسلوك

competent witness

شاهد عدل

private joint stock company

شركة مساهمة خاصة

legitimatize/Make legitimate

شرعنة

Personal Identification Branch

شعبة تحقيق الشخصية

appeal

طعن

insuring

عقد ضمان

as an advance against

على حساب

agnate (paternal kinsman)

عاصب

opening statement

عريضة افتتاحية

nonnegotiable and inalienable

غير قابل للتصرف والمساومة

next in line

صاحب الدور

memorandum/notice of appeal

صحيفة الطعن

Code of Civil Procedure and Execution of Yamen

قانون المرافعات والتنفيذ المدني اليمني

penal code

قانون عقوبات - ق ع

Magistrate of the Court of Cassation

قاضي التمييز

Protective order

قرار التحفظ

judgement/ destiny/ sentence

قضاء

each within its/his/her field of competence

كل حسب اختصاصه
Notary public/ notary
كاتب العدل
Appellate court
محكمة الاستئناف، محكمة النقض
Circuit Court
محكمة ضمن مجموعة من المحاكم في منطقة السلطة
Court of appeals
محكمة استئناف
Court of Cassation
محكمة تمييز، محكمة النقض
Court of first instance
محكمة ابتدائية
Court of Session
المحكمة المدنية العليا
Courts of limited jurisdiction
محاكم ذات اختصاص قضائي محدود كمحاكم المقاطعة أو المحاكم البلدية
Crown Court
محكمة ملكية، محكمة الجنايات، محكمة التاج
District Court
محكمة المقاطعة أو المحكمة الصغرى أو المحلية، محكمة المقاطعة المتخصصة بالقضايا المدنية
والصغيرة والجنح والمخالفات المرورية، محكمة إقليمية، لها سلطة على منطقة معينة
Federal Courts
محاكم الولايات المتحدة
Lower court
(محكمة دنيا (أقل من محكمة الاستئناف
Municipal Court
محكمة البلدية الخاصة بالجرائم الجنائية والاعتداءات المرورية
Probate court
محكمة الإشهاد، محكمة التحقق من صحة الوصايا
Sheriff's or Magistrates' courts
المحاكم الصغرى
Small claims court
محكمة صغرى لمعالجة قضايا تتعلق بمبالغ مالية ضئيلة، محاكم القضايا الصغيرة التي لا
يحضرها المحامون
Superior Court
اسم مستعمل في 16 ولاية للمحكمة الإقليمية
Superior court
(محكمة أعلى على مستوى الولاية (في أمريكا
Supreme Court
المحكمة العليا (الولايات المتحدة) المحكمة التي تقرر القضايا المتعلقة في الدستور
Supreme court
المحكمة العليا

surrogate court
محكمة في البعض من الولايات ذات السلطة لقضايا الإرث والتبني
Territorial Courts
محاكم إقليمية

UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE
LAW (UNCITRAL)

(لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (اليونسترال)
UN CONVENTION ON INTERNATIONAL BILLS OF EXCHANGE
AND INTERNATIONAL PROMISSORY NOTES

اتفاقية الأمم المتحدة للكبيالات الدولية والسندات الإذنية الدولية
Unidroit Convention on International Financial leasing
اتفاقية المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص بشأن التأجير التمويلي الدولي

UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FACTORING
اتفاقية المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص بشأن عقد الشراء الدولي للحقوق
UN CONVENTION ON INDEPENDENT AND STAND-BY LETTER
OF CREDIT

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن الكفالات المستقلة وخطابات الاعتماد الضامنة
UN CONVENTION ON INDEPENDENT AND STAND-BY LETTER
OF CREDIT

القانون النموذجي لليونسترال في شأن التجارة الإلكترونية
UNITED NATIONS MODEL LAW ON CROSS BORDER
INSOLVENCY

القانون النموذجي للأمم المتحدة بشأن الإفلاس عبر الحدود
UNIDROIT PRINCIPLES

مبادئ العقود التجارية الدولية
TREATY-CONTRACTS

الاتفاقيات العقدية
LAW-MAKING TREATIES

الاتفاقيات الشارعة
SELF-EXECUTING TREATIES

الاتفاقيات ذاتية التنفيذ
Non-Self-Executing Treaties

الاتفاقيات غير ذاتية التنفيذ
NATIONAL STATUTORY LAW
قانون وطني من السلطة المختصة يتضمن نصوص الاتفاقية سواء كانت ذاتية أو غير ذاتية
التنفيذ وهذا هو المعمول به في بريطانيا وفي الدول الاسكندنافية

Vienna Convention on the Law of Treaties
اتفاقية فيينا بشأن قانون المعاهدات

CUSTOMARY INTERNATIONAL LAW
القواعد العرفية للقانون الدولي العام

BILATERAL TREATIES
المعاهدات الثنائية

ULIS

اتفاقية لاهاي بشأن عقود البيع الدولي للبضائع

ULF

اتفاقية لاهاي بشأن تكوين عقد البيع الدولي

INTERNATIONAL INSTRUMENT

أداة دولية

THE GENERAL PRINCIPLES ON WHICH THE PRESENT LAW IS
BASED

المبادئ العامة التي يقوم عليها القانون الموحد

INTERNATIONAL TRADE

التجارة الدولية

INTERNATIONAL CHARACTER

الطابع الدولي

METHODS OF INTERPRETATION

طرق التفسير

AUTONOMOUS INTERPRETATION

تفسير ذاتي

DES FAUX-AMIS

الأفكار والاصطلاحات التي وردت في اتفاقية ما وقد تحمل معان غير مطابقة لمعانيها في

القانون الوطني. رغم وحدة مسمياتها

common law

قانون العموم وهو صلاحية البضاعة - بالنظر إلى درجة الجودة - للتداول التجاري

merchantable quality

التداول التجاري

INCOTERMS

مجموعة مصطلحات التجارة الدولية التي أعدتها غرفة التجارة الدولية

INTERPRETATION TECHNIQUES

أساليب التفسير الفنية

COMMON LAW

القانون العام

STATUTES

نصوص التشريعات

ADDITIONAL PERIOD OF TIME

المهلة الإضافية

FUNDAMENTAL BREACH

المخالفة الجوهرية

CONFORMITY OF GOODS

مطابقة البضائع

SIMPLIFICATION

التبسيط

UNIFORMITY

التوحيد

FAIRNESS

العدالة

THE EUROPEAN COURT OF JUSTICE
محكمة العدل الأوروبية
OFFICIAL RECORDS
الوثائق الرسمية
EDITORIAL BOARD
مجلس تحرير
SUPRANATIONAL COURT
محكمة عليا فوق مستوى الدول
(CASE LAW ON UNCITRAL TEXTS (CLOUT
قانون السوابق القضائية التي تستند إلى نصوص لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي
UNITED STATES UNIFORM COMMERCIAL CODE
التقنين التجاري الموحد للولايات المتحدة الأمريكية
PRINCIPLE OF REASONABLENESS
مبدأ المعقولية
UNIDROIT PRINCIPLES OF INTERNATIONAL COMMERCIAL
CONTRACTS
مبادئ العقود التجارية الدولية
UNIDROIT PRINCIPLES
مبادئ العقود التجارية الدولية
PRINCIPLES OF EUROPEAN CONTRACT LAW
مبادئ قانون العقد الأوروبي
UNIFORM COMMERCIAL CODE
التقنين التجاري الموحد
REASONABLE PERSON
ضابط الشخص العاقل
DECLARATORY JUDGMENT
حكم تقريري
FULL COMPENSATION
مبدأ التعويض الكامل
Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of
Disputes (DSU)
التفاهم بشأن تسوية المنازعات
Civil and Administrative Procedures and Remedies
الإجراءات والجزاءات المدنية والإدارية
Fair and Equitable Procedures
الإجراءات المنصفة والعادلة
federations and associations
الجمعيات والاتحادات
Civil Remedies
الجزاءات المدنية
Injunctions
الأوامر القضائية بالامتناع عن التعدي

provisional measures

تدابير مؤقتة

Damages

التعويضات

damages adequate to compensate for the injury

تعويضات كافية مقابل الضرر

Right of Information

حق الحصول على المعلومات

nemo tenetur se ipsum accusare

المبادئ القانونية التي تعترف بها الأنظمة القانونية المقارنة مبدأ حق المتهم في السكوت، فلا

يجبر شخص على الإدلاء بمعلومات تدينه

nemo tenetur se ipsum accusare .

كما تقرر عديد من التشريعات المقارنة عدم جواز مساءلة الشاهد وإدانتته استنادا على أدلة

مستمدة من شهادته

Abuse of enforcement procedures

إساءة استعمال إجراءات الإنفاذ

Administrative procedures

الإجراءات الإدارية

Border Measures

التدابير الحدودية

Suspension of release by customs authorities

إيقاف الإفراج عن السلع من جانب السلطات الجمركية

Suspension of release application

طلب إيقاف الإفراج الجمركي عن السلع

Right of inspection and information

حق المعاينة والحصول على المعلومات

Ex officio action

إيقاف الإفراج الجمركي عن السلع بدون تقديم طلب

Remedies

الجزاءات

Criminal Penalties and Procedures

الإجراءات والعقوبات الجنائية

Civil Courts

المحاكم النظامية

Religious Courts

المحاكم الدينية

Special Courts

المحاكم الخاصة

High Court of Justice

محكمة عدل عليا

sit in camera

أن تكون جلسة سرية

in the interest of public order or morals

مراعاة للنظام العام أو محافظة على الآداب

personal status

الأحوال الشخصية

international usage

العرف الدولي

in the manner designated by the law

بالكيفية التي ينص عليها القانون

The Sharia Courts

المحاكم الشرعية

The Tribunals of other Religious Communities

مجالس الطوائف الدينية الأخرى

blood money (Diya)

قضايا الدية

Matters pertaining to Islamic Waqfs

الأمر المختصة بالأوقاف الإسلامية

Financial Matters

الشؤون المالية

Taxes

ضريبة\ ضرائب

imposing taxes

فرض الضرائب

the principles of progressive taxation

مبدأ التكلفة التصاعدي

attainment of equality and social justice

تحقيق المساواة والعدالة الاجتماعية

the capacity of tax-payers

مقدرة المكلفين على الأداء

General Budget

الموازنة العامة

General Budget Law

قانون الموازنة العامة

financial year

السنة المالية

the abrogation of an existing tax

إلغاء ضريبة موجودة

by increase or reduction

بزيادة أو نقصان

financial laws

القوانين المالية

national revenues and expenditures

واردات الدولة ونفقاتها

the allocation of any special sums
تخصيص مبالغ معينة
monthly appropriations
اعتمادات شهرية
the organisation of Government stores
تنظيم مستودعات الحكومة
expenditures of the public funds
إنفاق الأموال العامة
All receipts from taxes
جميع ما يقبض من الضرائب
General Revenue
الدخل العام
concession
امتياز
public utilities
المرافق العامة
sanctioned by law
يصدق عليه القانون
exempt from the payment of taxes
إعفاء من تأدية الضرائب
An Audit Office
ديوان المحاسبة
Head of the Audit Office
رئيس ديوان المحاسبة
General Provisions
مواد عامة
civil servants
الموظفين
Municipal and local council affairs
الشؤون البلدية والمجالس المحلية
The Special Tribunal
الديوان الخاص
usual course
الصورة الاعتيادية
Defence Law
قانون الدفاع
the ordinary laws of the State
قوانين الدولة العادية
the period of Regency
مدة قيام الوصاية
Enforcement and Repeal of Laws
نفاذ القوانين والإلغاءات
legislative acts

الأعمال التشريعية
repealed or amended by the legislation issued thereunder
تلغى أو تعدل بتشريع يصدر بمقتضاه
A contrario
(جدل مبني على المقارنة) (كلمة لاتينية)

A datu
(من تاريخ) (كلمة لاتينية)
A fortiori
(يستنتج منطقيا: بناء على استنتاج مسبق. (كلمة لاتينية)
A maximis ad minima
(من الأكبر إلى الأقل) (كلمة لاتينية)
A priori
(استنتاجي: من شيء مقرر مسبقا. (كلمة لاتينية)
A vinculo matrimonii
(للزواج: تستخدم عند الإشارة إلى طلاق نهائي ودائم. (كلمة لاتينية)

Ab extra

من الخارج

Ab initio

(من البداية) (كلمة لاتينية)

Ab initio

(من البداية)

Abatement

(تخفيض) (الإيجار)

Absolution

إعفاء، حل من واجب

ABSTRACT OF CONVICTION

مجل الإدانة، بنود الإدانة

Acceleration clause

فقرة تسريع دفع جميع قيمة العقد: فقرة في عقد القرض ينص على أنه إذا لم يتم دفع الدفعة أو حدث تأخير في دفعها فإن كامل ميزانية العقد تصبح مستحقة الدفع فوراً

Accessorius sequitur

شريك ثانوي في الجريمة تكون عقوبته أقل من المجرم الرئيسي

ACCESSORY

شريك في الجريمة

Accretion

زيادة في حجم الأرض لأسباب طبيعية مثل فيضانات أو تجفف البحيرات والأنهار

Acquiescence

قبول أو موافقة ضمنية

Act of God

أعمال القضاء والقدر: كوارث طبيعية مثل الفيضانات والأعاصير والزلازل والعواصف حدثت دون تدخل بشري في إحداثها

Action Case

قضية أو دعوى مرفوعة أمام المحكمة

Actus reus

عمل الإدانة

Ad colligendum bona

مدير مؤقت لإدارة ممتلكات شخص ما حتى تعين المحكمة

Ad curiam

(أمام أو إلى المحكمة) كلمة لاتينية

Ad damnum

(إلى التعويض: يشير إلى مطالبات التعويض في الدعوى. (كلمة لاتينية)

Ad finem

(إلى أو في النهاية) كلمة لاتينية

Ad infinitum

(إلى الأبد، بلا نهاية، بلا حدود. (كلمة لاتينية)

Ad infinitum

إلى الأبد، بلا حدود

Ad libitum

(وفق إرادة) كلمة لاتينية

Ad litem

(لغرض الدعوى أو القضية) كلمة لاتينية

Ad rem

(إلى الشيء القريب أو في المتناول) كلمة لاتينية

Ad valorem

(إلى قيمة) كلمة لاتينية

Adjective law

القانون الإجرائي: متعلق بالإجراءات

Admiralty law (Maritime Law):

القانون البحري: قانون يتعلق بالسفن والشحن والتجارة والملاحة البحرية ونقل الأشخاص والممتلكات بالبحر

adversary proceeding

إجراءات مضادة: إجراءات يطعن بها الطرف الخصم

Adversus

(ضد) كلمة لاتينية

AFFIANT

شاهد محلف: يؤدي شهادة خطية ويوقعه

AGENT

وكيل

Aggravated damages

أضرار متفاقمة

Agreement

اتفاقية، موافقة ثنائية، عقد

Aid and Abet

مساعدة وإغراء: مساعدة، معرفة أو قصد، شخص آخر لارتكاب أو محاولة ارتكاب جريمة

Alias

اسم مستعار، اسم منتحل، المعروف كذلك باسم

ALIBI

دفع بالغيبية: ادعاء المتهم أنه كان في مكان آخر عند وقوع الجريمة

Alii

آخرين

Aliunde

من مكان آخر أو من مصدر مختلف

Allodial

ملكية أرض لا نزاع فيها، دون التزام لأي طرف

Allonge

ملحق بالعقد: شيك أو سند إذني للتوقيع عليه عندما لا يكون هنالك مساحة كافية في الوثيقة

الرئيسية

Alter ego

نظير

Animo

(بنية أو بقصد أو بهدف) كلمة لاتينية

Animo et facto

(نية وحقيقة) كلمة لاتينية

Animus contrahendi

(نية التعاقد) كلمة لاتينية

Anno Domini

(ميلادية) كلمة لاتينية

Annotations

حاشية تفسيرية: إشارات أو ملاحظات أو ملخص للقضية أو تعليقات تلي قانون أو تشريع تبين

تفسيراته

Annulment

إلغاء أو إبطال

Ante

قبل

Antedate

يؤرخ الوثيقة أو العقد بأثر رجعي إلى فترة قبل كتابته

Antenuptial prenuptial

حادثة أو وثيقة تؤرخ ما قبل الزواج. وكذلك

Antitrust act

قانون عدم الاحتكار: قانون لحماية التجارة من القيود غير القانونية والتمييز في السعر وتثبيت

السعر والاحتكار

Appeal Bond

سند الاستئناف: ضمان يقدمه الطرف المُستأنف يضمن قيامه بدفع تكاليف المحكمة

APPEAL RECORD

سجل الاستئناف: سجل ترسله المحكمة التي أجرت المحاكمة إلى محكمة الاستئناف بما حدث في

القضية. ويتضمن ملف الدعوى (وثائق المحكمة) ومقتطفات عن جلسات المحكمة

Appendix

ملحق

Apportionment

(تقسيم حسب حصة حل واحد) (بالتناسب)

Appurtenance

ملحق، امتياز فرعي

Apropos

وثيق الصلة بالهدف أو الوقت

Arguendo

بالحجة والمنطق

ARREST WARRANT

أمر (ب) الاعتقال

Assign

يوكل، يعين، يفوض

Assignee

مُوكَل، مُفوض

Assignment

تنازل عن أو نقل الممتلكات سواء العقارية أو الشخصية

Assignor

مُوكِل، مُفوض

Assumption of risk

افتراض الخطر: مبدأ قانوني لا يتيح للشخص التعويض عن إصابة أو ضرر لحق به

Attorney of record

المحامي الرئيسي في القضية الذي يوقع جميع الوثائق الرسمية التي تتعلق بالدعوى

Attorney-in-fact

(وكيل شرعي) (ليس بالضرورة أن يكون محاميا)

Avunculus

(خال) (كلمة لاتينية)

Bankruptcy law

قانون الإفلاس

Bar examination

امتحان أو اختبار نقابة أو جمعية المحامين يقدمه المحامون ليتم قبولهم والترخيص لهم بممارسة مهنة المحاماة

BENCH WARRANT

أمر قضائي: صادر عن محكمة يطلب فيها اعتقال المدعى عليه (الشاهد المختفي) ومثوله في المحكمة بعدما تغيب سابقا أو لأنه انتهك شروط الإفراج

Bequeath

يورث بوصية

Bigamy

الزواج برجلين

Bona vacantia

بضائع بلا مالك، مشاع

Cadit quaestio

المسألة لا تتحمل أي جدل إضافي

Ceteris peribus	أشياء أخرى تكون متساوية
Consensu	بالإجماع أو بالاتفاق العام
Consensus ad idem	اتفاق على نفس الأشياء
Contra	على العكس
Contra bonos mores	مخالف للسلوك الأخلاقي أو للآداب العامة
Coram non iudice	أمام شخص غير قاضي
Corpus	جثة، جسد، جسم
Corpus delicti	جسم الجريمة، جسد الضحية
court hearings	جلسات المحكمة
Custos morum	وصي الآداب العامة
De bonis asportatis	البضائع المشحونة
De die in diem	من يوم لآخر
De facto	في الواقع، فعلي، فعليا
De futuro	في المستقبل
De integro	فيما يتعلق بكل
De jure	عادل، شرعي، بحق، بعدل
De lege ferenda	ما يفترض أن يكون عليه القانون
De lege lata	ما هو (عليه) القانون الآن
De novo	البدء من جديد
Delict	جنحة، جرم
Discharge	

براءة، إعفاء
Doli incapax
غير قادر على الإجرام
Dominium
ملكية
Dubitante
تشكيك بصحة القرار
Ei incumbit probatio qui
عبء إثبات الحقائق يقع على الرجل
Et cetera
الخ
Ex cathedra
بسلطة رسمية
Ex concessis
على ضوء ما تم قبوله
Ex gratia
بلا منة، بلا معروف، إرادي، اختياري
Ex parte
(من طرف واحد فقط) (في غياب الطرف الآخر)
Ex post facto
بسبب تصرف لاحق
Faciendum
شيء واجب عمله
Factum
عمل أو صنيع
Id est (i.e)
أي، بعبارة أخرى
Idem
نفس الشخص أو الشيء
In delicto
بالخطأ، مسؤول عن الجرم
In esse
موجود، في الوجود، حي
In extenso
بأقصى امتداد أو مدى
In futuro
في المستقبل
In limine
في بداية، على عتبة
In loco parentis
في مكان الوالد أو الوالدة
In omnibus
في كل علاقة، في كل ما يتعلق، شامل

In pleno

بالكامل

In situ

في مكانه

In terrorem

كتحذير أو كرادع

In the matter of

فيما يتعلق بـ

Indicia

إشارات

Inter alia

من بين أمور أخرى

Interium

مؤقت، في الأثناء

Ipsissima verba

(كل كلمة (من كلام المتحدث

Ipsa facto

بتلك الحقيقة

Jus

حق شرعي: معترف به في القانون

Jus naturale

العدالة الطبيعية

Knowingly

عن معرفة مسبقة، بتعمد

Locus in quo

مشهد الحدث

Magnum opus

عمل أدبي رائع

Mala fides

نية سيئة

Menace

وعيد، تهديد، يتوعد، يهدد

Mens rea

التفكير الإجرامي

Nexus

رابط، رابطة

Nisi

ما لم، إذا لم

Non compus mentis

غير بالغ، ليس بكامل قواه العقلية

Non constat

غير مؤكد

Non est factum
ليس من فعله أو صنيعه
Non sequitur
إفادة متضاربة، بيان متناقض
Onus probandi
عبء الإثبات
Orse
و إلا
Par delictum
خطأ متساوي
Parcel
(يقسم، تقسيم الممتلكات (الأراضي والعقارات)
Pari passu
على قدم المساواة
Per curiam
في رأي المحكمة
Post mortem
بعد الموت
Prima facie = On the face of it
في الانطباع الأول
Prima impressionis
في الانطباع الأول
Principal
مُوَكَّل
Pro hac vice
لهذه المناسبة
Pro tanto
حتى الآن، إلى ذلك المدى
Pro tempore
في الوقت الحاضر
Publici juris
الحق العام
Quaeritur
تم طرح السؤال
Quaere
أدرس أو تبين فيما كان صحيحا
Quantum
كم مقدار، كمية
Quid pro quo
مقابل، شيء مقابل شيء
Re
فيما يتعلق بـ
Res

مسألة، شأن، شيء، ظرف، حالة

Res Gestae

الشيء الذي تم إنجازه

Res nullis

ملكية لا أحد، مشاع

Sciens

بتعمد، عن دراية

Se defendendo

في دفاع شخصي

Secus

الوضع القانوني مختلف

Stet

لا تحذف، أبقه كما هو

Sub nomine

تحت اسم

Sub silentio

في هدوء أو صمت

substantive law

القانون الأساسي

Suggestio falsi

الاقتراح خاطئ

Sui generis

فريد

Suppressio veri

قمع أو إخماد الحقيقة

Uberrima fides

نية حسنة

Uno flatu

في نفس اللحظة

Verbatim

حرفياً، بالضبط

Vide

انظر

Volens

مستعد

foreign nationality

جنسية أجنبية

foreign protection

حماية أجنبية

adjudged bankrupt

محكوماً عليه بالإفلاس

has not been legally discharged

لم يستعد اعتباره قانونياً

interdicted	محجورا عليه
the interdiction	لم يرفع الحجر عنه
sentenced to a term of imprisonment	محكوماً عليه بالسجن
non-political offence	جريمة غير سياسية
insane or an imbecile	مجنوناً أو معتوهاً
disqualified	غير مؤهل
Public office	الوظائف العامة
public funds	الأموال العامة
municipal offices	دوائر البلديات
official holiday	عطلة رسمية
prolonged	يمدد
prolongation	تمديد
inauguration ceremony	مراسم الافتتاح
deliver the Speech	إلقاء خطبة
submit a petition	يقدم عريضة
taking his seat	قبل الشروع في عمله
take an oath	يقسم
to uphold the Constitution	أن أحافظ على الدستور
postponement	التأجيلات
Internal Regulations	النظام الداخلي
Resolutions	قرارات
casting vote	

صوت الترجيح
Secret meetings
جلسات سرية
the currency of the sessions
مدة انعقاد الدورة
detention
توقيف
flagrant delicto
التلبس بجريمة جنائية
shall not be answerable
لا يجوز مؤاخذه
vacant
شاغر
the inhabitants of the said constituency
أبناء الدائرة الانتخابية
a joint meeting
(اجتماع ثنائي الأطراف) جلسات المجلسين مجتمعين
equality of votes
تساوي الأصوات
draft law
مشروع قانون
passed by
أقر
declare their nullity
إعلان بطلانه
interpellation
استجواب
before the lapse
قبل مضي
the case is of an urgent nature
الحالة مستعجلة
A world renown
الشهرة العالمية
A legal person
شخص اعتباري
An authoritative source
حُجة
assignment
تحويل
Amendment
تعديل
Aggrieved by
لحقه حيف

after the elapse of another year	بعد انقضاء سنة أخرى
according to the pronouncement of the decision	وفقا لمنطوق القرار
antedate the registration of a trademark in respect of goods	يؤرخ تسجيل علامة تجارة لأية بضائع
all the measures taken in this regard shall be null and void	جميع الإجراءات المتخذة بهذا الشأن ملغاة
Abrogation	إلغاء
antedate the registration of a trademark in respect of goods	يؤرخ تسجيل علامة تجارة لأية بضائع
abolish	يلغى
administer property	يدير ممتلكات
a notification in writing	إشعار كتابي
accelerating de facto	التعجيل ب
affixing the trademark on the goods	طبع العلامة التجارية على البضائع
By reaching between themselves to an agreement	بالاتفاق فيما بينهم
benefits	استحقاقات
be penalized by an imprisonment term of no less than three months	يعاقب بالحبس لمدة لا تقل عن ثلاثة اشهر
the competent court	المحكمة المختصة
career and vocational guidance	التوجيه الوظيفي والمهني
competent national tribunals	المحاكم الوطنية ذات الاختصاص
competent court	المحكمة المختصة
Confiscation or destruction of goods	مصادرة البضائع أو إتلافها
Collective marks	العلامات الجماعية
counterfeiting	تقليد
civil or criminal lawsuit	

دعوى مدنية أو جزائية
cognizant of that beforehand

لديه علم مسبق بذلك
to conclude contract
يبرم عقدا

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against
Women

اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة
dissolution
فسخ العقد

disposition of property
التصرف في الممتلكات

the duly registered trademark
العلامة التجارية المسجلة تسجيلا قانونيا

declarations
الإعلانات

decoration
وسام

exclusion
استبعاد

exercising any power
ممارسة أية صلاحية

engaging in any act or practice of discrimination against
الاضطلاع بأي عمل أو ممارسة تمييزية ضد

enterprise
مؤسسة

eradication of apartheid
استئصال شأفة

equity and justice
الإنصاف والعدل

emoluments
مكافآت

exclusion
استبعاد

emblem
شعار

guardianship
الولاية

grant equal rights
يمنح حقا مساويا

Honest concurrent
المزاحمة الشريفة

the International Covenants on Human Rights

العهديين الدوليين الخاصين بحقوق الإنسان	Infringement cases
دعاوى التعدي	insignia
شعار	land resettlement schemes
مشاريع التوطين الريفي	liability as a result of any act
تبععة من جراء أي فعل	mortgages
رهون عقارية	mutual co-operation
التعاون المتبادل	network of child-care facilities
شبكة من مرافق رعاية الأطفال	national sovereignty
السيادة الوطنية	non-monetized sectors of the economy
قطاعات الاقتصاد غير النقدية	Official fees
الرسوم	Protective legislation
التشريعات الوقائية	provisions
أحكام	pledge
رهن	paten
امتياز	the principal legal systems
النظم القانونية الرئيسية	principle of the inadmissibility of discrimination
مبدأ عدم جواز التمييز	a precautionary seizure of the goods
الحجز التحفظي على البضائع	The prescribed fee
الرسم المقرر	In the prescribed manner
وفقا للأصول المقررة	Professional bodies
مؤسسة مهنية	recreational activities
الأنشطة الترويحية	

the right to paid leave
الحق في إجازة مدفوعة الأجر
The right to equal remuneration
الحق في المساواة في الأجر
ratification
تصديق
restriction
تقييد
Registered design
رسم مسجل
self-help groups and co-operatives
جماعات المساعدة الذاتية والتعاونيات
shall be deemed null and void
تعتبر باطلة ولاغية
shall expire at the end of two years
تنقضي في نهاية فترة سنتين
To serve in his personal capacity
يعمل بصفته الشخصية
social security
الضمان الاجتماعي
secret ballot
اقتراع سري
social allowances
العلاوات الاجتماعية
sanctions
جزاءات
strengthening of international peace and security
تعزيز السلم والأمن الدوليين
tribunals
الهيئات القضائية
trusteeship
الوصاية
traffic in women
الاتجار بالمرأة
temporary special measures
تدابير خاصة مؤقتة
To take all appropriate measures
اتخاذ جميع التدابير المناسبة
territorial integrity
السلامة الإقليمية
To stop the infringement
وقف التعدي
under strict and effective international control

في ظل رقابة دولية صارمة وفعالة
under the auspices of
برعاية
within six months from the date of the request for arbitration
خلال ستة اشهر من طلب التحكيم
wardship
القوامة
Common Law
القانون العام
American Institute of International Law
المعهد الأمريكي للقانون الدولي
American Bar Association/Central and Eastern European Law Initiative
رابطة المحامين الأمريكية/المبادرة المتعلقة بقوانين بلدان وسط وشرق أوروبا
Asia Pacific Forum on Women, Law and Development
منتدى آسيا والمحيط الهادئ المعني بالمرأة والقانون والتنمية
American Law Institute
معهد القانون الأمريكي
World Peace Through Law Centre
مركز تحقيق السلام العالمي عن طريق القانون
German Federal Indemnification Law on Law
قانون التعويض الألماني الاتحادي
International Human Rights Law Group
الفريق القانوني الدولي لحقوق الإنسان
Anglo-Saxon Common Law System
نظام القانون العرفي الأنكلوساكسوني
Procedural Aspects of International Law Institute PAIL
معهد الجوانب الإجرائية للقانون الدولي
Ordinary international law of the sea
القانون البحري الدولي العادي
Law of flag
قانون العلم
International case-law
أحكام القضاء الدولي
Institute for Women, Law and Development
معهد المرأة والقانون والتنمية
Existing law
القانون الساري
Customary law
القانون العرفي؛ العرف
Conference for the Codification of International Law (The Hague, 1930)
مؤتمر تدوين القانون الدولي
Codification of international law
تدوين القانون الدولي

Case-law

- القانون القضائي (أي القانون المبني على الأحكام والسوابق القضائية)؛ أحكام القضاء
African States' Regional Seminar on the Law of the Sea
الحلقة الدراسية الإقليمية للدول الأفريقية عن قانون البحار
United Nations Convention on the Law of the Sea
اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار
international humanitarian law
القانون الإنساني الدولي
Procedural Aspects of International Law Institute
معهد الجوانب الإجرائية للقانون الدولي
Indian Law Resource Centre
مركز موارد القانون الهندي
United Nations Conference on the Law of the Sea
مؤتمر الأمم المتحدة لقانون البحار
National Association of Women Lawyers
رابطة المحاميات الوطنية
Law of the Sea Information System
نظام معلومات قانون البحار
International Association of Penal Law
الرابطة الدولية لقانون العقوبات
Provisional Articles concerning the Regime of the Territorial Sea
(International Law Commission, 1954)
المواد المؤقتة بشأن نظام البحر الإقليمي
Convention for the Unification of Certain Rules of Law respecting
Assistance and Salvage at Sea (Brussels, 23 Sept. 1910)
اتفاقية توحيد قواعد قانونية معينة في موضوع المساعدة والإنقاذ في البحر
Substantive Patent Law Treaty
المعاهدة الفنية بشأن قانون البراءات
Rule of Law Trust Fund
الصندوق الاستئماني لدعم سيادة القانون
Criminal Law and Judicial Advisory Section
القسم الاستشاري للقانون الجنائي والشؤون القضائية
Criminal Law and Judicial Advisory Unit
الوحدة الاستشارية للقانون الجنائي والشؤون القضائية
Special Rapporteur of the International Law Commission on reservations
to treaties
المقرر الخاص للجنة القانون الدولي المعني بالتحفظات على المعاهدات
audit of compliance of computer system with laws, regulations, and
guidelines
التحقق من امتثال نظام الحواسيب للقوانين والأنظمة والمبادئ التوجيهية
Audiovisual Library in International Law
المكتبة السمعية البصرية للقانون الدولي
Asian/Pacific Regional Trade Law Seminar

الحلقة الدراسية الإقليمية لآسيا والمحيط الهادئ المتعلقة بالقانون التجاري

applicant (in a Court of Law)

المدعي

Lawyers without Borders

محامون بلا حدود

European Law Students' Association

الرابطة الأوروبية لطلاب القانون

Uniform Commercial Law

القانون التجاري الموحد

UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency

قانون الأونسيترال النموذجي للإعسار عبر الحدود

UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce

قانون الأونسيترال النموذجي للتجارة الإلكترونية

Subjects of international law

أشخاص القانون الدولي

Public international law

القانون الدولي العام

Personal status law, code, cases

قانون الأحوال الشخصية؛ قضايا الأحوال الشخصية

Peremptory norm of international law

إحدى القواعد القطعية للقانون الدولي

Pass laws

(قوانين تراخيص المرور (جنوب أفريقيا

Organic Act, Law

قانون تأسيسي

Law-making conventions

اتفاقيات اشتراعية

Law of the air

قانون الجو

Jurisdictions of common law

الهيئات المختصة بالقانون العام

International Human Rights Law

القانون الدولي لحقوق الإنسان

Institute for the Unification of Private Law (

(المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص (ق.تجاري

Institute of International Commercial Law

معهد القانون التجاري الدولي

Guidelines on International Humanitarian Law For Forces Undertaking

United Nations Peacekeeping Operations

المبادئ التوجيهية للقانون الإنساني الدولي المتعلقة بالقوات التي تضطلع بعمليات الأمم المتحدة

لحفظ السلام

General international law

القانون الدولي العمومي

- Decree-laws
مراسيم القوانين ؛ مراسيم بقوانين
- Convalidation law
قانون إعادة الإثبات
- Case law
سوابق قضائية، قانون السوابق القضائية
- Anglo-American common law
القانون العام الأنغلو أمريكي
- Centre for Strengthening the Rule of Law
مركز دعم سيادة القانون
- Central American Institute on the Law of Integration
معهد أمريكا الوسطى لقانون التكامل
- Caribbean Ministerial Law Enforcement Conference
المؤتمر الوزاري الكاريبي لإنفاذ القوانين
- Cairo Declaration on Law Enforcement and the Human Rights of Victims
إعلان القاهرة المتعلق بإنفاذ القوانين وحقوق الإنسان للضحايا
- Legal Policy and Law Reform Division
شعبة السياسات القانونية والإصلاح القانوني
- Code of Private International Law
مدونة القانون الدولي الخاص
- World Convention on Adoption Law
الاتفاقية العالمية المتعلقة بقانون التبني
- Committee of experts on family law
لجنة الخبراء المعنية بقانون العائلة
- Basic Law
القانون الأساسي
- Kosovo Law and Human Rights Centre
مركز كوسوفو للقانون وحقوق الإنسان
- Vienna Convention on the Law of Treaties between States and
International Organizations or between International Organizations
اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات التي تعقد بين الدول والمنظمات الدولية أو فيما بين المنظمات
الدولية
- Commission on Environmental Law
اللجنة المعنية بالقانون البيئي
- Association of International Law and International Relations
رابطة القانون الدولي والعلاقات الدولية
- Arab Commission for International Law
اللجنة العربية للقانون الدولي
- African Conference on Humanitarian Law
المؤتمر الأفريقي المعني بالقانون الإنساني
- Administrative Law Unit
وحدة القانون الإداري
- Basic Law for the Palestinian Interim Self-Government Authority

- القانون الأساسي لسلطة الحكم الذاتي الفلسطينية المؤقتة
Yearbook of the International Law Commission
حولية لجنة القانون الدولي
- UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration
قانون الأونسيترال النموذجي للتحكيم التجاري الدولي
- Office for Ocean Affairs and the Law of the Sea (مكتب شؤون المحيطات وقانون البحار) التابع للأمم المتحدة
International Development Law Institute
المعهد الدولي لقانون التنمية
- Guide to Enactment of the Model Law
الدليل الإرشادي لسن القانون النموذجي
- Environmental Law Information System
النظام الإعلامي عن القانون البيئي
- Division of Refugee Law and Doctrine
شعبة القوانين والمبادئ المتعلقة باللاجئين
- Development Law Service
دائرة قوانين التنمية
- Center for International Environmental Law
مركز القانون البيئي الدولي
- Enforcement of laws and regulations of the coastal State
تنفيذ قوانين وأنظمة الدولة الساحلية
- Laws and regulations of States bordering straits relating to transit passage
قوانين وأنظمة الدول المشاطئة للمضائق بشأن المرور العابر
- Laws and regulations of the coastal State relating to innocent passage
قوانين وأنظمة الدولة الساحلية بشأن المرور
- Report of the International Law Commission on the work of its fifty-fourth session
البري
- Report of the International Law Commission on the work of its fifty-fifth session
تقرير لجنة القانون الدولي عن أعمال دورتها الرابعة والخمسين
- Oceans and the law of the sea
المحيطات وقانون البحار
- Water law
قانون المياه
- Uniform laws
قوانين موحدة
- Tax law
قوانين ضريبية
- Space law
قانون الفضاء
- Self-defence (international law)
(دفاع عن النفس) (القانون الدولي)

Roman-Dutch law
قانون روماني هولندي
Retroactive laws
قوانين ذات أثر رجعي
Refugee law
قانون اللاجئين
Recognition (international law)
(اعتراف (قانون دولي
Public law
القانون العام
Privacy law
قانون حصانة الحياة الخاصة
Procedure (law)
(إجراءات (القانون
Prize law
قانون الغنائم
Press law
قانون الصحافة
Prescription (international law)
(تقادم (القانون الدولي
Petroleum law
قانون النفط
Persons (international law)
(أشخاص (القانون الدولي
Persons (law)
(أشخاص (القانون
Nuclear law
القانون النووي
Necessity (international law)
(الضرورة (القانون الدولي
Natural law
قانون طبيعي
Mining law
قانون التعدين
Model laws
قوانين نموذجية
Military law
قانون عسكري
Medical law
قانون طبي
Marriage law
قانون الزواج
Martial law

أحكام عرفية
Maritime law
قانون بحري
Local laws
قوانين محلية
Law libraries
مكتبات قانونية
Law of treaties
قانون المعاهدات
Law of the sea
قانون البحار
Law
قانون
Law enforcement officials
موظفو إنفاذ القانون
Law enforcement
إنفاذ القانون
Law teachers
مدرسو القانون
Lawyers
محامون
Laws and regulations
قوانين ولوائح
Law of war
قانون الحرب
Law schools
كليات الحقوق
Law reports and digests
تقارير وموجزات قانونية
Labour law
قانون العمل
Jewish law
شريعة يهودية
Islamic law
الشريعة الإسلامية
Intertemporal law
قانون بين الزماني
International economic law
قانون اقتصادي دولي
International law codification
تدوين القانون الدولي
International law
القانون الدولي

International air law	قانون جوي دولي
International criminal law	قانون جنائي دولي
International and municipal law	القانون الدولي والداخلي
Insurance law	قانون التأمين
Immigration law	قانون الهجرة الوافدة
Family law	قانون العائلة
Equality before the law	المساواة أمام القانون
Emigration law	قانون الهجرة النازحة
Election law	قانون الانتخابات
Economic law	القانون الاقتصادي
Ecclesiastical law	القانون الكنسي
Diplomatic law	القانون الدبلوماسي
Countermeasures (international law)	(تدابير مضادة (قانون دولي
Corporation law	قانون الشركات
Constitutional law	القانون الدستوري
Consular law	القانون القنصلي
Comparative law	القانون المقارن
Competition law	قانون المنافسة
Commercial law	القانون التجاري
Civil law	القانون المدني
Choice of law	اختيار القانون
Banking law	

قانون الأعمال المصرفية
Antitrust law
قانون مكافحة الاحتكار
Adoption law
قانون التبني
Accident law
قانون الحوادث
Average (maritime law)
(معدل الضرر أو الخسارة) (القانون البحري)
Anglo - French Convention
معاهدة إنجليزية فرنسية
abolition
حل
abolition of export duty
إلغاء رسم الصادر
abolition of tax
إلغاء الرسم
abolition of tax
إلغاء الضريبة
accession
انضمام
accession
سريان
accession
تطبيق
accession
تمديد سريان
accession of a convention
سريان معاهدة
accession to a convention
الانضمام إلى معاهدة
accession to a treaty
الانضمام إلى معاهدة
acquire, to
يَمْتَلِكُ
acquisition
استملاك
acquisition for public purposes
نزع الملكية للمنفعة العامة
acquisition for the army
استملاك للجيش
acquisition of land
استملاك الأراضي

acquisition of land	نزع الملكية
acquisition of land for public purposes	استملاك الأراضي للغايات العامة
acquisition of motor vehicles	استملاك المركبات الميكانيكية
acquisition ordinance	قانون الاستملاك
act	(قانون) مَلْكي
acting	وكيل
acting chairman	وكيل رئيس
acting chief justice	وكيل قاضي القضاة
acting chief secretary	وكيل السكرتير العام
acting district commissioner	وكيل حاكم لواء
acting inspector general	وكيل المفتش العام
acting inspector general of police and prisons	وكيل المفتش العام للبوليس والسجون
acting mayor	وكيل رئيس البلدية
acting prime minister	وكيل رئيس الوزراء
acting registrar	وكيل مسجل
action	دعوى
additional duty	ضريبة إضافية
adhere, to	ينضم
adherence	انضمام
adherence to a treaty	الانضمام إلى معاهدة
administer, to	(يُدير) نظاماً
administration	

إجراء
administration of justice
إجراء العدل
administration of justice act
قانون إجراء العدل
administrative
إداري
administrative division
تشكيلة إدارية
administrative divisions proclamations
منشور التشكيلات الإدارية
administrative matters
شؤون إدارية
administrator
قائم
administrator general
القائم العام
admiralty
ديوان البحرية
admiralty jurisdiction
الاختصاص في القضايا البحرية
admiralty offences
جرائم الأيرالية
admiralty offences act
قانون جرائم الأيرالية
admission
سماح، قبول، اعتماد
advance: (loan)
(سلفة): (قرض)
advertise, to
يُعلن
advertisement
إعلان
advisory
استشاري
advisory council
مجلس استشاري
advocate
مُحام
advocates ordinance
قانون المحامين
advocates rules
نظام المحامين

advocates' fees	أجور المحامين
agency	الوكالة
agency charges	رسوم الوكلاء
agent	وكيل
agreement	اتفاق
air navigation act	قانون الملاحة الجوية
air navigation order	مرسوم الملاحة الجوية
alcohol rules	نظام الكحول
allocation	تخصيص
allocation of fees	تخصيص الرسوم
allowance to witness	أجرة الشاهد
alter, to	يُغيّر
alteration	تغيير
amend, to	يُعدّل
amendment	تعديل
amendment of provisions	تعديل الأحكام
amendment of schedule	تعديل الذيل
amount due	قرض مستحق الدفع
animal burial rules	نظام دفن الحيوانات
animal diseases rules	نظام أمراض الحيوانات
animal quarantine rules	نظام الحجر الصحي على الحيوانات
annual return	

كشف سنوي	annuities
أقساط سنوية	apparatus
جهاز	appeal
استئناف	application
تطبيق	application
تمديد سريان	application
فرض	application
سريان	application
طلب	application of act
سريان القانون	application of convention
سريان المعاهدة	application of ordinance
تطبيق القانون	apply, to
يطبق	applying
تطبيق	applying restrictions
فرض قيود	appropriation
اعتماد الميزانية العامة	appropriation ordinance
قانون اعتماد الميزانية العامة	approval
مُوافقة	approval, with the
بموافقة	approve, to
يوافق	approved company
شركة موافق عليها	arbitration
تحكيم	

arbitration act	قرار التحكيم
arbitration award	قرار التحكيم
arbitration ordinance	قانون التحكيم
archeological excavations permit	ترخيص حفريات الآثار القديمة
area	منطقة
arrest	إلقاء القبض
arrest and search	القبض والتحري
arrest of offenders	القبض على المجرمين
arrest, to	يقبض على
article	مادة
ascertain, to	يتثبت من: يتحقق من
ascertainment	تثبت
ascertainment of law	تثبت من التشريع
assembly	مجمع: جمعية / مجلس
assess, to	تقدير الملكية لتخمين الضريبة
assessment	تخمين
assignment	(حوالة) المال
attorney	محامي
attorney	وكيل
attorney	محام
attorney general	الوكيل العام
auction	

مزداد علني
auditor
مراقب حسابات
authorisation
إقرار
authorisation
تصريح
authorisation of loan
إقرار قرض
authorisation of loan
تصريح بالاقتراض
authorisation of payments
إقرار دفعات
authorisation of trade
إقرار الاتجار
authority
هيئة
authority
سلطة
authorization of payments
إقرار دفعات
authorized
مفوض
authorized
مصرح به
authorized inspector
مفتش مفوض
award
(قرار) (المحكّمين)
award, to
يمنح
bail
كفالة
banderolle ordinance
قانون البندول
bank
مصرف
bank
بنك
bank note
(ورق نقد) (عملة)
bank notes forgery
تزوير ورق العملة

banking emergency ordinance

قانون الصرافة أثناء الطوارئ

banking ordinance

قانون الصرافة

bankruptcy

إفلاس

bankruptcy ordinance

قانون الإفلاس

bear, to

يَحْمِلُ

bearer

حامل السند

bearer bond

سند لحامله: سند دين يُدفع لحاملة

behalf, on

بالنيابة عن

bill

سند

bill

حوالة

bill of exchange

بوليصة

blocked account

(حساب موقوف (مجمد

board

مجلس

body

هيئة

bon voisinage (good - neighbor)

حسن الجوار

bon voisinage agreement

اتفاقية حسن الجوار

bond

سند دين

book of accounts (

دفتر) حسابات

breaking out

نشوب

building by - law(s)

نظام البناء

building commission

لجنة أبنية

building permit

رخصة بناء	building permit fees
رسوم رخص الأبنية	business name
اسم تجاري	business premises
عقارات تجارية	business tax
ضريبة الحرف والمهن	by - law(s)
(نظام داخلي)	cancellation
شطب	cancellation
إلغاء	cancellation of a fare
إلغاء رسم	cancellation of ordinance
شطب قانون	cancellation of rate
إلغاء رسم	capital issues
أسهم رأسمالية	capital issues
سندات رأسمالية	cargo
(المشحونات) البضائع المشحونة	carriage
نقل	carriage by air
النقل الجوي	carriage by sea
النقل البحري	case
قضية	cease, to
يوقف	cease, to
يُنهي	ensorship
مراقبة	ensorship of public performances

مراقبة الروايات العمومية
central
مركزي
central commission
لجنة مركزية
central planning commission
لجنة تنظيم مركزية
central town planning commission
لجنة تنظيم المدن المركزية
certificate
شهادة
certificate of origin
شهادة البلاد الأصلية
chairman
رئيس
chairman of a board
رئيس مجلس
chairman of a commission
رئيس لجنة
chairman of the rents tribunal
رئيس محكمة الإيجارات
change
تحويل
change
تغيير
change of authority
تحويل السلطة
change of authority
تغيير السلطة
change of title
تغيير لقب
change of title regulations
نظام تغيير ألقاب
change, to
يُحوّل
charges
رسوم
charges
أجور
charges
عوائد
charitable trusts
الأوقاف الخيرية

cheque	شيك
chief	رئيس
chief justice	قاضي القضاة
chief minister	رئيس الوزراء
chief secretary	سكرتير عام
child	حدث
circulation	سير
circulation of publications	انتشار المطبوعات
citizen	مواطن
citizenship	جنسية
citizenship order	مرسوم الجنسية
citizenship regulations	نظام الجنسية
civil	مدني
civil court	محكمة نظامية
civil defence	الدفاع المدني
civil matters	قضايا حقوقية
civil matters	دعاوى حقوقية
civil procedure	المحاكمات الحقوقية
civil procedure	المرافعات الحقوقية
civil procedure convention	معاهدة بشأن أصول المرافعات الحقوقية
civil procedure ordinance	قانون أصول المرافعات الحقوقية
civil procedure rules	

أصول المحاكمات الحقوقية
civil procedure rules
أصول المرافعات الحقوقية
civil trial
محاكمة أمام المحاكم النظامية
civil wrong
مخالفة مدنية
claim
ادعاء
clause
k;v
clerk
كاتب، سكرتير
clerk to the executive council
سكرتير المجلس التنفيذي
close season
(فصل محرم فيه) (القيام بأمر معين)
closed period
فترة الإغلاق
closing
إغلاق
closing hours
مواعيد الإغلاق
closure
إغلاق
closure
حظر
coin
عملة
coinage
صك النقد
collection
استيفاء
collection
جباية
collection of rates
جباية العوائد
collection of returns
جمع الكشوف
collection of taxes
جباية الضرائب
collective fine
غرامة مشتركة

collective punishment
عقوبة مشتركة
colonial probates act
قانون تصديق الوصايا في المستعمرات

colony

مُستعمرة

combat

مكافحة

combat measures

تدابير مكافحة

come into force

يصبح معمول به: نافذ المفعول

command, by

بأمر

command, by

بموافقة

command, to

يُقود

commander

قائد

commander - in - chief

قائد عام للقوات العسكرية

commerce restriction

تقييد التجارة

commercial

تجاري

commercial agreement

اتفاق تجاري

commercial book of accounts

دفتر الحسابات التجارية

commercial matters

قضايا تجارية

commercial matters

دعاوى تجارية

commercial ordinance

القانون التجاري

commercial relations

علاقات تجارية

commercial treaty

معاهدة تجارية

commission

لجنة

commission of enquiry

لجنة تحقيق

commission, by

بالنيابة

commissioner

commissioner

مندوب

commissioner for stamp duties

مراقب طوابع الإيرادات

commissioner of a state

مندوب حكومة

community

طائفة

commutation

استبدال

commute, to

يُبَدَّل

companies fees

رسوم الشركات

companies ordinance

قانون الشركات

company

شركة

company profits

أرباح الشركات

company profits tax

ضريبة أرباح الشركات

compensate, to

يُعَوِّض

compensation

تعويض

compensation commissioner

مفوض التعويض

compensation for acquisition

دفع تعويض عن الاستملاك

compensation for demolitions

تعويض عن الأماكن المهدومة

compensation for occupied property

تعويض عن الأماكن المحتلة

compensation for property

تعويض عن الأملاك
compensation for public purposes
تعويض للمقاصد العامة
compensation ordinance
قانون التعويض
competent
مختص
competent authority
السلطة المختصة
competent party
الجهة المختصة
composition
تأليف
composition
تشكيل
concerning
بشأن
concession
امتياز

condition
شرط
confiscate, to
يُصادِر
confiscation
مُصادرة
consolidated
موحد
consolidation
توحيد
constitute, to
يُشكّل
constitution
تشكيل
constitution of courts
تشكيل المحاكم
construct, to
يُنشئ
construction
إنشاء
contempt
(عدم احترام (المحكمة أو قاض أو هيئة تشريعية

contempt of court	انتهاك حرمة المحكمة
continuation	استمرار سريان
continuation of legislation	استمرار سريان التشريعات
contraband	المُهْرَبَات: البضائع المُهْرَبَة
contract	عَقْد
contract of employment	عَقْد استخدام
contravention	مخالفة
contravention against municipal regulations	مخالفة ضد أنظمة البلدية
control	تنظيم
control	إشراف
control	مراقبة
control	رقابة
control board	مجلس مراقبة
control of police	رقابة الشرطة
controlled	خاضع للرقابة
controlled area	منطقة مراقبة
controlled articles	سلع خاضعة للرقابة
controlled articles	سلع مراقبة
controller	مراقب
controller of foreign exchange	مراقب العملة الأجنبية
controller of heavy industries	

مراقب الصناعات الثقيلة
controller of light industries
مراقب الصناعات الخفيفة
controller of mines
مراقب المناجم
controller of road transport
مراقب النقل على الطرق
controller of salvage
مراقب الإنقاذ
controller of supplies
مراقب المؤن
convention
معاهدة
convention
اتفاق
convert, to
يحوّل
converting land
تحويل الأراضي
conveyance
(نقل) (أو تسليم الملكية من شخص إلى آخر)
conveyancing conveyancing
(انتقال) (ملكية عقارية)
conveyancing and land transfer act
قانون انتقال الأراضي
cooperative advisory council
مجلس استشاري لجمعية تعاونية
cooperative societies ordinance
قانون جمعيات التعاون
cooperative society
جمعية تعاونية
copyright
حقوق الطبع والتأليف
copyright act
قانون حقوق الطبع والتأليف

copyright ordinance
قانون حقوق الطبع والتأليف
copyright regulations
نظام حقوق الطبع والتأليف
copyright rules
نظام حقوق الطبع والتأليف

coroner	قاضي الوفيات المشتبه فيها
corporate	معنوي
corporate body	شخص معنوي
correction of registers	تصحيح السجلات
council	مجلس
council abolition	حل مجلس
council validation	تقنين أعمال المجلس
councillor	عضو مجلس
court	محكمة
court application	طلب مقدم للمحكمة
courts jurisdiction act	قانون صلاحية المحاكم
courts ordinance	قانون المحاكم
covenant	ميثاق
covenant of the League of Nations	ميثاق عصبة الأمم
credit	تسليف
credit bank	مصرف التسليف
credit, to	يُسَلَّف
crime	جريمة
criminal	عقابي
criminal	مجرم
criminal case	قضية جنائية
criminal code ordinance	

قانون العقوبات

- criminal law ordinance
قانون الجزاء
- criminal matters
قضايا جزائية
- criminal procedure ordinance
قانون أصول المحاكمات الجزائية
- criminal procedure rule
نظام أصول المحاكمات الجزائية
- criminal procedure rules
أصول المحاكمات الجزائية
- crown action
دعوى حكومية
- currency
نقد
- currency notes
ورق النقد
- currency ordinance
قانون النقد
- currency restrictions
تقييد العملة
- currency restrictions
القيود المفروضة على العملة
- custodian
حارس
- custody
حجز
- customs
جمارك
- customs aerodrome
مطار جمركي
- customs agreement
اتفاق جمركي
- customs and excise enactment
قانون الجمارك والمكوس
- customs and excise ordinance
قانون الجمارك والمكوس
- customs duties
رسوم الجمارك
- customs exemption
المعفيات الجمركية

customs frontier ordinance

قانون الحدود الجمركية

customs frontier(s)

حدود جمركية

customs house

دائرة الجمارك

customs house agent

وكيل دائرة الجمارك

customs ordinance

قانون الجمارك

customs powers

صلاحية الجمارك

customs powers ordinance

قانون صلاحية الجمارك

customs regulations

نظام الجمارك

customs tariff

التعرفة الجمركية

damage

ضَرَر

damage by vessels

أضرار السفن

dangerous drugs

عقاقير خطيرة

dated

مؤرخ

dealing

تداول

dealing in antiquities

متاجرة بالآثار القديمة

dealing in arms

تداول السلاح

dealing limitation

تحديد الاتجار

debt

دَيْن

debt assignment

حوالة الدَّين

debt ordinance

قانون الديون

declaration

	تصريح
declaration	إعلان
declaration form	نموذج تصريح
declaration of a controlled area	إعلان منطقة مراقبة
declaration of a public area	إعلان منطقة عمومية
declaration of an area	إعلان منطقة
declaration of war	إعلان الحرب
declare, to	يعلن
declaring	إعلان
declaring the breaking out of war	إعلان نشوب حرب
defamation	قذف: افتراء
defence corps regulations	نظام كتائب الدفاع
defence legislation	تشريعات الدفاع
defence order	مرسوم الدفاع
defence regulations	نظام الدفاع
defence scheme	مشروع الدفاع
definition	تعريف، تعيين
definition of a port	تعيين حدود مرفأ
definition of water limits	تعريف حدود المياه
definition, interpretation	تفسير
demarcation of limits	تعيين الحدود

departure

مغادرة

deportation order

أمر إبعاد

deposit

ضمان

deposit

وديعة

deputy

نائب

deputy controller

نائب مراقب

deputy controller of supplies

نائب مراقب المؤن

deputy food controller

نائب مراقب المواد الغذائية

deputy mayor

نائب رئيس البلدية

deserter (from the army)

الفرار من الجيش

desertion (from the army)

الفرار من الجيش

designate, to

يعيّن

designated

معيّن

designated currency

العملة المعيّنة

designated foreign currency

العملة الأجنبية المعيّنة

designation

تعيين

detain, to

يُوقِف

detain, to

يَعْتَقِل

detained

موقوف، قيد التوقيف

detention

توقيف

detention

اعتقال	detention of prisoners
اعتقال السجناء	determination
تحديد	determination of municipal areas
تحديد مناطق البلديات	dimension
مقياس	dimensions of commercial vehicles
مقاييس المركبات الميكانيكية	directions (M)
تعليمات	directions by a commission
تعليمات صادرة عن لجنة	discharge, to
يضطلع ب	disposal
تصرف	disposal
إزالة	dispose of, to
يتصرف	disposition
تصرف	dispute
نزاع	dispute
خلاف	dissemination
(إذاعة): انتشار	dissemination of false news
إذاعة الأخبار الكاذبة	
	distribution of receipts
توزيع إيرادات	district
لواء	district
منطقة	district commission
لجنة اللواء	

district commissioner	مندوب منطقة
district commissioner	حاكم لواء
district commissioner	مفوض منطقة
district commissioner	حاكم مقاطعة
district commissioners' powers	صلاحية حاكم المقاطعة
district court	محكمة مركزية
district governor	حاكم لواء
division	تشكيلية: تقسيم
divorce	طلاق
document	وثيقة
domain	أراضي حكومية
double taxation	ضريبة مضاعفة
double taxation relief	الإعفاء من الضريبة المضاعفة
drainage area	منطقة تصريف المياه
drawback	استرداد الرسوم الجمركية
drug	عقار: دواء
due	مستحق الدفع
dues	عوائد
duration	(دورة) مدة زمنية
duration of municipal commission	دورة لجنة بلدية

duty

ضريية
duty
رسم
education ordinance
(قانون المعارف) (التعليم)
ejection
إخراج، إخلاء
ejection of tenants
إخراج المستأجرين
elect, to
ينتخب
elected
منتخب
elected assembly
مجمع منتخب
elected assembly validation
تثبيت المجمع المنتخب
election
الانتخاب
election division
منطقة انتخابية
electoral
انتخابي
electoral division
منطقة انتخابية
electric corporation limited
شركة كهرباء محدودة
electricity concession
امتياز الكهرباء
electricity ordinance
قانون الكهرباء
embassy
سفارة
emergency
طوارئ
emergency laws
تشريعات الطوارئ
emergency laws order
مرسوم تشريعات الطوارئ
emergency powers
سلطات الطوارئ
emergency provisions
أحكام الطوارئ

emergency regulations

نظام الطوارئ

employee

مستخدَم

employee

مستخدَم، عامل

employer

مستخدِم

employment

تشغيل

employment

عمل

employment

استخدام

employment of children

تشغيل الأحداث

employment of juveniles

تشغيل الأحداث

empower, to

يُفَوِّض

empowerment

تولّي

empowerment (to act)

(تفويض) بالقيام بعمل

empowerment to collect a return

تفويض بجمع كشوف

enactment

قانون

enforce, to

يُنْفِذُ

enforcement

تنفيذ

enforcement of judgement

تنفيذ حُكْم

entry

دخول

entry prohibition

حظر الدخول

establishment

تشكيل

establishment

مؤسسة
establishment of a board
تشكيل مجلس
establishment of courts
تشكيل المحاكم
estimate, to
يُخَمَّن
estimation
تخمين
estimation of crops
تخمين الحاصلات
evidence
دليل، بيّنة

evidence
شهادة
evidence act
قانون البيّنات
evidence by commission
أخذ الشهادة بالنيابة
evidence by commission act
قانون أخذ الشهادة بالنيابة
exchange
تبادل
exchange of notes
تبادل المذكرات
excise
مكوس
excise duty
ضريبة المكوس
excise duty
رسم على الإنتاج المحلي
exclude, to
يستثني
excluding
ما عدا: باستثناء
exclusion
استثناء
execution of judgement
تنفيذ الحكم
executive
تنفيذي

executive council	مجلس تنفيذي
exempt from, to	يعفي من
exempt, to	يستثني من
exemption	استثناء
exemption	إعفاء
exemption from dues	إعفاء من دفع العوائد
exemption from petroleum rules	الاستثناء من نظام البترول
exemption from rates	إعفاء من العوائد والضرائب
exemption from rates and taxes	إعفاء من العوائد والضرائب
exemption from tithe	الإعفاء من ضريبة العشر
exemption from wharfage dues	إعفاء من دفع عوائد الرصيف
explanation	تفسير
exploration	تحري
export duty	رسم الصادر
export duty	ضريبة الصادرات
export powers	صلاحية التصدير
export powers ordinance	قانون صلاحية التصدير
exports licence	رخصة الصادرات
expropriate, to	ينزع الملكية
expropriation	(نزع الملكية) للمنفعة العامة مقابل تعويض
expropriation of land	

نزع ملكية الأراضي
extending
تمديد أجل
extending to
تطبيق على
extension
سريان
extension
تطبيق
extension of a convention
سريان معاهدة
extension of an ordinance
تطبيق قانون
extension of an ordinance
تمديد سريان قانون
extension of time
تمديد المدة
extradition
تبادل تسليم المجرمين
extradition agreement
اتفاق تسليم المجرمين
extradition convention
معاهدة تسليم المجرمين
extradition of offenders
استرداد المجرمين
extradition ordinance
قانون تسليم المجرمين
extradition proclamation
منشور تسليم المجرمين

extradition treaty
معاهدة تسليم مجرمين

family law
قانون العائلة

fare

رسم السفر

fare

أجرة

federation

إتحاد

fee

رسم: أتعاب

fee

أجر

fees and payments

رسوم

fees validation

تفتين رسوم

file

ملف

finance

المالية

fine

(غرامة مالية)

finances fund

صندوق غرامات

fire inquiry

تحقيق في أسباب الحرائق

fire, to

يطلق النار

firearms ordinance

قانون الأسلحة النارية

fish tax

ضريبة السمك

fisheries

(مصايد الأسماك: (أماكن صيد الأسماك المسموح بها قانوناً

fishery officer

مأمور مصايد الأسماك

fix, to

يُعيّن

fixing of prices

تعيين الأسعار

food control

مراقبة الأطعمة

food control

مراقبة المواد الغذائية

food control ordinance

قانون مراقبة المواد الغذائية

food controller

مراقب المواد الغذائية

for

بخصوص

force

قوة	foreign
أجنبي	
foreign arbitration award	قرار التحكيم الأجنبي
foreign currency	عملة أجنبية
foreign documents	وثائق أجنبية
foreign exchange	عملة أجنبية
foreign imports	واردات أجنبية
foreign imports additional duties	الضريبة الإضافية على الواردات الأجنبية
foreign jurisdiction	الاختصاص في البلاد الأجنبية
foreign jurisdiction act	قانون الاختصاص في البلاد الأجنبية
foreign law	تشريعات أجنبية
foreign law ascertainment act	قانون التثبت من التشريعات الأجنبية
foreign prisoner	سجين أجنبي
foreign tribunal	محكمة أجنبية
forensic robes	كسوة المحامين
forest reserves	غابات محمية
forests ordinance	قانون الغابات
forge, to	يُزور
forgery	تزوير
form	نموذج، شكل
form of declaration	نموذج تصريح
formal	صوري: شكلي

formal

رسمي

formal notification

تبليغ رسمي

formal order

قرار صوري

franchise

حق الانتخاب

free

دون رسم

frontier force ordinance

قانون قوات أمن الحدود

frontiers

حدود

frontiers zone

منطقة الحدود

fugitive criminal

مجرم فارّ

fugitive offender

مجرم فارّ

function

مهمة، وظيفة

fund

(صندوق) اعتماد مالي

further provisions

أحكام إضافية

Geneva Convention

معاهدة جنيف

game preservation ordinance

قانون وقاية الصيد

game preservation proclamation

منشور وقاية الصيد

game preservation rules

نظام وقاية الصيد

gaming

مقامرة

gazette

جريدة رسمية

gendarmerie

الدرك

general

عام
general council
المجلس العام
general council validation
تثبيت المجلس العام
general delegate
المندوب العام
general exemption
استثناء عام
general intelligence
المخابرات العامة

general loan
قرض عمومي
general manager
مدير عام
general order
أمر عام
general return
كشف عام
general rule(s)
نظام عام
general tribunal
محكمة عامة
good conduct
(حسن السيرة) (السلوك)
good conduct pay
مكافأة حسن سلوك
good conduct pay
علاوة حسن السلوك
goods in transit
نقل البضائع بالترانزيت
government
حكومة
government guarantee
كفالة الحكومة
governor
حاكم
grant
هبة
grant, to
يمنح

guarantee
ضمان
guarantee
كفالة
guard
خفير: حارس
hand over, to
يُسَلَّم
handing over
تسليم
heir
وارث
high commissioner
مفوض سامٍ
high commissioner
مندوب سامٍ
high commissioner - in - council
المندوب السامي في المجلس التنفيذي

high court
محكمة عليا
hire, to
يُؤجَّر
hours of sale of intoxicating liquor regulations
نظام أوقات بيع المسكرات
house property exemption
إعفاء المنازل
house tax
ضريبة المنازل
housing ordinance
قانون بناء المساكن
identification
إثبات الهوية
identify, to
يتحقق من هوية شخص
imitation
مقلد
immigration
هجرة
immigration director
مدير الهجرة
immigration fees

رسوم الهجرة
immigration order
مرسوم الهجرة
immigration ordinance
قانون الهجرة
immigration regulations
نظام الهجرة
immigration validation
تقنين شهادات الهجرة
immovable property
أموال غير منقولة
immunity
حصانة
imperial
ملكي
import powers
صلاحية الاستيراد
import powers ordinance
قانون صلاحية الاستيراد
imports general licence
رخصة استيراد عمومية
imports licence
رخصة الاستيراد
imports open general licence
رخصة استيراد عمومية مطلقة
imports open licence
رخصة استيراد مطلقة

impose, to
يفرض
imposition
فرض
imposition of rates
فرض الضرائب
imprison, to
يسجن، يحبس
imprisonment
سجن، حبس
income tax
ضريبة الدخل
incorporation
دمج

incorporation of legislation	دمج التشريعات
increase of compensation	زيادة التعويض
increment tax	ضريبة التحسين
indemnity ordinance	قانون الإغفاء من المسؤولية
indication of limits	تحديد قيود: تحديد ضوابط
indirect	غير مباشر
indirect collection	استيفاء بطريق التلزم
industrial court	محكمة صناعية
industrial property convention	معاهدة حماية الممتلكات الصناعية
infected country	بلد موبوء
information	معلومات
injury	إصابة
inquest, investigation	تحقيق
inquire, to	يُحَقِّق
inquiry	تحقيق
inspect, to	تفتيش
inspection	معاينة
inspector	مفتش
inspector - general of police	مفتش عام للبوليس
inspector general	مفتش عام
inspector general of police and prisons	

مفتش عام للبوليس والسجون	inspector's fees
رسوم المفتشين	instruct, to
يعطي تعليمات	instructions (M)
تعليمات	instrument
وثيقة	insurance
تأمين	insurance board
مجلس التأمين	insurance company
شركة تأمين	insurance company deposits
ودائع شركات التأمين	insurance company deposits
ضمانات شركات التأمين	interest
فائدة	interest
مصلحة	interest on loans
الفائدة عن القروض	international convention
معاهدة دولية	internee
معتقل	internees finances
مالية المعتقلين	interpret, to
يُفسر	interpretation
تفسير	intimidate, to
يرهب، يخيف	intimidation
إرهاب	intoxicating liquors
مشروبات روحية	intoxicating liquors
مسكرات	

intoxicating liquors ordinance
قانون المسكرات
intoxicating liquors rules
نظام المسكرات
intoxication
سُكْر
invoice
قائمة البضاعة، فاتورة
issued
صادر
issues
إصدارات الأسهم
issuing authority
سلطة الترخيص
jewish colonisation association
شركة استعمار يهودية
judgement
حُكْم
judgement by default
حكم غيابي
judgements ordinance
قانون الأحكام
judicial
قضائي
judicial documents
وثائق قضائية
jurisdiction
اختصاص
jurisdiction
صلاحية
jurisdiction act
قانون الاختصاص
jurisdiction of courts
صلاحية المحاكم
jurisdiction of the court
صلاحية المحكمة
justice
عَدْل
juvenile
حَدَث
juvenile offender

المجرم الحَدَث
juvenile offenders ordinance
قانون المجرمين الأحداث
League of Nations
عصبة الأمم
labour
عَمَل

labour law
قانون العمل
labourer
عامل
land
أرض
land court
محكمة الأراضي
land courts ordinance
قانون محاكم الأراضي
land disputes
منازعات الأراضي
land disputes ordinance
قانون منازعات الأراضي
land law ordinance
قانون الأراضي
land register
سجل الأراضي
land registration
تسجيل الأراضي
land settlement
تسوية الأراضي
land settlement action
دعوى تسوية حقوق الملكية
land settlement action fees and payments
رسوم دعوى تسوية حقوق الملكية
land settlement of title
تسوية حقوق ملكية الأراضي
land settlement of title notice
إعلان تسوية حقوق ملكية الأراضي
land surveyor
مساح الأراضي
land tax
ضريبة الأراضي

land transfer
انتقال الأراضي
land transfer fees
رسوم انتقال الأراضي
land transfers regulations
نظام انتقالات الأراضي
land valuer
مُثَمِّن أراضي
landlord
مالك
landlord and tenant
المالك والمستأجر
landlords and tenants ordinance
قانون المالكين والمستأجرين
language allowance
علاوة اللغة

law ascertainment act
قانون التثبت من التشريعات
law council
مجلس الحقوق
law of evidence ordinance
قانون البينات
law of execution ordinance
قانون الإجراء
law of procedure ordinance
قانون أصول المرافعات
laws
تشريعات، قوانين
lease
التأجير
lease goods
بضائع التأجير
lease, to
يُؤجر
legal
قانوني
legal holiday
يوم عطلة قانونية
legal interest
الفائدة القانونية
legal proceedings

إجراءات قضائية	legal proceedings
إجراءات قانونية	legal rate
المعدّل القانوني	legal tender
نقد قانوني	legal tender
عملة قانونية	legislate, to
يُشرّع: يسنّ قانوناً	legislation
التشريع	legislative council
المجلس التشريعي	legislative council election
انتخاب المجلس التشريعي	lend goods
بضائع الإعارة	lend, to
يُعير	lending
الإعارة	let, to
يُوجّر	letter
تحرير	letters ordinance
قانون التحرير	letting on hire
تأجير	liability
التزام، مسؤولية	licence
رخصة	licence for the ship station
رخصة المحطة اللاسلكية في السفينة	license, to
يرخص	licensed
مرخص: مصرح به	

licensed retailer	تاجر مفرق مرخص
licensed wholesaler	تاجر جملة مرخص
licensing	ترخيص
licensing board	مجلس الترخيص
licensing of exports	ترخيص الصادرات / التصدير
licensing of imports	ترخيص الاستيراد
licensing of imports	ترخيص البضائع المستوردة
licensing of imports	ترخيص الواردات
licensing offence	مخالفة ترخيص
lighterage	التجريم
lighterage charges	رسوم التجريم
limit, to	يُحدّد
limitation	تقييد
limitation	تحديد
limitation of prices	تقييد الأسعار
limitation of prices	تحديد الأسعار
limited	محدود
limited	محدودة
limited company	شركة محدودة
limits	(حدود) قيود
limits of a town planning area	

حدود منطقة تنظيم مدينة	liquidation
تَصْفِيَة	liquidation of bank
تصفية البنك	list
قائمة	loaded
مشحون	loading
وسق: تحميل	loan
قَرْض	loans ordinance
قانون القروض	local
محلي	local advertisement
إعلان محلي	local advertisements publication
نشرة الإعلانات المحلية	local authority
سلطة محلية	local authority
هيئة محلية	local community
مجتمع محلي: طائفة محلية	local council
مجلس محلي	local council assessment
تخمين المجلس المحلي	local councils ordinance
قانون المجالس المحلية	local councils validation ordinance
قانون تقنين المجالس المحلية	local councils validation ordinance
قانون تثبيت صحة أعمال المجالس المحلية	local education authority
سلطة تعليم محلية	lost
مفقود	

lost property	لقطة: مفقودات، أموال مفقودة
magistrate	قاضٍ
magistrate	حاكم الصلح
magistrate court	محكمة الصلح
magistrates' courts jurisdiction	صلاحية محاكم الصلح
maintenance of registers	حفظ السجلات
maintenance of registers	مسك السجلات
maintenance of telegraphic cables ordinance	قانون صيانة الأسلاك البرقية
mandate	انتداب
mandated territory	بلد واقعة تحت الانتداب
mark	علامة
marriage	زواج
marriage fees	رسوم الزواج
martial law	قانون عرفي
martial law	حكم عرفي
material	مادة
matter	قضية
matter	دعوى
matter pending before a tribunal	قضية معلقة لدى محكمة
maximum	الحد الأعلى
maximum price	الحد الأعلى لسعر
mayor	

رئيس بلدية
measure
تدبير
measures, to take
يتخذ تدابير

mechanic propelled vehicles
المركبات ذات المحركات الميكانيكية
medical commission
لجنة طبية
medical organization
منظمة صحية
medical practitioner
طبيب الصحة
meeting
جلسة
member
فرد
member
عضو
member of the shipping tribunal
عضو محكمة الملاحة البحرية
members of the forces
أفراد القوى العسكرية
merchandise
بضائع
merchandise marks
علامات البضائع
merchandise marks ordinance
قانون علامات البضائع
merchandise marks regulations
نظام علامات البضائع
merchant
تاجر
merchant ship
سفينة تجارية
merchant shipping act
قانون الشحن التجاري
merchant shipping act
قانون الملاحة التجارية
message
(رسالة) بلاغ

mewat land: (wasteland)

أراضي موات

military

عسكري

military administration

إدارة عسكرية

military authority

سلطة عسكرية

military commander

قائد عسكري

military court

محكمة عسكرية

military force

قوة عسكرية

military purposes

لمقاصد عسكرية

mining ordinance

قانون التعدين

minister for foreign affairs

وزير خارجية

miri land

أراضي أميرية

miscellaneous provisions

أحكام متفرقة

miscellaneous provisions

أحكام مختلفة

mission

مهمة

mission

بعثة

modification

تعديل

modification of a rule

تعديل نظام

modification of road transport rules

تعديل نظام النقل على الطرق

modify, to

يُعدّل

monies due

أموال مستحقة الدفع

monopoly

الاختكار	monthly return
كشف شهري	mortgage
الرهن	mortgage law ordinance
قانون الرهن	moslem awkaf
الأوقاف الإسلامية	moslem sharia council
المجلس الشرعي الإسلامي	motor vehicles insurance
تأمين المركبات الميكانيكية	motor vehicles log book
دفتر سفرات المركبات الميكانيكية	move, to
يُنقَل	movement
نقل	movement
تنقل	movement of goods
نقل السلع	movement restrictions
تقييد النقل	mukhtar
مختار	mulk land
أراضي مُلك	municipal area
منطقة بلدية	municipal assessment
تخمين البلدية	municipal auditor
مراقب حسابات الهيئات البلدية	municipal commission
لجنة بلدية	municipal corporation
بلدية	municipal corporation
هيئة بلدية	

municipal corporation proclamation	منشور هيئة بلدية
municipal corporations ordinance	قانون البلديات
municipal council	مجلس بلدي
municipal councils ordinance	قانون المجالس البلدية
municipal court	محكمة بلدية: محكمة محلية تنظر في القضايا الجزائية والمدنية البسيطة
municipal courts jurisdiction	صلاحية محاكم البلديات
municipal courts ordinance	قانون محاكم البلديات
municipal fees	رسوم البلدية
municipal franchise ordinance	قانون الانتخابات البلدية
municipal house rate	ضريبة منازل البلدية
municipal house rate	عائدات المنازل للبلدية
municipal house rate validation ordinance	قانون تثبيت صحة عائدات المنازل للبلديات
municipal loans	قروض بلدية
municipal rate	ضريبة البلدية
municipal rates ordinance	قانون رسوم البلديات
municipal regulations	أنظمة البلدية
municipal tax	رسوم البلدية
municipal tax law ordinance	قانون رسوم البلديات
municipal tribunal	محكمة بلدية
municipality	بلدية
musaqqafat tax	

ضريبة المُسَقَّفات: ضريبة العقار

name - plate

لوحة أسماء

national

رعيّة

nationals

رعايا

naturalization

التجنس

naturalization of alien women

تجنس النساء الأجنبيات

naturalize, to

يَتَّجِنُّ: يكتسب الجنسية

naval

بحري

naval prize

غنائم بحرية

naval prize act

قانون الغنائم البحرية

navigable

صالح للملاحة

navigable waters

مياه الملاحة

navigation

مِلاحة

negotiable

قابل للتحويل: قابل للتفاوض

nomination

ترشيح

northern district

لواء شمالي

notary public

كاتب عدل

note

مذكرة

notice

إعلان

notification

تبلغ

notification of accidents

تبلغ الحوادث

notification of address

تبلغ العنوان

notification of occupational diseases

إعلان بالأمراض المتعلقة بالمهنة

notify, to

يُبلِّغ

nuisance

ضرر

Orthodox Patriarchate Ordinance

قانون البطريركية الأرثوذكسية

Ottoman Law

تشريعات عثمانية

Ottoman service

الخدمة في الحكومة العثمانية

oath

يمين: قَسَم

oaths ordinance

قانون تحليف الأيمان

obscene

مخل بالأداب

obscene publications

مطبوعات مخلة بالأداب

obscene publications traffic

تجارة المطبوعات المخلة بالأداب

observation

مراعاة

observation of conditions

مراعاة الشروط

obstruct, to

يَعوق

obstruction

عائق

occupation

مهنة

occupational

مهني

occupational disease

مرض يتعلق بالمهنة

occupy, to

يَحْتَلُّ

offence

جريمة

offend, to

يرتكب جرماً

offender

مُجْرِم
officer
مأمور

officer administering the government

قائم بإدارة الحكومة

official

رسمي

official secret

سِرّ رسمي

offloading

تفريغ

open

مطلق

open general licence

رخصة عمومية مطلقة

open general permission

تصريح مطلق عام

open licence

رخصة مطلقة

operation

عملية

operation, to bring into

يضع موضع العمل

order

أمر

order

مرسوم

order in council

مرسوم ملكي

ordinance

قانون

organisation of a religious community

تنظيم طائفة دينية

organize, to

يُنظّم

origin

أصل: منشأ

orphan

يتيم

orphans' pensions

تقاعد الأيتام

Palestine Advisory Council

المجلس الاستشاري الفلسطيني

Palestine Gazette

الوقائع الفلسطينية

Palestine currency

العملة الفلسطينية

Palestine currency

النقد الفلسطيني

Palestine order in council

مرسوم دستور فلسطين

parties

الفرقاء، الأطراف

parties to convention

أطراف المعاهدة

partnership

شراكة عادية، شراكة

partnership ordinance

قانون الشركات العادية

party

جهة

party

فريق

passive

سلبي

passive defence

دفاع سلبي

passive defence service

مصلحة الدفاع السلبي

passport ordinance

قانون جوازات السفر

passport regulations

نظام جوازات السفر

patent

امتياز اختراع

patent and designs office

مكتب امتيازات الاختراعات والرسوم

patents and designs ordinance

قانون امتيازات الاختراعات والرسوم

patents and designs rules

نظام امتيازات الاختراعات والرسوم

pay

علاوة

pay, income
راتب
payment
دفع
payment of annuities
دفع الأقساط السنوية
payment of duty
دفع رسم جمركي
payment of rates
دفع الضرائب
payments
دفعات
penal
عقابي
penal labour
الأشغال الشاقة
penal labour ordinance
قانون الأشغال الشاقة
pending
معلق: موقوف

pending deportation
إلى حين الإبعاد
pension
تقاعد
pension
معاش التقاعد
pensionable office
وظيفة تقاعدية
pensions ordinance
قانون التقاعد
pensions ordinance
قانون معاشات التقاعد
percentage
النسبة المئوية
percentage addition
النسبة المئوية للزيادة
perform, to
ينجز
perjury
شهادة الزور
perjury ordinance

قانون شهادة الزور	permit
رخصة	permit fees
رسوم رخصة	permit, to
يجيز	personal injuries ordinance
قانون الأضرار الشخصية	personal injury
ضرر شخصي	personal status
الأحوال الشخصية	petition
عريضة	petition writer
كاتب العرائض	petition writers licensing ordinance
قانون ترخيص كتبة العرائض	pharmacists ordinance
قانون الصيدالة	place of inspection
مكان المعاينة	planning commission
لجنة تنظيم	plant inspector
مفتش النباتات	plant protection ordinance
قانون وقاية النباتات	playing cards excise
مكوس ورق اللعب	playing cards excise ordinance
قانون مكوس ورق اللعب	ploughing loan
قرض حراثة	point: (crossing) point
معبر	police
بوليس، شرطة	police and prisons separation
فصل البوليس عن السجون	police and prisons separation ordinance

قانون فصل البوليس عن السجون
police declaration form
نموذج تصريح البوليس
police force
قوة البوليس
police form of declaration
نموذج تصريح البوليس
police fund
صندوق البوليس
police inspector
مفتش شرطة
police ordinance
قانون البوليس
police proficient pay
علاوة الكفاءة للبوليس
police rules
نظام البوليس
poor prisoners' defence
الدفاع عن السجناء الفقراء
poor prisoners' defence ordinance
قانون الدفاع عن السجناء الفقراء
port
مرفأ
port
مرفأ
ports ordinance
قانون المرفأ
possession of, take
يستولي على
possession
استيلاء
possession
وَضْعُ اليَدِ
possession of land
وضع اليد على الأراضى
post office ordinance
قانون دائرة البريد
power
صلاحية
power
سلطة
practitioner
مزاوول مهنة

precaution	وقاية
prescribe, to	يعيّن
prescribe, to	يقرّر
prescribed	مقرّر
prescribed	معين
prescription of forms	تعيين النماذج
presentation	تقديم
presentation of motor vehicles	تقديم المركبات الميكانيكية للمعاينة
preserve, to	يصون
preserve, to	يحافظ على
president	رئيس
president of a local council	رئيس مجلس محلي
president of a tribunal	رئيس محكمة
president of the shipping tribunal	رئيس محكمة الملاحة البحرية
press	مطبوعات، صحافة
press ordinance	قانون المطبوعات قانون الصحافة
prevention	منع، حظر
prevention of crime	منع الجريمة
prevention of crime ordinance	قانون منع الجرائم
prevention of cruelty	رفق
prevention of cruelty to animals	الرفق بالحيوانات
prevention of cruelty to animals ordinance	

قانون الرفق بالحيوانات	prevention of encampment
منع التخيم	prevention of intimidation
منع الإرهاب	prevention of noises
منع الضوضاء	prevention of nuisances
منع المكاره الصحية	prevention of profiteering
منع الاستغلال	price control
مراقبة الأسعار	prime minister
رئيس الوزراء	printed matter
مطبوعات	printed matter from enemy sources ordinance
قانون مطبوعات الأعداء	prisoner
سجين	prisoners removal act
قانون نقل السجناء	prisons ordinance
قانون السجون	private
خصوصي	private railways ordinance
قانون السكك الحديدية الخصوصية	privilege
امتياز	privy council
مجلس خاص	privy council
مجلس الملك الخاص	prize
غنيمة حربية	prize court
محكمة الغنائم الحربية	prize salvage act
قانون إنقاذ الغنائم الحربية	probate
تصديق الوصية	

probate	الوصية المصدقة
probation	مراقبة
probation of offenders	وضع المجرمين تحت المراقبة
probation of offenders ordinance	قانون وضع المجرمين تحت المراقبة
probation of offenders ordinance	قانون مراقبة سلوك المجرمين
procedure	أصول المحاكمات
procedure	أصول المرافعات
procedure	(أصول متبعة: أصول إجرائية) شكلية
proceeding	إجراء
proceeding	محضر اجتماع
process	عملية
procession	موكب
processions and demonstrations ordinance	قانون المواكب والمظاهرات
proclamation	منشور
procure, to	يحصل على
procuring	حصول على
procuring samples	الحصول على عينات
profession	مهنة
professional conduct	السلوك في المهنة
proficiency	كفاءة
proficiency pay	علاوة الكفاءة
profiteering	

استغلالية: تحقيق أرباح فاحشة	prohibit, to
يحظر	prohibition
حظر	prohibition
منع	prohibition of buying
حظر الشراء	prohibition of concealment of articles
حظر إخفاء السلع	prohibition of cultivation
منع الزراعة	prohibition of dealing in arms
حظر الاتجار بالأسلحة	prohibition of destruction of articles
حظر إتلاف السلع	prohibition of importation
حظر الاستيراد	prohibition of manufacture
حظر الصنع	prohibition of movement
حظر النقل	prohibition of obstruction
منع العوائق	prohibition of sale
حظر البيع	prohibition of slaughter of cattle
حظر ذبح الأبقار	prohibition of smoking
منع التدخين	prohibition of widening of roads
حظر توسيع الطرق	prolong, to
يمدّد	prolongation
تمديد	propel, to
يدفَع	propel, to
يُسَيِّر	property

أموال	property
ملك، ممتلكات	property tax
ضريبة الأملاك	property used for public purposes
أموال مستعملة للغايات العامة	prospecting
تنقيب	protected area
منطقة محمية	protection of trade marks
حماية العلامات التجارية	protectorate
محمية	protest
بروتستو: احتجاج	protest of bills
(احتجاج على الحوالات) (الفواتير)	protest of bills ordinance
قانون الاحتجاج على الحوالات	protocol
بروتوكول	provident fund
صندوق احتياطي دعم احتياطي	provident fund ordinance
قانون الصندوق الاحتياطي قانون الدعم الاحتياطي	provisional
مؤقت	provisional agreement
اتفاق مؤقت	provisional commercial agreement
اتفاق تجاري مؤقت	provisions
أحكام	provisions, to make
يُنص	public
عام	public bathing places
أماكن الاستحمام العامة	public bathing places ordinance
قانون أماكن الاستحمام العامة	

public custodian	حارس عام
public custodian ordinance	قانون الحارس العام
public entertainments ordinance	قانون الملاهي العمومية
public health	الصحة العامة
public health ordinance	قانون الصحة العامة
public health rules	نظام الصحة العامة
public holiday	عطلة عمومية
public lands	أراضٍ عمومية
public lands ordinance	قانون الأراضي العمومية
public meeting	اجتماع عام
public meetings ordinance	قانون الاجتماعات العمومية
public notice	إعلان عمومي
public officer	موظف عمومي
public officer	موظف حكومي
public officers ordinance	قانون الموظفين العموميين
public performances censorship ordinance	قانون مراقبة الحفلات العامة
public place	مكان عام
public purposes, for	للمقاصد العامة
public road	طريق عمومي
public service	الخدمة العامة
public service ordinance	قانون الخدمة العامة
public street	

شارع عمومي	public trustee
متولي عام	public water
مياه عمومية	public water supplies
مشاريع المياه العمومية	public works
الأشغال العامة	publication
نَشْرَة	publication
نَشْر	publication
طَبْعَة	publication permit
رخصة نَشْر	publications ordinance
قانون المطبوعات	publish, to
يَنْشُر	publishing
نشر	punish, to
يُعاقِب	punishment
عقوبة	punishment of offender
معاقبة المجرم	punishment of offenders ordinance
قانون معاقبة المجرمين	purpose
قصد	purpose
غاية	pursuit
تَعَقَّب	pursuit of fugitive offenders
تَعَقَّب المجرمين الفارين	pursuit of offenders
تَعَقَّب المجرمين	put into force
يضع موضع التنفيذ	

quarantine	حجر صحي
quarantine ordinance	قانون الحجر الصحي
quarterly	فصلي
quarterly	كل ثلاثة أشهر
quarterly return	كشف فصلي
Rome Convention	معاهدة روما
rabbinical council	المجلس الرباني
rabbinical council validation	تقنين المجلس الرباني
rabies ordinance	قانون داء الكلب
radio-active minerals ordinance	قانون المواد المعدنية المشعة
railway board	مجلس السكك الحديدية
railway fares	رسوم السفر عبر سكة الحديد
railway lands vesting	تحويل حق امتلاك الأراضي لسكك الحديد
railway rates	رسوم السفر عبر سكة الحديد
railways ordinance	قانون سكك الحديد
rank	(رتبة) عسكرية
rate	مُعَدَّل
rate	رسم السفر
rate	فئة
rate of tax	فئة الضريبة
rate validation	تثبيت صحة الضريبة
rate validation	

تثبيت صحة العائدات
rateable
خاضع للضريبة
rateable value of buildings
بدل إيجار الأبنية الخاضع للضريبة
rates
عوائد
rates and taxes exemption ordinance
قانون الإعفاء من العوائد والضرائب

re-importation
إعادة الاستيراد
real estate
عقار
rebate
حسم
rebate of excise
حسم المكوس
receipts
إيرادات
reciprocal
متبادل
reciprocal enforcement
تنفيذ متبادل
reclamation
استخلاص
reconstitution
إعادة تشكيل
reconstruction loans ordinance
قانون إصدار القروض لتعمير الأبنية
recovery
استيفاء
recovery of interest
استيفاء الفائدة
refund
استرداد
refund of fees
استرداد رسوم
refund, to
يَسْتَرِدُّ
regarding
بشأن
regional

	إقليمي
regional area	منطقة إقليمية
regional council	مجلس إقليمي
regional planning area	منطقة تنظيم إقليمية
register	سجل
registrar	مسجل
registrar of co-operative societies	مسجل الجمعيات التعاونية
registrar of companies	مسجل الشركات
registrar of patents and designs	مسجل امتيازات الاختراعات والرسوم
registrar of trade marks	مسجل العلامات التجارية
registrars ordinance	قانون المسجلين
registrars ordinance	قانون مسجلي المحاكم
registration	تسجيل
registration fee	رسم التسجيل
registration of a business name	تسجيل اسم تجاري
registration of a company	تسجيل شركة
registration of business names ordinance	قانون تسجيل الأسماء التجارية
registration of companies ordinance	قانون تسجيل الشركات
registration of divorce	تسجيل الطلاق
registration of marriage	تسجيل الزواج
registration of subjects	تسجيل الرعايا
regulate, to	ينظّم

regulation	تنظيم
regulation and restrictions	التنظيم والقيود
regulation and restrictions on importation	تنظيم الاستيراد
regulation of exports	تنظيم الصادرات
regulation of imports	تنظيم الواردات
regulation of payments	تنظيم الدفعات
regulation(s)	نظام
relating to, regarding	بشأن، يتعلق ب
relation	علاقة
relation of citizens with the military authorities ordinance	قانون علاقة الأهالي مع السلطات العسكرية
release	إفراج
release on bail	إفراج بكفالة
release on bail ordinance	قانون الإفراج بالكفالة
release, to	يُفرج
relief	إعفاء
religious communities ordinance	قانون الطوائف الدينية
religious community	طائفة دينية
religious court	محكمة دينية
removal	إزالة
removal	نقل
removal of prisoners	نقل السجناء
rent	

الإيجار	rent restrictions ordinance
قانون تقييد الإيجارات	rent restrictions
تقييد الإيجارات	rent, to
يُوجَر	rents ordinance
قانون الإيجارات	rents tribunal
محكمة إيجارات	repair
يصلح	replacement of council
استبدال مجلس	replacement of local authority
استبدال السلطة المحلية	represent, to
ينوب عن	reprisal
المقابلة بالمثل، المعاملة بالمثل	request
تكليف	reserve
احتياطي	reserve of officers
احتياطي الضباط	reserve of ranks
(احتياطي الرتب) العسكرية	reserved
محفوظ	respecting
بشأن	responsibility
مسؤولية	restrict, to
يقيّد	restriction
فرض قيود	restriction
تقييد	restriction of manufacture

تقييد الصنع	restriction of movement
تقييد النقل	restriction of movement of goods
تقييد نقل السلع	restrictions
قيود	restrictions on flying
تقييد الطيران	restrictions on use
تقييد الاستعمال	retail dealing limitation
تقييد البيع بالمفرق	return
كشوف	return of injuries
كشوف بالإصابات	return of injuries
كشوف عن الإصابات	revenue
إيراد	revised
منقح	revised edition
طبعة منقحة	revised edition of the laws ordinance
قانون طبعة التشريعات المنقحة	revision
إعادة، مراجعة	revision
إعادة تنقيح	revocation
إلغاء	revocation of order
إلغاء أمر	revocation of defence regulations
إلغاء نظام الدفاع	revocation of legislation
إلغاء تشريعات	revocation of vesting order
إلغاء أمر تفويض	revocation of warrant
إلغاء تفويض	

right
حق
right of a government
حق الحكومة
right of nationals
حق الرعايا
right of way
حق المرور
rights
حقوق
risk
خطر
road transport ordinance
قانون النقل على الطرق
roads ordinance
قانون الطرق
route
(طريق) مسلك
royal
ملكي
royal court
بلاط ملكي، محكمة ملكية
royal instructions (M)
تعليمات ملكية
royal warrant
براءة ملكية
rule, to set a
يضع نظام
rules
أصول
rules
نظام
rules
أصول المحاكمات
rules as to food
تنظيم الأطعمة
rules of court
لائحة أصول المحاكمات
rural area
منطقة قروية
rural council

مجلس قروي
rural district
منطقة قروية
rural property tax
ضريبة الأملاك في القرى
rural property tax ordinance
قانون ضريبة الأملاك في القرى
safeguarding
وقاية
safeguarding of public water supplies ordinance
قانون وقاية مشاريع المياه العمومية
safeguarding of water supplies
وقاية مشاريع المياه
sailing boats ordinance
قانون المراكب الشراعية
sale of intoxicating liquor ordinance
قانون بيع المسكرات
sale of secondhand clothing ordinance
قانون بيع الملابس المستعملة
sale on credit
البيع بالدين
sales restriction
تقييد البيع
salvage
إنقاذ السفن الغارقة
sanction
موافقة
sand drift ordinance
قانون كثبان الرمال
sanjak: province
سنجق: مقاطعة
savings bank
صندوق التوفير
schedule
جدول
schedule
ذيل
schedule to an ordinance
ذيل قانون
scheduled
مُدرج
scheduled goods
بضائع مدرجة بالذيل

scheme
مشروع
schools registration ordinance
قانون تسجيل المدارس
search
التفتيش
search
التحري
secret
سرّ
section
فقرة
secure, to
يضمن
securities
سندات الدين
securities
سندات مالية
securities exemption
استثناء سندات الدين
securities restriction
القيود المفروضة على السندات المالية
security
ضمان
security of loans
تأمين القروض
seditious offence
جريمة الفساد
separate area
منطقة منفصلة
service
خدمة
service
تبليغ
service
مصلحة
service of documents
تبليغ الوثائق
service out of jurisdiction
تبليغ الوثائق القضائية
settle, to
يُسوّي
settlement

تسوية	settlement
مستعمرة	settlement area
منطقة تسوية	settlement of land title
تسوية الأراضي	settlement of title
تسوية حقوق الملكية	settlement of title fees
رسوم تسوية حقوق الملكية	sewerage and drainage ordinance
قانون المجاري والمصارف	sharia council
المجلس الشرعي	sharia court
محكمة شرعية	sharia courts ordinance
قانون المحاكم الشرعية	sharia courts pensions ordinance
قانون التقاعد لموظفي المحاكم الشرعية	shepherds ordinance
قانون الرعاة	shipping
ملاحة	shipping
شحن	shipping traffic
حركة الملاحة	shipping tribunal
محكمة الملاحة البحرية	ships and aircraft ordinance
قانون السفن والطائرات	short term
قصير الأجل: قصير الأمد	short term loan
قرض قصير الأجل	signal
إشارة	signboard
أرمة: لافتة	site
موقع	

situated
واقع
social security
الضمان الاجتماعي
social security commission
لجنة الضمان الاجتماعي
social welfare
الخدمة الاجتماعية
social welfare charges
رسوم الخدمة الاجتماعية
source
مصدر
southern district
اللواء الجنوبي
special
خاص
special customs agreement
اتفاق جمركي خاص
special permit
تصريح خاص
special provisions
أحكام خاصة
specific
معين
specified
محدد
spirits
كحول: مشروبات روحية
springs ordinance
قانون الينابيع
stamp
دمغة
stamp duty
رسم طابع الإيرادات
stamp duty ordinance
(قانون رسوم طابع الإيرادات (الدمغة)
stamp, to
يَدْمَعُ
standard
قياسي
standard
موحد
standing

قائم	state
حكومة	state domain
أراضي أميرية	state domain rent
إجارة الأراضي الأميرية	state fees
الرسوم الأميرية	state of war
حالة حرب	state rates
الضرائب الأميرية	stated
مذكور	statistics
إحصاء	statistics ordinance
قانون الإحصاءات	statute law
تشريعات أساسية	statute law revision ordinance
قانون تنقيح التشريعات الأساسية	steam boilers ordinance
قانون المراجل البخارية	storage charges
أجور الخزن	sub - district
قضاء	subject
رعيّة	submit, to
يُقدّم	submitting samples
تقديم عينات	submitting samples for examination
تقديم عينات للفحص	substitute, to
يُبدل	substitution
استبدال	substitution of currency
استبدال النقد	

succession	إرث
succession ordinance	قانون الميراث
successor	خلف: وريث
summary offence	جريمة جزائية
summary offences procedure	أصول محاكمة الجرائم الجزائية
summary offences procedure ordinance	قانون أصول محاكمة الجرائم الجزائية
summary trial	محاكمة جزائية
supplement	ملحق
supplement of gazette	ملحق الجريدة الرسمية
supplement, to	يُلحق: يضيف إلى
supplemental agreement	اتفاق ملحق
supplementary	إضافي
supplementary grant	هبة إضافية
supplies	تموين
supply	توريد
supply of electricity	توريد الكهرباء
supply, to	يورد
suppression	منع
supreme	أعلى
supreme council	مجلس أعلى
supreme moslem council	المجلس الإسلامي الأعلى
supreme moslem sharia council	

المجلس الشرعي الإسلامي الأعلى
supreme moslem sharia council ordinance

قانون المجلس الشرعي الإسلامي الأعلى

surrender

تسليم

surrender of criminal

تسليم مجرم

survey

مَسْح

survey

تحقيق: فحص

survey ordinance

قانون المساحة

survey, to

يفحص

system of election

طريقة انتخاب

taking of evidence

أخذ الشهادة

taking of photographs ordinance

قانون الصور الشمسية

tax

ضريبة

tax on income

ضريبة الدخل

tax validation

تثبيت صحة ضريبة

taxation

الضرائب

taxation relief

الإعفاء من الضريبة

taxes

عوائد

taxes ordinance

قانون الضرائب

telegraphic press messages ordinance

قانون رسائل الصحف البرقية

telephone exchange service agreement

اتفاق تبادل الخدمات الهاتفية

temporary

مؤقت

temporary admission

قبول مؤقت: سماح مؤقت

temporary constitution	تشكيل مؤقت
temporary exemption	إعفاء مؤقت
temporary increase	زيادة مؤقتة
temporary provisions	أحكام مؤقتة
tenant	مستأجر
terminate, to	يُنهي
termination	إنهاء
termination of the state of war	إنهاء حالة الحرب
territory	قطر
territory	منطقة
third-party risks	أخطار الفريق الثالث
through	متواصل
time	وقت
time determination ordinance	قانون التوقيت
tithe assesment	تخمين الأعشار
tithe law ordinance	قانون ضريبة العشر
tithes	ضريبة العشر
tithes commutation	استبدال الأعشار
tithes commutation ordinance	قانون استبدال الأعشار
tithes ordinance	قانون الأعشار
title	لقب
tobacco ordinance	

قانون التبغ	town
مدينة	town planning
تنظيم المدن	town planning commission
لجنة تنظيم المدن	town planning ordinance
قانون تنظيم المدن	town planning permit
رخصة تنظيم المدن	township
بلدة	trade dispute
نزاع تجاري	trade mark
علامة تجارية	trade marks ordinance
قانون العلامات التجارية	trade marks rules
نظام العلامات التجارية	trade pay
علاوة التخصص	trade, commerce
تجارة	trades and industries ordinance
قانون الحرف والصناعات	trading
اتجار: تعاطي الحرف	trading with the enemy ordinance
قانون الاتجار مع العدو	traffic
تجارة غير مشروعة	traffic
حركة المرور	trans-
بادئة معناها عبر	transfer
نقل	transfer fees
رسوم انتقال	transfer restrictions
تقييد الانتقال	

transfer restrictions of ships and aircraft

تقييد انتقال السفن والطائرات

transfer, to

ينقل

transit

ترانزيت

transit

مرور عابر

transit of goods

مرور بضائع بالترانزيت

transitional

انتقالي

transitional (stage)

دور الانتقال

transitional powers

صلاحيات الانتقال

transmission

نقل: إرسال

transmission of articles

نقل المواد

transmit, to

يُنقل

transmittable

قابل للإرسال

transport

نقل

transport of luggage charges

أجور نقل الأمتعة

transport of passengers

نقل الركاب

transport of passengers charges

أجور نقل الركاب

treasury bills

سندات الخزينة

treaty

معاهدة

treaty of commerce

معاهدة التجارة

treaty of commerce and navigation

معاهدة التجارة والملاحة

treaty of peace

معاهدة صلح

treaty of peace ordinance

قانون معاهدة الصلح
trial
محاكمة
trial upon information
محاكمة اتهامية
tribal court
محكمة عشائر
tribe
عشيرة
tribunal
محكمة: مجلس قضائي
trustee
متولي: وصي
United Nations (U.N.)
الأمم المتحدة
United Nations Special Committee on Palestine
لجنة الأمم المتحدة الخاصة بفلسطين
United Nations immunities and priveleges ordinance
قانون حصانات وامتيازات الأمم المتحدة
under
بمقتضى
unify, to
يُوحد
union
اتحاد
unleavened bread ordinance
قانون الرسوم على الخبز الفطير
unwholesome food ordinance
قانون المأكولات غير الصحية
urban area
منطقة مدنية
urban property tax
ضريبة الأملاك في المدن
urban property tax ordinance
قانون ضريبة الأملاك في المدن
usurious
ربوي: خاص بالربا
usurious loan
قرض بفائدة ربوية
usurious loans evidence ordinance
قانون البيّنات في الربا الفاحش
usurious loans ordinance
قانون الربا الفاحش

utility goods

بضائع موحدة

validation

تقنين

validation

(تثبيت صحة) الشيء قانونياً

validation of appointments

تقنين التعيينات

validation of customs agreement

تقنين الإتفاق الجمركي

validation of judgements

تثبيت صحة الأحكام

validation of judgements ordinance

قانون تثبيت صحة الأحكام

validation of jurisdiction

تثبيت صلاحية

validation of loan guarantee

تثبيت ضمان قرض

validation of magistrates jurisdiction

تثبيت صلاحية المحاكم

validation of municipal rates

تقنين الضرائب والعوائد البلدية

validation of municipal tax law

تقنين قانون رسوم البلديات

validation of order

تقنين المرسوم

validation of tax

تثبيت الضريبة

valuer

مُثَمِّن

variation

تغيير

variation

تعديل

variation of an area

تغيير حدود منطقة

variation of schedule

تعديل الذيل

vehicle licensing fees

رسوم رخص المركبات

vehicles registration

تسجيل المركبات

vehicles registration ordinance	قانون تسجيل المركبات
vest, to	يُفَوِّض
vest, to	يُخَوِّل
vesting order	أمر تفويض
vesting ordinance	قانون تحويل
vesting property	تفويض الملكية
veterinary surgeons ordinance	قانون الجراحة البيطرية
village administration ordinance	قانون إدارة القرى
village committee	لجنة القرية
village council	مجلس قروي
village roads and works ordinance	قانون الطرق والمنشآت القروية
village works	منشآت داخل حدود القرى
visa fees	(رسوم التأشير بالاعتماد) (الفيزا)
volunteer force ordinance	قانون المتطوعين
waive, to	يتنازل
waqf - pl. awkaf	وقف- ج أوقاف
war loan ordinance	قانون قرض الحرب
war revenue ordinance	قانون إيرادات الحرب
war risks insurance	التأمين ضد أخطار الحرب
war risks insurance board	مجلس التأمين ضد أخطار الحرب
war risks insurance ordinance	قانون التأمين ضد أخطار الحرب
water survey ordinance	

قانون فحص المياه
weights and measures ordinance
قانون الأوزان والمقاييس والمكاييل
werko tax
ضريبة الويركو
werko tax validation ordinance
قانون تثبيت صحة ضريبة الويركو
wholesalers' returns
كشوف تجار الجملة
widows' and orphans' pensions ordinance
قانون تقاعد الأراامل والأيتام
widows' pensions
تقاعد الأراامل
winding up
تصفية
winding up jurisdiction
صلاحية تصفية
wireless telegraphy ordinance
قانون التلغراف اللاسلكي
witness
شاهد
workman
عامل
workmen's compensation
تعويض العمال
workmen's compensation ordinance
قانون تعويض العمال
worn
تالف

wreck(age)
حطام السفن الغارقة
wrecked goods
بضاعة تالفة
wrecks and salvage ordinance
قانون حطام السفن الغارقة والمكافأة على إنقاذها
Writer
كاتب
union
اتحاد
state domain rent
إجارة الأراضي الأميرية
public meeting

اجتماع عام	reserve
احتياطي	appeal
استئناف	commutation
استبدال	tithes commutation
استبدال الأعشار	exemption
استثناء	exclusion
استثناء	securities exemption
استثناء سندات الدين	general exemption
استثناء عام	refund
استرداد	refund of fees
استرداد رسوم	profiteering
استغلالية: تحقيق أرباح فاحشة	continuation
استمرار سريان	continuation of legislation
استمرار سريان التشريعات	acquisition
استملاك	acquisition of land
استملاك الأراضي	acquisition of land for public purposes
استملاك الأراضي للغايات العامة	acquisition of motor vehicles
استملاك المركبات الميكانيكية	recovery
استيفاء	recovery of interest
استيفاء الفائدة	indirect collection
استيفاء بطريق التلذيم	personal status
الأحوال الشخصية	

penal labour
الأشغال الشاقة
public works
الأشغال العامة
United Nations (U.N.)
الأمم المتحدة
Moslem awkaf
الأوقاف الإسلامية
charitable trusts
الأوقاف الخيرية
foreign jurisdiction
الاختصاص في البلاد الأجنبية
exemption from petroleum rules
الاستثناء من نظام البترول
lending
الإعارة
taxation relief
الإعفاء من الضريبة
double taxation relief
الإعفاء من الضريبة المضاعفة
exemption from tithe
الإعفاء من ضريبة العشر
election
الانتخاب
adherence to a treaty
الانضمام إلى معاهدة
accession to a treaty
الانضمام إلى معاهدة
accession to a convention
الانضمام إلى معاهدة
rent
الإيجار
monopoly
الاحتكار
admiralty jurisdiction
الاختصاص في القضايا البحرية
sale on credit
البيع بالدين
lease
التأجير
war risks insurance
التأمين ضد أخطار الحرب
lighterage

التجريم	naturalization
التجنس	search
التحري	legislation
التشريع	customs tariff
التعرفة الجمركية	search
التفتيش	regulation and restrictions
التنظيم والقيود	competent party
الجهة المختصة	maximum
الحد الأعلى	maximum price
الحد الأعلى لسعر	procuring samples
الحصول على عينات	social welfare
الخدمة الاجتماعية	public service
الخدمة العامة	Ottoman service
الخدمة في الحكومة العثمانية	poor prisoners' defence
الدفاع عن السجناء الفقراء	civil defence
الدفاع المدني	gendarmerie
الدرك	state fees
الرسوم الأميرية	prevention of cruelty to animals
الرفق بالحيوانات	mortgage
الرهن	competent authority
السلطة المختصة	professional conduct
السلوك في المهنة	

public health
الصحة العامة
taxation
الضرائب
state rates
الضرائب الأميرية
foreign imports additional duties
الضريبة الإضافية على الواردات الأجنبية
social security
الضمان الاجتماعي
designated foreign currency
العملة الأجنبية المعينة
Palestine currency
العملة الفلسطينية
designated currency
العملة المعينة
legal interest
الفائدة القانونية
interest on loans
الفائدة عن القروض
deserter (from the army)
الفرار من الجيش
parties
الفرقاء، الأطراف
desertion (from the army)
الفرار من الجيش
commercial ordinance
القانون التجاري
arrest of offenders
القبض على المجرمين
arrest and search
القبض والتحري
securities restriction
القيود المفروضة على السندات المالية
currency restrictions
القيود المفروضة على العملة
administrator general
القيّم العام
southern district
اللواء الجنوبي
landlord and tenant
المالك والمستأجر
finance

المالية
juvenile offender
المجرم الحَدَث
Palestine Advisory Council
المجلس الاستشاري الفلسطيني
supreme Moslem council
المجلس الإسلامي الأعلى
legislative council
المجلس التشريعي
rabbinical council
المجلس الرباني
sharia council
المجلس الشرعي
Moslem sharia council
المجلس الشرعي الإسلامي
supreme Moslem sharia council
المجلس الشرعي الإسلامي الأعلى
general council
المجلس العام
civil procedure
المحاكمات الحقوقية
general intelligence
المخابرات العامة
civil procedure
المرافعات الحقوقية
mechanic propelled vehicles
المركبات ذات المحركات الميكانيكية
cargo
المشحونات (البضائع المشحونة)
customs exemption
المعفيات الجمركية
reprisal
المقابلة بالمثل، المعاملة بالمثل
high commissioner - in - council
المندوب السامي في المجلس التنفيذي
general delegate
المندوب العام
legal rate
المُعَدَّل القانوني
contraband
المُهَرَّبَات: البضائع المُهَرَّبَة
percentage
النسبة المئوية

percentage addition	النسبة المئوية للزيادة
Palestine currency	النقد الفلسطيني
carriage by sea	النقل البحري
carriage by air	النقل الجوي
probate	الوصية المصدقة
Palestine Gazette	الوقائع الفلسطينية
agency	الوكالة
attorney general	الوكيل العام
concession	امتياز
privilege	امتياز
electricity concession	امتياز الكهرباء
transitional	انتقالي
accession	انضمام
command, by	بأمر
trans-	بادئة معناها عبر
commission, by	بالنيابة
behalf, on	بالنيابة عن
naval	بحري
for	بخصوص
rateable value of buildings	بدل إيجار الأبنية الخاضع للضريبة
royal warrant	براءة ملكية
protest	

بروتستو: احتجاج
protocol
بروتوكول
concerning
بشأن
respecting
بشأن
regarding
بشأن
relating to, regarding
بشأن، يتعلق ب
merchandise
بضائع
lend goods
بضائع الإعارة
lease goods
بضائع التأجير
scheduled goods
بضائع مدرجة بالذيل
utility goods
بضائع موحدة
wrecked goods
بضاعة تالفة
mission
بعثة
royal court
بلاط ملكي، محكمة ملكية
infected country
بلد موبوء
mandated territory
بلد واقعة تحت الانتداب
township
بلدة
municipal corporation
بلدية
under
بمقتضى
approval, with the
بموافقة
command, by
بموافقة
clause
بند

bank	بنك
police	بوليس، شرطة
bill of exchange	بوليصة
municipality	بلدية
letting on hire	تأجير
composition	تأليف
insurance	تأمين
security of loans	تأمين القروض
motor vehicles insurance	تأمين المركبات الميكانيكية
merchant	تاجر
licensed wholesaler	تاجر جملة مرخص
licensed retailer	تاجر مفروق مرخص
worn	تالف
exchange	تبادل
exchange of notes	تبادل المذكرات
extradition	تبادل تسليم المجرمين
notification	تبلغ
service	تبلغ
notification of accidents	تبلغ الحوادث
notification of address	تبلغ العنوان
service of documents	تبلغ الوثائق
service out of jurisdiction	

تبليغ الوثائق القضائية
formal notification
تبليغ رسمي
ascertainment
تثبت
ascertainment of law
تثبت من التشريع
validation of tax
تثبيت الضريبة
general council validation
تثبيت المجلس العام
elected assembly validation
تثبيت المجمع المنتخب
validation of judgements
تثبيت صحة الأحكام
rate validation
تثبيت صحة الضريبة
rate validation
تثبيت صحة العائدات
validation
تثبيت صحة الشيء قانونياً
tax validation
تثبيت صحة ضريبة
validation of jurisdiction
تثبيت صلاحية
validation of magistrates jurisdiction
تثبيت صلاحية المحاكم
validation of loan guarantee
تثبيت ضمان قرض
trade, commerce
تجارة
obscene publications traffic
تجارة المطبوعات المخلة بالأداب
traffic
تجارة غير مشروعة
commercial
تجاري
naturalization of alien women
تجنس النساء الأجنبيات
determination
تحديد
limitation
تحديد

limitation of prices	تحديد الأسعار
dealing limitation	تحديد الاتجار
indication of limits	تحديد قيود: تحديد ضوابط
determination of municipal areas	تحديد مناطق البلديات
exploration	تحري
letter	تحرير
inquiry	تحقيق
inquest, investigation	تحقيق
fire inquiry	تحقيق في أسباب الحرائق
survey	تحقيق: فحص
arbitration	تحكيم
change	تحويل
converting land	تحويل الأراضي
change of authority	تحويل السلطة
allocation	تخصيص
allocation of fees	تخصيص الرسوم
assessment	تخمين
estimation	تخمين
tithe assessment	تخمين الأعشار
municipal assessment	تخمين البلدية
estimation of crops	تخمين الحاصلات
local council assessment	

تخمين المجلس المحلي
railway lands vesting
تحويل حق امتلاك الأراضي لسكك الحديد
combat measures
تدابير مكافحة
dealing
تداول
dealing in arms
تداول السلاح
measure
تدبير
transit
ترانزيت
licensing
ترخيص
licensing of imports
ترخيص الاستيراد
licensing of imports
ترخيص البضائع المستوردة
licensing of exports
ترخيص الصادرات / التصدير
licensing of imports
ترخيص الواردات
archeological excavations permit
ترخيص حفريات الآثار القديمة
nomination
ترشيح
forgery
تزوير
bank notes forgery
تزوير ورق العملة
registration
تسجيل
registration of a business name
تسجيل اسم تجاري
land registration
تسجيل الأراضي
registration of subjects
تسجيل الرعايا
registration of marriage
تسجيل الزواج
registration of divorce
تسجيل الطلاق

vehicles registration
تسجيل المركبات
registration of a company
تسجيل شركة
credit
تسليف
surrender
تسليم
handing over
تسليم
surrender of criminal
تسليم مجرم
settlement
تسوية
land settlement
تسوية الأراضي
settlement of land title
تسوية الأراضي
settlement of title
تسوية حقوق الملكية
land settlement of title
تسوية حقوق ملكية الأراضي
laws
تشريعات، قوانين
foreign law
تشريعات أجنبية
statute law
تشريعات أساسية
defence legislation
تشريعات الدفاع
emergency laws
تشريعات الطوارئ
Ottoman Law
تشريعات عثمانية
employment
تشغيل
employment of children
تشغيل الأحداث
employment of juveniles
تشغيل الأحداث
constitution
تشكيل
establishment

تشكيل	composition
تشكيل	establishment of courts
تشكيل المحاكم	constitution of courts
تشكيل المحاكم	temporary constitution
تشكيل مؤقت	establishment of a board
تشكيل مجلس	administrative division
تشكيلة إدارية	division
تشكيلة: تقسيم	correction of registers
تصحيح السجلات	probate
تصديق الوصية	declaration
تصريح	authorisation
تصريح	authorisation of loan
تصريح بالاقتراض	special permit
تصريح خاص	open general permission
تصريح مطلق عام	disposal
تصرف	disposition
تصرف	winding up
تصفية	liquidation of bank
تصفية البنك	application
تطبيق	accession
تطبيق	extension
تطبيق	

applying	تطبيق
application of ordinance	تطبيق القانون
extending to	تطبيق على
extension of an ordinance	تطبيق قانون
modification	تعديل
amendment	تعديل
variation	تعديل
amendment of provisions	تعديل الأحكام
amendment of schedule	تعديل الذيل
variation of schedule	تعديل الذيل
modification of a rule	تعديل نظام
modification of road transport rules	تعديل نظام النقل على الطرق
definition	تعريف، تعيين
definition of water limits	تعريف حدود المياه
pursuit	تعقب
pursuit of offenders	تعقب المجرمين
pursuit of fugitive offenders	تعقب المجرمين الفارين
instructions (M)	تعليمات
directions (M)	تعليمات
directions by a commission	تعليمات صادرة عن لجنة
royal instructions (M)	تعليمات ملكية
compensation	

تعويض
workmen's compensation
تعويض العمال
compensation for occupied property
تعويض عن الأماكن المحتلة
compensation for demolitions
تعويض عن الأماكن المهدومة
compensation for property
تعويض عن الأملاك
compensation for public purposes
تعويض للمقاصد العامة
designation
تعيين
fixing of prices
تعيين الأسعار
demarcation of limits
تعيين الحدود
prescription of forms
تعيين النماذج
definition of a port
تعيين حدود مرفأ
alteration
تغيير
variation
تغيير
change
تغيير
change of authority
تغيير السلطة
variation of an area
تغيير حدود منطقة
change of title
تغيير لقب
inspect, to
تفتيش
offloading
تفريغ
definition, interpretation
تفسير
explanation
تفسير
interpretation
تفسير

vesting property
تفويض الملكية
empowerment (to act)
تفويض (بالقيام بعمل)
empowerment to collect a return
تفويض بجمع كشوف
pension
تقاعد
widows' pensions
تقاعد الأرمال
orphans' pensions
تقاعد الأيتام
assess, to
تقدير الملكية لتخمين الضريبة
presentation
تقديم
presentation of motor vehicles
تقديم المركبات الميكانيكية للمعاينة
submitting samples
تقديم عينات
submitting samples for examination
تقديم عينات للفحص
validation
تقنين
council validation
تقنين أعمال المجلس
validation of customs agreement
تقنين الإتفاق الجمركي
validation of appointments
تقنين التعيينات
validation of municipal rates
تقنين الضرائب والعوائد البلدية
rabbinical council validation
تقنين المجلس الرباني
validation of order
تقنين المرسوم
fees validation
تقنين رسوم
immigration validation
تقنين شهادات الهجرة
validation of municipal tax law
تقنين قانون رسوم البلديات
limitation

	تقييد
	restriction
	تقييد
transfer restrictions of ships and aircraft	تقييد انتقال السفن والطائرات
	limitation of prices
	تقييد الأسعار
	restrictions on use
	تقييد الاستعمال
	transfer restrictions
	تقييد الانتقال
	rent restrictions
	تقييد الإيجارات
	sales restriction
	تقييد البيع
	retail dealing limitation
	تقييد البيع بالمفرق
	commerce restriction
	تقييد التجارة
restriction of manufacture	تقييد الصنع
	restrictions on flying
	تقييد الطيران
	currency restrictions
	تقييد العملة
	movement restrictions
	تقييد النقل
	restriction of movement
	تقييد النقل
restriction of movement of goods	تقييد نقل السلع
	request
	تكليف
	prolongation
	تمديد
	extending
	تمديد أجل
	extension of time
	تمديد المدة
	application
	تمديد سريان
	accession
	تمديد سريان

extension of an ordinance

تمديد سريان قانون

supplies

تموين

control

تنظيم

regulation

تنظيم

rules as to food

تنظيم الأطعمة

regulation and restrictions on importation

تنظيم الاستيراد

regulation of payments

تنظيم الدفعات

regulation of exports

تنظيم الصادرات

town planning

تنظيم المدن

regulation of imports

تنظيم الواردات

organisation of a religious community

تنظيم طائفة دينية

enforcement

تنفيذ

execution of judgement

تنفيذ الحكم

enforcement of judgement

تنفيذ حكم

reciprocal enforcement

تنفيذ متبادل

executive

تنفيذي

movement

تنقل

prospecting

تنقيب

consolidation

توحيد

supply

توريد

supply of electricity

توريد الكهرباء

distribution of receipts

توزيع إيرادات
detention
توقيف
empowerment
تولّي
liquidation
تصفية
collection
جباية
collection of taxes
جباية الضرائب
collection of rates
جباية العوائد
schedule
جدول
admiralty offences
جرائم الأيرالية
gazette
جريدة رسمية
offence
جريمة
crime
جريمة
seditious offence
جريمة الفساد
summary offence
جريمة جزائية
meeting
جلسة
customs
جمارك
collection of returns
جمع الكشوف
cooperative society
جمعية تعاونية
citizenship
جنسية
apparatus
جهاز
party
جهة
custodian
حارس

public custodian	حارس عام
governor	حاكم
magistrate	حاكم الصلح
district commissioner	حاكم لواء
district governor	حاكم لواء
district commissioner	حاكم مقاطعة
state of war	حالة حرب
bearer	حامل السند
quarantine	حجر صحي
custody	حجز
child	حدث
frontiers	حدود
limits	حدود (قيود)
customs frontier(s)	حدود جمركية
limits of a town planning area	حدود منطقة تنظيم مدينة
traffic	حركة المرور
shipping traffic	حركة الملاحة
blocked account	(حساب موقوف) مُجمّد
rebate	حسم
rebate of excise	حسم المكوس
bon voisinage (good - neighbor)	حسن الجوار
good conduct	

(حسن السيرة (السلوك

immunity

حصانة

procuring

حصول على

wreck(age)

حطام السفن الغارقة

closure

حظر

prohibition

حظر

prohibition of destruction of articles

حظر إتلاف السلع

prohibition of concealment of articles

حظر إخفاء السلع

prohibition of dealing in arms

حظر الاتجار بالأسلحة

prohibition of importation

حظر الاستيراد

prohibition of sale

حظر البيع

entry prohibition

حظر الدخول

prohibition of buying

حظر الشراء

prohibition of manufacture

حظر الصنع

prohibition of movement

حظر النقل

prohibition of widening of roads

حظر توسيع الطرق

prohibition of slaughter of cattle

حظر ذبح الأبقار

maintenance of registers

حفظ السجلات

right

حق

franchise

حق الانتخاب

right of a government

حق الحكومة

right of nationals

حق الرعايا
right of way
حق المرور
rights
حقوق
copyright
حقوق الطبع والتأليف
martial law
حكم عرفي
judgement by default
حكم غيابي
state
حكومة
government
حكومة
abolition
حل
council abolition
حل مجلس
protection of trade marks
حماية العلامات التجارية
debt assignment
حوالة الدين
assignment
(حوالة المال)
juvenile
حَدَث
bill
حَوَالَة
judgement
حُكْم
special
خاص
controlled
خاضع للرقابة
rateable
خاضع للضريبة
risk
خطر
guard
خفير: حارس
dispute
خلاف

successor
خلف: وريث
private
خُصُوصِي
service
خِدمَة
customs house
دائرة الجمارك
entry
دخول
commercial matters
دعاوى تجارية
civil matters
دعاوى حقوقية
action
دعوى
matter
دعوى
land settlement action
دعوى تسوية حقوق الملكية
crown action
دعوى حكومية
passive defence
دفاع سلبي
commercial book of accounts
دفتر الحسابات التجارية

motor vehicles log book
دفتر سفرات المركبات الميكانيكية
payment
دفع
payment of annuities
دفع الأقساط السنوية
payment of rates
دفع الضرائب
compensation for acquisition
دفع تعويض عن الاستملاك
payment of duty
دفع رسم جمركي
payments
دفعات
evidence

دليل، بيّنة
incorporation
دمج
incorporation of legislation
دمج التشريعات
stamp
دمغة
transitional (stage)
دور الانتقال
duration
دورة (مدة زمنية)
duration of municipal commission
دورة لجنة بلدية
free
دون رسم
admiralty
ديوان البحرية
debt
دَيْن
schedule
ذيل
schedule to an ordinance
ذيل قانون
president
رئيس
chairman
رئيس
chief
رئيس
chief minister
رئيس الوزراء
prime minister
رئيس الوزراء
mayor
رئيس بلدية
chairman of a commission
رئيس لجنة
chairman of a board
رئيس مجلس
president of a local council
رئيس مجلس محلي
president of a tribunal
رئيس محكمة

chairman of the rents tribunal	رئيس محكمة الإيجارات
president of the shipping tribunal	رئيس محكمة الملاحة البحرية
pay, income	راتب
usurious	ربوي: خاص بالربا
rank	رتبة (عسكرية)
licence	رخصة
permit	رخصة
imports licence	رخصة الاستيراد
imports general licence	رخصة استيراد عمومية
imports open general licence	رخصة استيراد عمومية مطلقة
imports open licence	رخصة استيراد مطلقة
exports licence	رخصة الصادرات
licence for the ship station	رخصة المحطة اللاسلكية في السفينة
building permit	رخصة بناء
town planning permit	رخصة تنظيم المدن
open general licence	رخصة عمومية مطلقة
open licence	رخصة مطلقة
publication permit	رخصة نشر
message	رسالة (بلاغ)
duty	رسم
registration fee	رسم التسجيل
fare	

رسم السفر
rate
رسم السفر
export duty
رسم الصادر
stamp duty
رسم طابع الإيرادات
excise duty
رسم على الإنتاج المحلي
fee
رسم: أتعاب
formal
رسمي
official
رسمي
charges
رسوم
fees and payments
رسوم
transfer fees
رسوم انتقال
land transfer fees
رسوم انتقال الأراضي
municipal tax
رسوم البلدية
municipal fees
رسوم البلدية
visa fees
رسوم التأشير بالاعتماد (الفيزا)
lighterage charges
رسوم التجريم
customs duties
رسوم الجمارك
social welfare charges
رسوم الخدمة الاجتماعية
marriage fees
رسوم الزواج
railway fares
رسوم السفر عبر سكة الحديد
railway rates
رسوم السفر عبر سكة الحديد
companies fees
رسوم الشركات

inspector's fees	رسوم المفتشين
immigration fees	رسوم الهجرة
agency charges	رسوم الوكلاء
settlement of title fees	رسوم تسوية حقوق الملكية
land settlement action fees and payments	رسوم دعوى تسوية حقوق الملكية
building permit fees	رسوم رخص الأبنية
vehicle licensing fees	رسوم رخص المركبات
permit fees	رسوم رخصة
nationals	رعايا
national	رعيّة
subject	رعيّة
control	رقابة
control of police	رقابة الشرطة
prevention of cruelty	رفق
marriage	زواج
increase of compensation	زيادة التعويض
temporary increase	زيادة مؤقتة
register	سجل
land register	سجل الأراضي
imprisonment	سجن، حبس
foreign prisoner	سجين أجنبي
accession	

سريان	extension
سريان	application
سريان	application of act
سريان القانون	application of convention
سريان المعاهدة	extension of a convention
سريان معاهدة	accession of a convention
سريان معاهدة	secret
سرّ	embassy
سفارة	merchant ship
سفينة تجارية	clerk to the executive council
سكرتير المجلس التنفيذي	chief secretary
سكرتير عام	passive
سلبي	emergency powers
سلطات الطوارئ	power
سلطة	authority
سلطة	issuing authority
سلطة الترخيص	local education authority
سلطة تعليم محلية	military authority
سلطة عسكرية	local authority
سلطة محلية	controlled articles
سلع خاضعة للرقابة	controlled articles
سلع مراقبة	

advance: (loan)

سلفة: (قرض)

admission

سماح، قبول، اعتماد

sanjak: province

سنجق: مقاطعة

bearer bond

سند لحامله: سند دين يُدفع لحاملة

treasury bills

سندات الخزينة

securities

سندات الدين

capital issues

سندات رأسمالية

securities

سندات مالية

bond

سند دين

circulation

سير

prisoner

سجين

bill

سند

intoxication

سكر

official secret

سير رسمي

administrative matters

شؤون إدارية

public street

شارع عمومي

witness

شاهد

shipping

شحن

corporate body

شخص معنوي

condition

شرط

company

شركة

Jewish colonisation association

شركة استعمار يهودية

insurance company

شركة تأمين

partnership

شركة عادية، شراكة

electric corporation limited

شركة كهرباء محدودة

limited company

شركة محدودة

approved company

شركة موافق عليها

cancellation

شطب

cancellation of ordinance

شطب قانون

evidence

شهادة

certificate

شهادة

certificate of origin

شهادة البلاد الأصلية

perjury

شهادة الزور

cheque

شيك

issued

صادر

navigable

صالح للملاحة

coinage

صك النقد

transitional powers

صلاحيات الانتقال

jurisdiction

صلاحية

power

صلاحية

import powers

صلاحية الاستيراد

export powers

صلاحية التصدير

customs powers
صلاحية الجمارك
jurisdiction of courts
صلاحية المحاكم
jurisdiction of the court
صلاحية المحكمة
winding up jurisdiction
صلاحية تصفية
district commissioners' powers
صلاحية حاكم المقاطعة
municipal courts jurisdiction
صلاحية محاكم البلديات
magistrates' courts jurisdiction
صلاحية محاكم الصلح
provident fund
صندوق احتياطي دعم احتياطي
police fund
صندوق البوليس
savings bank
صندوق التوفير
fund
صندوق (اعتماد مالي)
fines fund
صندوق غرامات
formal
صوري: شكلي
nuisance
ضرر
tax
ضريبة
duty
ضريبة
company profits tax
ضريبة أرباح الشركات
additional duty
ضريبة إضافية
land tax
ضريبة الأراضي
property tax
ضريبة الأملاك
rural property tax
ضريبة الأملاك في القرى
urban property tax

ضريبة الأملاك في المدن	municipal rate
ضريبة البلدية	increment tax
ضريبة التحسين	business tax
ضريبة الحرف والمهن	income tax
ضريبة الدخل	tax on income
ضريبة الدخل	fish tax
ضريبة السمك	export duty
ضريبة الصادرات	tithes
ضريبة العشر	excise duty
ضريبة المكوس	house tax
ضريبة المنازل	musaqqafat tax
ضريبة المُسَقَّفات: ضريبة العقار	werko tax
ضريبة الويركو	double taxation
ضريبة مضاعفة	municipal house rate
ضريبة منازل البلدية	guarantee
ضمان	security
ضمان	deposit
ضمان	insurance company deposits
ضمانات شركات التأمين	personal injury
ضَرَر شخصي	damage
ضَرَر	community
ضمان	طائفة

religious community	طائفة دينية
revised edition	طبعة منقحة
medical practitioner	طبيب الصحة
route	طريق (مسلك)
public road	طريق عمومي
system of election	طريقة انتخاب
application	طلب
court application	طلب مقدم للمحكمة
emergency	طوارئ
publication	طبعة
divorce	طلاق
municipal house rate	عائدات المنازل البلدية
obstruction	عائق
general	عام
public	عام
labourer	عامل
workman	عامل
contempt	عدم احترام (لمحكمة أو قاض أو هيئة تشريعية)
military	عسكري
League of Nations	عصبة الأمم
member	عضو
councillor	

عضو مجلس
member of the shipping tribunal
عضو محكمة الملاحة البحرية
public holiday
عطلة عمومية
criminal
عقابي
penal
عقابي
real estate
عقار
business premises
عقارات تجارية
drug
عقار: دواء
dangerous drugs
عقاقير خطيرة
contract of employment
عقد استخدام
punishment
عقوبة
collective punishment
عقوبة مشتركة
commercial relations
علاقات تجارية
relation
علاقة
merchandise marks
علامات البضائع
mark
علامة
trade mark
علامة تجارية
pay
علاوة
trade pay
علاوة التخصص
proficiency pay
علاوة الكفاءة
police proficient pay
علاوة الكفاءة للبوليس
language allowance
علاوة اللغة

good conduct pay

علاوة حسن السلوك

employment

عمل

coin

عملة

foreign currency

عملة أجنبية

foreign exchange

عملة أجنبية

legal tender

عملة قانونية

operation

عملية

process

عملية

rates

عوائد

taxes

عوائد

charges

عوائد

dues

عوائد

petition

عريضة

tribe

عشيرة

justice

عدل

contract

عقد

labour

عمل

forest reserves

غابات محمية

purpose

غاية

fine

(غرامة مالية)

collective fine

غرامة مشتركة

naval prize

غنائم بحرية	prize
غنيمة حربية	indirect
غير مباشر	rate
فئة	rate of tax
فئة الضريبة	interest
فائدة	closed period
فترة الإغلاق	member
فرد	application
فرض	imposition of rates
فرض الضرائب	applying restrictions
فرض قيود	restriction
فرض قيود	party
فريق	police and prisons separation
فصل البوليس عن السجون	close season
فصل محرم فيه (القيام بأمر معين	quarterly
فصلي	section
فقرة	imposition
فرض	commander
قائد	commander - in - chief
قائد عام للقوات العسكرية	military commander
قائد عسكري	standing

قائم
officer administering the government

قائم بإدارة الحكومة

list

قائمة

invoice

قائمة البضاعة، فاتورة

transmittable

قابل للإرسال

negotiable

قابل للتحويل: قابل للتفاوض

chief justice

قاضي القضاة

coroner

قاضي الوفيات المشتبه فيها

magistrate

قاض

ordinance

قانون

enactment

قانون

evidence by commission act

قانون أخذ الشهادة بالنيابة

criminal procedure ordinance

قانون أصول المحاكمات الجزائية

law of procedure ordinance

قانون أصول المرافعات

civil procedure ordinance

قانون أصول المرافعات الحقوقية

summary offences procedure ordinance

قانون أصول محاكمة الجرائم الجزائية

public bathing places ordinance

قانون أماكن الاستحمام العامة

administration of justice act

قانون إجراء العدل

village administration ordinance

قانون إدارة القرى

reconstruction loans ordinance

قانون إصدار القروض لتعمير الأبنية

appropriation ordinance

قانون اعتماد الميزانية العامة

patents and designs ordinance

قانون امتيازات الاختراعات والرسوم

conveyancing and land transfer act	قانون انتقال الأراضي
prize salvage act	قانون إنقاذ الغنائم الحربية
war revenue ordinance	قانون إيرادات الحرب
tithes commutation ordinance	قانون استبدال الأعشار
judgements ordinance	قانون الأحكام
land law ordinance	قانون الأراضي
public lands ordinance	قانون الأراضي العمومية
firearms ordinance	قانون الأسلحة النارية
penal labour ordinance	قانون الأشغال الشاقة
personal injuries ordinance	قانون الأضرار الشخصية
tithes ordinance	قانون الأعشار
weights and measures ordinance	قانون الأوزان والمقاييس والمكاييل
trading with the enemy ordinance	قانون الاتجار مع العدو
public meetings ordinance	قانون الاجتماعات العمومية
law of execution ordinance	قانون الإجراء
statistics ordinance	قانون الإحصاءات
foreign jurisdiction act	قانون الاختصاص في البلاد الأجنبية
acquisition ordinance	قانون الاستملاك
rates and taxes exemption ordinance	قانون الإعفاء من العوائد والضرائب
indemnity ordinance	قانون الإعفاء من المسؤولية
release on bail ordinance	قانون الإفراج بالكفالة
bankruptcy ordinance	

قانون الإفلاس
municipal franchise ordinance
قانون الانتخابات البلدية
rents ordinance
قانون الإيجارات
protest of bills ordinance
قانون الاحتجاج على الحوالات
jurisdiction act
قانون الاختصاص
Orthodox Patriarchate Ordinance
قانون البطريركية الأرثوذكسية
municipal corporations ordinance
قانون البلديات
banderole ordinance
قانون البندول
police ordinance
قانون البوليس
evidence act
قانون البيّنات
usurious loans evidence ordinance
قانون البيّنات في الربا الفاحش
law of evidence ordinance
قانون البيّنات
war risks insurance ordinance
قانون التأمين ضد أخطار الحرب
tobacco ordinance
قانون التبغ
law ascertainment act
قانون التثبت من التشريعات
foreign law ascertainment act
قانون التثبت من التشريعات الأجنبية
letters ordinance
قانون التحرير
arbitration ordinance
قانون التحكيم
mining ordinance
قانون التعدين
compensation ordinance
قانون التعويض
pensions ordinance
قانون التقاعد
sharia courts pensions ordinance
قانون التقاعد لموظفي المحاكم الشرعية

wireless telegraphy ordinance	قانون التلغراف اللاسلكي
time determination ordinance	قانون التوقيت
veterinary surgeons ordinance	قانون الجراحة البيطرية
criminal law ordinance	قانون الجزاء
customs ordinance	قانون الجمارك
customs and excise ordinance	قانون الجمارك والمكوس
customs and excise enactment	قانون الجمارك والمكوس
public custodian ordinance	قانون الحارس العام
quarantine ordinance	قانون الحجر الصحي
customs frontier ordinance	قانون الحدود الجمركية
trades and industries ordinance	قانون الحرف والصناعات
public service ordinance	قانون الخدمة العامة
poor prisoners' defence ordinance	قانون الدفاع عن السجناء الفقراء
debt ordinance	قانون الديون
usurious loans ordinance	قانون الربا الفاحش
unleavened bread ordinance	قانون الرسوم على الخبز الفطير
shepherds ordinance	قانون الرعاة
prevention of cruelty to animals ordinance	قانون الرفق بالحيوانات
deputy	نائب
deputy mayor	نائب رئيس البلدية
deputy controller	نائب مراقب
deputy controller of supplies	

deputy food controller	نائب مراقب المون
dispute	نائب مراقب المواد الغذائية
trade dispute	نزاع
acquisition of land	نزاع ملكية
expropriation	نزع الملكية
acquisition for public purposes	نزع الملكية (للمنفعة العامة مقابل تعويض عادل)
expropriation of land	نزع الملكية للمنفعة العامة
publishing	نزع ملكية الأراضي
local advertisements publication	نشر
breaking out	نشرة الإعلانات المحلية
regulation(s)	نشوب
rules	نظام
criminal procedure rule	نظام أصول المحاكمات الجزائية
animal diseases rules	نظام أمراض الحيوانات
hours of sale of intoxicating liquor regulations	نظام أوقات بيع المسكرات
land transfers regulations	نظام انتقالات الأراضي
building by - law(s)	نظام البناء
police rules	نظام البوليس
customs regulations	نظام الجمارك
citizenship regulations	نظام الجنسية
animal quarantine rules	نظام الحجر الصحي على الحيوانات

defence regulations
نظام الدفاع

public health rules
نظام الصحة العامة

emergency regulations
نظام الطوارئ

trade marks rules
نظام العلامات التجارية

alcohol rules
نظام الكحول

advocates rules
نظام المحامين

intoxicating liquors rules
نظام المسكرات

immigration regulations
نظام الهجرة

patents and designs rules
نظام امتيازات الاختراعات والرسوم

by - law(s)
نظام (داخلي)

change of title regulations
نظام تغيير ألقاب

passport regulations
نظام جوازات السفر

copyright regulations
نظام حقوق الطبع والتأليف

copyright rules
نظام حقوق الطبع والتأليف

animal burial rules
نظام دفن الحيوانات

general rule(s)
نظام عام

merchandise marks regulations
نظام علامات البضائع

defence corps regulations
نظام كتائب الدفاع

game preservation rules
نظام وقاية الصيد

legal tender
نقد قانوني

transport
نقل

carriage

نقل
movement
نقل
transfer
نقل
removal
نقل
goods in transit
نقل البضائع بالترانزيت
transport of passengers
نقل الركاب
removal of prisoners
نقل السجناء
movement of goods
نقل السلع
transmission of articles
نقل المواد
conveyance
نقل (أو تسليم الملكية من شخص إلى آخر
transmission
نقل: إرسال
form
نموذج، شكل
declaration form
نموذج تصريح
form of declaration
نموذج تصريح
police form of declaration
نموذج تصريح البوليس
police declaration form
نموذج تصريح البوليس
publication
نشرة
publication
نشر
currency
نقد
grant
هبة
supplementary grant
هبة إضافية
immigration
هجرة

authority	هيئة
body	هيئة
municipal corporation	هيئة بلدية
local authority	هيئة محلية
heir	وارث
foreign imports	واردات أجنبية
situated	واقع
foreign documents	وثائق أجنبية
judicial documents	وثائق قضائية
document	وثيقة
instrument	وثيقة
insurance company deposits	ودائع شركات التأمين
deposit	وديعة
currency notes	ورق النقد
bank note	(ورق نقد) عملة
minister for foreign affairs	وزير خارجية
loading	وسق: تحميل
probation of offenders	وضع المجرمين تحت المراقبة
possession of land	وضع اليد على الأراضي
pensionable office	وظيفة تقاعدية
safeguarding	وقاية
precaution	

وقاية	safeguarding of water supplies
وقاية مشاريع المياه	
time	
وقت	
waqf - pl. awkaf	
وقف- ج أوقاف	
acting	
وكيل	
attorney	
وكيل	
agent	
وكيل	
acting chief secretary	
وكيل السكرتير العام	
acting inspector general	
وكيل المفتش العام	
acting inspector general of police and prisons	
وكيل المفتش العام للبوليس والسجون	
acting district commissioner	
وكيل حاكم لواء	
customs house agent	
وكيل دائرة الجمارك	
acting chairman	
وكيل رئيس	
acting mayor	
وكيل رئيس البلدية	
acting prime minister	
وكيل رئيس الوزراء	
acting chief justice	
وكيل قاضي القضاة	
acting registrar	
وكيل مسجل	
possession	
وَضْعُ اليَدِ	
ascertain, to	
يَتَبَيَّنُ من: يتحقق من	
identify, to	
يتحقق من هوية شخص	
measures, to take	
يتخذ تدابير	
dispose of, to	

يتصرف	waive, to
يتنازل	permit, to
يجيز	preserve, to
يحافظ على	procure, to
يحصل على	prohibit, to
يحظر	convert, to
يحوّل	propel, to
يدفع	offend, to
يرتكب جرماً	license, to
يرخص	intimidate, to
يرهب، يخيف	exclude, to
يستثني	exempt, to
يستثني من	possession of, take
يستولي على	imprison, to
يسجن، يحبس	come into force
يصبح معمول به: نافذ المفعول	repair
يرصم	preserve, to
يصون	discharge, to
يضطلع ب	put into force
يضع موضع التنفيذ	operation, to bring into
يضع موضع العمل	rule, to set a
يضع نظام	

secure, to	يضمن
apply, to	يطبق
fire, to	يطلق النار
instruct, to	يعطي تعليمات
exempt from, to	يعفي من
declare, to	يعلن
prescribe, to	يعيّن
designate, to	يعيّن
survey, to	يفحص
impose, to	يفرض
arrest, to	يقبض على
prescribe, to	يقرّر
restrict, to	يقيد
prolong, to	يمدّد
award, to	يمنح
oath	يمين: قَسَم
elect, to	ينتخب
perform, to	ينجز
expropriate, to	ينزع الملكية
adhere, to	ينضم
regulate, to	ينظّم
transfer, to	

ينقل	represent, to
ينوب عن	approve, to
يوافق	supply, to
يورّد	cease, to
يوقف	legal holiday
يوم عطلة قانونية	orphan
يتيم	naturalize, to
يتجنّس: يكتسب الجنسية	occupy, to
يحتلّ	bear, to
يحمل	stamp, to
يدمغ	refund, to
يسرّد	detain, to
يعتقل	obstruct, to
يعوق	command, to
يقود	acquire, to
يملك	grant, to
يمنح	publish, to
ينشر	provisions, to make
ينص	transmit, to
ينقل	move, to
ينقل	lease, to
يؤجر	

hire, to	يُؤَجِّر
let, to	يُؤَجِّر
rent, to	يُؤَجِّر
substitute, to	يُبَدِّل
commute, to	يُبَدِّل
notify, to	يُبَلِّغ
limit, to	يُحَدِّد
inquire, to	يُحَقِّق
change, to	يُحَوِّل
estimate, to	يُخَمِّن
vest, to	يُخَوِّل
administer, to	يُدِير (نظاماً)
forge, to	يُزَوِّر
hand over, to	يُسَلِّم
settle, to	يُسَوِّي
credit, to	يُسَلِّف
propel, to	يُسَيِّر
legislate, to	يُشَرِّع: يَسِن قانوناً
constitute, to	يُشَكِّل
confiscate, to	يُصَادِر
punish, to	يُعَاقِب
amend, to	

يُعَدِّل	modify, to
يُعَدِّل	advertise, to
يُعَلِّن	lend, to
يُعَيِّر	fix, to
يُعَيِّن	compensate, to
يُعَوِّضُ	alter, to
يُعَيِّر	release, to
يُفْرِجُ	interpret, to
يُفَسِّرُ	vest, to
يُفَوِّضُ	empower, to
يُفَوِّضُ	submit, to
يُقَدِّمُ	supplement, to
يُلْحِقُ: يَضِيفُ إِلَى	construct, to
يُنْشِئُ	enforce, to
يُنْفِذُ	cease, to
يُنْهِي	terminate, to
يُنْهِي	organize, to
يُنْظِمُ	detain, to
يُوقِفُ	unify, to
يُوحِّدُ	rules of court
	لائحة أصول المحاكمات
	commission
	لجنة

building commission	لجنة أبنية
United Nations Special Committee on Palestine	لجنة الأمم المتحدة الخاصة بفلسطين
social security commission	لجنة الضمان الاجتماعي
village committee	لجنة القرية
district commission	لجنة اللواء
municipal commission	لجنة بلدية
commission of enquiry	لجنة تحقيق
planning commission	لجنة تنظيم
town planning commission	لجنة تنظيم المدن
central town planning commission	لجنة تنظيم المدن المركزية
central planning commission	لجنة تنظيم مركزية
medical commission	لجنة طبية
central commission	لجنة مركزية
title	لقب
lost property	لقطة: مفقودات، أموال مفقودة
public purposes, for	للمقاصد العامة
military purposes	لمقاصد عسكرية
district	لواء
northern district	لواء شمالي
name - plate	لوحة أسماء
officer	مأمور
fishery officer	

مأمور مصايد الأسماك
dated
مؤرخ
establishment
مؤسسة
provisional
مؤقت
temporary
مؤقت
excluding
ما عدا: باستثناء
material
مادة
article
مادة
internees finances
مالية المعتقلين
landlord
مالك
dealing in antiquities
متاجرة بالآثار القديمة
reciprocal
متبادل
through
متواصل
public trustee
متولي عام
trustee
متولي: وصي
local community
مجتمع محلي: طائفة محلية
criminal
مجرم
fugitive criminal
مجرم فارّ
fugitive offender
مجرم فارّ
board
مجلس
council
مجلس
supreme council
مجلس أعلى

advisory council
مجلس استشاري
cooperative advisory council
مجلس استشاري لجمعية تعاونية
regional council
مجلس إقليمي
insurance board
مجلس التأمين
war risks insurance board
مجلس التأمين ضد أخطار الحرب
licensing board
مجلس الترخيص
law council
مجلس الحقوق
railway board
مجلس السكك الحديدية
privy council
مجلس الملك الخاص
municipal council
مجلس بلدي
executive council
مجلس تنفيذي
privy council
مجلس خاص
village council
مجلس قروي
rural council
مجلس قروي
local council
مجلس محلي

control board
مجلس مراقبة
elected assembly
مجمع منتخب
assembly
مجمع: جمعية / مجلس
trial
محاكمة
civil trial
محاكمة أمام المحاكم النظامية
trial upon information

محاكمة اتهامية	summary trial
محاكمة جزائية	attorney
محام	attorney
محامي	specified
محدد	limited
محدود	limited
محدودة	proceeding
محضر اجتماع	reserved
محفوظ	court
محكمة	foreign tribunal
محكمة أجنبية	rents tribunal
محكمة إيجارات	land court
محكمة الأراضي	magistrate court
محكمة الصلح	prize court
محكمة الغنائم الحربية	shipping tribunal
محكمة الملاحة البحرية	municipal tribunal
محكمة بلدية	municipal court
محكمة بلدية: محكمة محلية تنظر في القضايا الجزائية والمدنية البسيطة	religious court
محكمة دينية	sharia court
محكمة شرعية	industrial court
محكمة صناعية	general tribunal
محكمة عامة	

military court	محكمة عسكرية
tribal court	محكمة عشائر
high court	محكمة عليا
district court	محكمة مركزية
civil court	محكمة نظامية
tribunal	محكمة: مجلس قضائي
local	محلي
protectorate	محمية
contravention	مخالفة
licensing offence	مخالفة ترخيص
contravention against municipal regulations	مخالفة ضد أنظمة البلدية
civil wrong	مخالفة مدنية
mukhtar	مختار
competent	مختص
obscene	مخل بالأداب
civil	مدني
immigration director	مدير الهجرة
general manager	مدير عام
town	مدينة
note	مذكرة
stated	مذكور
observation	

مراعاة	observation of conditions
مراعاة الشروط	controller
مراقب	controller of salvage
مراقب الإنقاذ	controller of heavy industries
مراقب الصناعات الثقيلة	controller of light industries
مراقب الصناعات الخفيفة	controller of foreign exchange
مراقب العملة الأجنبية	controller of supplies
مراقب المؤن	controller of mines
مراقب المناجم	food controller
مراقب المواد الغذائية	controller of road transport
مراقب النقل على الطرق	auditor
مراقب حسابات	municipal auditor
مراقب حسابات الهيئات البلدية	commissioner for stamp duties
مراقب طوابع الإيرادات	censorship
مراقبة	control
مراقبة	price control
مراقبة الأسعار	food control
مراقبة الأطعمة	censorship of public performances
مراقبة الروايات العمومية	food control
مراقبة المواد الغذائية	licensed
مرخص: مصرح به	order
مرسوم	

citizenship order	مرسوم الجنسية
defence order	مرسوم الدفاع
air navigation order	مرسوم الملاحة الجوية
immigration order	مرسوم الهجرة
emergency laws order	مرسوم تشريعات الطوارئ
Palestine order in council	مرسوم دستور فلسطين
order in council	مرسوم ملكي
occupational disease	مرض يتعلق بالمهنة
port	مرفأ
central	مركزي
transit of goods	مرور بضائع بالترانزيت
transit	مرور عابر
auction	مزاو علني
practitioner	مزاو مهنة
responsibility	مسؤولية
tenant	مستأجر
due	مستحق الدفع
employee	مستخدَم
employer	مستخدِم
settlement	مستعمرة
employee	مستخدَم، عامل
registrar of patents and designs	

مسجل امتيازات الاختراعات والرسوم
registrar of co-operative societies

مسجل الجمعيات التعاونية
registrar of companies

مسجل الشركات
registrar of trade marks

مسجل العلامات التجارية
registrar
مسجّل

maintenance of registers
مسك السجلات

intoxicating liquors
مسكرات

land surveyor
مساح الأراضي

public water supplies
مشاريع المياه العمومية

loaded
مشحون

intoxicating liquors
مشروبات روحية

scheme
مشروع

defence scheme
مشروع الدفاع

fisheries

مصايد الأسماك: (أماكن صيد الأسماك المسموح بها قانوناً)

credit bank
مصرف التسليف

authorized
مصرّح به

interest
مصلحة

service
مصلحة

passive defence service
مصلحة الدفاع السلبي

customs aerodrome
مطار جمركي

printed matter
مطبوعات

press

مطبوعات، صحافة
obscene publications
مطبوعات مخلة بالأداب
open
مطلق
pension
معاش التقاعد
punishment of offender
معاقبة المجرم
treaty
معاهدة
convention
معاهدة
Anglo - French Convention
معاهدة إنجليزية فرنسية
treaty of commerce
معاهدة التجارة
treaty of commerce and navigation
معاهدة التجارة والملاحة
civil procedure convention
معاهدة بشأن أصول المرافعات الحقوقية
commercial treaty
معاهدة تجارية
extradition convention
معاهدة تسليم المجرمين
extradition treaty
معاهدة تسليم مجرمين
Geneva Convention
معاهدة جنيف
industrial property convention
معاهدة حماية الممتلكات الصناعية
international convention
معاهدة دولية
Rome Convention
معاهدة روما
treaty of peace
معاهدة صلح
inspection
معاينة
point: (crossing) point
معبر
internee
معتقل

information	معلومات
pending	معلق: موقوف
corporate	معنوي
specific	معين
prescribed	معين
designated	معين
departure	مغادرة
plant inspector	مفتش النبات
police inspector	مفتش شرطة
inspector general	مفتش عام
inspector - general of police	مفتش عام للبوليس
inspector general of police and prisons	مفتش عام للبوليس والسجون
authorized inspector	مفتش مفوض
inspector	مفتش
lost	مفقود
compensation commissioner	مفوض التعويض
high commissioner	مفوض سام
district commissioner	مفوض منطقة
commissioner	مفوض
authorized	مفوض
gaming	مقامرة
dimensions of commercial vehicles	

مقاييس المركبات الميكانيكية

prescribed

مقرّر

imitation

مقلّد

dimension

مقياس

good conduct pay

مكافأة حسن سلوك

combat

مكافحة

place of inspection

مكان المعاينة

public place

مكان عام

patent and designs office

مكتب امتيازات الاختراعات والرسوم

excise

مكوس

playing cards excise

مكوس ورق اللعب

shipping

ملاحة

supplement

ملحق

supplement of gazette

ملحق الجريدة الرسمية

file

ملف

property

ملك، ممتلكات

royal

ملكي

imperial

ملكي

land disputes

منازعات الأراضي

elected

منتخب

commissioner

مندوب

commissioner of a state

مندوب حكومة

high commissioner
مندوب سام

district commissioner
مندوب منطقة

village works
منشآت داخل حدود القرى

proclamation
منشور

administrative divisions proclamations
منشور التشكيلات الإدارية

extradition proclamation
منشور تسليم المجرمين

municipal corporation proclamation
منشور هيئة بلدية

game preservation proclamation
منشور وقاية الصيد

zone
منطقة

district
منطقة

area
منطقة

territory
منطقة

regional area
منطقة إقليمية

election division
منطقة انتخابية

electoral division
منطقة انتخابية

frontiers zone
منطقة الحدود

municipal area
منطقة بلدية

settlement area
منطقة تسوية

drainage area
منطقة تصريف المياه

regional planning area
منطقة تنظيم إقليمية

rural area
منطقة قروية

rural district

منطقة قروية	protected area
منطقة محمية	urban area
منطقة مدنية	controlled area
منطقة مراقبة	separate area
منطقة منفصلة	medical organization
منظمة صحية	suppression
منع	prohibition
منع	prevention
منع، حظر	prevention of intimidation
منع الإرهاب	prevention of profiteering
منع الاستغلال	prevention of encampment
منع التخييم	prohibition of smoking
منع التدخين	prevention of crime
منع الجريمة	prohibition of cultivation
منع الزراعة	prevention of noises
منع الضوضاء	prohibition of obstruction
منع العوائق	prevention of nuisances
منع المكاره الصحية	revised
منقح	mission
مهمة	function
مهمة، وظيفة	occupation
مهنة	

profession	مهنة
occupational	مهني
citizen	مواطن
closing hours	مواعيد الإغلاق
sanction	موافقة
standard	موحد
consolidated	موحد
public officer	موظف حكومي
public officer	موظف عمومي
site	موقع
detained	موقوف، قيد التوقيف
procession	موكب
public water	مياه عمومية
navigable waters	مياه الملاحة
covenant	ميثاق
covenant of the League of Nations	ميثاق عصبة الأمم
port	مرفأ
survey	مسح
bank	مصرف
source	مصدر
valuer	مُثمن
land valuer	

مُتَمِّنْ أَرَاذِي	offender
مُجْرِم	advocate
مُحَام	scheduled
مُدْرَج	probation
مُرَاقِبَة	colony
مُسْتَعْمَرَة	confiscation
مُصَادِرَة	rate
مُعَدَّل	approval
مُؤَافَقَة	navigation
مِلَاحَة	mortgage law ordinance
قَانُون الرَهْن	prisons ordinance
قَانُون السَجُون	ships and aircraft ordinance
قَانُون السَفْن وَالطَائِرَات	private railways ordinance
قَانُون السَكِّكَ الحَدِيدِيَّة الْخُصُوصِيَّة	merchant shipping act
قَانُون الشَّحْن التَّجَارِي	companies ordinance
قَانُون الشَّرَكَات	partnership ordinance
قَانُون الشَّرَكَات الْعَادِيَّة	public health ordinance
قَانُون الصَّحَة الْعَامَة	banking ordinance
قَانُون الصَّرَافَة	banking emergency ordinance
قَانُون الصَّرَافَة أَثْنَاء الطَّوَارِي	provident fund ordinance
قَانُون الصَّنْدُوق الْاِحْتِيَاطِي قَانُون الدَّعْم الْاِحْتِيَاطِي	taking of photographs ordinance
قَانُون الصُّور الشَّمْسِيَّة	

pharmacists ordinance	قانون الصيدالة
taxes ordinance	قانون الضرائب
roads ordinance	قانون الطرق
village roads and works ordinance	قانون الطرق والمنشآت القروية
religious communities ordinance	قانون الطوائف الدينية
family law	قانون العائلة
criminal code ordinance	قانون العقوبات
trade marks ordinance	قانون العلامات التجارية
labour law	قانون العمل
forests ordinance	قانون الغابات
naval prize act	قانون الغنائم البحرية
loans ordinance	قانون القروض
electricity ordinance	قانون الكهرباء
unwholesome food ordinance	قانون المأكولات غير الصحية
landlords and tenants ordinance	قانون المالكين والمستأجرين
volunteer force ordinance	قانون المتطوعين
sewerage and drainage ordinance	قانون المجاري والمصارف
municipal councils ordinance	قانون المجالس البلدية
local councils ordinance	قانون المجالس المحلية
juvenile offenders ordinance	قانون المجرمين الأحداث
supreme Moslem sharia council ordinance	قانون المجلس الشرعي الإسلامي الأعلى

courts ordinance	قانون المحاكم
sharia courts ordinance	قانون المحاكم الشرعية
advocates ordinance	قانون المحامين
steam boilers ordinance	قانون المراجل البخارية
ports ordinance	قانون المرافئ
sailing boats ordinance	قانون المراكب الشراعية
survey ordinance	قانون المساحة
registrars ordinance	قانون المسجلين
intoxicating liquors ordinance	قانون المسكرات
press ordinance	قانون المطبوعات
publications ordinance	قانون المطبوعات
education ordinance	قانون المعارف (التعليم)
merchant shipping act	قانون الملاحة التجارية
air navigation act	قانون الملاحة الجوية
public entertainments ordinance	قانون الملاهي العمومية
radio-active minerals ordinance	قانون المواد المعدنية المشعة
processions and demonstrations ordinance	قانون المواكب والمظاهرات
public officers ordinance	قانون الموظفين العموميين
succession ordinance	قانون الميراث
currency ordinance	قانون النقد
road transport ordinance	قانون النقل على الطرق
immigration ordinance	

قانون الهجرة
springs ordinance

قانون الينابيع
act

(قانون ملكي)

housing ordinance

قانون بناء المساكن

sale of intoxicating liquor ordinance

قانون بيع المسكرات

sale of secondhand clothing ordinance

قانون بيع الملابس المستعملة

local councils validation ordinance

قانون تثبيت صحة أعمال المجالس المحلية

validation of judgements ordinance

قانون تثبيت صحة الأحكام

werko tax validation ordinance

قانون تثبيت صحة ضريبة الويركو

municipal house rate validation ordinance

قانون تثبيت صحة عائدات المنازل للبلديات

oaths ordinance

قانون تحليف الأيمان

vesting ordinance

قانون تحويل

petition writers licensing ordinance

قانون ترخيص كتبة العرائض

registration of business names ordinance

قانون تسجيل الأسماء التجارية

registration of companies ordinance

قانون تسجيل الشركات

schools registration ordinance

قانون تسجيل المدارس

vehicles registration ordinance

قانون تسجيل المركبات

extradition ordinance

قانون تسليم المجرمين

colonial probates act

قانون تصديق الوصايا في المستعمرات

workmen's compensation ordinance

قانون تعويض العمال

widows' and orphans' pensions ordinance

قانون تقاعد الأراامل والأيتام

local councils validation ordinance

قانون تقنين المجالس المحلية
rent restrictions ordinance
قانون تقييد الإيجارات
town planning ordinance
قانون تنظيم المدن
statute law revision ordinance
قانون تنقيح التشريعات الأساسية
admiralty offences act
قانون جرائم الأميرالية
cooperative societies ordinance
قانون جمعيات التعاون
passport ordinance
قانون جوازات السفر
United Nations immunities and privileges ordinance
قانون حصانات وامتيازات الأمم المتحدة
wrecks and salvage ordinance
قانون حطام السفن الغارقة والمكافأة على إنقاذها
copyright ordinance
قانون حقوق الطبع والتأليف
copyright act
قانون حقوق الطبع والتأليف
rabies ordinance
قانون داء الكلب
post office ordinance
قانون دائرة البريد
telegraphic press messages ordinance
قانون رسائل الصحف البرقية
municipal rates ordinance
قانون رسوم البلديات
municipal tax law ordinance
قانون رسوم البلديات
stamp duty ordinance
قانون رسوم طوابع الإيرادات (الدمغة)
railways ordinance
قانون سكك الحديد
perjury ordinance
قانون شهادة الزور
import powers ordinance
قانون صلاحية الاستيراد
export powers ordinance
قانون صلاحية التصدير
customs powers ordinance
قانون صلاحية الجمارك

courts jurisdiction act	قانون صلاحية المحاكم
maintenance of telegraphic cables ordinance	قانون صيانة الأسلاك البرقية
rural property tax ordinance	قانون ضريبة الأملاك في القرى
urban property tax ordinance	قانون ضريبة الأملاك في المدن
tithe law ordinance	قانون ضريبة العشر
revised edition of the laws ordinance	قانون طبعة التشريعات المنقحة
martial law	قانون عرفي
relation of citizens with the military authorities ordinance	قانون علاقة الأهالي مع السلطات العسكرية
merchandise marks ordinance	قانون علامات البضائع
water survey ordinance	قانون فحص المياه
police and prisons separation ordinance	قانون فصل البوليس عن السجون
war loan ordinance	قانون قرض الحرب
frontier force ordinance	قانون قوات أمن الحدود
sand drift ordinance	قانون كثبان الرمال
land courts ordinance	قانون محاكم الأراضي
municipal courts ordinance	قانون محاكم البلديات
public performances censorship ordinance	قانون مراقبة الحفلات العامة
food control ordinance	قانون مراقبة المواد الغذائية
probation of offenders ordinance	قانون مراقبة سلوك المجرمين
registrars ordinance	قانون مسجلي المحاكم
printed matter from enemy sources ordinance	قانون مطبوعات الأعداء
pensions ordinance	

قانون معاشات التقاعد
punishment of offenders ordinance
قانون معاقبة المجرمين
treaty of peace ordinance
قانون معاهدة الصلح
playing cards excise ordinance
قانون مكوس ورق اللعب
land disputes ordinance
قانون منازعات الأراضي
prevention of crime ordinance
قانون منع الجرائم
prisoners removal act
قانون نقل السجناء
probation of offenders ordinance
قانون وضع المجرمين تحت المراقبة
game preservation ordinance
قانون وقاية الصيد
plant protection ordinance
قانون وقاية النباتات
safeguarding of public water supplies ordinance
قانون وقاية مشاريع المياه العمومية
legal
قانوني
temporary admission
قبول مؤقت: سماح مؤقت
arbitration award
قرار التحكيم
arbitration act
قرار التحكيم
foreign arbitration award
قرار التحكيم الأجنبي
award
قرار (المحكّمين)
formal order
قرار صوري
ploughing loan
قرض حراثة
amount due
قرض مستحق الدفع
municipal loans
قروض بلدية
purpose
قصد

short term	قصير الأجل: قصير الأمد
sub - district	قضاء
judicial	قضائي
commercial matters	قضايا تجارية
criminal matters	قضايا جنائية
civil matters	قضايا حقوقية
matter	قضية
case	قضية
criminal case	قضية جنائية
matter pending before a tribunal	قضية معلقة لدى محكمة
territory	قطر
police force	قوة البوليس
military force	قوة عسكرية
force	قوة
standard	قياسي
restrictions	قيود
administrator	قيّم
defamation	قذف: افتراء
loan	قرض
usurious loan	قرض بفائدة ربوية
general loan	قرض عمومي
short term loan	

قَرَضٌ قَصِيرُ الْأَجْلِ

writer

كاتب

clerk

كاتب، سكرتير

petition writer

كاتب العرائض

notary public

كاتب عدل

spirits

كحول: مشروبات روحية

forensic robes

كسوة المحامين

return

كشف

return of injuries

كشف بالإصابات

annual return

كشف سنوي

monthly return

كشف شهري

general return

كشف عام

return of injuries

كشف عن الإصابات

quarterly return

كشف فصلي

wholesalers' returns

كشوف تجار الجملة

proficiency

كفاءة

guarantee

كفالة

bail

كفالة

government guarantee

كفالة الحكومة

quarterly

كل ثلاثة أشهر

مسألة قانونية

a matter of law

تقرير صادر عن مجلس الوزراء

a report issued by the cabinet

ممتلكات شخصية منقولة
(movable) personal chattel
قرار صادر من الوزير المختص
a decision issued by the minister in charge
بنك للإيداع
a depository bank
إلغاء قبول البضائع مع إعطاء الأسباب
a justified revocation of acceptance
مسألة تتصل بالواقع
a matter of fact
مستند ملكية قابل للتداول
a negotiable document of title
صندوق لضمان الإقراض العقاري
a real estate lending security fund
إذا لم يقبل المشتري أو رفض بأي صورة أخرى من صور الرفض استلام أو احتجاز البضائع
A rejection or other refusal by the buyer to receive or retain the goods
شركة مساهمة
a shareholder company
الأسلوب المعمول به في كثير من النظم المقارنة
a technique adopted in many comparative systems
الغير
a third person
ضمان من البائع بما يلي
a warranty by the seller that
يتم استبعاد الضمان الوارد في البند الفرعي
A warranty under subsection (2) shall be excluded
عقد تام
absolute contract
البيع المطلق
absolute sale
الأعمال التجارية بالتبعية
Accessory Commercial Transactions According to the bill, all registries
should be kept by the Depository and Book-keeping Company as
indicated in the bill's Internal Statute
نص مشروع القانون على التزام شركة الإيداع والقيود المركزي بمسك الدفاتر والسجلات التي
تحدها اللائحة التنفيذية
activity of the company in charge of the central depository and
bookkeeping of securities
نشاط شركة الإيداع والقيود المركزي
agreement to sell
اتفاق بيع
allocate a risk or a burden between the parties
يخصص تبعة أو عبء بين الأطراف

allow the conveyance of rights emanating from real estate credit agreements

يسمح بحوالة الحقوق الناشئة عن اتفاقات القرض العقاري

an entity authorized to exercise

جهة مرخص لها بممارسة

and in particular and despite any reservation of a security interest by the bill of lading

ولا سيما ورغم أي حجز لحق ضمان بواسطة بوليصة الشحن

any activity dealing with custody, trading

نشاط يتناول حفظ الأوراق المالية و التعامل عليها

any dealings by the issuer of the security in question with the registered owner shall relieve the issuer from any obligation towards the beneficiary owners

يبرئ تعامل الجهة التي أصدرت الورقة المالية مع المالك المسجل ذمة هذه الجهة تجاه الملاك المستفيدين

any retention or reservation by the seller of the title in goods

أي حبس أو حجز من البائع لحق ملكية بضائع

any rightful claim by any third person

أي مطالبة من جانب الغير

arise out of compliance with the specifications

ينشأ عن الالتزام بالموصفات

articles regulating so and so

مواد تنظم أحكام وقواعد كذا وكذا

as limited by this Act

حسبما يقيدها هذا القانون

as to the price

بخصوص السعر

ascertain the intention of the parties

يتأكد من نية الأطراف

assignments

التنازلات

at the time of contracting

وقت التعاقد

at the time when and the place where such documents of title are delivered

في الوقت والمكان اللذين تسلم فيهما هذه المستندات

attornment

إقرار البائع للمشتري بحيازة البائع للبضائع نيابة عن المشتري

bailee

حافظ الوديعة

Bank deposits and collections

الودائع البنكية وعملية تحصيلها

be bound to do

ملزم بعمل	be determined by agreement and this Article
يتحدد بالاتفاق وبمقتضى هذه المادة	
be prohibited from practicing the profession	
ممنوع من ممارسة المهنة	
be ready and willing to deliver	
يكون جاهزا ومستعدا لتسليم	
bill of lading	
بوليصة الشحن	
bills recently brought before the People's Assembly	
مشروعات القوانين المعروضة أمام مجلس الشعب	
Bulk Transfers	
البيع المفاجئ للمخزون بكميات كبيرة	
by dealing	
طريق المتاجرة	
by operation of law	
إعمالا للقانون	
capacity	
الأهلية	
Capital Market	
سوق المال	
Capital Market Authority	
الهيئة العامة لسوق المال	
Capital Market Law	
قانون رأس المال	
Case Law	
قانون السوابق القضائية	
cash sale	
البيع النقدي	
centers of power	
مراكز القوة	
Central Depository and Bookkeeping of Securities	
الإيداع والقيود المركزي للأوراق المالية	
Chapter III of the bill regulates the membership of the Central Depository Agency	
تكفل الفصل الثالث من مشروع القانون بتنظيم عضوية الإيداع المركزي	
Chapter IV of the bill sets the rules governing the central book-keeping of securities	
تناول الفصل الرابع من مشروع القانون أحكام القيد المركزي للأوراق المالية	
Chapter V of the bill deals with custodial activity	
تناول الفصل الخامس من مشروع القانون نشاط أمناء الحفظ	
Charter	
براءة تأسيس الشركة	

chartered companies	الشركات ذات البراءات
circumstances of the case	الظروف المحيطة بالقضية
claim title in himself	ينسب حق الملكية لنفسه
Code system	نظام القوانين
collateral	ضمان السداد
Commercial Papers	الأوراق التجارية
Commercial Transactions	المعاملة التجارية
Common Law	القانون العام
Common-law courts	محاكم القانون العام
company promoter	مؤسس الشركة
complete his performance with reference to the physical delivery of the goods	ينفذ التزاماته بالنسبة للتسليم الفعلي للبضائع
concurrent conditions	شروط متلازمة
conditional contract	عقد مشروط
conditional contract of sale	عقد البيع المشروط
conditional sale	البيع المشروط
conditions	شروط
consideration	المقابل
consular courts	المحاكم القنصلية
contract for sale of goods	عقد بيع البضائع
Contract Law	قانون العقد
contract of exchange	عقد المعاوضة

contracts of adhesion	عقود إذعان
conversion of rights into tradable securities to be traded on the capital market	تحويل الحقوق إلى أوراق مالي تطرح في سوق المال
corporation	شخصية اعتبارية
Corporations	الشركات ذات الشخصية الاعتبارية
credit installments in default by the borrower	الأقساط التي يتخلف المقترض عن الوفاء بها
curb competition	الحد من المنافسة
custodial activity	نشاط أمناء الحفظ
custodian	أمين حفظ
custody, trading and management of securities	حفظ الأوراق المالية و التعامل عليها وإدارتها
customary banking channels	قنوات بنكية معتادة
customs	القواعد العرفية
delivery at destination	التسليم في جهة الوصول
delivery to a carrier	تسليم البضائع إلى الناقل
depositing securities	إيداع الأوراق المالية
document of title	وثيقة الملكية
documents of title	مستندات الملكية
Documents of Title	وثائق الملكية
Economic Legislations	التشريعات الاقتصادية
Economic Policy Initiative Consortium (EPIC)	مجموعة دعم السياسة الاقتصادية
encumbrance	عبء أو تكليف عقاري، رهن أو دين على عقار
enhance the efficiency of the Stock Exchange	تحقيق المزيد من كفاءة البورصة

entities authorized to deal in securities
الجهات المصرح لها بالتعامل في الأوراق المالية
establishment and registration of real estate mortgage
إنشاء وقيد الرهن العقاري
even though the price is not settled
حتى ولو لم يحدد الثمن
execution judge
قاضي التنفيذ
exemption clauses
بنود الإعفاء من المسؤولية
explicit terms
التزامات صريحة
export contracts
عقود التصدير
export sale contract
عقد البيع التصديري
fix the price in terms of some agreed market
يحدد الثمن وفقاً لسعر سوق معين متفق عليه
follow thoroughly through the owner's instructions upon exercising the
voting right endowed by the said security at the meetings of the General
Assembly of the Issuing Company
يتبع تعليمات المالك بدقة عند ممارسة حق التصويت الذي تخوله الورقة المالية في اجتماعات
الجمعية العامة للشركة المصدرة
for the purpose of ascertaining the price
بغرض التأكد من السعر
forced sale
البيع الجبري
foreign central depository agencies
جهات الإيداع المركزي الأجنبية
form of agreement
شكل الاتفاق
fraudulent misrepresentation
تدليس
free of the rightful claim of any third person by way of infringement of
the like
خالية من أي مطالبة من جانب الغير بطريق التعرض أو ما شابه
free of, free from
خالية من
freedom of contracting
حرية التعاقد
freehold
ملكية حرة
frustrated contract

عقد منهدم، فاشل
furnish facilities reasonably suited to the receipt of the goods
يجهز منشآت ملائمة بشكل معقول لاستلام البضائع
General Provisions
أحكام عامة
goods
بضائع
goods and chattels
ممتلكات شخصية
Hire-Purchase
البيع الإيجاري
Hire-Purchase Act
قانون البيع الإيجاري
identification of goods with the contract
مطابقة البضائع مع العقد
identifying goods with contract
مطابقة البضائع مع العقد
If not provided in this Article
إذا لم يوجد نص بشأنه في هذه المادة
if they so intend
إذا اتجهت نيتهما إلى ذلك
illegality
عدم المشروعية
immovables
ممتلكات غير منقولة
implied terms
التزامات ضمنية
in a deliverable state
في حالة قابلة للتسليم
in accordance to specified conditions and procedures
وفقا لشروط وإجراءات معينة
in accordance with the contract
طبقا للعقد
in accordance with the terms of the contract of sale
وفقا لشروط عقد البيع
in any manner
بأية طريقة
in case he defaults on the payment of (fails to pay) the debt.
في حالة تعثر سداد الدين أو في حالة عدم الوفاء بالدين
in case of recidivism
في حالة العود
in collaboration with
بالتعاون مع

in exchange for

في مقابل

in goods

في صورة بضائع

in order to enable the various state agencies to carry out their supervisory duties

حرصا على قيام أجهزة الدولة المختلفة بواجباتها الرقابية

in return for

في مقابل

in the name of the registered owner, and on behalf of the beneficiary owner.

باسم المالك المسجل لصالح المالك المستفيد

in the possession of a bailee

في حيازة أمين حمولة

incorporators' agent

وكيل المؤسسين

incorporator

الشريك المؤسس للشركة

incorporator

الأشخاص الذين يتقدمون بطلب للحصول على شهادة التأسيس

increase transparency

زيادة الشفافية

incumbrance

عبء أو تكليف عقاري، رهن أو دين على عقار

injecting new liquidity into the market

ضخ سيولة جديدة للسوق

injured party

الطرف المتضرر

installment contract

البيع على دفعات

Internal Statute

اللائحة التنفيذية

Investment Securities

ضمانات الاستثمار

is being discussed in the current parliamentary session

يعرض على مجلس الشعب في دورته الحالية

Issuing houses

بيوت الإصدار

it is immaterial whether (subject + verb)

بغض النظر عن

it is the duty of the seller to

من واجب البائع أن

Law Reform Act

قانون إصلاح القوانين	legislation on trade aspects
تشريعات خاصة بالنواحي التجارية	legislations
تشريعات	legislations on financial aspects
تشريعات خاصة بالنواحي المالية	legislations on monetary aspects
تشريعات خاصة بالنواحي النقدية	letter of credit
خطاب اعتماد	Letters of Credit
خطابات الاعتماد	lien
امتياز دين (صك دين، حجة دين)، اختصاص، قيد، رهن أو تكليف، مديونية، حق الحجز على ممتلكات شخص استيفاء لدين أو التزام قانوني	lien
رهن عقاري	management of securities in the name of, and on behalf of their owner
إدارة الأوراق المالية لاسم وصالح مالكيها	manner, time and place for tender
أسلوب ووقت ومكان العرض	means of control transfer
النقل الفعل لوسائل التحكم	methods of delivery
طرق التسليم	misrepresentation
تضليل	Mixed Courts
المحاكم المختلطة	model contracts
عقود نموذجية	money consideration
مقابل نقدي	moral entities
الأشخاص الاعتبارية العامة	movables
الممتلكات المنقولة	National Courts
المحاكم الوطنية	Native Courts
المحاكم الأهلية	natural or moral person

كل شخص طبيعي أو اعتباري	negotiable instruments
سندات قابلة للتداول	negotiated check
شيك متداول	nominal shares
أسهم اسمية	offer and consent
الإيجاب والقبول	on any conditions explicitly agreed on by the parties
وفقا لأي شروط متفق عليها صراحة بين الطرفين	partnerships
شركات الأشخاص	penalties enforceable in case of violating the provisions of the law and
	undermining the market
العقوبات التي يستوجب توقيعها في حالة مخالفة أحكام القانون والإضرار بالسوق	Percent of shares shall be proportionate to the volume of their respective
	dealings with the Company
أسهم الشركة تكون بنسب تتفق وحجم وتعامل كل منهم مع الشركة	performance of contracts
أداء العقود	Personal Property
	الممتلكات الشخصية
	physical possession
	حيازة فعلية
	physical transfer
	النقل الفعلي للبضائع
	place for delivery of the goods
	مكان تسليم البضائع
	place of delivery
	مكان التسليم
	portfolio management
	إدارة محافظ الأوراق المالية
	Precedents
	السوابق القضائية
	Principal Commercial Transactions
	الأعمال التجارية الأصلية
	Privy Council
	مجلس الخاصة
	procure acknowledgement of the bailee of the buyer's right to take
	possession of the goods
	يسعى للحصول على إقرار من أمين الحمولة بحق المشتري في حيازة البضائع
	property does not pass

لا تنتقل الملكية
property in goods
ملكية البضائع
property in goods
ملكية بضائع
Prospectus
نشرة الاكتتاب العام
provisions governing the registration and custody of securities
أحكام تسجيل وحفظ الأوراق المالية
public auction
المزاد العلني
Public company
شركة عامة
purport to sell only title
يقصد بيع حق الملكية فقط
put the goods into a deliverable state
تجهيز البضائع للتسليم
ready and willing to
جاهز ومستعد لـ
real chattel
ممتلكات عقارية
real estate credit agreement
اتفاق القرض العقاري
real estate lending
الإقراض العقاري
real estate lending firms
شركات الإقراض العقاري
real estate lending firms to be established in accordance to the provisions
of the bill
شركات الإقراض العقاري التي تنشأ وفقاً لأحكامه
Real Estate Mortgage
الرهن العقاري
Real Property
الممتلكات العينية
reasonably necessary to enable the buyer to take possession
بشكل معقول لتمكين المشتري من حيازتها
registered owner of a security
المالك المسجل للورقة المالية
registration and custody of securities
تسجيل وحفظ الأوراق المالية
reinsurance companies
شركات إعادة التأمين
represent a number of "real" owners of such securities who are the

beneficiaries
يمثل عددًا كبيرًا من الملاك الحقيقيين
represent the interests of some beneficiary owners
يمثل مصالح عدد من الملاك المستفيدين
representations
إقرارات
resolve the controversy triggered by previous provisions of law
يحسم الخلاف الذي أثارته النصوص السابقة في القانون
revest title to the goods in the seller
ينقل حق ملكية البضائع إلى البائع
revesting of title to the goods in the seller
عودة حق ملكية البضائع إلى البائع
reviving the market
إنعاش السوق
right to claim damages
حق المطالبة بالتعويضات
right to rescind the contract
حق فسخ العقد
rights and obligations
حقوق والتزامات
rights of third parties
حقوق الغير
sale and return
البيع بخيار الرد
sale by description
البيع بالوصف
sale by sample
البيع بالعينة
sale by taste
البيع بالمذاق
sale by tender
البيع بالعطاءات
sale by trial
البيع بالتجربة
sale in gross
البيع الجزافي
sale on consignment
البيع بشرط الاستحسان
sale on credit
البيع بالأجل
sale on delivery
البيع بالأمانة
sale or return

البيع بالأمانة	sale with all faults
البيع مع العيوب	sale with right of redemption
البيع بشرط الاسترجاع	Sales
Sales	البيوع
البيوع	Sales Act Uniform
Sales Act Uniform	قانون البيوع الموحد
قانون البيوع الموحد	secured transactions
secured transactions	المعاملات المكفولة بالضمانات
المعاملات المكفولة بالضمانات	Securities Central Depository and Book-keeping Company
Securities Central Depository and Book-keeping Company	شركة الإيداع والقيود المركزي
شركة الإيداع والقيود المركزي	security interest
security interest	حق ضمان
حق ضمان	security issuer
security issuer	الجهة المصدرة للورقة المالية
الجهة المصدرة للورقة المالية	seller's place of business
seller's place of business	مقر عمل البائع
مقر عمل البائع	Settlement Underwriting Fund
Settlement Underwriting Fund	صندوق ضمان التسوية
صندوق ضمان التسوية	shall undertake to conclude a written contract with the beneficiary owner
shall undertake to conclude a written contract with the beneficiary owner	يلتزم بإبرام عقد مكتوب مع المالك المستفيد
يلتزم بإبرام عقد مكتوب مع المالك المستفيد	shift the allocation
shift the allocation	يغير التخصيص
يغير التخصيص	speculation
speculation	المضاربة
المضاربة	sport sale
sport sale	البيع الفوري
البيع الفوري	standard contract forms
standard contract forms	نماذج نمطية للعقود
نماذج نمطية للعقود	Statutes
Statutes	قوانين تشريعية
قوانين تشريعية	Statutory Law
Statutory Law	القانون التشريعي
القانون التشريعي	Subject to subsection (2)
Subject to subsection (2)	(مع مراعاة البند الفرعي 2)
(مع مراعاة البند الفرعي 2)	summary justice
summary justice	القضاء المستعجل
القضاء المستعجل	Supreme Court
Supreme Court	المحكمة العليا
المحكمة العليا	Tender must be at a reasonable hour
Tender must be at a reasonable hour	يجب أن يتم العرض في ساعة معقولة
يجب أن يتم العرض في ساعة معقولة	

tender of delivery
عرض التسليم

tender requires that
يتطلب العرض

terms of the contract
بنود العقد

terms of the contract of sale
شروط عقد البيع

terms of the contract
نصوص العقد

the beneficiary owner of a security
المالك المستفيد من الورقة المالية

the bill confines the exercise of mortgage activity to
حصر مشروع القانون مزاولة هذا النشاط على

the bill introduces a new concept in the Egyptian Capital Market
أتى مشروع القانون بأفكار مستحدثة تتناول مفهوما جديدا في سوق الأوراق المالية المصرية

The bill stipulates in Article (5) that
نص القانون في المادة (5) على

The bill stipulates several rules governing the nature of a registered
owner of securities
نص مشروع القانون على ضوابط عديدة تحكم المالك المسجل للأوراق المالية

the borrower shall mortgage the property in question in favour of the
lender
يرهن المقترض العقار لمصلحة المقرض

The Civil Code
القانون المدني

The Code of Civil and Commercial Procedure
قانون المرافعات المدنية والتجارية

The Code of Criminal Procedure
قانون الإجراءات الجنائية

The Code of Maritime Commerce
قانون التجارة البحرية

The Commercial Code
القانون التجاري

the common law
القانون العام

the conditions and procedures for collecting credit installments in default
by the borrower
أحوال وإجراءات اقتضاء الأقساط التي يتخلف المقترض عن الوفاء بها

the contract set forth the rights and obligations of each party
يوضح العقد حقوق وواجبات كل منهما

the creditor's bankruptcy
تقليسة الدائنين

the financial rights due from it
الحقول المالية التي تستحق عنها

the information disclosed by the security issuer
المعلومات التي يفصح عنها مصدر الورقة

the Law elaborates on methods and guarantees
يفرد القانون مساحة للوسائل والضمانات

the law specifies the rules and regulations for the establishment and
registration of real estate mortgage
حدد القانون أحكام إنشاء وقيد القانون العقاري

the lion's share
نصيب الأسد

the mortgaged property shall be sold through public auction
عن طريق التنفيذ على العقار المرهون وبيعه بالمزاد العلني

The National Conference of Commissioners on Uniform State Laws
المؤتمر الوطني للمفوضين بشأن القوانين الموحدة للولايات

the notarization, land registry and the civil and mercantile proceeding
laws.
قوانين الشهر العقاري والسجل العيني والمرافعات المدنية والتجارية

The Penal Code
قانون العقوبات

the possession of the goods
حيازة البضائع

the price can be made payable in money or otherwise
يمكن دفع الثمن نقدا أو بغير ذلك

the principal obligations binding the custodian
الالتزامات الرئيسية التي يلتزم بها أمين الحفظ

the registered owner shall undertake the obligations of the custodians
provided for in the bill
يلتزم المالك المسجل بالتزامات أمناء الحفظ المنصوص عليها في مشروع القانون

The Religious Courts of Personal Status
المحاكم الشرعية للأحوال الشخصية

The right to petition decisions
حق التظلم من القرارات

The Sale of Goods Act
قانون بيع البضائع

the seller puts and holds the conforming goods under the seller's
disposition
يضع البائع ويحتفظ بالبضائع المطابقة تحت تصرف المشتري

the transfer of ownership of the securities traded
نقل ملكية الأوراق المالية المتداولة

The Uniform Negotiable Instruments Law
القانون الموحد للمستندات القابلة للتداول

their shares

نسبة تملك كل منهم للأوراق المالية
they are to be redeemed through the payment of the credit installments
secured by the mortgaged property
يتم الوفاء بها من أقساط القروض المضمونة بالرهن المقيدة على العقارات
they might not be able to manage individually their respective share of
those securities in a proper way
لا يقدر كل واحد منهم على حدة على القيام بإدارة نصيبه من تلك الأوراق على نحو صحيح
things in action
الأشياء محل التداعي
this means
ومفاد ذلك
this will entail a high level of certainty among all entities involved
يحقق ذلك يقينا لدى جميع الجهات المعنية بشأن مالكي الأسهم والأوراق المالية
title to goods
ملكية البضائع
Title to goods cannot pass
لا يمكن أن تنتقل ملكية البضائع
to be limited in effect to
يقتصر أثره على
to circumvent the provisions of the law
التحايل على أحكام القانون
to conclude a contract with each of his clients
يبرم عقد مع كل من عملائه
to credit any payments accruing from the securities in question to the
account of the beneficiary owner
يضيف أي مدفوعات تدرها الأوراق المالية إلى حساب المالك المستفيد
to curb manipulation
الحد من التلاعب
to discharge the seller of
يبرئ ذمة البائع من
to enable him to take delivery
لتمكينه من الاستلام
to enable the beneficiary owner to enjoy all the rights accruing from the
security in question
تمكين المالك المستفيد من جميع الحقوق التي تنتجها الورقة
to furnish specifications to somebody
يقدم مواصفات لفلان
to hold the seller harmless against
يبرئ ذمة البائع من
to invalidate the Company's license
to maintain stability in the Market
الحفاظ على استقرار السوق
to maintain the integrity of the settlement system

للحفاظ على سلامة نظام التسوية
to maintain the integrity of the settlement system.
الحفاظ على سلامة نظام التسوية
to release the seller of
يبرئ ذمة البائع من
to surrender, at request, the securities belonging to each of the beneficiary
owners
يرد الأوراق المالية التي تخص كلا من المالك المستفيد عند الطلب
to the knowledge of the parties
بمعرفة الأطراف
tradable securities
أوراق مالية تطرح في سوق المال
transfer of ownership
نقل الملكية
Transfer of ownership of securities is effected upon the completion of the
settlement of transactions carried out thereupon
يتحقق نقل ملكية الأوراق المالية بإتمام تسوية العمليات التي أجريت عليها
transfer of property
نقل ملكية البضاعة
transparency
الشفافية
under the contract of sale
بموجب عقد البيع
under these provisions
مع مراعاة هذه الأحكام
undermining the market
الإضرار بالسوق
underwrite the shares in public
طرح الأسهم في اكتتاب عام
Uniform Commercial Code
قانون تجاري موحد
unless otherwise agreed
ما لم يتفق على خلاف ذلك
unless otherwise explicitly agreed
ما لم يتفق على غير ذلك صراحة
upon the issuance of a decree from
عقب صدور قرار من
usage of trading
العادات التجارية
valuation
تقييم الثمن
violating the provisions of the law
مخالفة أحكام القانون

warranties

ضمانات

when the contract is made

وقت التعاقد

whether or not justified

سواء بإبداء مبررات أو بدون مبررات

with reference to the goods

فيما يتعلق بالبضائع

within a reasonable time

خلال وقت معقول

without moving the goods

بدون نقل البضائع بغرض السكنى أو أي أغرض أخرى

The Law of the JUDICIARY

نظام القضاء

Royal Decree No. (M/64)

14 Rajab 1395 [23 July 1975]

صدر بالمرسوم الملكي رقم (م/64) في
14 رجب 1395 (23 يوليو 1975)

**Umm al-Qura No. 2592 – 29
Sha’ban 1395**

ونشر في جريدة أم القرى – العدد رقم
(2592)

[5 September 1975]

بتاريخ 29 شعبان 1395 (5 سبتمبر
1975)

PART ONE

INDEPENDENCE OF THE JUDICIARY AND ITS GUARANTEES

Article 1:

Judges are independent and, in the administration of justice, they shall be subject to no authority other than the provisions of Shari'ah and laws in force. No one may interfere with the Judiciary

Article 2:

Judges are not subject to removal from office except in the cases set forth herein.

Article 3:

Without prejudice to the provision of Article 55, judges

الباب الأول

استقلال القضاء وضماناته

مادة (1):

القضاة مستقلون لا سلطان عليهم في قضائهم لغير أحكام الشريعة الإسلامية والأنظمة المرعية وليس لأحد التدخل في القضاء.

مادة (2):

القضاة غير قابلين للعزل إلا في الحالات المبينة في هذا النظام.

مادة (3):

مع عدم الإخلال بحكم المادة (55) لا ينقل القضاء إلى وظائف أخرى إلا

may be transferred to other positions only with their consent or by reason of promotion, and in accordance with the provisions hereof.

برضاهم أو بسبب ترقيةهم ووفق أحكام هذا النظام.

Article 4:

A judge may not be sued except in accordance with the conditions and rules pertaining to the disciplining of judges..

مادة (4):

لا تجوز مخاصمة القاضي إلا وفق الشروط والقواعد الخاصة بتأديبهم.

PART TWO

COURTS

Chapter I

Hierarchy of Courts

Article 5:

The Shari'ah Courts shall consist of:

- (a)The Supreme Judicial Council

الباب الثاني

المحاكم

الفصل الأول

ترتيب المحاكم

مادة (5):

تتكون المحاكم الشرعية من:

أ - مجلس القضاء الأعلى.

ب- محكمة التمييز.

ج- المحاكم العامة.

- | | |
|-------------------------|--|
| (b) The Appellate Court | د - المحاكم الجزئية |
| (c) General Courts | وتختص كل منها بالمسائل التي ترفع إليها طبقاً للنظام. |
| (d) Summary Courts | |

Each of these courts shall have jurisdiction over cases brought before it in accordance with the law.

First: The Supreme Judicial Council

أولاً : مجلس القضاء الأعلى :

مادة (6) :

Article 6:

The Supreme Judicial Council shall be composed of eleven members in the following manner:

يؤلف مجلس القضاء الأعلى من أحد عشر عضواً على الوجه الآتي :

- (a) Five full-time members of the rank of Chief of the Appellate Court, who shall be appointed by Royal Order. Said members shall constitute the Permanent Panel of the Council which shall be presided over by the member having the longest service in the judiciary.¹

أ- خمسة أعضاء متفرغين بدرجة رؤساء محكمة تمييز يعينون بأمر ملكي . ويكونون هيئة المجلس الدائمة ويرأسها أقدمهم في السلك القضائي(1).

- (b) Five part-time members who shall be the Chief of the Appellate Court or his deputy, the Deputy Minister of Justice, and three of among those having the

ب- خمسة أعضاء غير متفرغين ورئيس محكمة التمييز أو نائبه ووكيل وزارة العدل وثلاثة من أقدم رؤساء المحاكم العامة في المدن الآتية : مكة، المدينة ، الرياض ، جدة ، الدمام ، جيزان ، ويكونون مع الأعضاء المشار إليهم في الفقرة السابقة هيئة المجلس العامة ويرأسها رئيس مجلس القضاء الأعلى(2).

longest service as Chief Judges of the General Courts in the following cities: Makkah, Medina, Riyadh, Jeddah, Dammam, and Jazan. Together with the members referred to in the preceding paragraph, they shall constitute the General Panel of the Council, which shall be presided over by the Chairman of the Supreme Judicial Council.²

Article 7:

The Supreme Judicial Council shall supervise the Courts within the limits set forth in this Law.

Article 8:

In addition to the function set forth in This Law, the Supreme Judicial Council shall:

- (1) Look into such Shari'ah questions as, in the opinion of the Minister of Justice, require the statement of general Shari'ah principles.

مادة (7) :

يشرف مجلس القضاء الأعلى على المحاكم في الحدود المبينة في هذا النظام.

مادة (8) :

يتولى مجلس القضاء الأعلى بالإضافة إلى الاختصاصات المبينة في هذا النظام ما يلي:

- 1- النظر في المسائل الشرعية التي يرى وزير العدل ضرورة تقرير مبادئ عامة شرعية فيها.
- 2- النظر في المسائل التي يرى ولي الأمر ضرورة النظر فيها من قبل المجلس.

- (2) Look into issues which, in the opinion of the King, require that they be reviewed by the Council.
- (3) Provide opinions on issues related to the judiciary at the request of the Minister of Justice.
- (4) Review death, amputation, or stoning sentences.

Article 9:

The Supreme Judicial Council shall convene as a Permanent Panel composed of its full-time members, presided over by its Chief or by a designee from amongst the senior most member in the judiciary, to look into the issues and sentences mentioned in paragraphs 2, 3, and 4 of Article 8, except those which the Minister of Justice decides that they be looked into by the Council's General Panel. The Council's General Panel consisting of all members shall convene, presided over by the Chairman of the Supreme Judicial Council* to look into

3- إبداء الرأي في المسائل المتعلقة بالقضاء بناءً على طلب وزير العدل.

4-مراجعة الأحكام الصادرة بالقتل أو القطع أو الرجم.

مادة (9) :

ينعقد مجلس القضاء الأعلى بهيئته الدائمة المكونة من الأعضاء المتفرغين برئاسة رئيسها أو من ينوب عنه من أقدم أعضائها في السلك القضائي وذلك للنظر في المسائل والأحكام المنصوص عليها في الفقرات (2و3و4) من المادة (8) إلا ما قرر وزير العدل أن ينظر فيه المجلس بهيئته العامة، وينعقد المجلس بهيئته العامة المكونة من جميع أعضائه برئاسة رئيس مجلس القضاء الأعلى للنظر فيما عدا ذلك من المسائل. ويكون انعقاد المجلس بهيئته الدائمة صحيحاً بحضور أغلبية أعضائها إلا عند مراجعته للأحكام الصادر بالقتل أو القطع أو الرجم فينعقد بحضور جميع الأعضاء.

all other issues. The convening of the Council's Permanent Panel shall be valid if attended by a majority of its members, except in reviewing the sentences involving death, amputation, or stoning, in which case all its members shall be in attendance. In case of the absence of one of the members, he shall be replaced by someone nominated by the Minister of Justice from among the Council's non-full time members.

The Council's General Panel meeting shall be valid only if attended by all members. In case of the absence of one the members, or if the Council looks into a case relating to that member or in which he has a direct interest, he shall be replaced by someone nominated by the Minister of Justice from among the members of the Appellate Court. Decisions of the Council convening, either as a

وفي حالة غياب أحدهم يحل محله من يرشحه وزير العدل من أعضاء المجلس غير المتفرغين.

أما انعقاده بهيئته الدائمة فلا يكون صحيحاً إلا بحضور جميع الأعضاء وفي حالة غياب أحدهم أو نظر المجلس مسألة تتعلق به أو له فيها مصلحة مباشرة يحل محله من يرشحه وزير العدل من أعضاء محكمة التمييز وتصدر قرارات المجلس في حالتي انعقاده بهيئته بالأغلبية المطلقة لأعضاء الهيئة(3).

Permanent or a General Panel, shall be made by vote of the absolute majority of the panel members.³

Second: The Appellate Court : ثانياً : محكمة التمييز:

Article 10:

The Appellate Court shall be composed of a Chief Judge and a sufficient number of judges from among whom deputy chief judges shall be designated as needed and in the order of absolute seniority in the service.

The Court shall have a panel to look into criminal cases, another to examine cases of personal status, and a third one to look into other cases. There may be as many such panels as are needed. Each shall be headed by the Chief Judge or one of his deputies.

مادة (10) :

تؤلف محكمة التمييز من رئيس وعدد كاف من القضاة يسمى من بينهم نواب للرئيس حسب الحاجة وحسب ترتيب الأقدمية المطلقة.

وتكون بها دائرة لنظر القضايا الجزائية ودائرة لنظر قضايا الأحوال الشخصية ودائرة لنظر القضايا الأخرى ويجوز تعدد هذه الدوائر بقدر الحاجة ويرأس كل دائرة الرئيس أو أحد نوابه.

Article 11:

The deputies of the Chief Judge of the Appellate Court shall be appointed by decision of the Minister of Justice on the recommendation of the Supreme Judicial Council.

مادة (11) :

يتم تسمية نواب رئيس محكمة التمييز بقرار من وزير العدل بناء على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

Article 12:

The seat of the Appellate Court shall be the city of Riyadh. By decision of the Court's General Panel, some of the Court's panels may hold all or part of their hearings in another city, or have branches established in other cities, if public interest so requires.

مادة (12) :

يكون مقر محكمة التمييز مدينة الرياض ويجوز بقرار من هيئتها العامة أن تعقد بعض دوائر المحكمة جلساتها كلها أو بعضها في مدينة أخرى أو أن تنشأ فروع لها في مدن أخرى إذا اقتضت المصلحة ذلك.

Article 13:

Decisions of the Appellate Court shall be rendered by

مادة (13) :

تصدر القرارات من محكمة التمييز من ثلاثة قضاة ما عدا قضايا القتل والرجم والقطع فتصدر من خمسة قضاة.

three judges, except in cases involving death, stoning, and amputation sentences, in which case the decisions shall be rendered by five judges.

Article 14:

If one of the court's panels, while reviewing a case, deems it necessary to depart from an interpretation adopted by the same or another panel in previous judgments, the case shall be referred to the full Court. Permission for such departure shall be given by a decision of the panel adopted by majority vote of not less than two thirds of its members. If the panel does not so render its decision, it shall refer the case to the Supreme Judicial Council for a decision in accordance with paragraph 1 of Article 8.

Article 15:

مادة (14):

إذا رأت إحدى دوائر المحكمة في شأن قضية تنظرها العدول عن اجتهاد سبق أن أخذت به هي أو دائرة أخرى في أحكام سابقة أحالت القضية إلى الهيئة العامة لمحكمة التمييز وتصدر الهيئة العامة قرارها بأغلبية لا تقل عن ثلثي أعضائها بالإذن بالعدول، فإذا لم تصدر القرار به على الوجه المذكور أحالت القضية إلى مجلس القضاء الأعلى ليصدر قراره في ذلك بمقتضى الفقرة (1) من المادة (8).

مادة (15) :

تتكون الهيئة العامة لمحكمة التمييز من

The General Panel of the Appellate Court shall consist of all its active judges.

جميع قضااتها العاملين فيها.

Article 16:

The General Panel of the Appellate Court shall convene to consider the following:

- (a) Organizing and forming the necessary panels, and specifying their respective jurisdiction.
- (b) Matters which, under the provisions of this Law or other laws, are to be examined by the Full Court.

مادة (16) :

تجتمع الهيئة العامة لمحكمة التمييز للنظر فيما يلي :

ترتيب وتأليف الدوائر اللازمة أ- وتحديد اختصاصها.

ب- المسائل التي ينص هذا النظام أو غيره من الأنظمة على نظرها من قبل الهيئة العامة.

Article 17:

The General Panel shall convene under the chairmanship of the Chief Judge of the Court, or, in the case of his absence or the vacancy of his position, under

مادة (17) :

تعقد الهيئة العامة برئاسة رئيس المحكمة أو الأقدم من نوابه في حالة غيابه أو شغور وظيفته ويكون انعقادها بناءً على دعوة من الرئيس أو نائبه وفقاً لحاجة العمل أو بناءً على طلب يقدم إليه من ثلاثة من قضاة المحكمة على الأقل .

the chairmanship of the deputy who has the longest service in his position. It shall convene at the invitation of the Chief Judge, or his deputy, as work requires or at the request of at least three of the Court's judges

Article 18:

A meeting of the General Panel shall be valid only if attended by two-thirds of the Court judges. If a quorum does not obtain, an invitation shall be sent for a second meeting which shall be valid if attended by half of the Court's judges.

مادة (18) :

لا يكون انعقاد الهيئة العامة صحيحاً إلا إذا حضره ثلثا عدد قضاة المحكمة ، فإذا لم يحضر هذا النصاب أعيدت الدعوة ويكون الانعقاد صحيحاً إذا حضره نصف عدد قضاة المحكمة.

Article 19:

Without prejudice to Article 14, decisions of the General Panel shall be rendered by vote of the absolute majority of members in attendance. In case of a tie, the Chief Judge shall cast the deciding vote.

مادة (19) :

مع عدم الإخلال بما ورد في المادة (14) تصدر قرارات الهيئة العامة بالأغلبية المطلقة للأعضاء الحاضرين وإذا تساوت الآراء يرجح الجانب الذي فيه الرئيس.

Article 20:

A decision of the General Panel shall become final when approved by the Minister of Justice. If the Minister does not approve the decision, he shall remand it to the General Panel for further deliberation. If the deliberation does not result in reaching a decision acceptable to the Minister of Justice, the matter shall be referred to the Supreme Judicial Council for determination, and its decision shall be final.

مادة (20) :

يعتبر قرار الهيئة العامة نهائياً بموافقة وزير العدل عليه فإذا لم يوافق عليه أعاده إليها لتداول فيه مرة أخرى فإذا لم تسفر المداولة عن الوصول إلى قرار يوافق عليه وزير العدل عرض الأمر على مجلس القضاء الأعلى للفصل فيه ويعتبر قراره فيه نهائياً.

Article 21:

The records of the minutes of the General Panel shall be prepared and signed by the Chief Judge and the secretary.

مادة (21) :

تثبت محاضر الجلسات للهيئة العامة في سجل يعد لذلك ويوقع عليه من رئيس المحكمة وأمين السر.

Third: General Courts

ثالثاً : المحاكم العامة :

مادة (22) :

Article 22:

A General Court shall be composed of one or more judges. Composition of this Court and designation of its seat and jurisdiction shall be effected by decision of the Minister of Justice on the recommendation of the Supreme Judicial Council.

تؤلف المحكمة العامة من قاض أو أكثر، ويكون تأليفها وتعيين مقرها وتحديد اختصاصها بقرار يصدر من وزير العدل بناءً على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

Article 23:

Judgments of the General Court shall be rendered by a single judge, except in cases involving death, stoning, and amputation as well as other cases specified by law, where judgment shall be rendered by three judges. In cases where death, stoning, or amputation is inapplicable, the judges handling the case should decide on the appropriate discretionary punishment or otherwise, as required by the Shari'ah.⁴

مادة (23) :

تصدر الأحكام في المحاكم العامة من قاضي فرد ويستثنى من ذلك قضايا القتل والرجم والقطع وغيرها من القضايا التي يحددها النظام فتصدر من ثلاثة قضاة وفي حال انتفاء موجب القتل أو الرجم أو القطع فعلى ناظري القضية تقرير الجزاء التعزيري أو ما يروونه حسب الوجه الشرعي(4).

Forth: Summary Courts

Article 24:

A Summary Court shall be composed of one or more judges. Composition of this

رابعاً : المحاكم الجزئية

مادة (24) :

تتألف المحكمة الجزئية من قاض أو أكثر ويكون تأليفها وتعيين مقرها وتحديد اختصاصها بقرار من وزير

court and designation of its seat and jurisdiction shall be effected by decision of the Minister of Justice on the recommendation of the Supreme Judicial Council.

العدل بناءً على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

Article 25:

مادة (25) :

Judgments of a Summary Court shall be rendered by a single judge.

تصدر الأحكام في المحاكم الجزئية من قاضي فرد.

Chapter II

الفصل الثاني

Jurisdiction of Courts

ولاية المحاكم

Article 26:

مادة (26) :

Courts shall have jurisdiction to decide with respect to all disputes and crimes, except those exempted by law. Rules for the jurisdiction of courts shall be set forth in the Shari'ah Procedure Law Courts and Law of Criminal Procedure. Specialized Courts may be formed by Royal Order on the recommendation of the

تختص المحاكم بالفصل في كافة المنازعات والجرائم إلا بما يستثنى بنظام وتبين قواعد اختصاص المحاكم في نظامي المرافعات والإجراءات الجزائية ، ويجوز إنشاء محاكم متخصصة بأمر ملكي بناءً على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

Supreme Judicial Council

Article 27:

In cases other than those requiring a visit to the site of dispute, the courts may not hold their hearings in places other than their respective seats. However, by a decision of the Minister of Justice, general and summary courts may, when necessary, hold their hearings elsewhere and even if outside their areas of jurisdiction.

مادة (27) :

في غير القضايا التي يقتضي النظر فيها الوقوف على محل النزاع - لا يجوز أن تعقد المحاكم جلساتها في غير مقرها ومع ذلك يجوز عند الضرورة أن تعقد المحاكم العامة والمحاكم الجزئية جلساتها في غير مقرها ولو خارج دائرة اختصاصها بقرار من وزير العدل.

Article 28:

مادة (28) :

إذا دفعت قضية مرفوعة أمام المحكمة

If a case brought before the court is challenged by a defense that raises a dispute falling under the jurisdiction of another judicial body, and the Court deems it necessary that the defense should be decided upon before it renders a judgment on the subject matter of the case, it shall stay the case proceedings and set for the litigant against whom the defense was made a period within which he should obtain a final judgment from the competent authority. If the Court finds no requirement, it may disregard the subject of the

بدفع يثير نزاعاً تختص بالفصل فيه جهة قضاء أخرى وجب على المحكمة إذا رأت ضرورة الفصل في الدفع قبل الحكم في موضوع الدعوى أن توقفها وتحدد للخصم الموجه إليه الدفع ميعاداً يستصدر فيه حكماً نهائياً من الجهة المختصة. فإن لم تر لزوماً لذلك أغفلت موضوع الدفع وحكمت في موضوع الدعوى وإذا قصر الخصم في استصدار حكم نهائي في الدفع في المدة المحددة كان للمحكمة أن تفصل في الدعوى بحالتها.

defense and render a judgment on the merits of the case. If the litigant fails to obtain a final judgment on the defense within the designated period, the court may decide the case as it stands.

Article 29:

If a suit is brought before a court subject to this Law and the same suit is also brought before another body having jurisdiction to decide on certain disputes, and if both courts do not relinquish [jurisdiction over] the suit, or both decide to abstain from hearing it, a petition shall be submitted to the Jurisdictional Conflict Committee for designating the competent body. The Committee shall be composed of three members: Two full-

مادة (29) :

إذا رفعت دعوى عن موضوع واحد أمام إحدى المحاكم الخاضعة لهذا النظام وأمام أية جهة أخرى تختص بالفصل في بعض المنازعات ولم تتخل إحداهما عن نظرها أو تخلتا كلتاهما يرفع طلب تعيين الجهة المختصة إلى لجنة تنازع الاختصاص التي تؤلف عن ثلاثة أعضاء . عضوان من أعضاء مجلس القضاء الأعلى (المتفرغين يختارهما مجلس القضاء الأعلى ويكون أقدمها رئيساً. والثالث رئيس الجهة الأخرى أو من ينيبه كما تختص هذه اللجنة بالفصل في النزاع الذي يقوم بشأن تنفيذ حكمين نهائيين متناقضين صادر أحدهما من إحدى المحاكم الخاضعة لهذا النظام والآخر من الجهة الأخرى.

time members of the Supreme Judicial Council to be selected by the Supreme Judicial Council (one of whom shall act as Committee Chairman on the basis of his seniority in service) and the chief of the other court or his designee. This Committee shall also have jurisdiction to decide the dispute which arises in respect of enforcement of two conflicting final judgments, one of which is rendered by a court subject to this Law and the other by the other body.

Article 30:

In the cases mentioned in Article 29, a petition shall be submitted to the Secretariat General of the Supreme Judicial Council. Such petition shall include a sufficient description of the suit in which the conflict or abstention occurred, in addition to particulars related to the names

مادة (30) :

يرفع الطلب في الأحوال المبينة في المادة (29) بعريضة تقدم إلى الأمانة العامة لمجلس القضاء تتضمن -علاوة على البيانات العامة المتعلقة بأسماء الخصوم وصفاتهم ومحال إقامتهم وموضوع الطلب- بياناً كافياً عن الدعوى التي وقع في شأنها التنازع أو التخلي. وعلى الطالب أن يودع مع هذه العريضة صوراً منها بقدر عدد الخصوم مع المستندات التي تؤيد طلبه ويعين

of respondents, their respective capacities, places of residence and the subject of the petition. The petitioner shall file as many copies of this petition as there are litigants, along with the documents supporting his petition. The Chairman of the Jurisdictional Conflict Committee shall designate one of its members to prepare the case and present it for litigation. The Secretariat shall notify the litigants by serving them with copies of the petition and summoning them to appear at the hearing set for the preparation of the suit. Following such preparation, the suit shall be presented to the Chairman of the Committee, who shall set a hearing before the Committee for the parties to litigate the subject matter of the case.

Article 31:

Submission of the petition to the Committee referred to in Article 29 shall stay the proceeding of the suit in respect

رئيس لجنة تنازع الاختصاص أحد أعضائها لتحضير الدعوى وتهيئتها للمرافعة وعلى الأمانة إعلام الخصوم بصورة من العريضة مع تكليفهم بالحضور في الجلسة التي تحدد لتحضير الدعوى. وبعد تحضير الدعوى تعرض على رئيس اللجنة لتحديد جلسة أمام اللجنة للمرافعة في موضوعها.

مادة (31) :

يترتب على رفع الطلب إلى اللجنة المشار إليها في المادة (29) وقف السير في الدعوى المقدم بشأنها الطلب وإذا قدم الطلب بعد الحكم في الدعوى فلرئيس

of which the petition was submitted. If the petition is submitted after a judgment has been rendered in respect of the suit, the Chairman of the Jurisdictional Conflict Committee may stay the execution of either conflicting judgments or both.

لجنة تنازع الاختصاص أن يأمر بوقف تنفيذ الحكمين المتعارضين أو أحدهما.

Article 32:

The decision of the Jurisdictional Conflict Committee on the petition shall not be subject to appeal.

مادة (32) :

تفصل لجنة تنازع الاختصاص في الطلب بقرار غير قابل للطعن.

Chapter III

Hearings and Judgments

Article 33:

Court hearings shall be public unless the court decides that they be held in a closed session in deference to morals or the sanctity of the family, or for the

الفصل الثالث

الجلسات والأحكام

مادة (33) :

جلسات المحاكم علنية إلا إذا رأت المحكمة جعلها سرية مراعاة للأداب أو حرمة الأسرة أو محافظة على النظام العام ، ويكون النطق بالحكم في جميع الأحوال في جلسة علنية.

maintenance of public order. In all cases, judgments shall be pronounced in a public hearing.

Article 34:

The hearings of the case and the hearing at which the judgment is rendered shall be attended by the number of the judges that is legally required. If the required number of judges is not available, other judges shall be assigned to obtain the required quorum for proceeding with the case. Judgment shall be rendered unanimously or by a majority vote. A dissenting judge shall explain his dissent and the reasons therefore in the case record. The majority shall explain its opinion by addressing the dissenter's opinion in the case record.

مادة (34) :

يجب أن يحضر جلسات النظر في القضية وجلسة إصدار الحكم العدد اللازم نظاماً من القضاة وإذا لم يتوفر العدد اللازم فيندب من يكمل نصاب النظر وتصدر الأحكام بالإجماع أو بالأغلبية وعلى المخالف توضيح مخالفته وأسبابها في ضبط القضية وعلى الأكثرية أن توضح وجهة نظرها بالرد على مخالفة المخالف في سجل الضبط.

Article 35:

Judgments shall include the grounds on which they were based and the legal authority thereof.

مادة (35) :

يجب أن تشتمل الأحكام على الأسباب التي بنيت عليها وعلى بيان مستند الحكم.

Article 36:

Arabic is the official language of the courts; however, the court may hear through an interpreter the statement of litigants or witnesses who do not speak Arabic.

مادة (36) :

اللغة العربية هي اللغة الرسمية للمحاكم على أنه يجوز للمحكمة أن تسمع أقوال الخصوم أو الشهود الذين يجهلون اللغة العربية عن طريق مترجم.

PART THREE

JUDGES

Chapter I

الباب الثالث – القضاة

الفصل الأول

تعيين القضاة وأقدميتهم وترقيتهم

مادة (37) :

Appointment, Seniority, and

Promotion of Judges

Article 37:

To be appointed as a judge, a candidate shall fulfill the following requirements:

- (a) He shall be of Saudi nationality.
- (b) He shall be of good character and conduct.
- (c) He shall be fully qualified to hold position of judge in accordance with the Shari'ah provisions.
- (d) He shall hold the degree of one of the Shari'ah colleges in the Kingdom of Saudi Arabia or any equivalent certificate, provided that, in latter case, he shall pass a special examination to be prepared by the Ministry of Justice. In case of necessity, persons well-known for their learning and knowledge who do not hold the required degree may be appointed as judges.
- (e) He shall not be less than forty years of age if he is to be appointed to the rank

يشترط فيمن يولى القضاة :

- أ- أن يكون سعودي الجنسية.
- ب- أن يكون حسن السيرة والسلوك.
- ج- أن يكون متمتعاً بالأهلية الكاملة للقضاء حسب ما نص عليه شرعاً.
- د- أن يكون حاصلاً على شهادة إحدى كليات الشريعة بالمملكة العربية السعودية أو شهادة أخرى معادلة لها بشرط أن ينجح في الحالة الأخيرة في امتحان خاص تعده وزارة العدل ويجوز في حالة الضرورة تعيين من اشتهر بالعلم والمعرفة من غير الحاصلين على الشهادة المطلوبة.
- هـ- ألا يقل عمره عن أربعين سنة إذا كان تعيينه في درجة قاضي تمييز وعن اثنين وعشرين سنة إذا كان تعيينه في درجات السلك القضائي الأخرى.
- و- ألا يكون قد حكم عليه بحد أو تعزير أو في جرم مخل بالشرف أو صدر بحقه قرار تأديبي بالفصل من وظيفة عامة ولو كان قد رد إليه اعتباره.

of an appellate judge, and not less than twenty two if he is to be appointed to any other rank in the judiciary.

- (f) He shall not have been sentenced to a *hadd* ('Qur'anic prescribed punishment') or a *ta'zir* ('discretionary punishment') or for a crime affecting honor, or punished by disciplinary action dismissing him from a public office, even though he may have been rehabilitated.

Article 38:

Ranks in the judiciary are:

Assistant Judge, Judge “C”, Judge “B”, Judge “A”, Deputy Chief of a Court “B”, Deputy Chief of a Court “A”, Chief of a Court “B”, Chief of a Court “A”, Appellate Judge, Chief of Appellate Court and Chairman of the Supreme Judicial Council.⁵ These ranks shall be filled in accordance with the provisions of this Law.

مادة (38) :

درجات السلك القضائي هي :

ملازم قضائي، قاضي (ج)، قاضي (ب)، قاضي (أ)، وكيل محكمة (ب)، وكيل محكمة (أ)، رئيس محكمة (ب)، رئيس محكمة (أ)، قاضي تمييز، رئيس محكمة تمييز، رئيس مجلس القضاء الأعلى . ويجري شغل هذه الدرجات طبقاً لأحكام هذا النظام(5).

Article 39:

To the rank of Assistant Judge, a candidate shall in addition to the requirements listed in Article 37, be holder of a B. A. degree with a general rating not lower than “Good” and with a rating of at least “Very Good” in both Islamic Jurisprudence (*Fiqh*) and the Principles of Islamic Jurisprudence (*Usul al-Fiqh*).

مادة (39) :

يشترط فيمن يشغل درجة ملازم قضائي بالإضافة إلى ما ورد في المادة (37) أن يكون قد حصل على الشهادة العالية بتقدير عام لا يقل عن جيد وبتقدير جيد جداً في مادتي الفقه وأصوله.

Article 40:

To hold the rank of Judge “C”, a candidate must have spent at least three years in the rank of Assistant Judge

مادة (40) :

يشترط فيمن يشغل درجة قاضي (ج) أن يكون قد أمضى في درجة ملازم قضائي ثلاث سنوات على الأقل.

Article 41:

To hold the rank of Judge “B,” a candidate must have spent at least one year in the rank of Judge “C,” or worked in comparable judicial positions for at least four years, or taught the subjects of Islamic Jurisprudence and its Principles in one of the Shari’ah colleges in Saudi Arabia for at least four years, or be a graduate of the High Judiciary Institute.

مادة (41) :

يشترط فيمن يشغل درجة قاضي (ب) أن يكون قد قضى سنة على الأقل في درجة قاضي (ج) أو أن يكون قد اشتغل بأعمال قضائية نظيرة لمدة أربع سنوات على الأقل أو قام بتدريس مواد الفقه وأصوله في إحدى كليات الشريعة بالمملكة العربية السعودية لمدة أربع سنوات على الأقل أو أن يكون من خريجي المعهد العالي للقضاء.

Article 42:

To hold the rank of Judge “A”, a candidate must have spent at least four years in the rank of Judge “B”, or worked in comparable judicial positions for at least six years, or taught the subjects of Islamic Jurisprudence and its Principles in one of the Shari’ah colleges in Saudi Arabia for at least seven years.

مادة (42) :

يشترط فيمن يشغل درجة قاضي (أ) أن يكون قد قضى أربع سنوات على الأقل في درجة قاضي (ب) أو أن يكون قد اشتغل بأعمال قضائية نظيرة لمدة ست سنوات على الأقل أو قام بتدريس مواد الفقه وأصوله في إحدى كليات الشريعة بالمملكة العربية السعودية لمدة سبع سنوات على الأقل.

Article 43:

To hold the rank of Deputy

مادة (43) :

يشترط فيمن يشغل درجة وكيل محكمة (ب) أن يكون قد قضى ثلاث سنوات

Chief of a Court “B”, a candidate must have spent at least three years in the rank of Judge “A”, or worked in comparable judicial positions for at least ten years, or taught the subjects of Islamic Jurisprudence and its Principles in one of the Shari’ah colleges in Saudi Arabia for at least ten years.

على الأقل في درجة قاضي (أ) أو أن يكون قد اشتغل بأعمال قضائية نظيرة لمدة عشر سنوات على الأقل أو قام بتدريس مواد الفقه وأصوله في إحدى كليات الشريعة بالمملكة العربية السعودية لمدة عشر سنوات على الأقل.

Article 44:

To hold the rank of Deputy Chief of a Court “A”, a candidate must have spent at least two years in the rank of Deputy Chief of a Court “B”, or worked in comparable judicial positions for at least 12 years, or taught the subjects of Islamic

مادة (44) :

يشترط فمن يشغل درجة وكيل محكمة (أ) أن يكون قد قضى سنتين على الأقل في درجة وكيل محكمة (ب) أو أن يكون قد اشتغل بأعمال قضائية نظيرة لمدة اثنتي عشرة سنة على الأقل أو قام بتدريس مواد الفقه وأصوله في إحدى كليات الشريعة بالمملكة العربية السعودية لمدة اثنتي عشرة سنة على الأقل.

Jurisprudence and its Principles
in one of the Shari'ah colleges
in Saudi Arabia for at least 12
years.

Article 45:

To hold the rank of chief of a
Court "B", a candidate must
have spent at least two years in
the rank of deputy chief of a
Court "A", or worked in
comparable judicial positions
for at least 14 years, or taught
the subjects of Islamic
Jurisprudence and its Principles
in one of the Shari'ah colleges
in Saudi Arabia for at least 14
years.

مادة (45) :

يشترط فمن يشغل درجة رئيس محكمة
(ب) أن يكون قد قضى سنتين على
الأقل في درجة وكيل محكمة (أ) أو أن
يكون قد اشتغل بأعمال قضائية نظيرة
لمدة أربع عشرة سنة على الأقل أو قام
بتدريس مواد الفقه وأصوله في إحدى
كليات الشريعة بالمملكة العربية
السعودية لمدة أربع عشرة سنة على
الأقل.

Article 46:

To hold the rank of Chief of a
Court "A", a candidate must
have spent at least two years in

مادة (46) :

يشترط فمن يشغل درجة رئيس محكمة
(أ) أن يكون قد قضى سنتين على الأقل
في درجة رئيس محكمة (ب) أو أن
يكون قد اشتغل بأعمال قضائية نظيرة

the rank of Chief of a Court “B”, or worked in comparable judicial positions for at least 16 years, or taught the subjects of Islamic Jurisprudence and its Principles in one of the Shari’ah colleges in Saudi Arabia for at least 16 years.

لمدة ست عشرة سنة على الأقل أو قام بتدريس مواد الفقه وأصوله في إحدى كليات الشريعة بالمملكة العربية السعودية لمدة ست عشرة سنة على الأقل.

Article 47:

To hold the rank of Appellate Judge, a candidate must have spent at least two years in the rank of Chief of a Court “A”, or worked in comparable judicial positions for at least 18 years, or taught the subjects of Islamic Jurisprudence and its Principles in one of the Shari’ah colleges in Saudi Arabia for at least 18 years.

مادة (47) :

يشترط فيمن يشغل درجة قاضي تمييز أن يكون قد قضى سنتين على الأقل في درجة رئيس محكمة (أ) أو أن يكون قد اشتغل بأعمال قضائية نظيرة لمدة ثماني عشرة سنة على الأقل أو قام بتدريس مواد الفقه وأصوله بإحدى كليات الشريعة بالمملكة العربية السعودية لمدة ثماني عشرة سنة على الأقل.

Article 48:

The Council of Ministers shall, on recommendatin of the Minister of Justice, specify what is meant by comparable Judiciary positions mentioned in the preceding Articles. The degree from the High Judicial Institute shall be considered equivalent to four years of service in comparable judicial positions.

مادة (48) :

يحدد مجلس الوزراء بناءً على اقتراح وزير العدل المقصود بالأعمال القضائية النظرية في المواد السابقة وتعتبر شهادة المعهد العالي للقضاء معادلة لخدمة أربع سنوات في أعمال قضائية نظيرة.

Article 49:

The Chief of the Appellate Court shall be selected from among the Appellate Judges according to the order of their

مادة (49) يختار رئيس محكمة التمييز من بين قضاة التمييز حسب ترتيب الأقدمية المطلقة.

absolute seniority [in service].

Article 49-A⁶:

The Chairman of the Supreme Judicial Council shall have the rank of a Minister; he shall fulfill the requirements stipulated for the rank of Appellate Judge and shall be appointed by Royal Order.

مادة (49) مكرر(6):

تكون درجة رئيس مجلس القضاء الأعلى بمرتبة وزير ويشترط أن تتوفر فيمن يشغل هذه الدرجة الشروط المطلوبة لشغل درجة قاضي تمييز ويتم تعيين رئيس مجلس القضاء الأعلى بأمر ملكي.

Article 50:

A judge shall initially be appointed on probation for a period of one year. Following the expiration of the probation period and after the appointee's competence has been proven, the Supreme Judicial Council shall issue a decision confirming him. Before the

مادة (50) :

يكون من يعين من القضاة ابتداء تحت التجربة لمدة عام ويصدر مجلس القضاء بعد نهاية مدة التجربة وثبوت صلاحية المعين قراراً بتثبيته ويجوز قبل صدور هذا القرار الاستغناء عنه بقرار من مجلس القضاء الأعلى.

issuance of the decision, he
may be dismissed by decision
of the Supreme Judicial
Council.

Article 51:

Except for the Assistant Judge,
a member of the judiciary shall
not be subject to removal from

مادة (51) :

فيما عدا الملازم القضائي لا يكون
عضو السلك القضائي قابلاً للعزل، ولكن
يحال إلى التقاعد حتماً إذا بلغ سن

office, but shall be subject to compulsory retirement when he reaches the age of 70.

However, if a member of the judiciary has lost the confidence and respect required by the office, he shall be retired by a Royal Order based on a decision of the Supreme Judicial Council.

Article 52:

Without prejudice to the provisions of this Law, members of the judiciary shall enjoy rights and guarantees stipulated in the Civil Service Law and Retirement Law. They shall be obligated to fulfill the duties provided for in the Civil Service Law that are not inconsistent with the nature of judicial office. In lieu of the provisions of paragraph (a) Article 45, of the Civil Service Law, a person appointed as member of the judiciary for the first time shall be granted an allowance equivalent to three-months salary.

السبعين. على أنه إذا فقد أحد الأعضاء الثقة والاعتبار اللذين تتطلبهما الوظيفة يحال إلى التقاعد بأمر ملكي بناءً على قرار من مجلس القضاء الأعلى.

مادة (52) :

مع عدم الإخلال بما يقتضيه هذا النظام من أحكام يتمتع أعضاء السلك القضائي بالحقوق والضمانات المقررة في نظام الموظفين العام ونظام التقاعد، ويلتزمون بما نص عليه نظام الموظفين العام من واجبات لا تتعارض مع طبيعة الوظيفة القضائية. و عوضاً عما نصت عليه الفقرة (أ) من المادة (45) من نظام الموظفين العام يمنح من يعين لأول مرة في السلك القضائي بدلاً يعادل راتب ثلاثة أشهر.

Article 53:

Appointment and promotion in the ranks of the judiciary shall be effected by a Royal Order based on decision of the Supreme Judicial Council stating that the statutory conditions in every individual case have been fulfilled. In the matter of promotion, the Council shall follow the order of absolute seniority [in the service]. In case of equal [periods of service], the qualified candidate shall be given priority on the basis of the proficiency reports. In case of equality [of proficiency reports] or if there are no proficiency reports, priority shall be given on the basis of age seniority. No member of the judiciary may be promoted from the rank of Chief of a Court "B" or lower ranks unless his work has been subject to inspection at least twice while he was in the rank from which he is to be promoted and the last two reports preceding the promotion action rated his

مادة (53) :

يجرى التعيين والترقية في درجات السلك القضائي بأمر ملكي بناءً على قرار من مجلس القضاء الأعلى يوضح فيه توفر الشروط النظامية في كل حالة على حدة ويراعى المجلس في الترقية ترتيب الأقدمية المطلقة، وعند التساوي يقدم الأكفاء بموجب تقارير الكفاءة وعند التساوي أو انعدام تقارير الكفاءة يقدم الأكبر سناً ولا يجوز أن يرقى عضو السلك القضائي من درجة رئيس محكمة (ب) فما دون إلا إذا كان قد جرى التفتيش عليه مرتين على الأقل في الدرجة المراد الترقية منها وثبت في التقريرين الأخيرين السابقين على الترقية أن درجة كفاءته لا تقل عن المتوسط.

proficiency as being not less than average.

Article 54:

Salaries of the members of the judiciary in all ranks shall be in accordance with the salary scale for judges, issued by Royal Decree No. M/38, dated 8 Jumada I 1395 H [19 May 1975]⁷.

Chapter II

Transfer, Assignment, and Vacations of Judges

Article 55:

Members of the judiciary may not be transferred or assigned [to another position] within the judiciary except by decision of the Supreme Judicial Council. Likewise, they may not be transferred, assigned or seconded outside the judiciary except by a Royal Order based on a decision of the Supreme Judicial Council, in which the

مادة (54) :

تكون مرتبات أعضاء السلك القضائي بجميع درجاتهم وفقاً لسلم القضاة الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/38) وتاريخ 1395/5/8 هـ (7).

الفصل الثاني

نقل القضاة وندبهم وإجازاتهم

مادة (55) :

لا يجوز نقل أعضاء السلك القضائي أو ندبهم داخل السلك القضائي إلا بقرار من مجلس القضاء الأعلى كما لا يجوز نقل أعضاء السلك القضائي أو ندبهم أو إعارتهم خارج السلك القضائي إلا بأمر ملكي بناءً على قرار من مجلس القضاء الأعلى تحدد فيه المكافأة المستحقة للقاضي المندوب أو المعار، وتكون مدة الندب أو الإعارة سنة واحدة قابلة للتجديد لسنة أخرى، على أنه يجوز لوزير العدل في الحالات الاستثنائية أن يندب أحد أعضاء السلك القضائي داخل السلك أو خارجه لمدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر في العام الواحد.

remuneration due to the assigned or seconded judge shall be specified. The period of assignment or secondment shall be one year renewable for another year. However, the Minister of Justice may, in exceptional cases, assign a member of the judiciary to another position within the judiciary or outside the judiciary for a period not exceeding three months per year.

Article 56:

The Minister of Justice shall give permission to judges to take vacations in accordance with the provisions of the Civil Service Law. As an exception to those provisions, the sick leave that the judge may take in the course of three years may reach six months with full

مادة (56) :

يرخص وزير العدل للقضاة بالإجازات في حدود أحكام نظام الموظفين العام واستثناء من هذه الأحكام يجوز أن تبلغ الإجازات المرضية التي يحصل عليها القاضي خلال ثلاث سنوات ستة أشهر بمرتب كامل وثلاثة أشهر بنصف مرتب ويجوز تمديدها بموافقة مجلس القضاء الأعلى ثلاثة أشهر أخرى بنصف مرتب.

pay and three months with half pay. It may be extended with the approval of the Supreme Judicial Council for three more months with half pay.

Article 57:

If, due to illness, a judge is unable to perform his work after the lapse of his sick leave prescribed in the preceding Article, or if it appears at any time that for health reasons he cannot perform his work in the proper manner, he shall be retired.

مادة (57) :

إذا لم يستطع القاضي بسبب مرضه مباشرة عمله بعد انقضاء الإجازة المقررة في المادة السابقة أو ظهر في أي وقت أنه لا يستطيع لأسباب صحية القيام بوظيفته على الوجه اللائق فيحال على التقاعد.

Duties of Judges

Article 58:

A person may not hold the position of a judge and simultaneously engage in commerce or in any position or work which is not consistent with the independence and dignity of the judiciary. The Supreme Judicial Council may enjoin a judge from engaging in any work which, in its opinion, conflicts with the duties of the position and the proper performance of such duties.

Article 59:

Judges shall not violate the confidentiality of their deliberations.

Article 60:

A judge shall reside in the city where his place of work is located. The Supreme Judicial Council may, in view of exceptional circumstances, give a judge permission to reside temporarily in a town near his

واجبات القضاة

مادة (58) :

لا يجوز الجمع بين وظيفة القضاء ومزاولة التجارة أو أية وظيفة أو عمل لا يتفق مع استقلال القضاء وكرامته. ويجوز لمجلس القضاء الأعلى أن يقرر منع القاضي من مباشرة أي عمل يرى أن القيام به يتعارض مع واجبات الوظيفة وحسن أدائها.

مادة (59) :

لا يجوز للقضاة إفشاء سر المداولات.

مادة (60) :

يجب أن يقيم القاضي في البلد الذي به مقر عمله ويجوز لمجلس القضاء الأعلى لظروف استثنائية أن يرخص للقاضي في الإقامة مؤقتاً في بلد آخر قريب من مقر عمله.

place of work.

Article 61:

A judge may not absent himself from his place of work, nor may he stop going to work for a non-emergency reason before he obtains written permission to do so. If the judge violates this requirement, he shall be warned in writing. If he repeats such violation, the matter must be referred to the Supreme Judicial Council to consider bringing the judge to a disciplinary trial.

مادة (61) :

لا يجوز للقاضي أن يتغيب عن مقر عمله ولا أن ينقطع عن عمله لسبب غير مفاجئ قبل أن يرخص له في ذلك كتابةً، فإذا أخل القاضي بهذا الواجب نبه إلى ذلك كتابةً ، فإذا تكرر منه ذلك وجب رفع الأمر إلى مجلس القضاء الأعلى للنظر في أمر محاكمته تأديباً.

Chapter IV

Inspection of the Work of Judges

Article 62:

A Department for Judicial Inspection shall be formed at the Ministry of Justice consisting of a Head and a sufficient number of members who shall be selected from

الفصل الرابع

التفتيش على أعمال القضاة

مادة (62) :

تشكل بوزارة العدل إدارة للتفتيش القضائي تتكون من رئيس وعدد كافٍ من الأعضاء يختارون من بين قضاة محكمة التمييز أو المحاكم العامة ويكون نديهم للعمل بهذه الإدارة بقرار من مجلس القضاء الأعلى لمدة سنة قابلة للتجديد بمدد أخرى.

among the Judges of the Appellate Court or the General Courts. They shall be assigned to work in this Department by decision of the Supreme Judicial Council for a period of one year renewable for other periods.

Article 63:

The Judicial Inspection Department at the Ministry of Justice shall inspect the work of judges of General and Summary Courts for the purpose of collecting information which would lead to determining their level of

مادة (63) :

تتولى إدارة التفتيش القضائي بوزارة العدل التفتيش على أعمال قضاة المحاكم العامة والمحاكم الجزئية وذلك لجمع البيانات التي تؤدي إلى معرفة درجة كفايتهم ومدى حرصهم على أداء واجبات وظيفتهم وإمداد الجهات المختصة بهذه المعلومات والتحقيق في الشكاوى التي تقدم من القضاة أو ضدهم ، ويجب أن يقوم بالتفتيش عضو بدرجة أعلى من درجة المفتش عليه ، أو سابق له في الأقدمية إن كانا في درجة واحدة. ويحصل التفتيش والتحقيق بديوان الوزارة أو بالانتقال إلى المحاكم بناءً على ما يقرره وزير العدل.

efficiency and their endeavors to perform the duties of their office, shall furnish the appropriate authorities with such information and shall investigate the complaints submitted by and against judges. The inspection shall be made by a member with a rank higher than that of the judge whose work is being inspected, or by a member having seniority [in the service], if both of them are in the same rank.

Inspection and investigation shall take place either at the Ministry or at the courts, as

may be determined by the

Minister of Justice

Article 64:

The following ratings shall be used in evaluating the proficiency of a judge:

competent, above average, average, and below average.

مادة (64) :

يكون تقدير كفاية القاضي بإحدى الدرجات الآتية :

كفاء ، فوق المتوسط ، متوسط ، أقل من المتوسط.

Article 65:

Inspection of the members of the judiciary shall be made at least once and not more than twice a year.

مادة (65) :

يجب إجراء التفتيش على أعضاء السلك القضائي مرة على الأقل ومرتين على الأكثر كل سنة.

Article 66:

Copies of the judicial and

مادة (66) :

ترسل صور من الملاحظات القضائية والإدارية دون تقدير الكفاية إلى القاضي صاحب الشأن للاطلاع عليها وإبداء

administrative observations shall be sent, without the proficiency rating, to the judge concerned so that he may review them and object to them within thirty days.

اعتراضاته حولها خلال ثلاثين يوماً.

Article 67:

The Head of the Inspection Department shall form a committee under his chairmanship, with two judicial inspectors as members, to examine the observations and then the objections made by the judge concerned. The observations approved by the committee as well as the objections thereto shall be kept in the judge's file. The observations which are not approved shall be removed from the report and filed. The judge shall be notified of his proficiency rating approved by

مادة (67) :

يشكل رئيس إدارة التفتيش لجنة برئاسته وعضوية اثنين من المفتشين القضائيين لفحص الملاحظات ، ثم الاعتراضات التي يبديها القاضي المعني وما تعتمده اللجنة من هذه الملاحظات يودع في ملف القاضي مع الاعتراض وما لا يعتمد يرفع من التقرير ويحفظ ويبلغ القاضي بتقدير كفايته المعتمد من اللجنة.

the committee.

Article 68:

A judge who has received a below average rating may complain to the Supreme Judicial Council within thirty days from the date on which he was notified of his rating. The decision of the Council on this matter shall be final.

مادة (68) :

يجوز للقاضي الذي حصل على تقدير يثبت فيه أن درجته أقل من المتوسط أن يتظلم لمجلس القضاء الأعلى خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره بمضمون التقدير ويكون قرار المجلس في هذه الشأن نهائياً.

Article 69:

If the judge receives a below average rating in three consecutive proficiency reports, he shall be placed on retirement by Royal Order on the basis of

مادة (69) :

إذا حصل القاضي على تقدير أقل من المتوسط في تقرير الكفاية ثلاث مرات متوالية فيحال إلى التقاعد بأمر ملكي بناءً على قرار من مجلس القضاء الأعلى.

a decision by the Supreme
Judicial Council

Article 70:

A set of regulations and
procedures of judicial
inspection shall be issued by a
decision of the Minister of
Justice after the approval of the
Supreme Judicial Council

مادة (70) :

تصدر لائحة بقرار من وزير العدل بعد
موافقة مجلس القضاء الأعلى تبين قواعد
وإجراءات التفتيش القضائي.

Chapter V

Disciplining of Judges

Article 71:

Without prejudice to the
impartiality of the judiciary and
its independence in
administering justice, the
Minister of Justice shall have
the right to supervise all courts
and judges. The Chief of the
Court shall have the right to

الفصل الخامس

تأديب القضاة

مادة (71) :

مع عدم الإخلال بما للقضاء من حياد
واستقلال في القضاء يكون لوزير العدل
حق الإشراف على جميع المحاكم
والقضاة ولرئيس كل محكمة حق
الإشراف على القضاة التابعين لها.

supervise the judges of his court.

Article 72:

The Chief of the Court shall have the right to notify the judges of his court of all acts violating their duties or the requirements of their positions after hearing their statements. The notification may be made orally or in writing, and in the latter case, a copy of the notification shall be sent to the Ministry of Justice. In case the judge objects to the written notification issued to him by the Chief of the Court, he may request, within two weeks from the date on which he was notified, that investigation be made into the incident that was the cause of the notifica-

tion. For this purpose, a committee shall, by decision of the Minister of Justice, be

مادة (72) :

لرئيس المحكمة حق تنبيه القضاة التابعين لها إلى كل ما يقع منهم مخالفاً لواجباتهم أو مقتضيات وظائفهم بعد سماع أقوالهم ويكون التنبيه مشافهة أو كتابة وفي الحالة الأخيرة تبلغ صورة منه لوزارة العدل . وللقاضي في حالة اعتراضه على التنبيه الصادر إليه كتابة عن رئيس المحكمة أن يطلب خلال أسبوعين من تاريخ تبليغه إياه إجراء تحقيق عن الواقعة التي كانت سبباً للتنبيه وتؤلف للغرض المذكور بقرار من

وزير العدل لجنة من رئيس محكمة التمييز. أو أحد نوابه وقاضيين من قضاتها ، ولهذه اللجنة بعد سماع أقوال

formed of the Chief of the Appellate Court, or one of his deputies, and two judges of that Court. After hearing the statement of the judge, the Committee may request one of its members to conduct the investigation, if there is justification thereof. It may affirm or disregard the reprimand, and it shall communicate its decision to the Minister of Justice. If the violation recurs or continues after the notification has been upheld by the Committee, a disciplinary action shall be instituted.

Article 73:

The disciplinary actions against judges shall be the responsibility of the Supreme Judicial Council convening in a General Panel in its capacity as a disciplinary board. If the judge brought to trial is a member of the Supreme Judicial Council the Minister of Justice shall assign one of the Judges of the Appellate Court

القاضي أن تعهد إلى أحد أعضائها بإجراء التحقيق إن وجدت وجهاً لذلك ولها أن تؤيد التنبيه أو أن تعتبره كأن لم يكن وتبلغ قرارها لوزير العدل. وإذا تكررت المخالفة أو استمرت بعد تأييد التنبيه من قبل اللجنة رفعت الدعوى التأديبية.

مادة (73) :

تأديب القضاة يكون من اختصاص مجلس القضاء الأعلى منعقداً بهيئته العامة بوصفه مجلس تأديب . وإذا كان القاضي المقدم إلى المحاكمة عضواً في مجلس القضاء الأعلى فيندب وزير العدل أحد قضاة محكمة التمييز ليحل محله. ولا يمنع من الجلوس في مجلس التأديب سبق الاشتراك في طلب إحالة المتهم إلى المعاش أو طلب رفع الدعوى التأديبية ضده.

to replace him on the board. A judge who had previously participated in requesting that the accused be placed on retirement or who has requested the institution of the disciplinary action against him should not be barred from sitting on the disciplinary board.

Article 74:

The disciplinary action shall be instituted at the demand of the Minister of Justice, acting on his own or on the recommendation of the Chief of the Court to which the judge belongs. Such request shall be submitted only on the basis of a criminal or administrative investigation conducted by one of the Judges of the Appellate Court assigned by the Minister of Justice.

مادة (74) :

ترفع الدعوى التأديبية بطلب من وزير العدل من تلقاء نفسه أو بناءً على اقتراح رئيس المحكمة التي يتبعها القاضي، ولا يقدم هذا الطلب إلا بناءً على تحقيق جزائي أو بناءً على تحقيق إداري يتولاه أحد قضاة محكمة التمييز يندبه وزير العدل.

Article 75:

The disciplinary action shall be instituted by a memorandum

مادة (75) :

ترفع الدعوى التأديبية بمذكرة تشتمل على التهمة والأدلة المؤيدة لها وتقدم

including the allegation and supporting evidence, and shall be brought before the disciplinary board, which shall decide on summoning the accused to appear before the board.

لمجلس التأديب ليصدر قراره بدعوة المتهم للحضور أمام المجلس.

Article 76:

The board may conduct such investigations as it may deem necessary, and it may assign any of its members to carry out such investigation.

مادة (76) :

يجوز للمجلس أن يجري ما يراه لازماً من التحقيقات وله أن يندب أحد أعضائه للقيام بذلك.

Article 77:

If the disciplinary board finds justification to initiate trial proceedings for all or some of the allegations, it shall summon the accused to appear at a suitable time. The writ of summons must include a

مادة (77) :

إذا رأى مجلس التأديب وجهاً للسير في إجراءات المحاكمة عن جميع التهم أو بعضها - كلف المتهم بالحضور في ميعاد لائق، ويجب أن يشتمل التكليف بالحضور على بيان كاف لموضوع الدعوى وأدلة الاتهام.

sufficient statement of the
subject matter of the action,
and the evidence of the
allegation.

Article 78:

When the disciplinary board
decides on the initiation of trial
proceedings, it may suspend the
accused from performing the
duties of his position. The
board may at any time
reconsider the suspension
order.

مادة (78) :

يجوز لمجلس التأديب عند تقرير السير
في إجراءات المحاكمة أن يأمر بوقف
المتهم عن مباشرة أعمال وظيفته،
وللمجلس في كل وقت أن يعيد النظر في
أمر الوقف.

Article 79:

The disciplinary action shall
come to an end by the

مادة (79) :

تنقضي الدعوى التأديبية باستقالة
القاضي. ولا تأثير للدعوى التأديبية

resignation of the judge. The disciplinary action shall have no effect on the criminal or civil suit arising from the incident itself..

على الدعوى الجزائية أو المدنية الناشئة
عن الواقعة نفسها.

Article 80:

مادة (80) :

The hearings of the disciplinary board shall be in closed session. The disciplinary board shall render its judgment after it has heard the defense of the defendant judge, who may submit his defense in writing or entrust a member of the judiciary to defend him. The board shall always have the right to summon the accused to

تكون جلسات مجلس التأديب سرية
ويحكم مجلس التأديب بعد سماع دفاع
القاضي المرفوعة عليه الدعوى وله أن
يقدم دفاعه كتابةً وأن ينيب في الدفاع
عنه أحد رجال القضاء، وللمجلس دائماً
الحق في طلب حضوره بشخصه ، وإذا
لم يحضر ولم ينب أحداً جاز الحكم في
غيبته بعد التحقق من صحة دعوته.

appear in person.

If the accused does not appear in person, or empower somebody on his behalf, a judgment by default may be rendered after ascertaining the validity of the case.

Article 81:

The judgment rendered in the disciplinary action must include the grounds on which it is based, and such grounds must be stated upon pronouncing the judgment in closed session.

The judgment of the disciplinary board shall be final and unappealable.

مادة (81) :

يجب أن يشتمل الحكم الصادر في الدعوى التأديبية على الأسباب التي بني عليها وأن تتلى أسبابه عند النطق به في جلسة سرية. وتكون أحكام مجلس التأديب نهائية غير قابلة للطعن.

Article 82:

The disciplinary penalties which may be imposed on the judge shall be reprimand and retirement

مادة (82) :

العقوبات التأديبية التي يجوز توقيعها على القاضي هي اللوم والإحالة على التقاعد.

Article 83:

Decision of the disciplinary board shall be conveyed to the Minister of Justice. A Royal Order shall be issued for the implementation of the retirement, and a decision of the Minister of Justice shall be issued for the implementation of the reprimand.

مادة (83) :

تبلغ قرارات مجلس التأديب إلى وزارة العدل ويصدر أمر ملكي بتنفيذ عقوبة الإحالة على التقاعد وقرار من وزير العدل بتنفيذ عقوبة اللوم.

Article 84:

In cases where the judge is caught in a criminal act, the matter shall, upon arrest and imprisonment of the judge, be reported to the Supreme Judicial Council convening in its Permanent Panel within the following twenty four hours. The Council may decide

مادة (84) :

في حالات التلبس بالجريمة يجب عند القبض على القاضي وحبسه أن يرفع الأمر إلى مجلس القضاء منعقدًا بهيئته الدائمة في مدة الأربع والعشرين ساعة التالية . وله أن يقرر إما استمرار الحبس أو الإفراج بكفالة أو بغير كفالة، وللقاضي أن يطلب سماع أقواله أمام المجلس عند عرض الأمر عليه.

whether the judge shall continue to be imprisoned or whether he shall be released on or without bail. The judge may request that his statements be heard before the Council, upon bringing the case before it.

The Council shall specify the term of imprisonment in the decision ordering either imprisonment or the continuation thereof. The aforementioned procedure shall be followed whenever the continuation of protective custody is deemed necessary after the expiration of the term fixed by the Council. Except in the foregoing cases, the judge may not be arrested nor may investigation proceedings be instituted against him, nor may he be criminally prosecuted except with the permission of the Council. Imprisonment of judges and punishments restraining their freedom shall be implemented in separate places.

ويحدد المجلس مدة الحبس في القرار الذي يصدر بالحبس أو باستمراره وتراعى الإجراءات السالفة الذكر كل ما رئي استمرار الحبس الاحتياطي بعد انقضاء المدة التي قررها المجلس ، وفيما عدا ما ذكر لا يجوز القبض على القاضي أو اتخاذ أي إجراء من إجراءات التحقيق معه أو رفع الدعوى الجزائية عليه إلا بإذن من المجلس المذكور . ويجرى حبس القضاة وتنفيذ العقوبات المقيدة للحرية بالنسبة لهم في أماكن مستقلة.

Termination of the Judges' Service

Article 85:

The service of a member of the judiciary shall be terminated for one of the following reasons:

- (a) Acceptance of his resignation.
- (b) Acceptance of his request that he be placed on retirement in accordance with Retirement Law.
- (c) Death.
- (d) Cause provided for in Articles 50, 51, 57 and 69.

انتهاء خدمة القضاة

مادة (85) :

تنتهي خدمة عضو السلك القضائي

بأحد الأسباب الآتية :

أ- قبول استقالته.

ب- قبول طلبه الإحالة على التقاعد طبقاً لنظام التقاعد.

ج- الوفاة.

د- الأسباب المنصوص عليها في المواد (50، 51، 57، 69).

Article 86:

In cases other than death and placement on retirement for having reached the statutory age, the service of a member of the judiciary shall be terminated by a Royal Order based on a decision by the Supreme Judicial Council

مادة (86) :

في غير حالي الوفاة ، والإحالة على التقاعد لبلوغ السن النظامية تنتهي خدمة عضو السلك القضائي بأمر ملكي بناءً على قرار من مجلس القضاء الأعلى.

PART FOUR

الباب الرابع

MINISTRY OF JUSTICE

Article 87:

Without prejudice to the provisions of this Law, the Ministry of Justice shall assume the administrative and financial supervision over the courts and other judicial panels, take actions, and submit to the appropriate authorities such proposals and projects as may secure the proper standard for the justice system in the Kingdom. It shall also study the proposals and decisions which it receives from the Supreme Judicial Council, and submit to the High Authorities those which require issuance of Royal Orders or Decrees.

Article 88:

The Deputy Minister of Justice shall be selected from among those who presently are or who formerly were members of the judiciary.

Article 89:

A technical department for

وزارة العدل

مادة (87) :

مع عدم الإخلال بالأحكام المنصوص عليها في هذا النظام تتولى وزارة العدل الإشراف الإداري والمالي على المحاكم والدوائر القضائية الأخرى، وتتخذ التدابير أو تتقدم إلى الجهات المختصة بما تراه من المقترحات أو المشروعات التي من شأنها ضمان المستوى اللائق بمرفق العدالة في المملكة ، كما تقوم بدراسة ما يرد إليها من مجلس القضاء الأعلى من مقترحات أو قرارات وترفع إلى المراجع العليا ما يحتاج منها إلى إصدار أوامر أو مراسيم ملكية.

مادة (88) :

يختار وكيل وزارة العدل من بين رجال القضاء العاملين أو السابقين.

مادة (89) :

research shall be established at the Ministry of Justice. By a decision of the Minister, it shall be composed of an adequate number of members, each of whom shall hold a degree no less than the certificate of the Shari'ah College. They may be assigned to this department by selecting them from among the judges. This department shall:

تشكل بوزارة العدل إدارة فنية للبحوث
تؤلف بقرار من وزير العدل من عدد
كاف من الأعضاء لا يقل مؤهل أي
منهم عن شهادة كلية الشريعة ويجوز أن
يختاروا عن طريق الندب من القضاة
وتتولى هذه الإدارة المسائل الآتية :

- (a) Abstract, classify, and index, for easy reference, the principles established by the Appellate Court in its judgments, or the principles established by the Supreme Judicial Council.
- (b) Prepare selected collections of judgments for publication.
- (c) Prepare such research projects as may be requested by the Ministry of Justice.
- (d) Answer enquiries of judges.
- (e) Review judgments and give opinions on the legal principles on which such judgments were based, as to their consistency with justice in the light of

- أ - استخلاص المبادئ التي تقررها محكمة التمييز فيما تصدره من أحكام أو المبادئ التي يقررها مجلس القضاء الأعلى وتبويبها وفهرستها بحيث يسهل الرجوع إليها.
- ب- إعداد مجموعات الأحكام المختارة للنشر.
- ج - إعداد البحوث التي تطلب وزارة العدل القيام بها.
- د - الإجابة على استرشادات القضاة.
- هـ- مراجعة الأحكام وإبداء الرأي في القواعد الفقهية التي بنيت عليها من حيث مدى موافقتها للعدل في ضوء الظروف والأحوال المتغيرة وذلك تمهيداً لعرضها على مجلس القضاء الأعلى لتقرير مبادئ فيها طبقاً لما ورد في الفقرة (1) من المادة (8).

changing circumstances and conditions, in preparation to submitting them to the Supreme Judicial Council, for establishing principles therefor in accordance with the provisions of paragraph 1, Article 8.

PART FIVE

NOTARIES PUBLIC

Chapter I

Conditions for the

Appointment of Notaries Public

Article 90:

A person to be appointed as

Notary Public shall satisfy the

requirements provided in

Article 37 of this Law.

Article 91:

Subject to Article 90, the qualifications required for filling the positions of Notaries public shall be specified by rules to be issued by agreement between the Ministry of Justice

الباب الخامس

كتاب العدل

الفصل الأول

شروط تعيين كتاب العدل مؤهلاتهم

مادة (90) :

يشترط فيمن يعين بوظيفة كاتب عدل أن تتوفر فيه الشروط المنصوص عليها في المادة (37) من هذا النظام.

مادة (91) :

مع مراعاة ما جاء في المادة (90) تحدد مؤهلات شغل فئات وظائف كتاب العدل بلائحة تصدر باتفاق بين وزارة العدل وديوان الموظفين العام.

and the Ministry of Civil Service.

Article 92:
Without prejudice to the provisions of this Law, Notaries public shall be subject to all provisions applicable to State employees in accordance with the Civil Service Law.

مادة (92) :

مع عدم الإخلال بالأحكام المنصوص عليها في هذا النظام يخضع كتاب العدل لجميع الأحكام التي يخضع لها موظفو الدولة بموجب نظام الموظفين العام.

Chapter II
Powers of Notaries public and Inspection of their Work
Article 93:

Notaries public shall have the power to notarize contracts and record declarations according to rules issued by a decision of the Minister of Justice based on the approval of the Supreme Judicial Council. A decision issued by the Minister of Justice shall

الفصل الثاني

اختصاصات كتاب العدل والتفتيش عليهم

مادة (93) :

يختص كتاب العدل بتوثيق العقود وضبط الأقارير وفقاً لللائحة تصدر بقرار من وزير العدل بناءً على موافقة مجلس القضاء الأعلى ، ويكون تعيين مقار إدارات كتاب العدل وتحديد دوائر اختصاصها وإنشاء إدارات كتابة عدل جديدة بقرار يصدر من وزير العدل.

designate the seats of the notaries public's departments, specify the areas of their jurisdiction, and establish new Notaries Public's departments.

Article 94:
In cities where there are no Notaries public's departments, the function of the Notary Public shall be entrusted to the town's judge, who shall have the power and authority of the notary public within the venue specified for his court. A judge may be assigned to act for a Notary Public in case of the latter's absence.

مادة (94) :

البلدان التي لا توجد فيها دوائر كتاب عدل تسند مهمة كتاب العدل فيها إلى قاضي البلد ويكون له اختصاص وصلاحيات كاتب العدل في حدود الاختصاص المكاني المحدد لقضائه، ويجوز نذب أحد القضاة للقيام بعمل كاتب العدل في حالة غيابه.

Article 95:
Notaries public shall be subject to judicial inspection in

مادة (95) :

يخضع كتاب العدل للتفتيش القضائي

accordance with the provisions of this Law. وفقاً لأحكام هذا النظام.

Chapter III

Weight of Documents

Issued by Notaries public

Article 96:

Documents issued by notaries

public under the powers

provided for in Article 93 shall

have dispositive power and

shall be admitted as evidence in

courts without additional proof.

Such documents may not be

contested except on the ground

that they violate the

requirements of the Shari'ah

principles or that they are

forged.

الفصل الثالث

قوة الأوراق الصادرة من كتاب العدل

مادة (96) :

الأوراق الصادرة عن كاتب العدل

بموجب الاختصاص المنصوص عليه

في المادة (93) تكون لها قوة الإثبات

ويجب العمل بمضمونها أمام المحاكم بلا

بينة إضافية ولا يجوز الطعن فيها إلا

تأسيساً على مخالفتها لمقتضى الأصول

الشرعية أو تزويرها.

PART SIX

EMPLOYEES OF THE COURTS

Article 97:

Record clerks, process servers, interpreters, experts, and public treasury administrators shall be regarded as assistants of the judiciary.

Article 98:

The Procedure Law shall regulate the qualifications of experts before the Court, and shall specify the rights and duties of experts and the methods of disciplining them

Article 99:

Without prejudice to the appointment requirements provided for in Civil Service Law, a person who is appointed as clerk, interpreter, expert, or process server shall pass an examination whose procedures and requirements

الباب السادس

موظفو المحاكم

مادة (97) :

يعتبر من أعوان القضاء كتاب الضبط والمحضرون والمترجمون والخبراء ومأمورو بيوت المال.

مادة (98) :

ينظم نظام المرافعات الخبرة أمام القضاء ويحدد حقوق الخبراء وواجباتهم وطريقة تأديبهم.

مادة (99) :

مع عدم الإخلال بما نص عليه نظام الموظفين العام من شروط التعيين يشترط فيمن يعين كاتباً أو مترجماً أو خبيراً أو محضراً أن ينجح في امتحان تحدد إجراءاته وشروطه بقرار من وزير العدل ويكون تعيينهم على سبيل التجربة مدة لا تقل عن سنة ولا تزيد

shall be specified by a decision of the Minister of Justice. They shall be appointed on probation for a period of not less than one year and not more than two years.

عن سنتين.

Article 100:
In cases that do not conflict with the provisions of this Law, the provisions of Civil Service Law shall apply to the employees of courts. The employees of each court shall work under the supervision of their administrative chief, and all these employees shall be subject to the control of the chief of the court.

مادة (100) :

تسري على موظفي المحاكم فيما لا يتعارض مع أحكام هذا النظام الأحكام العامة لموظفي الدولة، ويعمل موظفو كل محكمة تحت رقابة رئيسهم الإداري ويخضع الجميع لرقابة رئيس المحكمة.

**PART SEVEN
GENERAL AND**

الباب السابع

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 101:

The Procedure Law shall specify the cases in which the judge may not render judgment.

Article 102:

All appointments and promotions in judiciary positions shall be effected within the appropriations made in the budget and the provisions thereof.

أحكام عامة وانتقالية

مادة (101) :

يحدد نظام المرافعات الحالات التي لا يجوز للقاضي الحكم فيها.

مادة (102) :

تكون جميع التعيينات والترقيات بدرجات السلك القضائي في حدود الاعتمادات المقررة في الميزانية وأحكامها.

End Notes

1. As amended by Royal Decree No. (M/4) of 1/3/1401H.
2. As amended by Royal Decree No. (M/76) of 14/10/ 1395H.
3. As amended by Royal Decree No. (M/4) of 1/3/1401H.
4. As amended by Royal Decree No. (M/3) of 1/4/1404H.
5. As amended by Royal Decree No. (M/76) of 14/10/ 1395H.

حواشي

- 1- معدلة بالمرسوم الملكي رقم (م/4) في 1401/3/1هـ.
- 2- معدلة بالمرسوم الملكي رقم (م/76) في 1395/10/14هـ .
- 3- معدلة بالمرسوم الملكي رقم (م/4) في 1401/3/1هـ.
- 4- معدلة بالمرسوم الملكي رقم (م/3) في 1404/4/1هـ .
- 5- معدلة بالمرسوم الملكي رقم (م/76) في 1395/10/14هـ.
- 6- أضيفت بموجب المرسوم الملكي رقم (م/76) في 1395/10/14هـ .
- 7- جرت تعديلات على السلم المذكور كان آخرها في عام 1414هـ.

6. As amended by Royal Decree No. (M/76) of 14/10/ 1395H.
7. The salary scale has undergone a number of modifications, the last of which was in 1414H.

THE LAW OF	نظام المرافعات الشرعية
PROCEDURE BEFORE SHARI’AH	صدر بالمرسوم الملكي رقم (م/21)
COURTS	وتاريخ 1421/5/20هـ
Royal Decree No. (M/21)	ونشر في جريدة أم القرى عدد
20 Jumadal 1421 [19 August	3811 وتاريخ
2000]	1421/6 / 17هـ
Umm al-Qura No. 3811 – 17	
Jumada II 1421	
[15 September 2000]	

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

Article1 :

Courts shall apply to cases before them provisions of Shari’ah laws, in accordance with the Qur’an and Sunnah of the Prophet (peace be upon him), and laws promulgated by the State that do not conflict with the Qur’an and Sunnah, and

أحكام عامة

: المادة الأولى

تطبق المحاكم على القضايا المعروضة أمامها أحكام الشريعة الإسلامية، وفقاً لما دل عليه الكتاب والسنة، وما يصدره ولي

their proceedings shall comply with the provisions of this Law.

الأمر من أنظمة لا تتعارض مع الكتاب والسنة، وتتقيد في إجراءات نظرها بما ورد في هذا النظام

Article 2:

المادة الثانية:

The provisions of this Law shall apply to cases brought before them that have not been adjudged and proceedings that have not been completed prior to the effective date hereof, except the following:

تسري أحكام هذا النظام على الدعاوى التي لم يفصل فيها، والإجراءات التي لم تتم قبل نفاذه، ويستثنى من ذلك ما يأتي:

- (a) Articles amending jurisdiction in respect of cases filed prior the effective date hereof.
- (b) Articles amending time limits which started prior to the effective date hereof.
- (c) Provisions hereunder that establish or repeal methods of objection with respect to final judgments issued prior to the effective date hereof.

أ- المواد المعدلة للاختصاص بالنسبة للدعاوى المرفوعة قبل نفاذ هذا النظام.

ب- المواد المعدلة للمواعيد بالنسبة للميعاد الذي بدأ قبل نفاذ هذا النظام.

ج- النصوص المنشئة أو الملغية لطرق الاعتراض بموجب هذا النظام بالنسبة للأحكام النهائية التي صدرت قبل نفاذ هذا النظام.

Article 3:

المادة الثالثة:

Any procedure in a proceeding validly applied under laws in force shall remain valid unless otherwise provided for hereunder.

كل إجراء من إجراءات المرافعات تم صحيحاً في ظل نظام معمول به يبقى صحيحاً ، ما لم ينص على غير ذلك في هذا النظام.

Article 4:

No claim or defense shall be accepted in which its proponent has no existing legitimate interest. Nevertheless, potential interest shall be sufficient if the claim is intended as a precaution to avoid imminent damage or to document a right the evidence for which might disappear by the time it is contested. The judge shall reject a case he deems fictitious, and he may punish the plaintiff.

Article 5:

A case filed by at least three citizens in any matter involving public interest shall be accepted if there is no official agency in charge of that interest in the town.

Article 6:

An action shall be invalid if declared null and void by a provision hereunder or is so flawed that the purpose thereof is not served. However, it shall not be adjudged invalid, notwithstanding such a provision, if it is proven that the purpose of the action is definitely achieved.

Article 7:

A clerk shall attend all hearings

المادة الرابعة:

لا يقبل أي طلب أو دفع لا تكون لصاحبه فيه مصلحة قائمة مشروعة، ومع ذلك تكفي المصلحة المحتملة إذا كان الغرض من الطلب الاحتياط لدفع ضرر محقق أو الاستيثاق لحق يخشى زوال دليله عند النزاع فيه. وإذا ظهر للقاضي أن الدعوى صورية كان عليه رفضها، وله الحكم على المدعي بنكال.

المادة الخامسة:

تقبل الدعوى من ثلاثة على الأقل من المواطنين في كل ما فيه مصلحة عامة إذا لم يكن في البلد جهة رسمية مسؤولة عن تلك المصلحة.

المادة السادسة:

يكون الإجراء باطلاً إذا نص النظام على بطلانه، أو شابه عيب تخلف بسببه الغرض من الإجراء، ولا يحكم بالبطلان رغم النص عليه إذا ثبت تحقق الغاية من الإجراء.

المادة السابعة:

يجب أن يحضر مع القاضي في الجلسات

and all case proceedings along with the judge, and shall keep a record and sign it together with the judge. If the clerk fails to attend, the judge may assume the procedure and take the minutes.

وفي جميع إجراءات الدعوى كاتب يحضر المحضر ويوقعه مع القاضي ، وإذا تعذر حضور الكاتب فللقاضي تولى الإجراء وتحرير المحضر.

Article 8:

Process servers, clerks, and such other judicial assistants may not perform any work that lies within the scope of their jobs in cases involving them or their spouses, relatives, and in-laws up to the fourth degree, and any such work shall be null and void.

المادة الثامنة:

لا يجوز للمحضرين ولا للكتابة وغيرهم من أعوان القضاة أن يباشروا عملاً يدخل في حدود وظائفهم في الدعوى الخاصة بهم أو بأزواجهم أو بأقاربهم أو أصهارهم حتى الدرجة الرابعة ، وإلا كان هذا العمل باطلاً.

Article 9:

Periods and time limits set forth herein shall be calculated according to Umm al-Qura calendar, and sunset of each day shall be considered the end of that day.

المادة التاسعة:

تحسب المدد والمواعيد المنصوص عليها في هذا النظام حسب تقويم أم القرى. ويعتبر غروب شمس كل يوم نهايته.

Article 10:

In the application of the provisions hereof “place of

المادة العاشرة:

يقصد بمحل الإقامة في تطبيق أحكام هذا

residence” shall mean the place where a person normally resides. For nomads, the place of residence shall be deemed the place where a person lived when the case was filed. For detainees and prisoners, the place of residence shall be deemed the place where a person is detained or imprisoned. Any person may designate a particular place of residence for receiving the notices and service of process addressed to him regarding specific matters or transactions, in addition to his general place of residence.

Article 11:

No case properly filed with a competent court may be transferred to another court or agency before judgment is rendered.

Article 12:

Processes shall be served by servers at the judge’s order or at the request of the adversary or the court administration. Adversaries or their attorneys-in-fact shall follow up the procedures and give the relevant papers to servers for service. Service may be done by the

النظام المكان الذي يقطنه الشخص على وجه الاعتياد. وبالنسبة للبدو الرحل يعد محل إقامة الشخص المكان الذي يقطنه عند إقامة الدعوى. وبالنسبة للموقوفين والسجناء يعد محل إقامة الشخص المكان الموقوف أو المسجون فيه.

ويجوز لأي شخص أن يختار محل إقامة خاصاً يتلقى فيه الإخطارات والتبليغات التي توجه إليه بشأن مواضيع أو معاملات معينة بالإضافة إلى محل إقامته العام.

المادة الحادية عشرة :

لا يجوز نقل أي قضية رفعت بطريقة صحيحة لمحكمة مختصة إلى محكمة أو جهة أخرى قبل الحكم فيها.

المادة الثانية عشرة:

يتم التبليغ بوساطة المحضرين بناء على أمر القاضي أو طلب الخصم أو إدارة المحكمة، ويقوم الخصوم أو وكلاؤهم بمتابعة الإجراءات وتقديم أوراقها للمحضرين لتبليغها، ويجوز التبليغ بوساطة صاحب الدعوى إذا طلب ذلك .

plaintiff at his request.

Article 13:

No process may be served or judgment executed in the place of residence before sunrise or after sunset or during official holidays, except in compelling circumstances and with the written permission of the judge.

المادة الثالثة عشرة:

لا يجوز إجراء أي تبليغ أو تنفيذ في محل الإقامة قبل شروق الشمس ولا بعد غروبها، ولا في أيام العطل الرسمية، إلا في حالات الضرورة وبإذن كتابي من القاضي .

Article 14:

A service of process must be in duplicate, an original and an identical copy. There shall be as many copies as there are persons if several persons are served.

المادة الرابعة عشرة:

يجب أن يكون التبليغ من نسختين متطابقتين، إحداهما أصل، والأخرى صورة، وإذا تعدد من وجه إليهم تعين تعدد الصور بقدر عددهم.

ويجب أن يشتمل التبليغ على ما يأتي:

أ- موضوع التبليغ، وتاريخه باليوم، والشهر، والسنة، والساعة التي تم فيها.

ب- الاسم الكامل لطالب التبليغ، ومهنته، أو وظيفته، ومحل إقامته، والاسم الكامل لمن يمثله، ومهنته أو وظيفته، ومحل إقامته .

ج- الاسم الكامل لمن وجه إليه التبليغ، ومهنته أو وظيفته، ومحل إقامته، فإن لم يكن محل إقامته معلوماً وقت التبليغ فأخر محل إقامة كان له.

د - اسم المحضر والمحكمة التي يعمل لديها .
هـ اسم من سلمت إليه صورة ورقة -
التبليغ، وصفته، وتوقيعه على أصلها، أو إثبات امتناعه وسببه.

و توقيع المحضر على كل من الأصل -

The process must contain the following:

- (a) The subject and date of the process, giving the day, the month, the year, and the hour of the service.
- (b) The full name, occupation or job, and place of residence of the person requesting the process as well as the full name, occupation or job, and place of residence of

- his representative.
- (c) The full name, occupation or job, and place of residence of the person served. If the place of residence at the time of service is unknown, the process shall be served at the last [known] place of residence.
- (d) The name of process server and the court where he works.
- (e) The name and capacity of the person who received a copy of the process, and his signature on the original, or an entry showing his refusal and the reason therefor.
- (f) The server's signature on both the copy and original.

Article 15:

The server shall deliver a copy of the process to the person to be served at his place of residence or work if available; otherwise, he shall deliver it to whoever of his family members, relatives, and in-laws residing with him is present, or to whoever works in his service that is present. If none of them is present or the one present

المادة الخامسة عشرة:

يسلم المحضر صورة التبليغ إلى من وجه إليه في محل إقامته أو عمله إن وجد، وإلا فيسلمها إلى من يوجد في محل إقامته من الساكنين معه من أهله وأقاربه وأصهاره أو من يوجد ممن يعمل في خدمته، فإذا لم يوجد منهم أحد أو امتنع من وجد عن التسلم فيسلم الصورة حسب الأحوال إلى عمدة الحي أو قسم الشرطة أو رئيس المركز أو شيخ القبيلة الذين يقع محل إقامة الموجه

refuses acceptance, the copy shall be delivered, according to the circumstance, to the *Umdah* of the quarter, the police station, to the head of the 'center', or the chief of the tribe within whose jurisdiction lies the place of residence of the person to be served, in that order.

The process server shall indicate same in detail at that time on the original of the process. Within twenty-four hours of the delivery of a copy to the administrative agency the server shall send a letter - registered with acknowledgement of receipt - to the person to be served at his place of residence or work notifying him that a copy had been delivered to the administrative agency.

Article 16:

Police stations and quarter *Umdahs* (Chief) shall, within the limits of their jurisdiction, assist the court server in the performance of his task.

Article 17:

A process shall be legal if served on the person of the one to be served, even if at other than his place of residence or work.

إليه التبليغ في نطاق اختصاصهم حسب الترتيب السابق.

وعلى المحضر أن يبين ذلك في حينه بالتفصيل في أصل التبليغ ، وعلى المحضر خلال أربع وعشرين ساعة من تسليم الصورة للجهة الإدارية أن يرسل إلى الموجه إليه التبليغ في محل إقامته أو عمله يخبره - مسجلاً مع إشعار بالتسلم - خطاباً فيه أن الصورة سلمت إلى الجهة الإدارية .

المادة السادسة عشرة:

على مراكز الشرطة وعمد الأحياء أن يساعدوا محضر المحكمة على أداء مهمته في حدود الاختصاص.

المادة السابعة عشرة:

يكون التبليغ نظامياً متى سلم إلى شخص من وجه إليه ولو في غير محل إقامته أو عمله.

Article 18:

Process copies shall be delivered as follows:

- (a) With respect to government agencies, to their heads or those acting for them;
- (b) With respect to public corporate persons, to their managers or those acting for them or representing them;
- (c) With respect to companies, societies, and private establishments, to their managers or those acting for them or representing them;
- (d) With respect to foreign companies and establishments which have a branch or an agent in the Kingdom, to the branch manager or the one acting for him or to the agent; or the one acting for him;
- (e) With respect to armed forces personnel and those of similar status, to the immediate superior of the person

المادة الثامنة عشرة:

يكون تسليم صورة التبليغ على النحو الآتي:

- أ- ما يتعلق بالأجهزة الحكومية إلى رؤسائها أو من ينوب عنهم.
- ب- ما يتعلق بالأشخاص ذوي الشخصية المعنوية العامة إلى مديرها أو من يقوم مقامهم أو من يمثلهم .
- ج- ما يتعلق بالشركات والجمعيات والمؤسسات الخاصة إلى مديرها أو من يقوم مقامهم أو من يمثلهم .
- د- ما يتعلق بالشركات والمؤسسات الأجنبية التي لها فرع أو وكيل في المملكة إلى مدير الفرع أو من ينوب عنه أو الوكيل أو من ينوب عنه.
- هـ- ما يتعلق برجال القوات المسلحة ومن في حكمهم إلى المرجع المباشر لمن وجه إليه التبليغ.
- و- ما يتعلق بالبحارة وعمال السفن إلى الربان .
- ز- ما يتعلق بالمحجور عليهم إلى الأوصياء أو الأولياء حسب الأحوال.
- ح - ما يتعلق بالمسجونين والموقوفين إلى المدير في السجن أو محل التوقيف.
- ط- ما يتعلق بمن ليس له محل إقامة معروف أو محل إقامة مختار في المملكة إلى وزارة الداخلية بالطرق

- to be served;
- (f) With respect to sailors and ship personnel, to the captain;
- (g) With respect to interdicted persons, to their trustees or guardians as the case may be;
- (h) With respect to prisoners or detainees, to the warden of the prison or detention center;
- (i) With respect to persons who have no known place of residence or designated place of residence in the Kingdom, to the Ministry of Interior in the regular administrative ways for notification by appropriate means.

الإدارية المتبعة لإعلانه بالطريقة المناسبة .

Article 19:

In all the cases set forth in the preceding article, if the person to be served or the one acting for him refuses to receive the copy or sign the original acknowledging receipt, the server shall so indicate on the original and the copy, and deliver the copy to the amirate

المادة التاسعة عشرة:

في جميع الحالات المنصوص عليها في المادة السابقة إذا امتنع المراد تبليغه أو من ينوب عنه من تسلم الصورة أو من التوقيع على أصلها بالتسلم فعلى المحضر أن يثبت ذلك في الأصل والصورة، ويسلم الصورة للإمارة التي يقع في دائرة اختصاصها محل إقامة الموجه إليه التبليغ أو الجهة التي

within whose jurisdiction lies the place of residence of the person to be served, or to the agency designated by the amirate.

تعينها الإمارة.

Article 20:

المادة العشرون:

If the place of residence of the person to be served is in a foreign country, a copy of the process shall be sent to the Ministry of Foreign Affairs, for communication by diplomatic means. A reply stating that the copy has reached the person to be served shall be sufficient.

إذا كان محل إقامة الموجه إليه التبليغ في بلد أجنبي فترسل صورة التبليغ إلى وزارة الخارجية لتوصيلها بالطرق الدبلوماسية، ويكتفى بالرد الذي يفيد وصول الصورة إلى الموجه إليه التبليغ.

Article 21:

المادة الحادية والعشرون:

If the in-Kingdom place of service lies outside the court's jurisdiction, the papers to be served shall be sent by the Chief judge or the Judge of such court to the Chief Judge or the Judge of the court within whose jurisdiction the service lies.

إذا كان محل التبليغ داخل المملكة خارج نطاق اختصاص المحكمة .

فترسل الأوراق المراد تبليغها من رئيس هذه المحكمة أو قاضيها إلى رئيس أو قاضي المحكمة التي يقع التبليغ في نطاق اختصاصها .

Article 22:

المادة الثانية والعشرون:

Sixty days shall be added to the statutory time limits for persons whose place of residence is outside the Kingdom.

تضاف مدة ستين يوماً إلى المواعيد المنصوص عليها نظاماً لمن يكون محل إقامته خارج المملكة.

Article 23:

A time limit defined in days, months, or years, shall not include the notice day or the day on which the event which by law initiated the time limit occurred. The time limit expires at the end of the last day if the action is to take place within that time limit. If the time limit is one that must expire before the action, then the action may take place only after expiry of the last day of the time limit. If a time limit is defined in hours, its starting hour and its hour of expiry shall be calculated as aforesaid.

If the time limit expires on an official holiday, it shall extend into the first working day thereafter.

**PART TWO
JURISDICTION
Chapter I
International Jurisdiction**

المادة الثالثة والعشرون:

إذا كان الميعاد مقدراً بالأيام أو بالشهور أو بالسنين فلا يحسب منه يوم الإعلان أو اليوم الذي حدث فيه الأمر المعتبر في نظر النظام مجرياً للميعاد، وينقضي الميعاد بانقضاء اليوم الأخير منه إذا كان يجب أن يحصل فيه الإجراء، أما إذا كان الميعاد مما يجب انقضاؤه قبل الإجراء فلا يجوز حصول الإجراء إلا بعد انقضاء اليوم الأخير من الميعاد. وإذا كان الميعاد مقدراً بالساعات كان حساب الساعة التي يبدأ فيها والساعة التي ينقضي فيها على الوجه المتقدم. وإذا صادف آخر الميعاد عطلة رسمية أمتد إلى أول يوم عمل بعدها.

الباب الثاني

الاختصاص

الفصل الأول

الاختصاص الدولي

Article 24:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against a Saudi, even if there is no record of his general or designated place of residence in the Kingdom. Excepted are cases *in rem* involving real estate located outside the Kingdom.

Article 25:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against an alien who has a general or a designated place of residence in the Kingdom. Excepted are cases *in rem* involving real estate outside the Kingdom.

Article 26:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against an alien who has no general or designated place of residence in the Kingdom in the following circumstances:

- (a) If the lawsuit involves property located in the Kingdom or an obligation considered to have originated or is enforceable in the

المادة الرابعة والعشرون:

تختص محاكم المملكة بنظر الدعاوى التي ترفع على السعودي ولو لم يكن له محل إقامة عام أو مختار في المملكة فيما عدا الدعاوى العينية المتعلقة بعقار واقع خارج المملكة .

المادة الخامسة والعشرون:

تختص محاكم المملكة بنظر الدعاوى التي ترفع على غير السعودي الذي له محل إقامة عام أو مختار في المملكة فيما عدا الدعاوى العينية المتعلقة بعقار خارج المملكة .

المادة السادسة والعشرون:

تختص محاكم المملكة بنظر الدعاوى التي ترفع على غير السعودي الذي ليس له محل إقامة عام أو مختار في المملكة في الأحوال الآتية :

أ - إذا كانت الدعوى متعلقة بمال موجود في المملكة أو بالتزام تعتبر المملكة محل نشوئه أو تنفيذه.

ب - إذا كانت الدعوى متعلقة بإفلاس أشهر في المملكة.

ج - إذا كانت الدعوى على أكثر من واحد

وكان لأحدهم محل إقامة في المملكة.

- Kingdom.
- (b) If the lawsuit involves bankruptcy declared in the Kingdom.
- (c) If the lawsuit is against more than one person and one of them has a place of residence in the Kingdom.

Article 27:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against an alien Muslim who has no general or designated place of residence in the Kingdom in the following circumstances:

- (a) If the case is against a marriage contract to be executed in the Kingdom.
- (b) If the case is for divorce or annulment of a marriage contract and is filed by a Saudi wife or one who has lost her citizenship by reason of marriage if either one is residing in the Kingdom, or a non-Saudi wife residing in the

المادة السابعة والعشرون:

تختص محاكم المملكة بالنظر في الدعوى المقامة على المسلم غير السعودي الذي ليس له محل إقامة عام أو مختار في المملكة، وذلك في الأحوال الآتية:

أ- إذا كانت الدعوى معارضة في عقد زواج يراد إبرامه في المملكة.

ب- إذا كانت الدعوى بطلب الطلاق أو فسخ عقد الزواج وكانت مرفوعة من الزوجة السعودية أو التي فقدت جنسيتها بسبب الزواج متى كانت أي منهما مقيمة في المملكة، أو كانت الدعوى مرفوعة من الزوجة غير السعودية المقيمة في المملكة على زوجها الذي كان له محل إقامة فيها متى كان الزوج قد هجر زوجته وجعل محل إقامته في الخارج أو كان قد أبعده من أراضي المملكة.

ج - إذا كانت الدعوى بطلب نفقة وكان المطلوب له النفقة مقيماً في المملكة.

د- إذا كانت الدعوى بشأن نسب صغير في المملكة، أو كانت متعلقة بمسألة من مسائل الولاية على النفس أو المال متى كان للقاصر أو المطلوب الحجر عليه

محل إقامة في المملكة.

هـ- إذا كانت الدعوى متعلقة بمسألة من مسائل الأحوال الشخصية الأخرى وكان المدعي سعودياً أو كان غير سعودي مقيماً في المملكة، وذلك إذا لم يكن للمدعي عليه محل إقامة معروف في الخارج.

Kingdom, against her husband who has a place of residence therein if her husband abandoned her and took residence abroad or if he was deported from the Kingdom's territory.

- (c) If the lawsuit is for support and the person for whom support is claimed resides in the Kingdom.
- (d) If the lawsuit involves paternity of a child in the Kingdom or relates to an issue of custody over a person or property when the minor or the one to be interdicted has a place of residence in the Kingdom.
- (e) If the lawsuit involves some other personal status issue and the plaintiff is a Saudi or an alien residing in the Kingdom, if the defendant has no known place of residence abroad.

Article 28:

Except for cases *in rem* involving real estate outside the Kingdom, the Kingdom's courts shall have jurisdiction to adjudicate cases when the litigants accept these courts' jurisdiction, even if the matter does not fall within their jurisdiction.

Article 29:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over preventive and temporary measures enforced in the Kingdom, even though they had no jurisdiction over the original case.

Article 30:

A corollary of the jurisdiction of the Kingdom's courts shall be jurisdiction over consideration of preliminary issues and requests incidental to the original case as well as consideration of any request which relates to such a case and is required by the proper process of justice.

المادة الثامنة والعشرون:

فيما عدا الدعاوى العينية المتعلقة بعقار خارج المملكة تختص محاكم المملكة بالحكم في الدعاوى إذا قبل المتداعيان ولايتها ولو لم تكن داخلة في اختصاصها.

المادة التاسعة والعشرون:

تختص محاكم المملكة باتخاذ التدابير التحفظية والوقائية التي تنفذ في المملكة ولو كانت غير مختصة بالدعاوى الأصلية.

المادة الثلاثون:

اختصاص محاكم المملكة يستتبع الاختصاص بنظر المسائل الأولية والطلبات العارضة على الدعاوى الأصلية ، وكذا نظر كل طلب يرتبط بهذه الدعاوى ويقتضي حسن سير العدالة أن ينظر معها.

Chapter II. Subject-Matter Jurisdiction

الفصل الثاني

Article 31:

Without prejudice to the provisions of the Grievance Board Law and to the general courts' jurisdiction to consider real estate cases, Summary Courts shall have jurisdiction to adjudicate the following cases:

- (a) Lawsuits for restraining interference with possession or for recovery of possession.
- (b) Lawsuits where the value does not exceed ten thousand riyals. The Implementation Regulations shall prescribe how to estimate value of the claim.
- (c) Lawsuits involving leases where the rent does not exceed one thousand riyals a month, provided that the claim does not exceed ten thousand

المادة الحادية والثلاثون :

من غير إخلال بما يقضي به نظام ديوان المظالم، وبما للمحاكم العامة من اختصاص في نظر الدعوى العقارية ، تختص المحاكم الجزئية بالحكم في الدعاوى الآتية :-

أ- دعوى منع التعرض للحيازة ودعوى استردادها.

ب- الدعاوى التي لا تزيد قيمتها على عشرة آلاف ريال ، وتحدد اللائحة التنفيذية كيفية تقدير قيمة الدعوى .

ج- الدعوى المتعلقة بعقد إيجار لا تزيد الأجرة فيه على ألف ريال في الشهر بشرط ألا تتضمن المطالبة بما يزيد على عشرة آلاف ريال.

أ
لا
خ
ت
ط
أ
ع
ال
ن
و
ع
ي

riyals.

- (d) Lawsuits involving labor contracts where the salary or wage does not exceed one thousand riyals a month, provided that the claim does not exceed ten thousand riyals.

The sums stipulated under Paragraphs B, C, and D of this article may be amended as required by a decision of the full membership of the Supreme Judicial Council on the recommendation of the Minister of Justice.

Article 32:

Without prejudice to the provisions of the Grievance Board Law, General Courts shall have jurisdiction over all cases outside the jurisdiction of Summary Courts. Specifically, they may consider the following:

- (a) All cases *in rem* dealing with real estate.
(b) Issuing title deeds, registration of endowment and

د-الدعوى المتعلقة بعقد عمل لا تزيد الأجرة أو الراتب فيه على ألف ريال في الشهر بشرط ألا تتضمن المطالبة بما يزيد على عشرة آلاف ريال.

ويجوز عند الاقتضاء تعديل المبالغ المذكورة في الفقرات ب ، ج ، د من هذه المادة وذلك بقرار من مجلس القضاء الأعلى بهيئته العامة بناء على اقتراح من وزير العدل .

المادة الثانية والثلاثون:

من غير إخلال بما يقضي به نظام ديوان المظالم، تختص المحاكم العامة بجميع الدعاوى الخارجة عن اختصاص المحاكم الجزئية، ولها على وجه الخصوص النظر في الأمور الآتية :-

- أ - جميع الدعاوى العينية المتعلقة بال عقار .
ب - إصدار حجج الاستحكام، وإثبات الوقف، وسماع الإقرار به ، وإثبات الزواج ، والوصية ، والطلاق ، والخلع ، والنسب ، والوفاة ، وحصر الورثة .
ج - إقامة الأوصياء ، والأولياء ، والنظار ، والإذن لهم في التصرفات التي تستوجب

hearing the declaration thereof, and recording marriages, probate, divorce, *khul'* divorce at the insistence of the wife, paternity, death and determination of heirs.

- (c) Designating trustees, guardians, and administrators and permitting them to perform actions that require the judge's permission, and dismissing them if required.
- (d) Imposing and waiving support.
- (e) Marrying off women who have no guardians.
- (f) Interdicting spendthrifts and bankrupts.

Article 33:

General Courts shall have jurisdiction over all claims and cases under the jurisdiction of Summary Court in towns where no Summary Court exists.

- إذن القاضي ، وعزلهم عند الاقتضاء .
- د - فرض النفقة وإسقاطها .
- هـ - تزويج من لا ولي لها من النساء .
- و - الحجر على السفهاء والمفلسين .

المادة الثالثة والثلاثون:

تختص المحكمة العامة بجميع الدعاوى والقضايا الداخلة في اختصاص المحكمة الجزئية في البلد الذي لا يوجد فيه محكمة جزئية .

Chapter III. Venue

Article 34:

A lawsuit shall be filed with the court with jurisdiction over defendant's place of residence. If he has no place of residence in the Kingdom, jurisdiction belongs to the court with jurisdiction over plaintiff's place of residence. If there are several defendants, jurisdiction belongs to the court with jurisdiction over the place of residence of the majority. In case of equal numbers, plaintiff shall have the option of filing the case with any court with jurisdiction over the place of residence of any of them.

Article 35:

Subject to the established jurisdiction provisions of the Grievance Board, cases against government administrative agencies shall be filed with the court with jurisdiction over the head office thereof. A lawsuit may be filed with the court with jurisdiction over the branch of a government agency in matters relating to that

الفصل الثالث

الاختصاص المحلي

المادة الرابعة والثلاثون:

تقام الدعوى في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها محل إقامة المدعى عليه ، فإن لم يكن له محل إقامة في المملكة فيكون الاختصاص للمحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها محل إقامة المدعي ، وإذا تعدد المدعى عليهم كان الاختصاص للمحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها محل إقامة الأكثرية ، وفي حال التساوي يكون المدعي بالخيار في إقامة الدعوى أمام أي محكمة يقع في نطاق اختصاصها محل إقامة أحدهم.

المادة الخامسة والثلاثون:

مع التقيد بأحكام الاختصاص المقررة لديوان المظالم تقام الدعوى على أجهزة الإدارة الحكومية في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها المقر الرئيس لها ، ويجوز رفع الدعوى إلى المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها فرع الجهاز الحكومي في المسائل المتعلقة بذلك الفرع.

branch.

Article 36:

Lawsuits relating to existing companies and societies or those under liquidation, or to private establishments, shall be filed with the court with jurisdiction over the head office thereof irrespective of whether the case is against the company, society, or establishment, or by the company, society, or establishment against a partner or a member, or by a partner or member against another. A lawsuit may be filed with the court with jurisdiction over the branch of a company, society, or establishment in matters relating to that branch.

Article 37:

As an exception to Article 34, a claimant of support shall have

المادة السادسة والثلاثون:

تقام الدعوى المتعلقة بالشركات أو الجمعيات القائمة أو التي في دور التصفية أو المؤسسات الخاصة في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مركز إدارتها، سواء كانت الدعوى على الشركة أو الجمعية أو المؤسسة ، أو من الشركة أو الجمعية أو المؤسسة على أحد الشركاء أو الأعضاء ، أو من شريك أو عضو على آخر ، ويجوز رفع الدعوى إلى المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها فرع الشركة أو الجمعية أو المؤسسة ، وذلك في المسائل المتعلقة بهذا الفرع .

المادة السابعة والثلاثون:

استثناء من المادة الرابعة والثلاثين يكون للمدعي بالنفقة الخيار في إقامة دعواه في

the option of filing his lawsuit with the court with jurisdiction over the place of residence of either claimant or defendant.

المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها محل إقامة المدعى عليه أو المدعي .

Article 38:

المادة الثامنة والثلاثون:

A city or village shall be considered the scope of the venue of the court existing there. If there are several courts, the Minister of Justice shall define the venue of each pursuant to a suggestion from the Supreme Judicial Council. Villages that have no court shall fall within the jurisdiction of the court of the nearest town. Whenever there is a dispute affirming or denying venue, the case shall be referred to the Appellate Court for deciding the subject of the dispute.

تعد المدينة أو القرية نطاقاً محلياً للمحكمة الموجودة بها ، وعند تعدد المحاكم فيها يحدد وزير العدل النطاق المحلي لكل منها بناءً على اقتراح من مجلس القضاء الأعلى ، وتتبع القرى التي ليس بها محاكم محكمة أقرب بلدة إليها ، وعند التنازع على الاختصاص المحلي - إيجاباً أو سلباً - تحال الدعوى إلى محكمة التمييز للبت في موضوع التنازع.

**PART THREE
FILING AND RECORDING
LAWSUITS**

الباب الثالث

Article 39:

رفع الدعوى وقيدها

A lawsuit shall be filed by the plaintiff with a court by means

المادة التاسعة والثلاثون:

ترفع الدعوى إلى المحكمة من المدعي بصحيفة تودع لدى المحكمة من أصل وصور بعدد المدعى عليهم .

of a claim memorandum to be deposited with the court in original and as many copies as there are defendants.

Such claim memorandum shall contain the following:

- (a) The full name, occupation or job, and place of residence of plaintiff and the full name, occupation or job, and place of residence, if any, of his representative.
- (b) The full name, occupation or job, and place of residence of defendant, or his last place of residence if he has no known place of residence.
- (c) The date of submission of the claim memorandum.
- (d) The court with which the lawsuit is filed.
- (e) The plaintiff's designated place of residence in the town where the court is located if he has no place of residence there.
- (f) The subject of the case and plaintiff's claim and support

ويجب أن تشتمل صحيفة الدعوى على البيانات الآتية:-

أ - الاسم الكامل للمدعي ، ومهنته أو وظيفته ، ومحل إقامته ، وسجله المدني ، والاسم الكامل لمن يمثله ، ومهنته أو وظيفته ، ومحل إقامته إن وجد.

ب - الاسم الكامل للمدعى عليه ، ومهنته أو وظيفته ومحل إقامته ، فإن لم يكن له محل إقامة معلوم فأخر محل إقامة كان له .

ج - تاريخ تقديم الصحيفة .

د - المحكمة المرفوعة أمامها الدعوى .

هـ - محل إقامة مختار للمدعي في البلد التي بها مقر المحكمة إن لم يكن له محل إقامة فيها.

و - موضوع الدعوى ، وما يطلبه المدعي ، وأسانيده.

therefor.

Article 40:

The date for appearance before a General Court shall be not less than eight days after service of the claim memorandum. This time limit may be reduced to twenty-four hours in compelling circumstances. The time limit for appearance before Summary Courts shall be three days. This time limit may be reduced to one hour in compelling circumstances, provided that the process is served to the adversary in person in both cases of time reduction. The reduction of the time limit in both cases shall be with the permission of the judge or the chief judge of the court with which the case is filed.

Article 41:

In all but summary cases where the time limit for appearance has been reduced, defendant shall deposit with the court his defense memorandum not less than three days before the hearing at General Courts, and not less than one day before the hearing at Summary Courts.

المادة الأربعون:

ميعاد الحضور أمام المحكمة العامة ثمانية أيام على الأقل من تاريخ تبليغ صحيفة الدعوى ، ويجوز في حالة الضرورة نقص هذا الميعاد إلى أربع وعشرين ساعة . وميعاد الحضور أمام المحكمة الجزئية ثلاثة أيام ، ويجوز في حالة الضرورة نقص هذا الميعاد إلى ساعة ، بشرط أن يحصل التبليغ للخصم نفسه في حالتي نقص الميعاد ، ويكون نقص الميعاد في الحالتين بإذن من القاضي ، أو رئيس المحكمة المرفوعة إليها الدعوى .

المادة الحادية والأربعون:

على المدعى عليه في جميع الدعاوى عدا المستعجلة والتي أنقص ميعاد الحضور فيها أن يودع لدى المحكمة مذكرة بدفاعه قبل الجلسة المحددة لنظر الدعوى بثلاثة أيام على الأقل أمام المحاكم العامة ،

وبيوم واحد على الأقل أمام المحاكم

الجزئية.

Article 42:

The competent clerk shall place the case in the docket on the day the claim memorandum is submitted, after recording the day scheduled for the hearing on the original and copies of the declaration in the presence of the plaintiff or his representative. He shall on the day immediately following deliver the declaration and the copies thereof to the process server or plaintiff, as the case may be, for serving and returning the original to the court administration.

Article 43:

The process server or plaintiff, as the case may be, shall serve the claim memorandum to defendant in sufficient time before the date of the hearing to allow for the time limit set for appearance.

Article 44:

Failure to honor the time limit set

المادة الثانية والأربعون:

يقيد الكاتب المختص الدعوى في يوم تقديم الصحيفة في السجل الخاص بعد أن يثبت بحضور المدعي أو من يمثله تاريخ الجلسة المحددة لنظرها في أصل الصحيفة ، وصورها ، وعليه في اليوم التالي على الأكثر أن يسلم أصل الصحيفة وصورها إلى – حسب الأحوال – المحضر أو المدعي لتبليغها ورد الأصل إلى إدارة المحكمة .

المادة الثالثة والأربعون:

– حسب الأحوال – يقوم المحضر أو المدعي بتبليغ صحيفة الدعوى إلى المدعى عليه قبل تاريخ الجلسة، وبمقدار ميعاد الحضور.

المادة الرابعة والأربعون:

لا يترتب على عدم مراعاة الميعاد المقرر في

forth in the preceding article, or failure to honor the time limit for appearance, shall not invalidate the claim memorandum and shall not prejudice the right of the one served to postponement for completion of the time limit.

Article 45:

If plaintiff and defendant appear of their own accord before a court and request a hearing of their dispute, the court shall, if possible, immediately hear the case or schedule another hearing therefor, even if the case is outside its venue.

Article 46:

If a court schedules a hearing for two litigants but they appear at other than the scheduled time and request consideration of their dispute, the court shall, if possible, accede to that request.

PART FOUR APPEARANCE AND ABSENCE OF LITIGANTS Chapter I Appearance and Representation in Litigation

المادة السابقة أو عدم مراعاة ميعاد الحضور بطلان صحيفة الدعوى ، وذلك من غير إخلال بحق الموجه إليه التبليغ في التأجيل لاستكمال الميعاد .

المادة الخامسة والأربعون:

إذا حضر المدعي والمدعى عليه أمام ولو كانت - المحكمة من تلقاء نفسيهما وطلبوا - الدعوى خارج اختصاصها المكاني سماع خصومتها فتسمع المحكمة الدعوى في الحال إن أمكن وإلا حددت لها جلسة أخرى.

المادة السادسة والأربعون:

إذا عينت المحكمة جلسة لشخصين متداعيين ، ثم حضرا في غير الوقت المعين وطلبوا النظر في خصومتها ، فعليها أن تجيب هذا الطلب إن أمكن.

الباب الرابع

حضور الخصوم وغيابهم

الف

ص

Article 47:

On the day scheduled for consideration of the case the litigants shall appear in person or through representatives. If the representative is an attorney-in-fact he shall be the one qualified to accept a power of attorney according to law.

الحضور والتوكيل في الخصومة
المادة السابعة والأربعون:

في اليوم المعين لنظر الدعوى يحضر الخصوم بأنفسهم أو من ينوب عنهم ، فإذا كان النائب وكيلاً تعين كونه ممن له حق التوكيل حسب النظام .

Article 48:

An attorney-in-fact shall declare his appearance on behalf of his client and shall deposit the document of his power of attorney with the competent clerk. The court, when necessary, may allow the deposit of the document by the attorney-in-fact within a time limit prescribed by the court, provided that it is not later than the first hearing of the proceedings. The power of attorney may be recorded in the hearing by a declaration to be entered in the record and signed or thumb printed by the client.

المادة الثامنة والأربعون:

يجب على الوكيل أن يقرر حضوره عن موكله ، وأن يودع وثيقة وكالته لدى الكاتب المختص ، وللمحكمة أن ترخص للوكيل عند الضرورة بإيداع الوثيقة في ميعاد تحدده ، على ألا يتجاوز ذلك أول جلسة للمرافعة ، ويجوز أن يثبت التوكيل في الجلسة بتقرير يدون في محضرها ، ويوقعه الموكل أو يبصمه بإبهامه.

Article 49:

Whatever the attorney-in-fact declares in the presence of the client shall in effect be a

المادة التاسعة والأربعون:

كل ما يقرره الوكيل في حضور الموكل يكون بمثابة ما يقرره الموكل نفسه ، إلا إذا نفاه أثناء نظر القضية في الجلسة نفسها . وإذا لم

declaration by the client himself unless the client denies it in the same hearing during consideration of the case.

If the client does not appear, the attorney-in-fact may not concede the right claimed, make a waiver or accept a settlement, accept, direct, or reject an oath, drop the litigation, waive judgment in whole or in part or any method of appeal, lift an interdiction, release a mortgage while leaving the debt [unpaid], or claim forgery unless he is specifically authorized to do so in the power of attorney.

Article 50:

Resignation or dismissal of an attorney-in-fact without the court's approval shall not preclude continuation of the proceedings unless the client notifies his adversary of the appointment of a substitute for the resigning or dismissed attorney-in-fact, or of his intention to handle the case in person.

Article 51:

If it becomes apparent to the court that an attorney-in-fact

يحضر الموكل فلا يصح من الوكيل الإقرار بالحق المدعى به ، أو التنازل، أو الصلح ، أو قبول اليمين ، أو توجيهها ، أو ردها، أو ترك الخصومة ، أو التنازل عن الحكم - كلياً أو جزئياً - ، أو عن طريق من طرق الطعن فيه ، أو رفع الحجر ، أو ترك الرهن مع بقاء الدين ، أو الإدعاء بالتزوير ما لم يكن مفوضاً تفويضاً خاصاً في الوكالة.

المادة الخمسون:

لا يحول اعتزال الوكيل أو عزله بغير موافقة المحكمة دون سير الإجراءات إلا إذا أبلغ الموكل خصمه بتعيين بديل عن الوكيل المعتزل أو المعزول أو بعزمه على مباشرة الدعوى بنفسه.

المادة الحادية والخمسون:

إذا ظهر للمحكمة من أحد الوكلاء كثرة الاستمهالات بحجة سؤال موكله بقصد

has been dilatory under the pretext of the need to consult his client but intending to procrastinate, the court shall have the right to request the client himself to complete the proceeding.

Article 52:

No judge, public prosecutor, or court employee may be the attorney-in-fact for a litigant in a case, even if filed with a court other than their own. They are allowed to do so, however, on behalf of their spouses, ascendants and descendants, and persons legally under their guardianship.

**Chapter II
Absence of Litigant(s)**

Article 53:

If the plaintiff is absent from a court hearing without an excuse acceptable to the court, the case shall be stricken off. Afterward, he may, depending on the circumstances, request continued consideration of the case, in which case the court shall schedule a hearing for such consideration and notify defendant. If plaintiff is again absent without an excuse

المماطلة فلها حق طلب الموكل بالذات لإتمام المرافعة.

المادة الثانية والخمسون:

لا يجوز للقاضي ولا للمدعي العام ولا لأحد من العاملين في المحاكم أن يكون وكيلاً عن الخصوم في الدعوى ولو كانت مقامة أمام محكمة غير المحكمة التابع لها، ولكن يجوز لهم ذلك عن أزواجهم وأصولهم وفروعهم ومن كان تحت ولايتهم شرعاً.

الفصل الثاني

غياب الخصوم أو أحدهم

المادة الثالثة والخمسون:

إذا غاب المدعي عن جلسة من جلسات المحاكمة ولم يتقدم بعذر تقبله المحكمة تشطب الدعوى، وله بعد ذلك أن يطلب استمرار النظر فيها حسب الأحوال، وفي هذه الحالة تحدد المحكمة جلسة لنظرها وتبلغ بذلك المدعى عليه، فإذا غاب المدعي ولم يتقدم بعذر تقبله المحكمة تشطب الدعوى ولا تسمع بعد ذلك إلا بقرار يصدره مجلس القضاء الأعلى بهيئته الدائمة.

acceptable to the court, the case shall be stricken off and it may be heard again only by a decision of the permanent panel of the Supreme Judicial Council.

Article 54:

In both situations set forth under the preceding article, if the defendant attends the hearing from which the plaintiff is absent, the defendant may ask the court not to strike off the case and to adjudge on the merits thereof if the case is ripe for judgment, in which instance the court shall adjudge the case and the judgment shall be considered a default [judgment] with respect to plaintiff.

Article 55:

If the defendant is absent from the first hearing, consideration of the case shall be postponed to a subsequent hearing of which the defendant shall be notified. If he is absent from this hearing or from another hearing without an excuse acceptable to the court, the court shall adjudge the case and its judgment shall be considered a default [judgment] with respect to the defendant, unless defendant's

المادة الرابعة والخمسون:

في الحالتين المنصوص عليهما في المادة السابقة إذا حضر المدعى عليه في الجلسة التي غاب عنها المدعي فله أن يطلب من المحكمة عدم شطب الدعوى والحكم في موضوعها إذا كانت صالحة للحكم فيها ، وفي هذه الحالة على المحكمة أن تحكم فيها ويعد هذا الحكم غيابياً في حق المدعي .

المادة الخامسة والخمسون:

إذا غاب المدعى عليه عن الجلسة الأولى فيؤجل النظر في القضية إلى جلسة لاحقة يبلغ بها المدعى عليه ، فإن غاب عن هذه الجلسة أو غاب عن جلسة أخرى دون عذر تقبله المحكمة فتحكم المحكمة في القضية ، ويعد حكمها في حق المدعى عليه غيابياً ما لم يكن غيابه بعد قفل باب المرافعة في القضية فيعد الحكم حضورياً .

absence was after the closing of argument, in which case the judgment shall be considered in his presence.

Article 56:

If there are several defendants some of whom were served in person while the others were not, and all of them or only those who were not served in person were absent, the court, in other than summary cases, shall postpone consideration of the case to a subsequent hearing and plaintiff shall serve notice of that hearing to those absent who were not served in person. The decision in the case shall be considered in the presence of all defendants.

Article 57:

In the application of the preceding provisions, a person who arrives thirty minutes before the scheduled time for the end of the hearing shall not be considered absent, and he shall be considered present if he arrives while the hearing is still in progress.

المادة السادسة والخمسون:

إذا تعدد المدعى عليهم ، وكان بعضهم قد أعلن لشخصه وبعضهم الآخر لم يعلن لشخصه ، وتغيبوا جميعاً أو تغيب من لم يعلن لشخصه ؛ وجب على المحكمة في غير الدعوى المستعجلة تأجيل نظر الدعوى إلى جلسة تالية يعلن المدعي بها من لم يعلن لشخصه من الغائبين ، ويعد الحكم في الدعوى حكماً حضورياً في حق المدعى عليهم جميعاً.

المادة السابعة والخمسون:

في تطبيق الأحكام السابقة لا يعد غائباً من حضر قبل الميعاد المحدد لانتهاء الجلسة بثلاثين دقيقة ، على إنه إذا حضر والجلسة مازالت منعقدة فيعد حاضراً.

Article 58:

A person against whom a default judgment has been rendered may, within the deadline specified herein, object to the judgment before the court that rendered the judgment. He may ask the court to expeditiously issue a temporary stay of the execution of the judgment. A default judgment shall be stayed if the court issues a judgment to stay it, or if it issues a judgment that is contrary to the default judgment and supercedes it.

PART FIVE HEARING PROCEDURE AND ORDER Chapter I Hearing Procedure

Article 59:

The record clerk shall each day prepare a list of the cases for that day arranged in the order of the hours scheduled for their consideration. After presentation to the judge, a copy

المادة الثامنة والخمسون:

يكون للمحكوم عليه غيابياً خلال المدة المقررة في هذا النظام المعارضة في الحكم لدى المحكمة التي أصدرته ، ويجوز له أن يطلب من المحكمة الحكم على وجه السرعة بوقف نفاذ الحكم مؤقتاً. ويوقف نفاذ الحكم الغيابي إذا صدر حكم من المحكمة يوقف نفاذه أو صدر حكم منها معارض للحكم الغيابي يقضي بإلغائه .

الباب الخامس

إجراءات الجلسات ونظامها الفصل الأول

إجراءات الجلسات

المادة التاسعة والخمسون:

على كاتب الضبط أن يعد لكل يوم قائمة بالدعاوى التي تعرض فيه مرتبة بحسب الساعة المعينة لنظرها، وبعد عرض القائمة على القاضي تعلق صورتها في اللوحة المعدة لذلك على باب قاعة المحكمة قبل بدء

of the list shall be posted before working hours on the bulletin board set up for this purpose at the door of the courtroom.

الدوام.

Article 60:

المادة الستون:

The litigants shall be called at the time scheduled for considering their cases.

ينادى على الخصوم في الساعة المعينة لنظر قضيتهم.

Article 61:

المادة الحادية والستون:

Proceedings shall be in open court unless the judge on his own or at the request of an litigant closes the hearing in order to maintain order, observe public morality, or for the privacy of the family.

تكون المرافعة علنية إلا إذا رأى القاضي من تلقاء نفسه أو بناء على طلب أحد الخصوم إجراءها سراً محافظة على النظام، أو مراعاة للآداب العامة، أو لحرمة الأسرة.

Article 62:

المادة الثانية والستون:

Argument shall be oral. This, however, shall not preclude the presentation of statements or defenses in the form of written briefs copies of which shall be exchanged between the litigants and the original shall be kept in the case-file which shall be referenced in the minutes. The court shall grant the litigants sufficient time to review and respond to the documents as circumstances warrant.

تكون المرافعة شفوية، على أن ذلك لا يمنع من تقديم الأقوال أو الدفوع في مذكرات مكتوبة تتبادل صورها بين الخصوم، ويحفظ أصلها في ملف القضية مع الإشارة إليها في الضبط، وعلى المحكمة أن تعطي الخصوم المهل المناسبة للاطلاع على المستندات والرد عليها كلما اقتضت الحال ذلك.

Article 63:

The judge shall ask the plaintiff with regard to whatever is required to plead his case prior to questioning the defendant. He may not dismiss the case to correct a pleading, nor may he proceed with the case, prior to that.

Article 64:

If the defendant categorically refuses to answer or gives answers that are not relevant to the case, the judge shall repeat the request for a correct answer three times in the same hearing. If the defendant persists, the judge shall warn him and then consider him to have declined, and shall proceed with the case in accordance with the Shari'ah rules.

Article 65:

If either party presents a valid defense and requests a reply from the other party who asks for time for that purpose, the judge may grant him time if he deems it necessary, but time may not be granted again for the same answer

المادة الثالثة والستون:

على القاضي أن يسأل المدعي عما هو لازم لتحرير دعواه قبل استجواب المدعي عليه، وليس له ردها لتحريرها ولا السير فيها قبل ذلك.

المادة الرابعة والستون:

إذا امتنع المدعي عليه عن الجواب كلياً، أو أجاب بجواب غير ملاق للدعوى؛ كرر عليه القاضي طلب الجواب الصحيح ثلاثاً في الجلسة نفسها، فإذا أصر على ذلك عدّه ناكلاً بعد إنذاره، وأجرى في القضية ما يقتضيه الوجه الشرعي.

المادة الخامسة والستون:

إذا دفع أحد الطرفين بدفع صحيح وطلب الجواب من الطرف الآخر فاستمهل لأجله فللقاضي إمهاله متى رأى ضرورة ذلك، على أنه لا يجوز تكرار المهلة لجواب واحد إلا لعذر شرعي يقبله القاضي.

except for a legitimate reason acceptable to the judge.

Article 66:

Proceedings shall close upon the litigants concluding their arguments. Nevertheless, the court may, before announcing its judgment, and for proper cause, reopen argument on its own or at the request of a litigant and docket the lawsuit again.

المادة السادسة والستون:

يقفل باب المرافعة بمجرد انتهاء الخصوم من مرافعتهم، ومع ذلك فللمحكمة قبل النطق بالحكم أن تقرر من تلقاء نفسها أو بناء على طلب أحد الخصوم فتح باب المرافعة وإعادة قيد الدعوى في جدول الجلسات ، وذلك لأسباب مبررة .

Article 67:

Litigants may, in whatever form the case may be, ask the court to enter whatever acknowledgement, settlement, or suchlike agreed between them in the court record and the court shall issue a deed to that effect.

المادة السابعة والستون:

للخصوم أن يطلبوا من المحكمة في أي حال تكون عليها الدعوى تدوين ما اتفقوا عليه من إقرار أو صلح أو غير ذلك في محضر المحاكمة ، وعلى المحكمة إصدار صك بذلك .

Article 68:

The record clerk shall, under the supervision of the judge, enter the minutes of the argument in the record, stating the date and hour each argument began and the hour it

المادة الثامنة والستون:

يقوم كاتب الضبط - تحت إشراف القاضي - بتدوين وقائع المرافعة في دفتر الضبط، ويذكر تاريخ وساعة افتتاح كل مرافعة، وساعة اختتامها، واسم القاضي ، وأسماء المتخاصمين، أو وكلائهم، ثم يوقع عليه

ended, the name of the judge and the names of the litigants or their attorneys-in-fact. The judge, the clerk, and those persons whose names are mentioned therein shall sign the record. If one of them declines to sign the judge shall so indicate in the record of the hearing.

Chapter II Hearing Order

Article 69:

Order and management of the hearing are assigned to the Presiding Judge. In pursuance of this he may expel from the courtroom anyone who disturbs order. If he disobeys, the court may forthwith sentence him to prison for up to twenty-four hours. Such a judgment shall be final but the court may reverse that judgment.

Article 70:

The Presiding Judge is the person who addresses questions to the litigants and witnesses.
Other court members

القاضي وكاتب الضبط ومن ذكرت أسماءهم فيه، فإن امتنع أحدهم عن التوقيع أثبت القاضي ذلك في ضبط الجلسة .

الفصل الثاني

نظام الجلسة

المادة التاسعة والستون:

ضبط الجلسة وإدارتها منوطان برئيسها، وله في سبيل ذلك أن يخرج من قاعة الجلسة من يخل بنظامها، فإن لم يمثل كان للمحكمة أن تحكم على الفور بحبسه مدة لا تزيد على أربع وعشرين ساعة، ويكون حكمها نهائياً، وللمحكمة أن ترجع عن ذلك الحكم.

المادة السبعون:

الرئيس هو الذي يتولى توجيه الأسئلة إلى الخصوم والشهود، ولالأعضاء المشتركين معه في الجلسة والخصوم أن يطلبوا منه توجيه ما يريدون توجيهه من أسئلة متصلة

participating in the hearing and the litigants may ask him to address whatever questions relating to the case they wish to ask.

بالدعوى.

**PART SIX
DEFENSES, JOINDER,
INTERVENTION,
AND INCIDENTAL
REQUESTS
Chapter I
Defenses**

الباب السادس

**الدفع والإدخال والتدخل والطلبات العارضة
الفصل الأول**

الدفع

المادة الحادية والسبعون:

Article 71:

Motions for the invalidity of the claim memorandum, for improper venue, or for transferring the case to another court, because the same dispute or some other related case is before that court, shall be made before any request or defense is made in the case; otherwise, any right not so presented shall be forfeited.

الدفع ببطلان صحيفة الدعوى أو بعدم الاختصاص المحلي أو بإحالة الدعوى إلى محكمة أخرى لقيام النزاع ذاته أمامها أو لقيام دعوى أخرى مرتبطة بها يجب إيداعه قبل أي طلب أو دفاع في الدعوى ، وإلا سقط الحق فيما لم يبد منها.

Article 72:

A motion for lack of subject-matter jurisdiction or for dismissal of the case for lack of

المادة الثانية والسبعون:

الدفع بعدم اختصاص المحكمة النوعي، أو الدفع به بعدم قبول الدعوى لانعدام الصفة أو الأهلية أو المصلحة أو لأي سبب آخر، وكذا

capacity or interest, or for any other reason, or for dismissal of the case shall be ruled on by the court itself, and such motions shall be admissible at any stage of the case.

Article 73:

The court shall rule independently on such motions unless it decides to include them with the subject matter of the case in which instance it shall indicate its ruling on both the motions and the merits.

Article 74:

If a court rules that it lacks jurisdiction, it shall refer the case to the competent court and notify the litigants accordingly.

Chapter II Joinder and Intervention

Article 75:

A litigant may ask the court to join in the case whoever would

الدفع بعدم سماع الدعوى تحكم به المحكمة من تلقاء نفسها، ويجوز الدفع به في أي مرحلة تكون فيها الدعوى.

المادة الثالثة والسبعون:

تحكم المحكمة في هذه الدفوع على استقلال ، ما لم تقرر ضمها إلى موضوع الدعوى، و عندئذ تبين ما حكمت به في كل من الدفع والموضوع.

المادة الرابعة والسبعون:

يجب على المحكمة إذا حكمت بعدم اختصاصها أن تحيل الدعوى إلى المحكمة المختصة وتعلم الخصوم بذلك.

الفصل الثاني

الإدخال والتدخل

المادة الخامسة والسبعون:

للخصم أن يطلب من المحكمة أن تدخل في

rightfully have been a litigant when the case was filed. The normal summons procedure shall be followed in making him a litigant. The court shall, whenever possible, rule on the matter of the request for the joinder and on the original case in the same judgment whenever possible, otherwise it shall rule on the matter of the request for joinder after adjudging the original case.

Article 76:

The court on its own may order the joinder of whoever it feels should be joined in the following circumstances:

- (a) A person who is linked to an adversary by the bonds of partnership, right, or indivisible obligation.
- (b) An heir of the plaintiff or defendant or an owner in common with either of them if the case involves an estate in the first instance or a common ownership in the second.
- (c) A person who may be

الدعوى من كان يصح اختصاصه فيها عند رفعها، وتتبع في اختصاصه الأوضاع المعتادة في التكليف بالحضور، وتحكم المحكمة في موضوع طلب الإدخال والدعوى الأصلية بحكم واحد كلما أمكن ذلك، وإلا فصلت المحكمة في موضوع طلب الإدخال بعد الحكم في الدعوى الأصلية.

المادة السادسة والسبعون:

للمحكمة من تلقاء نفسها أن تأمر بإدخال من ترى إدخاله في الحالات الآتية :
أ- من تربطه بأحد الخصوم رابطة تضامن أو

حق أو التزام لا يقبل التجزئة .

الوارث مع المدعي أو المدعى عليه، ب-
أو الشريك على الشيوع لأي منهما إذا
كانت الدعوى متعلقة بالتركة في الحالة
الأولى، أو بالشيوع في الحالة الثانية .

ج - من قد يضار بقيام الدعوى أو بالحكم
فيها إذا بدت للمحكمة دلائل جديّة على
التواطؤ، أو الغش، أو التقصير من
جانب الخصوم .

وتعين المحكمة ميعاداً لحضور من تأمر
بإدخاله ، وتتبع الأوضاع المعتادة في

harmd by the case or
by a judgment thereon
if the court finds
serious evidence of
collusion, fraud, or
failure on the part of
the litigants.

The court shall set a time for the
appearance of whoever it orders
joined, and the normal summons
procedure shall be followed.

Article 77:

Any person having an interest
may intervene in the case by
joining a litigant or requesting a
judgment for himself on a matter
related to the case. Intervention
shall be by a memorandum
notified to the litigants before the
day of the hearing or by a request
made orally in the hearing in their
presence and recorded in the
minutes. No intervention may be
permitted after the closing of
proceedings.

Chapter III Incidental Requests

التكليف بالحضور .

المادة السابعة والسبعون:
يجوز لكل ذي مصلحة أن يتدخل في الدعوى
منضماً لأحد الخصوم أو طالباً الحكم لنفسه
بطلب مرتبط بالدعوى، ويكون التدخل
بصحيفة تبلغ للخصوم قبل يوم الجلسة، أو
بطلب يقدم شفاهاً في الجلسة في حضورهم،
ويثبت في محضرها، ولا يقبل التدخل بعد
إقفال باب المرافعة .

الفصل الثالث

Article 78:

Incidental requests shall be filed by the plaintiff or the defendant by means of a memorandum delivered to the litigants before the day of the hearing or by a request made orally in the hearing in the presence of the adversary and recorded in the minutes. No incidental request may be permitted after the closing of the proceedings.

Article 79:

The plaintiff may make the following incidental requests:

- (a) Matters that involve correcting the original request or amending its subject matter to meet exigencies that arose or became known after the lawsuit was filed
- (b) Matters complementing, arising from, or which are indivisibly linked to the original request.
- (c) Matters involving an addition or a change to the grounds for the case, leaving the original subject matter of the case unchanged

الطلبات العارضة

المادة الثامنة والسبعون:

تقدم الطلبات العارضة من المدعي أو المدعى عليه بصحيفة تبلغ للخصوم قبل يوم الجلسة، أو بطلب يقدم شفاهاً في الجلسة في حضور الخصم، ويثبت في محضرها، ولا تقبل الطلبات العارضة بعد إقفال باب المرافعة.

المادة التاسعة والسبعون:

للمدعي أن يقدم من الطلبات العارضة ما يأتي:

- أ - ما يتضمن تصحيح الطلب الأصلي، أو تعديل موضوعه لمواجهة ظروف طرأت أو تبينت بعد رفع الدعوى.
- ب - ما يكون مكملاً للطلب الأصلي، أو مترتباً عليه، أو متصلاً به اتصالاً لا يقبل التجزئة.
- ج - ما يتضمن إضافة أو تغييراً في سبب الدعوى مع إبقاء موضوع الطلب الأصلي على حاله.
- د - طلب الأمر بإجراء تحفظي أو وقتي.
- هـ - ما تآذن المحكمة بتقديمه مما يكون

- (d) Requesting an order for preventive or temporary action.
- (e) Whatever the court permits relating to the original request

مرتبطاً بالطلب الأصلي.

Article 80:

The defendant may make the following requests:

- (a) Request for judicial set off.
- (b) Request for a judgment for compensation for damages sustained stemming from the original case or from an action therein.
- (c) Any request which, if accepted, results in not rendering judgment on all or some of the requests of the plaintiff, or rendering a judgment with qualifications advantageous to the defendant.
- (d) Any request indivisibly linked to the original case.
- (e) Whatever the court

المادة الثمانون:

للمدعى عليه أن يقدم من الطلبات العارضة ما يأتي:-

أ - طلب المقاصة القضائية.

ب - طلب الحكم له بتعويض عن ضرر لحقه من الدعوى الأصلية، أو من إجراء فيها.

ج - أي طلب يترتب على إجابته ألا يحكم للمدعي بطلباته كلها أو بعضها، أو أن يحكم له بها مقيدة بقيد لمصلحة المدعى عليه.

د - أي طلب يكون متصلاً بالدعوى الأصلية اتصالاً لا يقبل التجزئة.

هـ - ما تأذن المحكمة بتقديمه مما يكون مرتبطاً بالدعوى الأصلية.

permits relating to the original case.

Article 81:

Whenever possible the court shall rule on an incidental request along with the original case; otherwise, it shall retain the incidental request for a ruling after verification.

PART SEVEN SUSPENSION, DISCONTINUANCE, AND ABANDONMENT OF LITIGATION

Chapter I

Suspension of Litigation

Article 82:

The case may be suspended on the basis of an agreement by the litigants not to proceed with it for a maximum of six months from the date the court approves the agreement. Such suspension shall have no effect on any mandatory time limit prescribed hereunder for an action.

If the litigants do not resume the

المادة الحادية والثمانون:

تحكم المحكمة في موضوع الطلبات العارضة مع الدعوى الأصلية كلما أمكن ذلك، وإلا استبقت الطلب العارض للحكم فيه بعد تحقيقه.

الباب السابع

وقف الخصومة وانقطاعها وتركها

الفصل الأول

وقف الخصومة

المادة الثانية والثمانون:

يجوز وقف الدعوى بناء على اتفاق الخصوم على عدم السير فيها مدة لا تزيد على ستة أشهر من تاريخ إقرار المحكمة اتفاقهم، ولا يكون لهذا الوقف أثر في أي ميعاد حتمي قد حدده النظام لإجراء ما.

وإذا لم يعاود الخصوم السير في الدعوى في العشرة الأيام التالية لنهاية الأجل عدّ المدعي تاركاً دعواه.

case proceedings within the ten days that follow the end of the specified period, the plaintiff shall be deemed to have abandoned his case.

Article 83:

If a court determines that its judgment on the merits of a case should be contingent on ruling on another issue on which the judgment depends, it shall order suspension of the case and the litigants may request proceeding with the case when the cause of suspension lapses.

Chapter II Discontinuance of Litigation

Article 84:

Unless the case is ripe for judgment on the merits, litigation shall discontinue with the death of a litigant or his loss of capacity to litigate, or with the loss of representational capacity by the person litigating on his behalf. Litigation shall not discontinue with the expiry of a power of attorney, however. The court may grant sufficient time to a client if he appoints a new attorney-in-fact within fifteen days of the expiry of the

المادة الثالثة والثمانون:

إذا رأت المحكمة تعليق حكمها في موضوع الدعوى على الفصل في مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم فتأمر بوقف الدعوى، وبمجرد زوال سبب التوقف يكون للخصوم طلب السير في الدعوى.

الفصل الثاني

انقطاع الخصومة

المادة الرابعة والثمانون:

ما لم تكن الدعوى قد تهيأت للحكم في موضوعها فإن سير الخصومة ينقطع بوفاة أحد الخصوم، أو بفقده أهلية الخصومة، أو بزوال صفة النيابة عن من كان يباشر الخصومة عنه، على أن سير الخصومة لا ينقطع بانتهاء الوكالة، وللمحكمة أن تمنح أجلاً مناسباً للموكل إذا كان قد بادر فعين وكيلاً جديداً خلال الخمسة عشر يوماً من انتهاء الوكالة الأولى، أما إذا تهيأت الدعوى للحكم فلا تنقطع الخصومة، وعلى المحكمة الحكم فيها.

first power of attorney. If the case is ripe for judgment, however, the litigation may not be discontinued and the court shall render judgment.

Article 85:

A case shall be considered ripe for judgment on its merits if the litigants make their statements and closing arguments during the litigation hearing before the cause to discontinue existed.

Article 86:

Discontinuance of litigation shall entail the suspension of all set times of the litigation then proceeding in respect of the litigants and the invalidation of all actions occurring during the discontinuance.

Article 87:

Proceedings of the case shall resume at the request of a litigant [with summons] duly notified to the successor of the person by reason of whom the

المادة الخامسة والثمانون:

تعد الدعوى مهياً للحكم في موضوعها إذا أبدى الخصوم أقوالهم وطلباتهم الختامية في جلسة المرافعة قبل وجود سبب الانقطاع.

المادة السادسة والثمانون:

يترتب على انقطاع الخصومة وقف جميع مواعيد المرافعات التي كانت جارية في حق الخصوم ، وبطلان جميع الإجراءات التي تحصل أثناء الانقطاع.

المادة السابعة والثمانون:

يستأنف السير في الدعوى بناء على طلب أحد الخصوم بتكليف يبلغ حسب الأصول إلى من يخلف من قام به سبب الانقطاع، أو إلى الخصم الآخر، وكذلك يستأنف السير في الدعوى إذا حضر الجلسة المحددة للنظر بها

discontinuance happened, or to the other adversary. Proceeding with the case shall also resume if the hearing scheduled for considering the case is attended by the successor of the person by reason of whom the discontinuance happened.

Chapter III Abandonment of Litigation

Article 88:

The plaintiff may abandon litigation by means of a notice addressed by him to his adversary, by a declaration from him to the competent court clerk, by an explicit statement in a memorandum signed by him or his attorney-in-fact and shown to his adversary, or by making the request orally on the record in a hearing.

Abandonment after the defendant completes his defenses is permitted only with the court's approval.

Article 89:

Abandonment shall entail

خلف من قام به سبب الانقطاع.

الفصل الثالث

ترك الخصومة

المادة الثامنة والثمانون:

يجوز للمدعي ترك الخصومة بتبليغ يوجهه لخصمه، أو تقرير منه لدى الكاتب المختص بالمحكمة، أو بيان صريح في مذكرة موقع عليها منه، أو من وكيله، مع اطلاع خصمه عليها، أو بإبداء الطلب شفويًا في الجلسة وإثباته في ضبطها، ولا يتم الترك بعد إبداء المدعى عليه دفوعه إلا بموافقة المحكمة.

المادة التاسعة والثمانون:

يترتب على الترك إلغاء جميع إجراءات

nullification of all litigation actions, including the claim memorandum Such abandonment, however, shall not prejudice the right claimed.

PART EIGHT RECUSAL AND DISQUALIFICATION OF JUDGES

Article 90:

A judge shall be prohibited from considering and hearing a case, even if no litigant makes such a request, in the following circumstances.

- (a) If he is the spouse, relative, or in-law up to the fourth degree of a litigant.
- (b) If he, or his wife, has an existing dispute with a litigant in the case or with his wife.
- (c) If he is an attorney-in-fact, guardian, trustee, or presumptive heir of a litigant or if he is the spouse of the guardian or trustee of a litigant or if he is a relative or an in-law up to the fourth degree of such guardian or trustee.
- (d) If he, his wife, a relative, or an in-law in the ancestral line, or a person

الخصومة بما في ذلك صحيفة الدعوى، ولكن لا يمس ذلك الترك الحق المدعى به.

الباب الثامن

تنحي القضاة وردهم عن الحكم

المادة التسعون:

يكون القاضي ممنوعاً من نظر الدعوى

وسماعها ولو لم يطلب ذلك أحد الخصوم في

الأحوال الآتية:

- أ - إذا كان زوجاً لأحد الخصوم أو كان قريباً أو صهراً له إلى الدرجة الرابعة.
- ب - إذا كان له أو لزوجته خصومة قائمة مع أحد الخصوم في الدعوى أو مع زوجته.
- ج - إذا كان وكيلاً لأحد الخصوم ، أو وصياً ، أو قيماً عليه ، أو مظنوناً وراثته له ، أو كان زوجاً لوصي أحد الخصوم أو القيم عليه ، أو كانت له صلة قرابة أو مصاهرة إلى الدرجة الرابعة بهذا الوصي أو القيم.
- د - إذا كان له أو لزوجته أو لأحد أقاربه أو أصهاره على عمود النسب أو لمن يكون هو وكيلاً عنه أو وصياً أو قيماً عليه ؛ مصلحة في الدعوى القائمة.
- هـ - إذا كان قد أفتى أو ترفع عن أحد الخصوم في الدعوى أو كتب فيها ولو كان

for whom he is trustee or guardian, has an interest in the existing case.

(e) If he had issued a fatwa (religious legal opinion), litigated for one of the litigants in the case, or written about it, even if it were before he joined the judiciary, or if he had earlier considered the case as a judge, expert, or arbitrator, or had been a witness in the case or had engaged in any investigative action therein.

ذلك قبل اشتغاله بالقضاء ، أو كان قد سبق له نظرها قاضياً أو خبيراً أو محكماً ، أو كان قد أدى شهادة فيها ، أو باشر إجراء من إجراءات التحقيق فيها.

Article 91:

An action or decision by a judge in any of the foregoing circumstances set forth in Article 90 shall be null and void even if it were with the agreement of the litigants. If such nullification occurs with respect to a judgment upheld by the Appellate Court, a litigant may request said court to nullify the decision and assign another judge to reconsider the appeal.

المادة الحادية والتسعون:

يقع باطلاً عمل القاضي أو قضاؤه في الأحوال المتقدمة في المادة التسعين ولو تم باتفاق الخصوم، وإذا وقع هذا البطلان في حكم مؤيد من محكمة التمييز جاز للخصم أن يطلب منها إلغاء الحكم وإعادة نظر الطعن أمام قاضٍ آخر.

Article 92:

A judge may be disqualified for any of the following reasons:

- (a) If either he or his wife has a case similar to the case before him.
- (b) If he, or his wife, has a dispute with a litigant or his wife after the lawsuit was filed and pending with the judge, unless that [latter] lawsuit was filed with the intention of disqualifying him from considering the case before him.
- (c) If his divorcee with whom he has a child or one of his relatives or in-laws up to the fourth degree has a dispute before the judiciary with a litigant in the case, or with his wife, unless the case was brought with the intention of disqualifying him.
- (d) If a litigant is his servant or the judge had habitually dined or lived with him, or if he had received a gift from him shortly before the lawsuit was

المادة الثانية والتسعون:

يجوز رد القاضي لأحد الأسباب الآتية:

- أ - إذا كان له أو لزوجته دعوى مماثلة للدعوى التي ينظرها.
- ب - إذا حدث له أو لزوجته خصومة مع أحد الخصوم أو مع زوجته بعد قيام الدعوى المنظورة أمام القاضي ، ما لم تكن هذه الدعوى قد أقيمت بقصد رده عن نظر الدعوى المنظورة أمامه.
- ج - إذا كان لمطلقته التي له منها ولد ، أو لأحد أقاربه ، أو أصهاره إلى الدرجة الرابعة خصومة قائمة أمام القضاء مع أحد الخصوم في الدعوى ، أو مع زوجته ، ما لم تكن هذه الخصومة قد أقيمت أمام القاضي بقصد رده.
- د - إذا كان أحد الخصوم خادماً له ، أو كان القاضي قد اعتاد مؤاكلة أحد الخصوم أو مساكنته ، أو كان قد تلقى منه هدية قبيل رفع الدعوى أو بعده.
- هـ - إذا كان بينه وبين أحد الخصوم عداوة أو مودة يرجح معها عدم استطاعته الحكم بدون تحيز.

filed or thereafter.

(e) If enmity or friendship exists between him and a litigant such that it is likely he would not be able to judge impartially.

Article 93:

A judge may refrain from considering a case before him only if he was forbidden to consider the case or possessed a disqualifying cause. He shall contact his immediate superior for permission to recuse himself, all of which shall be entered into a special record kept at the court.

Article 94:

If there was cause for a judge to recuse himself and he had failed to do so, a litigant may request his disqualification. If the reason for disqualification is not one of those set forth under Article 92, a request for disqualification must be made before any defense or plea is presented in the case;

المادة الثالثة والتسعون:

لا يجوز للقاضي الامتناع من القضاء في قضية معروضة عليه إلا إذا كان ممنوعاً من نظر الدعوى أو قام به سبب للرد ، وعليه أن يخبر مرجعه المباشر للإذن له بالتنحي ، ويثبت هذا كله في محضر خاص يحفظ في المحكمة.

المادة الرابعة والتسعون:

إذا قام بالقاضي سبب للرد ولم يتنح جاز للخصم طلب رده ، فإن لم يكن سبب الرد من الأسباب المنصوص عليها في المادة الثانية والتسعين وجب تقديم طلب الرد قبل تقديم أي دفاع أو دفاع في القضية وإلا سقط الحق فيه ، ومع ذلك يجوز طلب الرد إذا حدثت أسبابه بعد ذلك ، أو إذا أثبت طالب الرد أنه لا يعلم بها.

otherwise such a right is forfeited. Nevertheless, such a request may be made if the reasons therefor occurred afterwards or if the petitioner proves that he had no knowledge thereof.

Article 95:

Disqualification shall be effected by a declaration to the court administration signed by the petitioner personally or by his attorney-in-fact under special power of attorney which shall be attached to the declaration. A declaration for disqualification shall include reasons therefor and enclose whatever supporting papers are available. When making the declaration, the petitioner shall deposit one thousand riyals which shall revert to the public treasury if the petition is rejected.

Article 96:

The court administration shall immediately show the declaration for disqualification to the judge who shall within the following four days of reviewing

المادة الخامسة والتسعون:

يحصل الرد بتقرير في إدارة المحكمة يوقعه طالب الرد نفسه ، أو وكيله المفوض فيه بتوكيل خاص ويرفق التوكيل بالتقرير ، ويجب أن يشتمل تقرير الرد على أسبابه وأن يرفق به ما يوجد من الأوراق المؤيدة له ، وعلى طالب الرد أن يودع عند التقرير ألف ريال تؤول للخزينة العامة إذا رفض طلب الرد.

المادة السادسة والتسعون:

يجب على إدارة المحكمة أن تطلع القاضي فوراً على تقرير طلب الرد ، وعلى القاضي خلال الأيام الأربعة التالية لاطلاعه أن يكتب لرئيس المحكمة أو رئيس محاكم المنطقة حسب الأحوال عن وقائع الرد وأسبابه ، فإذا

the declaration write to the Chief Judge of the court or the Chief Judge of the province courts, as the case may be, about the facts and causes of disqualification. If he does not write within the prescribed time, or if he writes in support of the reasons for disqualification, which reasons shall be proper hereunder, or if he writes a denial but proof is established, the Chief Judge of the court or the Chief Judge of the province courts shall declare him disqualified from considering the case.

**PART NINE
EVIDENTIARY
PROCEDURES
Chapter I
General Provisions**

Article 97:

Facts intended for verification during proceedings must be relevant, material to the case and admissible.

Article 98:

لم يكتب عن ذلك في الموعد المحدد ، أو كتب مؤيداً أسباب الرد وكانت هذه الأسباب تصلح له بموجب النظام ، أو كتب نافياً لها وثبتت في حقه فعلى رئيس المحكمة أو رئيس محاكم المنطقة أن يصدر أمراً بتنحيته عن نظر الدعوى.

الباب التاسع

إجراءات الإثبات

الفصل الأول

أحكام عامة

المادة السابعة والتسعون:

يجب أن تكون الوقائع المراد إثباتها أثناء المرافعة متعلقة بالدعوى منتجة فيها جائزاً قبولها .

المادة الثامنة والتسعون:

If a litigant's evidence is in a place outside the area of court's jurisdiction, said court shall deputize the judge with jurisdiction over that place to hear such evidence.

Article 99:

A court may renounce evidentiary procedures it had ordered provided that it sets forth the reasons for renunciation in the record. It may take no account of the result of the procedure provided that it explains the reasons therefor in its judgment.

**Chapter II
Questioning Litigants and Admission**

Article 100:

A court may question a litigant who is present, and each litigant may request the questioning of his adversary who is present. Responses shall be given during the same hearing, unless the court deems fit to grant time for a response. The response must be given in front of the person requesting the questioning.

إذا كانت بيينة أحد الخصوم في مكان خارج عن نطاق اختصاص المحكمة فعليها أن تستخلف القاضي الذي يقع ذلك المكان في نطاق اختصاصه لسماع تلك البيينة .

المادة التاسعة والتسعون:

للمحكمة أن تعدل عما أمرت به من إجراءات الإثبات بشرط أن تبين أسباب العدول في دفتر الضبط ، ويجوز لها ألا تأخذ بنتيجة الإجراء ، بشرط أن تبين أسباب ذلك في حكمها.

الفصل الثاني

استجواب الخصوم والإقرار

المادة المائة:

للمحكمة أن تستجوب من يكون حاضراً من الخصوم، ولكل منهم أن يطلب استجواب خصمه الحاضر ، وتكون الإجابة في الجلسة نفسها إلا إذا رأت المحكمة إعطاء ميعاد للإجابة ، كما تكون الإجابة في مواجهة طالب الاستجواب.

Article 101:

A court either on its own, or at the request of a litigant, may order the presence of his adversary for questioning if it determined a need therefor. A person whom the court decides to question shall attend the hearing as scheduled in the court's order.

Article 102:

If a litigant has an acceptable excuse that prevents his appearance in person for questioning, the judge shall himself go, or deputize a trustworthy person to go, to question the litigant at his place of residence. If the one to be questioned is outside the area of the court's jurisdiction, the judge shall deputize the court of his place of residence to question him.

Article 103:

If a litigant fails to appear for questioning without an acceptable excuse, or refuses to answer for no reason, the court may hear the evidence and draw whatever conclusion it deems proper from such failure to appear or refusal to

المادة الأولى بعد المائة:

للمحكمة أن تأمر بحضور الخصم لاستجوابه سواء من تلقاء نفسها ، أو بناء على طلب خصمه إذا رأت المحكمة حاجة لذلك، وعلى من تقرر المحكمة استجوابه أن يحضر الجلسة التي حددها أمر المحكمة.

المادة الثانية بعد المائة:

إذا كان للخصم عذر مقبول يمنعه من الحضور بنفسه لاستجوابه ينتقل القاضي أو يندب من يثق به إلى محل إقامته لاستجوابه ، وإذا كان المستجوب خارج نطاق اختصاص المحكمة فيستخلف القاضي في استجوابه محكمة محل إقامته.

المادة الثالثة بعد المائة:

إذا تخلف الخصم عن الحضور للاستجواب بدون عذر مقبول ، أو امتنع عن الإجابة دون مبرر، فللمحكمة أن تسمع البيينة وأن تستخلص ما تراه من ذلك التخلف أو الامتناع.

answer.

Article 104:

An admission by a litigant during questioning or without questioning shall be proof affecting him only. The admission shall be made before the bench during the course of the case related to the admitted event.

Article 105:

For an admission to be valid it must be made by an adult, who is sane, not under interdiction, and must make the admission freely. An admission by an interdicted spendthrift shall be accepted in all matters for which he is not legally under interdiction.

Article 106:

An admission shall not be divisible to the detriment of its maker whereby what is damaging to him is taken into account but what is in his favor is not. It shall be taken *in toto*, unless it pertains to several events where the existence of one event does not necessarily entail the existence of others.

المادة الرابعة بعد المائة:

إقرار الخصم عند الاستجواب أو دون استجوابه حجة قاصرة عليه ، ويجب أن يكون الإقرار حاصلًا أمام القضاء أثناء السير في الدعوى المتعلقة بالواقعة المقر بها .

المادة الخامسة بعد المائة:

يشترط في صحة الإقرار أن يكون المقر عاقلًا بالغًا مختارًا غير محجور عليه ، ويقبل إقرار المحجور عليه للسفه في كل ما لا يعد محجوراً عليه فيه شرعاً.

المادة السادسة بعد المائة:

لا يتجزأ الإقرار على صاحبه فلا يؤخذ منه الضار به ويترك الصالح له بل يؤخذ جملة واحدة ، إلا إذا انصب على وقائع متعددة ، وكان وجود واقعة منها لا يستلزم حتماً وجود الوقائع الأخرى .

Chapter III Oaths

Article 107:

A person requesting the oath of his adversary must precisely specify the events concerning which he wishes said adversary take an oath. The court shall prepare the formula of the oath as prescribed by the Shari'ah.

المادة السابعة بعد المائة:

يجب على من يوجه لخصمه اليمين أن يبين بالدقة الوقائع التي يريد استحلافه عليها وعلى المحكمة أن تعد صيغة اليمين اللازمة شرعا.

Article 108:

An oath or refusal to be take an oath may be made only before the presiding judge in the judicial hearing, and shall be of no consequence outside the hearing unless there is a provision to the contrary.

المادة الثامنة بعد المائة:

لا تكون اليمين ولا النكول عنها إلا أمام قاضي الدعوى في مجلس القضاء ولا اعتبار لهما خارجه ، ما لم يوجد نص يخالف ذلك .

Article 109:

المادة التاسعة بعد المائة :

A person summoned to court to take an oath must appear. If he appears and declines without contesting the permissibility or relevance of the oath to the case with the person requesting the oath he must, if present in person, take the oath immediately or require that his adversary take an oath. If he fails to appear for no excuse he shall be considered to have refused to take the oath.

Article 110:

If the person requested to take an oath has an excuse that prevents his appearance, the judge shall proceed to where he is to administer the oath, or the court shall assign one of its judges or assistant judges to do so. If a person to be sworn resides outside the area of the court's jurisdiction, the court may deputize the court of his place of residence to administer the oath. In either case minutes of the oath shall be drawn up and signed by the oath taker, the deputized judge or representative, the clerk, and the adversaries present.

Article 111:

An oath shall be taken in front of the person requesting it,

من دعي للحضور للمحكمة لأداء اليمين
وجب عليه الحضور فإن حضر وامتنع دون
أن ينازع من وجهت إليه اليمين لا في
جوازها ولا في تعلقها بالدعوى - وجب عليه
أن يحلفها فوراً أو - إن كان حاضراً بنفسه
يردها على خصمه ، وإن تخلف بغير عذر
عد ناكلاً كذلك .

المادة العاشرة بعد المائة:

إذا كان لمن وجهت إليه اليمين عذر يمنعه
عن الحضور لأدائها فينتقل القاضي لتحليفه
، أو تندب المحكمة أحد قضااتها أو الملازمين
القضائيين فيها، فإذا كان من وجهت إليه
اليمين يقيم خارج نطاق اختصاص المحكمة
فلها أن تستخلف في تحليفه محكمة محل
إقامته ، وفي كلا الحالين يحرر محضر
بحلف اليمين يوقعه الحالف والقاضي
المستخلف أو المندوب والكاتب ومن حضر
من الخصوم .

المادة الحادية عشرة بعد المائة:

يجب أن يكون أداء اليمين في مواجهة

unless he waives attendance or fails to appear without an acceptable excuse despite his knowledge of the hearing.

Chapter IV Inspection

Article 112:

The court on its own or at the request of a litigant may decide to inspect a disputed item either by bringing it to the court, if feasible, or by proceeding to where it is or assigning the task to one of its members, provided that the decision to that effect states the time of inspection. It may deputize the court with jurisdiction over the disputed item to perform the inspection, in which case the deputized judge shall be notified of the deputizing decision, which decision shall contain all the information pertaining to the litigants, the inspection place, and such other information as is necessary to clarify aspects of the case.

Article 113:

The court, the assigned or

طالبها إلا إذا قرر تنازله عن حضور أدائها ،
أو تخلف دون عذر مقبول مع علمه
بالجلسة.

الفصل الرابع

المعاينة

المادة الثانية عشرة بعد المائة :

يجوز للمحكمة أن تقرر من تلقاء نفسها أو بناء على طلب أحد الخصوم معاينة المتنازع فيه بجلبه إلى المحكمة إن كان ذلك ممكناً ، أو بالانتقال إليه ، أو ندب أحد أعضائها لذلك ، على أن يذكر في القرار الصادر بذلك موعد المعاينة ، ولها أن تستخلف في المعاينة المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها الشيء المتنازع فيه ، وفي هذه الحالة يبلغ قرار الاستخلاف القاضي المستخلف على أن يتضمن هذا القرار جميع البيانات المتعلقة بالخصوم وموضع المعاينة وغير ذلك من البيانات اللازمة لتوضيح جوانب القضية.

المادة الثالثة عشرة بعد المائة :

تدعو المحكمة أو القاضي المنتدب أو

deputized judge shall invite the litigants, at least twenty-four hours prior to the scheduled time, except travel time, by means of a memorandum sent through the court administration that gives the place and day and hour of the meeting.

The court may, if need be, take the inspected item under custody pending the announcement of the judgment or until any other time.

Article 114:

The court, the judge assigned or deputized for inspection may appoint one or more experts for assistance in the inspection. The court, the assigned or deputized judge may hear the testimony of any witness they desire at the place of dispute.

Article 115:

Minutes of the inspection result shall be drawn up and signed by the inspector, the clerk, and whatever experts, witnesses, and litigants were present which shall be entered into the case file.

المستخلف الخصوم قبل الموعد المعين بأربع وعشرين ساعة على الأقل - عدا مهل المسافة - بمذكرة ترسل بوساطة إدارة المحكمة تتضمن بيان مكان الاجتماع واليوم والساعة التي سينعقد فيها. ويجوز للمحكمة إذا لزم الأمر أن تتحفظ على الشيء موضع المعاينة إلى حين صدور الحكم أو إلى أي وقت آخر.

المادة الرابعة عشرة بعد المائة:

للمحكمة أو القاضي المنتدب أو المستخلف للمعاينة تعيين خبير أو أكثر للاستعانة به في المعاينة ، ولها وللقاضي المنتدب أو المستخلف سماع من يرون سماع شهادته من الشهود في موضع النزاع.

المادة الخامسة عشرة بعد المائة :

يحرر محضر بنتيجة المعاينة يوقعه المعانين ، والكاتب ، ومن حضر من الخبراء ، والشهود ، والخصوم ، ويثبت في دفتر ضبط القضية.

Article 116:

Any person who has an interest in documenting the material conditions of an event that may become the subject of a dispute before the bench in the future may bring a summary case to the court of local venue, requesting an inspection in the presence of those concerned and documenting the conditions. Inspection and documentation of the condition shall be completed as per the provisions of the preceding articles.

Chapter V Testimony

Article 117:

A litigant who requests, during proceedings, proof by the testimony of witnesses shall set forth in writing or orally during the hearing the events he wishes to prove. If the court determines that such events are admissible under the provisions of Article 97, it shall decide to hear the witnesses and shall schedule a hearing for that purpose and ask the litigant to bring them then.

المادة السادسة عشرة بعد المائة:

يجوز لكل صاحب مصلحة في إثبات معالم واقعة محتمل أن تصبح محل نزاع أمام القضاء مستقبلاً أن يتقدم للمحكمة المختصة بها محلياً بدعوى مستعجلة لمعاينتها بحضور ذوي الشأن وإثبات حالتها وتتم المعاينة وإثبات الحالة وفق أحكام المواد السابقة.

الفصل الخامس

الشهادة

المادة السابعة عشرة بعد المائة :

على الخصم الذي يطلب أثناء المرافعة الإثبات بشهادة الشهود أن يبين في الجلسة كتابة أو شفاهاً الوقائع التي يريد إثباتها ، وإذا رأت المحكمة أن تلك الوقائع جائزة الإثبات بمقتضى المادة السابعة والتسعين قررت سماع شهادة الشهود وعينت جلسة لذلك وطلبت من الخصم إحضارهم فيها.

Article 118:

If a witness has an excuse that prevents his appearance to testify, the judge shall proceed to where he is to hear it or the court shall assign one of its judges to do so. If the witness resides outside the area of the court's jurisdiction, the court shall deputize the court of his place of residence to hear his testimony.

المادة الثامنة عشرة عشرة بعد المائة:

إذا كان للشاهد عذر يمنعه عن الحضور لأداء شهادته فينتقل القاضي لسماعها أو تندب المحكمة أحد قضاتها لذلك ، وإذا كان الشاهد يقيم خارج نطاق اختصاص المحكمة فتستخلف المحكمة في سماع شهادته محكمة محل إقامته.

Article 119:

The testimony of each witness shall be heard individually in the presence of the litigants but not in the presence of the other witnesses whose testimony had not been heard, though their failure to attend does not preclude hearing it. A witness shall state his full name, age, occupation, place of residence and whether he is related to the litigants by kinship, service, etc., if applicable, and his identity shall be verified.

المادة التاسعة عشرة عشرة بعد المائة:

تسمع شهادة كل شاهد على انفراد بحضور الخصوم وبدون حضور باقي الشهود الذين لم تسمع شهادتهم على أن تخلفهم لا يمنع من سماعها، وعلى الشاهد أن يذكر اسمه الكامل وسنه ومهنته ومحل إقامته وجهة اتصاله بالخصوم بالقرابة أو الاستخدام أو غيرها إن كان له اتصال بهم مع التحقق عن هويته.

Article 120:

Testimony shall be given orally. The use of written notes during testimony is permitted only with the judge's consent provided that the nature of the case justifies it. A litigant against whom the testimony is made may indicate to the court whatever prejudices the testimony by impeaching the witness or the testimony.

Article 121:

The judge on his own or at the request of a litigant may ask the witness whatever questions he determines are conducive to determining the truth. The judge shall accede to the request of the litigant in this regard unless the question is immaterial.

Article 122:

If an adversary requests time to bring witnesses absent from the judicial hearing, he shall be granted the shortest time that is adequate in the opinion of the court. If he does not bring them to the scheduled hearing or brought persons whose testimony was incompetent, he shall be given another grace period along with a

المادة العشرون بعد المائة:

تؤدى الشهادة شفويًا ولا يجوز الاستعانة في أدائها بمذكرات مكتوبة إلا بإذن القاضي وبشروط أن تسوغ ذلك طبيعة الدعوى ، وللخصم الذي تؤدى الشهادة ضده أن يبين للمحكمة ما يخل بشهادة الشاهد من طعن فيه أو في شهادته.

المادة الحادية والعشرون بعد المائة:

للقاضي من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب أحد الخصوم أن يوجه للشاهد ما يراه من الأسئلة مفيداً في كشف الحقيقة وعلى القاضي في ذلك إجابة طلب الخصم إلا إذا كان السؤال غير منتج.

المادة الثانية والعشرون بعد المائة:

إذا طلب أحد الخصوم إمهاله لإحضار شهوده الغائبين عن مجلس الحكم فيمهل أقل مدة كافية في نظر المحكمة فإذا لم يحضرهم في الجلسة المعينة أو حضر منهم من لم توصل شهادته أمهل مرة أخرى مع إنذاره باعتباره عاجزاً إن لم يحضرهم ، فإذا لم يحضرهم في الجلسة الثالثة أو حضر منهم من لم توصل شهادته فللمحكمة أن تفصل في الخصومة فإذا كان له عذر في عدم إحضار شهوده كغيبتهم أو جهله محل إقامتهم كان له حق

warning that he would be considered in default if he does not bring them. If he does not bring them to the third hearing, or brings persons whose testimony is incompetent, the court may decide the dispute. If he has an excuse for not bringing his witnesses, such as their absence or his ignorance of their place of residence, he shall have the right to bring a case when they are available

Article 123:

The testimony of a witness and the answers he gives to questions addressed to him shall be written in the record in the first person without change. It shall then be read to him and he may enter any amendment thereto he wishes. The amendment shall be entered after the text of the testimony and signed by both him and the judge.

Chapter VI Expertise

Article 124:

The court may decide, when necessary, to assign one or more experts. It shall in such a decision

إقامة الدعوى متى حضروا.

المادة الثالثة والعشرون بعد المائة:

تثبت شهادة الشاهد وإجابته عما يوجه له من أسئلة في دفتر الضبط بصيغة المتكلم دون تغيير فيها ثم تتلى عليه وله أن يدخل عليها ما يرى من تعديل ويذكر التعديل عقب نص الشهادة مع توقيعه وتوقيع القاضي عليه .

الفصل السادس

الخبرة

المادة الرابعة والعشرون بعد المائة:

للمحكمة عند الاقتضاء أن تقرّر ندب خبير أو أكثر وتحدد في قرارها مهمة الخبير وأجلاً لإيداع تقريره وأجلاً لجلسة المرافعة المبنية

specify the task of the expert, the time for depositing his report and the time for the litigation hearing based on the report, and shall also specify, when necessary, the advance paid to the account of the expert's expenses and fees and the litigant who shall deposit that sum and the time by which he shall make the deposit. It may also appoint an expert to give his opinion orally in a hearing, in which case the opinion shall be entered into the record.

Article 125:

If a litigant does not deposit the sum he is required to deposit within the time limit set by the court, the other litigant may make that deposit without prejudice to his right to have recourse to his adversary if a judgment is made in his favor. If neither litigant deposits the sum and resolving the case is dependent on determination by experts, the court may suspend the case until the sum is deposited.

Article 126:

If the litigants agree on a

على التقرير كما تحدد فيه عند الاقتضاء السلفة التي تودع لحساب مصروفات الخبير وأتعابه والخصم المكلف بإيداعها والأجل المحدد للإيداع كما يكون لها أن تعين خبيراً لإبداء رأيه شفويّاً في الجلسة وفي هذه الحالة يثبت رأيه في دفتر الضبط.

المادة الخامسة والعشرون بعد المائة:

إذا لم يودع الخصم المبلغ المكلف بإيداعه في الأجل الذي عيّنته المحكمة جاز للخصم الآخر أن يقوم بإيداع هذا المبلغ دون إخلال بحقه إذا حكم له في الرجوع على خصمه وإذا لم يودع المبلغ أي الخصمين وكان الفصل في القضية يتوقف على قرار الخبرة فالمحكمة أن تقرر إيقاف الدعوى حتى إيداع المبلغ.

المادة السادسة والعشرون بعد المائة:

إذا اتفق الخصوم على خبير معين فالمحكمة

particular expert, the court may accept their agreement; otherwise, it may select an expert who enjoys its confidence.

Article 127:

Within the three days following depositing the sum, the court shall call the expert and explain to him his task as per the wording of the assignment decision. He shall then receive a copy thereof to fulfill it. The expert may review the papers in the case file but he may not copy anything without the court's permission.

Article 128:

If the expert is not attached to the court he may, within three days of receiving his assignment decision, ask the court to relieve him of the task to which he is assigned. The court may relieve him and assign another expert. It may, in accordance with Shari'ah rules, make an expert, who has failed to perform his task, pay the costs he had caused to be expended uselessly.

أن تقر اتفاقهم وإلا اختارت من تثق به.

المادة السابعة والعشرون بعد المائة:
خلال الأيام الثلاثة التالية لإيداع المبلغ تدعو المحكمة الخبير وتبين له مهمته وفقاً لمنطوق قرار الندب ثم يتسلم صورة منه لإنفاذ مقتضاه. وللخبير أن يطلع على الأوراق المودعة بملف الدعوى دون أن ينقل شيئاً منها إلا بإذن المحكمة.

المادة الثامنة والعشرون بعد المائة:

إذا لم يكن الخبير تابعاً للمحكمة فله خلال الأيام الثلاثة التالية لتسلمه صورة قرار ندبه أن يطلب من المحكمة إعفائه من أداء المهمة التي ندب إليها وللمحكمة أن تعفيه وتندب خبيراً آخر ولها أن تحكم على الخبير الذي لم يؤد مهمته بالمصاريف التي تسبب في صرفها بدون نتيجة وفق القواعد الشرعية.

Article 129:

Experts may be disqualified for the same reasons that permit the disqualification of judges. The court that appointed the expert shall make an unappealable ruling on the motion to disqualify. A motion to disqualify an expert made by the litigant who has selected him shall be denied unless the reason for disqualification occurred after selection.

Article 130:

The expert shall specify a date for starting his work no later than ten days from the date of receiving his assignment decision, and shall notify the litigants of the place and time of meeting in a timely manner. The expert shall commence his work even in the absence of the litigants if they had been duly invited.

Article 131:

المادة التاسعة والعشرون بعد المائة:

يجوز رد الخبراء للأسباب التي تجيز رد القضاة، وتفصل المحكمة التي عيّنت الخبير في طلب الرد بحكم غير قابل للتمييز، ولا يقبل طلب رد الخبير من الخصم الذي اختاره إلا إذا كان سبب الرد قد جد بعد أن تم الاختيار.

المادة الثلاثون بعد المائة:

على الخبير أن يحدد لبدء عمله تاريخاً لا يتجاوز الأيام العشرة التالية لتسلمه قرار الندب وأن يبلغ الخصوم في ميعاد مناسب بمكان الاجتماع وزمانه ويجب على الخبير أن يباشر أعماله ولو في غيبة الخصوم متى كانوا قد دعوا على الوجه الصحيح.

المادة الحادية والثلاثون بعد المائة:

The expert shall prepare minutes of his task that record his work in detail and the attendance, statements, and remarks of the litigants as well as statements of persons whose hearing was dictated by circumstances, and have it signed by them. The expert shall enclose with his minutes a signed report of the result of his work, his opinion, and the grounds on which that opinion was based. If there is more than one expert, and they disagree, they shall present a single report in which they mention their individual opinions and the grounds therefor.

Article 132:

The expert shall deposit with the court administration his report and related minutes of work and papers he received. He shall inform the litigants of the deposit by registered mail within the twenty-four hours that follow such a deposit.

Article 133:

The court may, if it finds a need, summon the expert to a hearing

يعد الخبير محضراً بمهمته يشتمل على بيان أعماله بالتفصيل كما يشتمل على بيان حضور الخصوم وأقوالهم وملاحظاتهم وأقوال الأشخاص الذين اقتضت الحاجة سماع أقوالهم موقفاً عليه منهم، ويشفع الخبير محضره بتقرير موقع منه يضمنه نتيجة أعماله ورأيه والأوجه التي يستند عليها في تبرير هذا الرأي، وإذا تعدد الخبراء واختلفوا فعليهم أن يقدموا تقريراً واحداً يذكر فيه رأي كل واحد منهم وأسبابه.

المادة الثانية والثلاثون بعد المائة:

على الخبير أن يودع إدارة المحكمة تقريره وما يلحق به من محاضر الأعمال وما سلم إليه من أوراق وعليه أن يبلغ الخصوم بهذا الإيداع في أربع وعشرين ساعة التالية لحصول الإيداع وذلك بكتاب مسجل.

المادة الثالثة والثلاثون بعد المائة:

للمحكمة أن تأمر باستدعاء الخبير في جلسة

it schedules to discuss his report. The court may return the report to the expert to correct what it considers errors and deficiencies in his work, and it may entrust this task to another expert or experts.

Article 134:

The experts' opinion is not binding on the court, which merely uses it as a guide.

Article 135:

The expenses and fees of experts shall be determined in accordance with rules issued by the Minister of Justice.

Article 136:

An experts' committee shall be formed by a decision of the Minister of Justice. The implementation regulations shall specify the competence of this committee and the manner of discharging its duties.

Article 137:

تحدها لمناقشة تقريره إن رأت حاجة لذلك، ولها أن تعيد إليه تقريره ليتدارك ما تبين لها من وجوه الخطأ أو النقص في عمله ولها أن تعهد بذلك إلى خبير آخر أو أكثر.

المادة الرابعة والثلاثون بعد المائة:

رأي الخبير لا يقيد المحكمة ولكنها تستأنس به.

المادة الخامسة والثلاثون بعد المائة:

تقدر أتعاب الخبراء ومصروفاتهم وفقاً للائحة يصدرها وزير العدل.

المادة السادسة والثلاثون بعد المائة:

تؤلف بقرار من وزير العدل لجنة للخبراء وتحدد اللائحة التنفيذية اختصاص هذه اللجنة وأسلوب مباشرتها لاختصاصها.

المادة السابعة والثلاثون بعد المائة:

The Minister of Justice may appoint employees to work full time with courts in certain expert work.

Chapter VII Writing

Article 138:

A document used for evidence shall be either on official paper or ordinary paper. An official paper is a paper on which a public officer or a person assigned to public service records what he has done or what he has received from those concerned, in conformity with legal conditions and within his authority and jurisdiction.

An ordinary paper is a paper signed, stamped, or thumb printed by the person issuing it.

Article 139:

It shall be up to the court to determine whether any crossing out, erasure, insert, or other material defects in a document compromise its value as evidence.

If in the opinion of the court the authenticity of a document is

يجوز لوزير العدل أن يعين موظفين يتفرغون لبعض أعمال الخبرة لدى المحاكم.

الفصل السابع

الكتابة

المادة الثامنة والثلاثون بعد المائة:

الكتابة التي يكون بها الإثبات إما أن تدون في ورقة رسمية أو ورقة عادية. والورقة الرسمية هي التي يثبت فيها موظف عام أو شخص مكلف بخدمة عامة ما تم على يديه أو ما تلقاه من ذوي الشأن وذلك طبقاً للأوضاع النظامية وفي حدود سلطته واختصاصه. أما الورقة العادية فهي التي تكون موقعة بإمضاء من صدرت منه أو ختمه أو بصمته.

المادة التاسعة والثلاثون بعد المائة:

للمحكمة أن تقدر ما يترتب على الكشط والمحو والتحشية وغير ذلك من العيوب المادية في الورقة من إسقاط قيمتها في الإثبات.

وإذا كانت صحة الورقة محل شك في نظر المحكمة جاز لها أن تسأل الموظف الذي

suspect, it may ask the officer who issued it or the person who wrote it for a clarification of the truth of the matter.

صدرت عنه أو الشخص الذي حررها ليبيدي ما يوضح حقيقة الأمر فيها.

THE CODE OF LAW PRACTICE

نظام المحاماة

Royal Decree No. (M/38)
28 Rajab 1422 [15-October
2001]

صدر بالمرسوم الملكي رقم (م/38)
وتاريخ 1422/7/28هـ

Umm al-Qura No. (3867)
17- Sha'ban 1422
2 November 2001

ونشر بجريدة أم القرى في عددها رقم
(3867)
وتاريخ 1422/8/17هـ

PART ONE DEFINITION OF THE PRACTICE OF LAW AND ITS REQUIREMENTS

الباب الأول

تعريف مهنة المحاماة وشروط

مزاوتها

المادة الأولى:

Article 1:

As herein used, the phrase "law

يقصد بمهنة المحاماة في هذا النظام
الترافع عن الغير أمام المحاكم وديوان
المظالم، واللجان المشكلة بموجب
الأنظمة والأوامر والقرارات لنظر

practice” shall mean representation of third parties before courts of law, the Board of Grievances, and other committees as may be set up pursuant to laws, decrees and decisions to consider the cases falling within their respective jurisdictions. It shall also mean rendering consultancy services based on the principles of Shari’ah and the rule of law. Whoever practices this profession shall be called a lawyer. Any person shall be entitled to litigate for himself.

Article 2:

The Ministry of Justice shall prepare a general list of the names of practicing lawyers and another list of non-practicing lawyers, as of the time of registration. The two lists shall include the particulars specified by the implementing regulations of this Code. The Ministry of Justice shall transfer the name of a lawyer who ceases to practice the profession for a

القضايا الداخلة في اختصاصها ، ومزاولة الاستشارات الشرعية والنظامية ، ويسمى من يزاول هذه المهنة محامياً. ويحق لكل شخص أن يترافع عن نفسه.

المادة الثانية :

تعد وزارة العدل جدولاً عاماً لقيد أسماء المحامين الممارسين وآخر لغير الممارسين حسب وقت تاريخ التسجيل ، ويجب أن يشتمل الجدولان على البيانات التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا النظام ، وعلى وزارة العدل نقل اسم المحامي الذي يتوقف عن مزاولة المهنة مدة تزيد على سنة من جدول المحامين الممارسين إلى جدول المحامين غير الممارسين وفق ضوابط تحددها اللائحة التنفيذية لهذا النظام.

period exceeding one year from the list of practicing lawyers to the list of non-practicing lawyers subject to the restrictions included in the implementing regulations of this Code.

Article 3:

A person who practices law shall have his name included in the list of practicing lawyers, and shall satisfy the following requirements:

- (a) He must be a Saudi national. However, a non-Saudi shall be entitled to practice law subject to the terms of agreements concluded between the Kingdom and other countries.
- (b) He must be a holder of a degree from a Shari'ah

المادة الثالثة :

يشترط فيمن يزاول مهنة المحاماة أن يكون اسمه مقيداً في جدول المحامين الممارسين، ويشترط فيمن يقيد اسمه بهذا الجدول ما يأتي:

أ- أن يكون سعودي الجنسية، ويجوز لغير السعودي مزاولة مهنة المحاماة طبقاً لما تقضي به الاتفاقيات بين المملكة وغيرها من الدول.

ب- أن يكون حاصلاً على شهادة كلية الشريعة أو شهادة البكالوريوس تخصص أنظمة من إحدى جامعات المملكة أو ما يعادل أيّاً منهما خارج المملكة، أو دبلوم دراسات الأنظمة من معهد الإدارة العامة بعد الحصول على

college or a bachelor of law from one of the Kingdom's universities or an equivalent of any of these degrees obtained from abroad, or a post-graduate diploma of legal studies from the Institute of Public Administration.

الشهادة الجامعية.

- (c) He must have at least three years of practical legal experience. This period may be reduced to one year for a holder of a Master's degree in Shari'ah or in law, or an equivalent of any of these degrees, or a post-graduate diploma in law for the graduates of a Shari'ah college. This requirement shall not apply to a holder of a doctorate in these fields of specialization.

ج- أن تتوفر لديه خبرة في طبيعة العمل لمدة لا تقل عن ثلاث سنوات ، وتخفض هذه المدة إلى سنة واحدة للحاصل على شهادة الماجستير في الشريعة الإسلامية، أو في تخصص الأنظمة أو ما يعادل أيّاً منهما، أو دبلوم دراسات الأنظمة بالنسبة لخريجي كلية الشريعة، ويعفى من هذه المدة الحاصل على شهادة الدكتوراه في مجال التخصص.

د- أن يكون حسن السيرة والسلوك وغير محجور عليه.

هـ- ألا يكون قد حكم عليه بحد أو بعقوبة في جريمة مخلة بالشرف أو الأمانة، ما لم يكن قد مضى على انتهاء تنفيذ الحكم خمس سنوات على الأقل.

- (d) He must be of good conduct and not under interdiction.

و- أن يكون مقيماً في المملكة.

- (e) He must not have been subjected to any *hadd* (Qur'anic prescribed

ويضع وزير العدل أنموذج إقرار يوقعه طالب القيد، يتضمن إقراره بتوافر الشروط الواردة في الفقرات (د، هـ، و) من هذه المادة .

punishment) or any other sentence in connection with a crime that impugns integrity, except where a minimum period of five years has expired since execution of that sentence.

- (f) He must be a resident of the Kingdom.

The Minister of Justice shall cause to be prepared a declaration form to be signed by the applicant wherein he confirms that the requirements of paragraphs stated in (d), (e), and (f) of this article have complied with.

Article 4:

The provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 3 shall not apply to an applicant who has previously practiced as a judge in the Kingdom for a minimum period of three years.

Article 5:

The application for registration shall conform to the form

المادة الرابعة :

يستثنى من الفقرتين (ب،ج) من المادة الثالثة من سبقت له ممارسة القضاء في المملكة لمدة لا تقل عن ثلاث سنوات.

المادة الخامسة :

يقدم طلب القيد في الجدول وفق أنموذج تحده اللائحة التنفيذية لهذا النظام إلى

specified in the implementing regulations of this Code and shall be submitted to the "Lawyers Registration and Admission Committee" that shall be formed as follows:

- (1) A deputy of the Ministry of Justice to be appointed by the Minister of Justice, as Chairman.
- (2) A representative of the Board of Grievances whose rank shall not be less than the rank of a Chief of a Court of class A, to be appointed by the Chairman of the Board of Grievances, as a member.
- (3) A lawyer who has been practicing law for a minimum period of five years, to be appointed by the Minister of Justice, as a member.

لجنة قيد وقبول المحامين، وتؤلف من:

1- وكيل من وزارة العدل يعينه وزير العدل. (رئيساً)

2- ممثل من ديوان المظالم لا تقل درجته عن الدرجة المعادلة لرئيس محكمة "أ" يعينه رئيس ديوان المظالم

(عضواً)

3- أحد المحامين ممن أمضوا في ممارسة المهنة مدة لا تقل عن خمس سنوات، يعينه وزير العدل.

(عضواً)

وتقوم الجهة المعنية بتسمية من يحل محل العضو عند غيابه، وتكون العضوية في هذه اللجنة لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد لمرة واحدة.

The competent authority shall

name a substitute in case of absence of a member of this committee. The term of membership of this committee shall be three years renewable for another term.

Article 6:

The committee provided for in Article 5 shall meet with all members present, and its decisions shall be adopted by majority vote. The committee shall ensure that the provisions stated herein have been complied with, and shall decide on any application, if complete, within a period not exceeding thirty days from the date of filing. In case of rejection of any application, the reasons for such rejection must be stated if so requested. An aggrieved applicant may file an appeal with the Board of Grievances within sixty days from the date on which he is notified of the decision adopted by this committee

المادة السادسة:

تنعقد اللجنة المنصوص عليها في المادة الخامسة بحضور جميع أعضائها وتصدر قراراتها بالأغلبية، وعلى اللجنة أن تتحقق من توافر الشروط المنصوص عليها في هذا النظام، وتبت في الطلب إذا كان مكتملاً خلال مدة لا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمه، وفي حالة الرفض يجب إيضاح الأسباب إذا طلب إليها ذلك، ويجوز لصاحب الطلب التظلم لدى ديوان المظالم خلال ستين يوماً من تاريخ إبلاغه بقرار اللجنة.

Article 7:

Following registration on the list, a license to practice law shall be granted pursuant to a resolution by the Minister of Justice, in conformance with the form specified in the implementing regulations of this Code. This license shall be valid for a term of five years and may be renewed in accordance with the conditions herein provided for. Upon the issuance of a license, the applicant shall pay a fee in the amount of SR 2,000, and shall pay SR1,000 for each renewal

Article 8:

The Ministry of Justice shall notify the courts of law, the Board of Grievances, and the committees referred to in Article 1 herein of the names of lawyers who have been registered in the list of practicing lawyers, immediately upon the issuance or renewal of the license. A list showing the names and addresses of practicing lawyers shall be prepared and kept at the court and at the

المادة السابعة:

يصدر الترخيص بمزاولة مهنة المحاماة بعد القيد في الجدول بقرار من وزير العدل وفقاً لأنموذج تحدده اللائحة التنفيذية لهذا النظام، وتكون مدته خمس سنوات قابلة للتجديد وفقاً للشروط المحددة في هذا النظام، ويدفع طالب الترخيص رسماً قدره ألف ريال عند إصدار الترخيص، وألف ريال عند التجديد.

المادة الثامنة :

تبلغ وزارة العدل المحاكم وديوان المظالم واللجان المشار إليها في المادة (الأولى) من هذا النظام بأسماء المحامين المقيدين في جدول المحامين الممارسين فور صدور الترخيص أو تجديده، ويعد في مقر المحكمة وديوان المظالم بيان بأسماء المحامين الممارسين وعناوينهم، ويجب تمكين من يرغب الاطلاع عليه.

Board of Grievances. This list shall be available for perusal by any interested party.

Article 9:

A lawyer who ceases to practice the profession for a period exceeding one year shall notify the Ministry of Justice in a form to be specified by the implementing regulations of this Code.

المادة التاسعة :

على المحامي الذي يتوقف عن مزاولة المهنة مدة تزيد على سنة أن يبلغ وزارة العدل بذلك وفقاً لأنموذج تحدده اللائحة التنفيذية لهذا النظام.

Article 10:

A professional partnership for practicing law may be formed by two or more of the lawyers whose names are registered in the list subject to the requirements of the Professional Partnerships Regulations.

المادة العاشرة :

يجوز تكوين شركة مهنية للمحاماة بين اثنين أو أكثر من المقيدين في الجدول وفقاً لما يقضي به نظام الشركات المهنية.

PART TWO

DUTIES AND RIGHTS OF LAWERS

الباب الثاني

واجبات المحامين وحقوقهم.

المادة الحادية عشرة :

Article 11:

A lawyer shall practice the profession in accordance with the Shari'ah and laws in force. He shall refrain from any act that compromises the dignity of the profession and shall comply with the relevant rules and instructions.

Article 12:

A lawyer shall not refer to personal matters concerning his client's adversary or representative, and shall refrain from any offensive language or accusation, as may have a negative impact on integrity.

Article 13:

Subject to Article 12, a lawyer may choose whatever strategy he may deem appropriate for defending the interests of his client and, in so doing, shall not be questioned in connection with the content of his written or oral arguments.

على المحامي مزاولة مهنته وفقاً للأصول الشرعية والأنظمة المرعية، والامتناع عن أي عمل يخل بكرامتها، واحترام القواعد والتعليمات الصادرة في هذا الشأن.

المادة الثانية عشرة :

لا يجوز للمحامي أن يتعرض للأمور الشخصية الخاصة بخصم موكله أو محاميه، وعليه أن يمتنع عن السب أو الاتهام بما يمس الشرف والكرامة.

المادة الثالثة عشرة :

مع مراعاة ما ورد في المادة الثانية عشرة، للمحامي أن يسلك الطريق التي يراها ناجحة في الدفاع عن موكله ، ولا تجوز مساءلته عما يورده في مرافعته كتابياً أو مشافهة مما يستلزمه حق الدفاع.

Article 14:

- (1) A lawyer shall not personally, or through another lawyer, accept any case or render any advice against his present or former employer except after the expiry of a minimum period of five years from the date of termination of his relation with that employer.
- (2) A lawyer who acts for a client on a part-time basis pursuant to a contract shall not accept any case or render any advice against that client before the expiry of three years following termination of that contract.

Article 15:

A lawyer shall neither personally nor through another lawyer agree to represent an adversary of his client or otherwise provide him with any assistance, even in the form of an opinion, in connection with a case that he has previously handled or in

المادة الرابعة عشرة :

- 1- لا يجوز للمحامي بنفسه أو بوساطة محام آخر أن يقبل أي دعوى أو يعطي أي استشارة ضد جهة يعمل لديها، أو ضد جهة انتهت علاقته بها إلا بعد مضي مدة لا تقل عن خمس سنوات من تاريخ انتهاء علاقته بها.
- 2- لا يجوز للمحامي الذي يعمل لموكله بصفة جزئية بموجب عقد أن يقبل أي دعوى أو يعطي أي استشارة ضد موكله قبل مضي ثلاث سنوات على انتهاء العقد.

المادة الخامسة عشرة :

لا يجوز للمحامي بنفسه أو بوساطة محام آخر أن يقبل الوكالة عن خصم موكله أو أن يبدي له أي معونة، ولو على سبيل الرأي في دعوى سبق له أن قبل الوكالة فيها أو في دعوى ذات علاقة بها ولو بعد انتهاء وكالته.

connection with any other related matter even after expiry of his power of attorney.

Article 16:

Anyone who has been a judge prior to practicing law shall not personally, or through another lawyer, accept a case that has previously come before him.

المادة السادسة عشرة :

لا يجوز لمن كان قاضياً قبل مزاولة مهنة المحاماة أن يقبل الوكالة بنفسه أو بوساطة محام آخر في دعوى كانت معروضة عليه.

Article 17:

Anyone who has previously provided an opinion in connection with a certain case, whether as an employee or an arbitrator or an expert, shall not accept that case.

المادة السابعة عشرة :

لا يجوز لمن أبدى رأيه في قضية بصفته موظفاً أو محكماً أو خبيراً أن يقبل الوكالة في تلك القضية.

Article 18:

The lawyers whose names are registered on the list of practicing lawyers shall be exclusively entitled to litigate on behalf of third parties before courts of law or the Board of Grievances or the committees

المادة الثامنة عشرة :

للمحامين المقيدین في جدول الممارسين دون غيرهم - حق الترافع عن الغير أمام المحاكم أو ديوان المظالم ، أو اللجان المشار إليها في المادة (الأولى) من هذا النظام ، واستثناء من ذلك يقبل للترافع عن الغير من يأتي:

referred to in Article 1 hereunder. By way of exception, third parties may be represented by the following:

- (a) An attorney-in-fact in one to three cases. If he has previously handled three cases on behalf of three different persons, he shall not be entitled to represent any other party.
- (b) Husbands, in-laws, or any next-of-kin up to the fourth degree.
- (c) A legal representative of a corporate person.
- (d) A trustee, a guardian, and an administrator of an endowment in connection with their trusteeship, guardianship, and administration cases.
- (e) An administrator of the public treasury with respect to matters within his jurisdiction, pursuant to the law and regulations.

Article 19:

The courts of law, the Board of Grievances, the committees referred to in Article 1 hereof, government agencies, and the

أ- أي وكيل في قضية واحدة إلى ثلاث، فإن باشر الوكيل ثلاث قضايا عن ثلاثة أشخاص متعددين لا تقبل وكالته عن غيرهم.

ب- الأزواج أو الأصهار أو الأشخاص من ذوي القربى حتى الدرجة الرابعة.

ج- الممثل النظامي للشخص المعنوي.
د- الوصي والقيم وناظر الوقف في قضايا الوصاية والقوامة ونظارة الوقف التي يقومون عليها.

هـ- مأمور بيت المال فيما هو من اختصاصه حسب النظام والتعليمات.

المادة التاسعة عشرة :

على المحاكم وديوان المظالم و اللجان المشار إليها في المادة (الأولى) من هذا النظام والدوائر الرسمية وسلطات التحقيق أن تقدم للمحامي التسهيلات

investigation authorities shall facilitate the lawyer's discharge of his assignment, and shall enable him to attend any interrogation and peruse any relevant documents. His request shall not be denied except for a valid reason.

Article 20:

A lawyer or an attorney-in-fact shall present the original deed of his power of attorney or a certified copy thereof to the court, the Board of Grievances, or the committees referred to in Article 1 hereof. These documents shall be presented during the first hearing of the case. Should the principal attend any hearing with his lawyer, the clerk, or whoever is so acting shall record that in the proper minutes, and this entry shall constitute a power of attorney. If the lawyer is in possession of a duly certified general power of attorney entitling him to represent one of the litigants, he shall be relieved from filing the original deed, or he may

التي يقتضيها القيام بواجبه، وأن تمكنه من الاطلاع على الأوراق وحضور التحقيق، ولا يجوز رفض طلباته دون مسوغ مشروع.

المادة العشرون :

يجب على المحامي أو الوكيل أن يقدم أصل توكيله أو صورة منه مصدقاً عليها إلى المحكمة أو ديوان المظالم، أو اللجان المشار إليها في المادة (الأولى) من هذا النظام، في أول جلسة يحضر فيها عن موكله، وإذا حضر الموكل مع المحامي في الجلسة أثبت كاتب الضبط أو من يقوم مقامه ذلك في محضر الضبط، وقام هذا مقام التوكيل . وإذا كان بيد المحامي توكيل عام مصدق عليه رسمياً بالنيابة عن أحد الخصوم يعفى من تقديم أصل التوكيل ويكتفى بتقديم صورة مصدقة منه، أو يقدم أصل التوكيل مع صورة منه ويقوم القاضي بتصديقها.

present the original deed and a copy thereof, and the judge shall verify that copy against the original deed.

Article 21:

Each lawyer shall have one or more places of business for handling the cases entrusted to his care and shall notify the Ministry of Justice of the address of his place of business and of any change of address.

Article 22:

Upon expiration of a power of attorney, the lawyer in charge of the case shall, on demand, return to his principal the deed of power of attorney and the original documentation. However, if his fees have not been paid, he shall be entitled to make copies, at the expense of his principal, of all supporting documents, and shall retain the original papers and documents until the principal has paid the fees due and the cost of making copies thereof. A lawyer is not under any obligation to deliver to his principal the drafts of the

المادة الحادية والعشرون :

على كل محام أن يتخذ له مقراً أو أكثر لمباشرة القضايا الموكل عليها، وعليه أن يشعر وزارة العدل بعنوان مقره وبأي تغيير يطرأ عليه.

المادة الثانية والعشرون :

على المحامي عند انقضاء التوكيل أن يرد لموكله عند طلبه سند التوكيل والمستندات والأوراق الأصلية ، ومع ذلك يجوز له إذا لم يكن قد حصل على أتعابه أن يستخرج على نفقة موكله صوراً من جميع المحررات التي تصلح سنداً للمطالبة ، وأن يبقي لديه المستندات والأوراق الأصلية حتى يؤدي له الموكل الأتعاب الحالة ومصروفات استخراج الصور ، ولا يلزم المحامي أن يسلم موكله مسودات الأوراق التي قدمها في الدعوى ، ولا الكتب الواردة إليه، ومع ذلك يجب على المحامي أن يعطي موكله صوراً من هذه الأوراق بناءً على طلب الموكل وعلى نفقته.

documents he has filed with the court or any letters addressed to him. However, he must, on demand, provide his principal, at his principal's expense, with copies of these documents.

Article 23:

A lawyer shall not disclose any confidential information which has been communicated to him or of which he has become aware in the course of practicing his profession even after expiration of his power of attorney, unless such non-disclosure constitutes a violation of a Shari'ah requirement. Similarly, he shall not, without a legitimate cause, decline to represent his client before the case has been concluded..

Article 24:

A claim filed by a principal against his lawyer in connection with the documents deposited with that lawyer shall not be heard after the expiry of

المادة الثالثة والعشرون :

لا يجوز للمحامي أن يفشي سراً أو تمن عليه أو عرفه عن طريق مهنته ولو بعد انتهاء وكالته، ما لم يخالف ذلك مقتضى شرعياً ، كما لا يجوز له بدون سبب مشروع أن يتخلى عما وكل عليه قبل انتهاء الدعوى.

المادة الرابعة والعشرون :

لا تسمع دعوى الموكل في مطالبة محاميه بالأوراق والمستندات المودعة لديه بعد مضي خمس سنوات من تاريخ انتهاء مهمته ، إلا إذا طلبها الموكل قبل مضي هذه المدة بكتاب

a period of five years from the date on which that lawyer completed his assignment, except where such documents have been claimed by registered mail, with an acknowledgement of receipt, prior to expiry of that period, in which case computation of that period shall run from the date of receipt of that mail.

مسجل مصحوب بعلم الوصول ، فيبدأ احتساب هذه المدة من تاريخ تسلم هذا الكتاب.

Article 25:

A lawyer shall not be entitled to purchase any or all of the disputed rights in respect of which he was the appointed representative.

المادة الخامسة والعشرون :

لا يجوز للمحامي أن يشتري كل الحقوق المتنازع عليها أو بعضها التي يكون وكيلاً عليها.

Article 26:

The lawyer's fees and method of payment shall be determined by agreement with his client. If there was no such agreement, or if the agreement was disputed or void, such fees shall be assessed by the court that has adjudicated that case, pursuant to a request by either the lawyer or the client,

المادة السادسة والعشرون :

تحدد أتعاب المحامي وطريقة دفعها باتفاق يعقده مع موكله ، فإذا لم يكن هناك اتفاق أو كان الاتفاق مختلفاً فيه أو باطلاً قدرتها المحكمة التي نظرت في القضية عند اختلافهما ، بناءً على طلب المحامي أو الموكل بما يتناسب مع الجهد الذي بذله المحامي والنفع الذي عاد على الموكل. ويطبق هذا الحكم كذلك إذا نشأ عن الدعوى الأصلية أي دعوى فرعية.

consistent with the effort expended by the lawyer and the benefit obtained by the client. This rule shall also apply to any subsidiary claim ensuing from the original case.

Article 27:

A client shall be entitled to dismiss his lawyer; however, he shall pay all the fees agreed upon if it is established that such dismissal was without valid cause, except where the competent court decides otherwise with respect to such dismissal or to the full payment of the fees.

Article 28:

In case of death of the lawyer, and if his heirs and the client fail to agree on the fees, the competent court shall assess such fees consistent with the effort exerted by the deceased, the benefit obtained by the

المادة السابعة والعشرون :

للموكل أن يعزل محاميه ، وعليه أن يدفع كامل الأتعاب المتفق عليها إذا ثبت أن العزل بسبب غير مشروع ، ما لم تر المحكمة المختصة بنظر القضية غير ذلك بالنسبة للعزل وكامل الأتعاب.

المادة الثامنة والعشرون :

في حالة وفاة المحامي وعدم اتفاق الورثة والموكل على تحديد الأتعاب تقدر المحكمة التي نظرت في القضية أتعابه في ضوء الجهد المبذول والنفق الذي عاد على الموكل والمرحلة التي بلغت القضية والاتفاق المعقود.

client, the stage of the proceedings, and the concluded agreement.

PART THREE

DISCIPLINARY ACTION

Article 29:

First: The name of a lawyer shall be struck from the list and his license revoked in case a *hadd* (Qur'anic prescribed punishment) or any other punishment in connection with a crime that impugns integrity has been entered against him.

Second: Without prejudice to a claim for compensation by any aggrieved party or to any other claim, any lawyer who violates the provisions of this Code or its implementing regulations, or commits a breach of his professional duties or any act as may be incompatible with the professional standards shall be subject to one of the following sanctions.

الباب الثالث

تأديب المحامي

المادة التاسعة والعشرون :

أولاً: يشطب اسم المحامي من الجدول ويلغى ترخيصه إذا حكم عليه بحد أو بعقوبة في جريمة مخلة بالشرف أو الأمانة.

ثانياً: مع عدم الإخلال بدعوى التعويض لمن لحقه ضرر أو أي دعوى أخرى، يعاقب كل محام يخالف أحكام هذا النظام أو لائحته التنفيذية، أو يخل بواجباته المهنية، أو يرتكب عملاً ينال من شرف المهنة بإحدى العقوبات الآتية:

أ- الإنذار.

ب- اللوم.

ج- الإيقاف عن مزاولة المهنة لمدة لا تتجاوز ثلاث سنوات.

د- شطب الاسم من الجدول وإلغاء الترخيص.

- (a) Warning.
- (b) Reprimand.
- (c) Suspension of practice for a period not exceeding three years.
- (d) Striking his name off the list and revoking his license.

Article 30:

The Public Prosecutor shall, either of his own accord or pursuant to instructions by the Minister of Justice or any court of law or the Board of Grievances or any of the committees referred to in Article 1 of this Code, initiate disciplinary proceedings against the said lawyer.

المادة الثلاثون :

يرفع المدعي العام الدعوى التأديبية على المحامي من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب وزير العدل أو أي محكمة أو ديوان المظالم ، أو أي من اللجان المشار إليها في المادة (الأولى) من هذا النظام.

Article 31:

The Minister of Justice shall, pursuant to a resolution, set up one or more committees to consider the imposition of the sanctions provided for in Article 29 hereof. This committee shall be called “the Disciplinary Board”, and it shall consist of a judge and two experts, one of whom is to be selected from the class of

المادة الحادية والثلاثون :

يشكل وزير العدل بقرار منه لجنة أو أكثر للنظر في توقيع العقوبات التأديبية الواردة في المادة التاسعة والعشرين من هذا النظام، وتسمى "لجنة التأديب" ، وتكون من قاض واثنين من أهل الخبرة أحدهما من فئة المحامين الذين أمضوا في ممارسة المهنة مدة لا تقل عن عشر سنوات ، ويختار وزير العدل من بينهم رئيساً، وتكون العضوية في هذه اللجنة

lawyers who have been practicing the profession for a minimum period of ten years. The Minister of Justice shall appoint one of the board members to act as Chairman. Membership of this Board shall be for a term of three years and shall be renewable for a similar period.

لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد لمرة واحدة.

The meetings of the Board shall be attended by all members and its decisions shall be taken by majority vote. These decisions shall be appealable to the Board of Grievances within sixty days from the date of notifying the lawyer concerned of the sanctions imposed on him.

وتتعدّد اللجنة بحضور جميع أعضائها، وتصدر قراراتها بالأغلبية، وتكون قراراتها قابلة للطعن أمام ديوان المظالم خلال ستين يوماً من تاريخ إبلاغ قرار العقوبة لمن صدر ضده.

Article 32:

The lawyer shall be summoned to appear before the Disciplinary Board. This summons shall give a short account of the violation of which he is charged and of the evidence thereof, at least fifteen days prior to the date set for the hearing. The lawyer may appear in person or be represented by another lawyer. The Disciplinary Board may

المادة الثانية الثلاثون :

يبلغ المحامي بالحضور أمام لجنة التأديب بخطاب رسمي تبين فيه المخالفة المنسوبة إليه وأدلتها بإيجاز، وذلك قبل موعد الجلسة المحددة بمدة لا تقل عن خمسة عشر يوماً، ويجوز للمحامي أن يحضر بنفسه أو يوكل محامياً عنه، وللجنة التأديب أن تأمر بحضوره شخصياً أمامها، وإذا تخلف عن الحضور بعد إبلاغه مرتين جاز للجنة إصدار قرارها غيابياً.

require his personal appearance, and if he fails to appear after having been summoned twice, the Board may issue a default decision.

Article 33:

The decision of the Disciplinary Board shall be issued after the prosecution and lawyer's defense have been heard. The reasoning for such decision must be stated. The decision and the reasoning thereof shall be read out in full in a closed session. The Ministry of Justice shall, within fifteen days from the effective date of the final decision, notify the courts of law, the Board of Grievances and the competent authorities of that decision. Such decisions shall be kept in a special register. In all cases, disciplinary actions shall be communicated by a member of the Disciplinary Board. Delivery of a copy of the decision to the lawyer concerned in an official manner shall be treated as adequate notice. When the decision has become final, whether it be striking off the lawyer's name from the list or suspension of his practice, only the decision thereof shall be published, at the lawyer's expense, in one or more of the papers issued in the locality of the lawyer's place of business.

المادة الثالثة والثلاثون :

يصدر قرار لجنة التأديب بعد سماع الاتهام ودفاع المحامي، ويجب أن يكون القرار مسبباً، وان تتلى أسبابه كاملة عند النطق به في جلسة سرية، وتبلغ وزارة العدل منطوق القرارات النهائية إلى المحاكم وديوان المظالم والجهات المختصة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ نفاذها، ويتخذ لهذه القرارات سجل تقييد فيه، وتبلغ القرارات التأديبية في جميع الأحوال على يد محضر، ويقوم مقام التبليغ تسليم صورة القرار إلى المحامي صاحب الشأن بالطرق النظامية. وإذا أصبح القرار نهائياً بشطب الاسم من الجدول أو الإيقاف عن مزاولة المهنة، فينشر منطوقه فقط في صحيفة أو أكثر من الصحف الصادرة في منطقة مقر المحامي، فإن لم يكن هناك صحيفة في المنطقة ففي الصحيفة الصادرة في أقرب منطقة له، وذلك على نفقته.

Law OF

نظام الإجراءات الجزائية

CRIMINAL PROCEDURE

Royal Decree No. (M/39)

**28 Rajab 1422 [16 OCT
2001]**

صدر بالمرسوم الملكي رقم (م/39)
وتاريخ 1422/7/28هـ

Umm al-Qura No. (3867)

**17 sha'ban 1422 [3 NOV
2001]**

ونشر بجريدة أم القرى في عددها رقم
(3867)
وتاريخ 1422/8/17هـ

PART ONE

الباب الاول

GENERAL PROVISIONS

أحكام عامة

Article 1:

المادة الأولى:

Courts shall apply Shari'ah principles, as derived from the Qur'an and *Sunnah* (The Traditions of Prophet Muhammad peace be upon him) to the cases that are brought before them. They shall also apply laws promulgated by the state that do not contradict the provisions of the Qur'an and *Sunnah*, and shall comply with the procedure set forth in

تطبق المحاكم على القضايا المعروضة أمامها أحكام الشريعة الإسلامية ، وفقاً لما دل عليه الكتاب والسنة ، وما يصدره ولي الأمر من أنظمة لا تتعارض مع الكتاب والسنة ، وتنفيذ في إجراءات نظرها بما ورد في هذا النظام.

وتسري أحكام هذا النظام على القضايا الجزائية التي لم يتم الفصل فيها والإجراءات التي لم تتم قبل نفاذه.

this Law.

The provisions of this Law shall apply to criminal cases that have not been decided and to proceedings that have not been completed prior to the implementation thereof.

Article 2:

No person shall be arrested, searched, detained, or imprisoned except in cases provided by law. Detention or imprisonment shall be carried out only in the places designated for such purposes and shall be for the period prescribed by the competent authority.

An arrested person shall not be subjected to any bodily or moral harm. Similarly, he shall not be subjected to any torture or degrading treatment.

Article 3:

No penal punishment shall be imposed on any person except in connection with a forbidden and punishable act, whether under Shari'ah principles or under the statutory laws, and after he has been convicted

المادة الثانية:

لا يجوز القبض على أي إنسان ، أو تفتيشه، أو توقيفه، أو سجنه ، إلا في الأحوال المنصوص عليها نظاماً، ولا يكون التوقيف أو السجن إلا في الأماكن المخصصة لكل منهما وللمدة المحددة من السلطة المختصة.

ويحظر إيذاء المقبوض عليه جسدياً ، أو معنوياً ، كما يُحظر تعريضه للتعذيب ، أو المعاملة المهينة للكرامة.

المادة الثالثة:

لا يجوز توقيع عقوبة جزائية على أي شخص إلا على أمر محظور ومعاقب عليه شرعاً أو نظاماً وبعد ثبوت إدانته بناءً على حكم نهائي بعد محاكمة تُجرى وفقاً للوجه الشرعي.

pursuant to a final judgment rendered after a trial conducted in accordance with Shari'ah principles.

Article 4:

Any accused person shall have the right to seek the assistance of a lawyer or a representative to defend him during the investigation and trial stages.

المادة الرابعة:

يحق لكل متهم أن يستعين بوكيل ، أو محام ، للدفاع عنه في مرحلتي التحقيق والمحاكمة.

Article 5:

If a case is formally filed with a court, such case shall not be transferred to another court except after the trial court has rendered a judgment thereon, or has decided that it has no jurisdiction, and the transfer of the case to the competent authority.

المادة الخامسة:

إذا رُفعت قضية بصفة رسمية إلى محكمة فلا تجوز إحالتها إلى جهة أخرى إلا بعد الحكم فيها، أو إصدار قرار بعدم اختصاصها بالنظر فيها وإحالتها إلى الجهة المختصة.

Article 6:

Courts shall try the accused for the offenses of which they are charged in accordance with the Shari'ah principles and the procedures herein provided for. The court may consider facts

المادة السادسة:

تتولى المحاكم محاكمة المتهمين فيما يسند إليهم من تهم وفقاً للوجه الشرعي وطبقاً للإجراءات المنصوص عليها في هذا النظام . وللمحكمة أن تنظر في وقائع غير مدعى بها من المدعي العام مما لا يحتاج إلى تحقيق.

not raised by the Prosecutor, if no investigation is necessary.

Article 7:

Trial hearings, including the hearing set for the pronouncement of sentence, shall be attended by the required number of judges, failing which substitute judge(s) shall be assigned to complete the quorum.

Article 8:

Deliberations among members of the court shall be conducted in closed session, and each member shall express his opinion before the decision rendered. Decisions shall be rendered either unanimously or by majority vote. A dissenting judge shall declare his dissent and explain the reasons thereof, and the majority shall explain their opinion in the response to the dissent, which shall be entered into the record. Participation in the deliberations shall be restricted only to those judges who have attended the proceedings.

المادة السابعة:

يجب أن يحضر جلسات النظر في القضية وجلسة إصدار الحكم العدد اللازم نظاماً من القضاة ، وإذا لم يتوافر العدد اللازم فيندب من يكمل نصاب النظر.

المادة الثامنة:

على أعضاء المحكمة أن يتداولوا الرأي سراً ويناقشوا الحكم قبل إصداره ، وأن يبدي كل منهم رأيه في ذلك. وتصدر الأحكام بالإجماع أو الأغلبية. وعلى المخالف أن يوضح مخالفته وأسبابها في ضبط القضية، وعلى الأكثرية أن توضح وجهة نظرها في الرد على مخالفة المخالف في سجل الضبط. ولا يجوز أن يشترك في المداولة غير القضاة الذين استمعوا إلى المرافعة.

Article 9:

Sentences shall be appealable by either the convicted person or the Prosecutor.

المادة التاسعة:

تكون الأحكام الجزائية قابلة للاعتراض عليها من المحكوم عليه أو من المدعي العام.

Article 10:

Criminal panels of the Appellate Court shall consist of five judges to review sentences of death, stoning, amputation or *qisas* (retaliatory punishment) in cases other than death. For other cases, they shall consist of three judges.

المادة العاشرة:

تنعقد الدوائر الجزائية في محكمة التمييز، من خمسة قضاة؛ لنظر الأحكام الصادرة بالقتل، أو الرجم، أو القطع، أو القصاص فيما دون النفس. ويكون انعقادها من ثلاثة قضاة فيما عدا ذلك.

Article 11:

Sentences of death, stoning, amputation, or *qisas* in cases other than death that have been affirmed by the Appellate Court shall not be final unless affirmed by the Permanent Panel of the Supreme Judicial Council.

المادة الحادية عشرة:

الأحكام المصادق عليها من محكمة التمييز الصادرة بالقتل، أو الرجم، أو القطع، أو القصاص فيما دون النفس لا تكون نهائية إلا بعد تصديقها من مجلس القضاء الأعلى منعقدًا بهيئته الدائمة.

Article 12:

If the Supreme Judicial Council does not affirm the relevant sentence in

المادة الثانية عشرة:

إذا لم يصادق مجلس القضاء الأعلى على الحكم المعروف عليه - تطبيقاً للمادة الحادية عشرة - فينقض الحكم

implementation of Article 11 hereof, the said sentence shall be reversed and the case shall be remanded for reconsideration by other judges.

، وتعاد القضية للنظر فيها من جديد من قبل قضاة آخرين.

Article 13:

المادة الثالثة عشرة :

Investigation and trial of offenses committed by juvenile offenders, including girls, shall be conducted in accordance with the relevant laws and regulations.

يتم التحقيق مع الأحداث والفتيات ومحاكمتهم وفقاً للأنظمة واللوائح المنظمة لذلك.

Article 14:

المادة الرابعة عشرة :

The Bureau of Investigation and Prosecution shall conduct its investigation and prosecution in accordance with its Law and the implementing regulations thereof.

تتولى هيئة التحقيق والادعاء العام التحقيق والادعاء العام طبقاً لنظامها.

Article 15:

المادة الخامسة عشرة:

All public law enforcement persons shall implement the orders of judicial entities entered pursuant to this Law, and may use any appropriate means thereof.

على جميع رجال السلطة العامة أن ينفذوا أوامر الجهات القضائية الصادرة طبقاً لهذا النظام، ولهم أن يستعملوا الوسيلة المناسبة لتنفيذها.

PART TWO

CRIMINAL ACTION

Chapter I

Initiation of Criminal Action

Article 16:

Pursuant to its Law, the Bureau of Investigation and Prosecution shall have jurisdiction to initiate and follow-up criminal action before the competent courts.

Article 17:

The victim or his representative and his heirs may initiate criminal action with respect to all cases involving a private right of action, and shall follow-up any such case before the competent court. The competent court shall serve a summons to notify the Prosecutor.

Article 18:

No criminal action shall be initiated nor investigation proceedings conducted in crimes involving a private right of action, except through a complaint by the victim or his representative or heirs, filed with

الباب الثاني

الدعوى الجزائية

الفصل الأول

رفع الدعوى الجزائية

المادة السادسة عشرة:

تختص هيئة التحقيق والادعاء العام وفقاً لنظامها بإقامة الدعوى الجزائية ومباشرتها أمام المحاكم المختصة.

المادة السابعة عشرة:

للمجني عليه أو من ينوب عنه ، ولوارثه من بعده، حق رفع الدعوى الجزائية في جميع القضايا التي يتعلق بها حق خاص ، ومباشرة هذه الدعوى أمام المحكمة المختصة. وعلى المحكمة في هذه الحالة تبليغ المدعي العام بالحضور.

المادة الثامنة عشرة:

لا يجوز إقامة الدعوى الجزائية أو إجراءات التحقيق في الجرائم الواجب فيها حق خاص للأفراد إلا بناءً على شكوى من المجني عليه أو من ينوب عنه أو وارثه من بعده إلى الجهة المختصة ؛ إلا إذا رأت هيئة التحقيق والادعاء العام مصلحة عامة في رفع الدعوى

the competent authority, unless the Bureau of Investigation and Prosecution considers that the filing of such an action and the investigation into those crimes will serve the public interest.

Article 19:

If it appears to the court that there is a conflict between the interest of the victim or his heirs and the interest of the victim's representative, such representative shall be excluded from continuing in the proceedings and another representative shall be appointed.

Article 20:

If it appears to the court in any case pending before it that such a case involves accused persons other than those being prosecuted or facts related to the charge in question, it shall notify the complainant accordingly in order to complete what is required for the proper consideration and adjudication of the case in a manner compatible with Shari'ah principles. This procedure shall

والتحقيق في هذه الجرائم.

المادة التاسعة عشرة:

إذا ظهر للمحكمة تعارض بين مصلحة المجني عليه أو وارثه من بعده وبين مصلحة نائبه فيمنع النائب من الاستمرار في المرافعة ويقام نائب آخر.

المادة العشرون:

إذا تبين للمحكمة في دعوى مقامة أمامها أن هناك متهمين غير من أقيمت الدعوى عليهم، أو وقائع أخرى مرتبطة بالتهمة المعروضة فعليها أن تحيط من رفع الدعوى علماً بذلك؛ لاستكمال ما يلزم لنظرها والحكم فيها بالوجه الشرعي، ويسري هذا الإجراء على محكمة التمييز إذا ظهر لها ذلك.

apply to the Appellate Court whenever appropriate.

Article 21:

If acts are committed which may contravene court orders or constitute contempt of court or influence any member of such court or any of the parties or witnesses in connection with a case pending before it, the court shall review these acts and render its judgment in accordance with Shari'ah principles.

المادة الحادية والعشرون:

للمحكمة إذا وقعت أفعال من شأنها الإخلال بأوامرها أو بالاحترام الواجب لها ، أو التأثير في أحد أعضائها أو في أحد أطراف الدعوى أو الشهود ، وكان ذلك بشأن دعوى منظورة أمامها ؛ أن تنظر في تلك الأفعال وتحكم فيها بالوجه الشرعي .

Chapter II

Lapse of Criminal Action

Article 22:

Public criminal action shall lapse in the following events:

- (1) Issuance of a final judgment.
- (2) Grant of pardon by the King on pardonable matters.
- (3) Repentance, which satisfies the Shari'ah requirements.
- (4) Death of the accused.

However, the lapse of public

الفصل الثاني

انقضاء الدعوى الجزائية

المادة الثانية والعشرون:

تنقضي الدعوى الجزائية العامة في الحالات الآتية :

- 1- صدور حكم نهائي.
 - 2- عفو ولي الأمر فيما يدخله العفو.
 - 3- ما تكون التوبة فيه بضوابطها الشرعية مسقطا للعقوبة.
 - 4- وفاة المتهم.
- ولا يمنع ذلك من الاستمرار في دعوى الحق الخاص.

criminal action shall not impede the continuation of a private right of action.

Article 23:

A private criminal action lapses in the following two cases:

- (1) Issuance of a final judgment.
- (2) Grant of pardon by the victim or his heirs.

However, the grant of pardon by the victim or his heirs shall not preclude proceedings of the public criminal action.

PART THREE

PROCEDURE RELATING TO EVIDENCE

Chapter I

Collection and Seizure of Information

Article 24:

Search for and arrest of criminal offenders and collection of information and evidence necessary for the investigation

المادة الثالثة والعشرون:

تنقضي الدعوى الجزائية الخاصة في الحالتين الآتيتين:

1 - صدور حكم نهائي.

2- عفو المجني عليه أو وارثه.

ولا يمنع عفو المجني عليه ، أو وارثه من الاستمرار في دعوى الحق العام.

الباب الثالث

إجراءات الاستدلال

الفصل الأول

جمع المعلومات وضبطها

المادة الرابعة والعشرون:

رجال الضبط الجنائي هم الأشخاص الذين يقومون بالبحث عن مرتكبي الجرائم وضبطهم وجمع المعلومات والأدلة اللازمة للتحقيق وتوجيه الاتهام.

and indictment shall be undertaken by criminal investigation officers.

Article 25:

Criminal investigation officers shall, in conducting their duties as provided for in this Law, be subject to the supervision of the Bureau of Investigation and Prosecution. This Bureau may ask the competent authority to consider any violation or omission by any such officer and may request that disciplinary action be taken against him, without prejudice to the right to initiate criminal prosecution.

Article 26:

The proceedings relating to criminal investigation shall be conducted by the following persons, each within his jurisdiction:

- (1) Members of the Bureau of Investigation and Prosecution within their jurisdiction.

المادة الخامسة والعشرون:

يخضع رجال الضبط الجنائي ، فيما يتعلق بوظائفهم في الضبط الجنائي المقررة في هذا النظام لإشراف هيئة التحقيق والادعاء العام. وللهيئة أن تطلب من الجهة المختصة النظر في أمر كل من تقع منه مخالفة لواجباته أو تقصير في عمله. ولها أن تطلب رفع الدعوى التأديبية عليه، دون إخلال بالحق في رفع الدعوى الجزائية.

المادة السادسة والعشرون:

يقوم بأعمال الضبط الجنائي ، حسب المهام الموكولة إليه ، كل من :

- 1- أعضاء هيئة التحقيق والادعاء العام في مجال اختصاصهم .
- 2- مديري الشرط ومعاونيهم في المناطق والمحافظات والمراكز.
- 3- ضباط الأمن العام ، وضباط المباحث العامة ، وضباط الجوازات ، وضباط الاستخبارات ، وضباط الدفاع المدني ، ومديري السجون والضباط فيها ، وضباط حرس الحدود ، وضباط

- | | |
|--|---|
| (2) Directors of police and their assistants in the various provinces, counties, and districts. | قوات الأمن الخاصة ، وضباط الحرس الوطني، وضباط القوات المسلحة ، كل بحسب المهام الموكولة إليه في الجرائم التي تقع ضمن اختصاص كل منهم. |
| (3) Public security officers, secret service officers, passport officers, intelligence officers, civil defense officers, prison directors and officers, border guard officers, special security forces officers, national guard officers and military officers, each in accordance with their specified duties with respect to crimes committed within their respective jurisdictions. | <p>4- محافظي المحافظات و رؤساء المراكز.</p> <p>5- رؤساء المراكب السعودية البحرية والجوية في الجرائم التي ترتكب على متنها.</p> <p>6- رؤساء مراكز هيئة الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر في حدود اختصاصهم.</p> <p>7- الموظفين والأشخاص الذين خولوا صلاحيات الضبط الجنائي بموجب أنظمة خاصة.</p> <p>8- الجهات واللجان والأشخاص الذين يكلفون بالتحقيق بحسب ما تقضي به الأنظمة.</p> |
| (4) Heads of counties and chiefs of districts. | |
| (5) Captains of Saudi ships and airplanes, with respect to crimes committed on board. | |
| (6) Heads of centers of the Bureau for the Promotion of Virtue and Prevention of Vice, with respect to matters falling within their jurisdiction. | |
| (7) Employees and other individuals who have powers of criminal investigation pursuant to special regulations. | |

(8) Entities, commissions and other persons who have been assigned to conduct an investigation pursuant to the regulations.

Article 27:

Criminal investigation officers shall, each within his jurisdiction, accept notifications and complaints communicated to them with respect to all crimes, conduct the investigation, collect relevant information in the form of records that shall be signed by them, summarize and date the same in a special register, and promptly notify the Bureau of Investigation and Prosecution. The criminal investigation officers shall move to the crime scene to maintain its integrity and seize all that may be relevant to the crime, reserve evidence, and take whatever action required under the circumstances. He shall enter these matters in the special register.

Article 28:

المادة السابعة والعشرون:

على رجال الضبط الجنائي كل حسب اختصاصه أن يقبلوا البلاغات والشكاوى التي ترد إليهم في جميع الجرائم ، وأن يقوموا بفحصها وجمع المعلومات المتعلقة بها في محضر موقع عليه منهم ، وتسجيل ملخصها وتاريخها في سجل يعد لذلك ، مع إبلاغ هيئة التحقيق والادعاء العام بذلك فوراً. ويجب أن ينتقل رجل الضبط الجنائي بنفسه إلى محل الحادث للمحافظة عليه ، وضبط كل ما يتعلق بالجريمة ، والمحافظة على أدلتها ، والقيام بالإجراءات التي تقتضيها الحال. وعليه أن يثبت جميع هذه الإجراءات في المحضر الخاص بذلك.

المادة الثامنة والعشرون:

During the process of collection of evidence, the criminal investigation officer shall hear statements of those who may possess information with respect to facts and perpetrators of crimes, question any suspect, and enter the same in the relevant records. They may seek the assistance of experts, including physicians, and seek their advice in writing.

Article 29:

The complaint filed by the person harmed because of a crime shall be considered as a claim of private right of action, unless he expressly waives such right before the Investigator. The Investigator shall enter any such waiver into the record and shall have it witnessed. In case of defamation and *qisas*, such waiver shall be certified by the competent court.

لرجال الضبط الجنائي في أثناء جمع المعلومات أن يستمعوا إلى أقوال من لديهم معلومات عن الوقائع الجنائية ومرتكبيها، وأن يسألوا من نسب إليه ارتكابها، ويثبتوا ذلك في محاضرهم. ولهم أن يستعينوا بأهل الخبرة من أطباء و غيرهم ويطلبوا رأيهم كتابة.

المادة التاسعة والعشرون:

تعد الشكوى المقدمة ممن أصابه ضرر بسبب الجريمة مطالبة بحقه الخاص ، إلا إذا قرر صراحة أمام المحقق نزوله عن حقه. وعلى المحقق إثبات ذلك في المحضر والإشهاد عليه ، مع تصديق المحكمة المختصة على نزوله عن الحق في حد القذف والقصاص.

Chapter II

Flagrante Delecto

Article 30:

A crime shall be deemed to be “*flagrante delecto*” when it is actually being committed, or shortly thereafter. It shall also be deemed *flagrante delecto* if the victim is found pursuing another person or that person is being pursued by a shouting crowd subsequent to the commission of the crime, or when the perpetrator is found a short time after commission in possession of tools, weapons, property, equipment, or other things indicative that he is the perpetrator or an accomplice, or if it found in his person at the time some indications or signs pointing to that.

Article 31:

In case of *flagrante delecto*, the criminal investigation officer shall promptly move to the scene of the crime to view and preserve material evidence, and note the

الفصل الثاني

التلبس بالجريمة

المادة الثلاثون:

تكون الجريمة متلبساً بها حال ارتكابها ، أو عقب ارتكابها بوقت قريب. وتعد الجريمة متلبساً بها إذا تبع المجني عليه شخصاً، أو تبعته العامة مع الصياح إثر وقوعها، أو إذا وجد مرتكبها بعد وقوعها بوقت قريب حاملاً آلات ، أو أسلحة ، أو أمتعة ، أو أدوات ، أو أشياء أخرى يستدل منها على أنه فاعل أو شريك فيها، أو إذا وجدت به في هذا الوقت آثار أو علامات تفيد ذلك .

المادة الحادية والثلاثون:

يجب على رجل الضبط الجنائي - في حالة التلبس بالجريمة- أن ينتقل فوراً إلى مكان وقوعها ويعاين آثارها المادية ويحافظ عليها ، ويثبت حالة الأماكن والأشخاص ، وكل ما يفيد في كشف الحقيقة ، وأن يسمع أقوال من كان حاضراً ، أو من يمكن الحصول

conditions of the places and people and whatever may serve to determine the truth.

He shall take the testimony of those present or any person in possession of information relevant to the crime and its perpetrator. He shall promptly notify the Bureau of Investigation and Prosecution of his movement to the scene of the crime.

Article 32:

In case of *flagrante delecto*, the criminal investigation officer may, upon his arrival at the crime scene, stop whoever is found at the scene from leaving or moving away from that place until the required record is drafted. For that purpose, he may immediately summon any person from whom information relevant to the case can be obtained.

If any person present at the scene fails to obey the order of the criminal investigation officer, or if the person summoned refuses to appear, a note to that effect shall be

منه على معلومات في شأن الواقعة ومرتكبها. ويجب عليه أن يبلغ هيئة التحقيق والادعاء العام فوراً بانتقاله.

المادة الثانية والثلاثون:

لرجل الضبط الجنائي عند انتقاله- في حالة التلبس بالجريمة - أن يمنع الحاضرين من مبارحة محل الواقعة أو الابتعاد عنه ، حتى يتم تحرير المحضر اللازم بذلك. وله أن يستدعي في الحال من يمكن الحصول منه على معلومات في شأن الواقعة.

وإذا خالف أحد الحاضرين الأمر الصادر إليه من رجل الضبط الجنائي أو امتنع أحد ممن دعاهم عن الحضور ؛ يثبت ذلك في المحضر ، ويحال المخالف إلى المحكمة المختصة لتقرير ما تراه بشأنه.

entered into the record and the violator shall be referred to a competent court to take whatever action deemed necessary.

Chapter III

Arrest of the Accused

Article 33:

Where a crime is in the process of commission, the criminal investigation officer shall arrest the suspect present at the scene of the crime where there is sufficient evidence for his implication. A record of that shall be made and the Bureau of Investigation and Prosecution shall be immediately notified. In all cases, the person under arrest shall not be detained for more than twenty-four hours, except pursuant to a written order from the Investigator.

If the accused is not present, the criminal investigation officer shall issue an order for his arrest and a note to that effect shall be entered into the

الفصل الثالث

القبض على المتهم

المادة الثالثة والثلاثون:

لرجل الضبط الجنائي في حال التلبس بالجريمة القبض على المتهم الحاضر الذي توجد دلائل كافية على اتهامه ؛ على أن يحرر محضراً بذلك ، وأن يبادر بإبلاغ هيئة التحقيق والإدعاء العام فوراً. وفي جميع الأحوال لا يجوز إبقاء المقبوض عليه موقوفاً لأكثر من أربع وعشرين ساعة إلا بأمر كتابي من المحقق.

فإذا لم يكن المتهم حاضراً فيجب على رجل الضبط الجنائي أن يصدر أمراً بضبطه وإحضاره ، وأن يبين ذلك في المحضر.

record.

Article 34:

The criminal investigation officer shall immediately hear the statement by the accused. If the accused fails to establish his innocence, the officer shall, within twenty-four hours, refer him, along with the record of the Investigator who shall within twenty-four hours, interrogate the accused under arrest and shall order either that the accused be detained or released.

Article 35:

In cases other than *flagrante delecto*, no person shall be arrested or detained except on the basis of order from the competent authority. Any such person shall be treated decently and shall not be subjected to any bodily or moral harm. He shall also be advised of the reasons of his detention and shall be entitled to communicate with any person of his choice to inform him of his arrest.

المادة الرابعة والثلاثون:

يجب على رجل الضبط الجنائي أن يسمع فوراً أقوال المتهم المقبوض عليه ، وإذا لم يأت بما يبرئه يرسله خلال أربع وعشرين ساعة مع المحضر إلى المحقق الذي يجب عليه أن يستجوب المتهم المقبوض عليه خلال أربع وعشرين ساعة ، ثم يأمر بإيقافه أو إطلاقه.

المادة الخامسة والثلاثون:

في غير حالات التلبس ، لا يجوز القبض على أي إنسان أو توقيفه إلا بأمر من السلطة المختصة بذلك ، ويجب معاملته بما يحفظ كرامته ، ولا يجوز إيذاؤه جسدياً أو معنوياً ، ويجب إخباره بأسباب إيقافه ، ويكون له الحق في الاتصال بمن يرى إبلاغه.

Article 36:

No person shall be detained or imprisoned except in the places designated for that purpose by Law. The administration of any prison or detention center shall not receive any person except pursuant to an order specifying the reasons and period for such imprisonment duly signed by the competent authority. The accused shall not remain in custody following the expiry of the period specified in that order.

Article 37:

Members of the Bureau of Investigation and Prosecution shall, at any time and without regard to official hours, visit the prisons and other places of detention falling within their jurisdictional areas to ensure that no person is unlawfully imprisoned or detained. They shall have access to the relevant files of the prisons and detention centers and communicate with prisoners

المادة السادسة والثلاثون:

لا يجوز توقيف أي إنسان أو سجنه إلا في السجون أو دور التوقيف المخصصة لذلك نظاماً. ولا يجوز لإدارة أي سجن أو دار توقيف قبول أي إنسان إلا بموجب أمر مسبب ومحدد المدة موقع عليه من السلطة المختصة ، ويجب ألا يبقى بعد المدة المحددة في هذا الأمر.

المادة السابعة والثلاثون:

على المختصين من أعضاء هيئة التحقيق والادعاء العام زيارة السجون ودور التوقيف في دوائر اختصاصهم في أي وقت دون التقيد بالدوام الرسمي ، والتأكد من عدم وجود مسجون أو موقوف بصفة غير مشروعة ، وأن يطلعوا على سجلات السجون ودور التوقيف، وأن يتصلوا بالمسجونين والموقوفين ، وأن يسمعوا شكاواهم ، وأن يتسلموا ما يقدمونه في هذا الشأن. وعلى مأموري السجون ودور التوقيف أن يقدموا لأعضاء هيئة التحقيق والادعاء العام كل ما يحتاجونه لأداء مهامهم.

and detainees, and receive whatever they submit in connection therewith. The officers of prisons and detention centers shall provide the members of the Bureau of Investigation and Prosecution with any assistance they may need for the discharge of their duties.

Article 38:

Any prisoner or detainee shall have the right to submit, at any time, a written or verbal complaint to the prison or detention center officer and request that he communicate it to a member of the Bureau of Investigation and Prosecution. The officer shall accept the complaint and promptly communicate it [to the Bureau of Investigation and Prosecution] and provide the prisoner or detainee with an acknowledgement of receipt. The administration of the prison or detention center shall designate a separate office for the member of the Bureau of Investigation and Prosecution

المادة الثامنة والثلاثون:

لكل مسجون أو موقوف الحق في أن يقدم في أي وقت لمأمور السجن أو دار التوقيف شكوى كتابية أو شفوية ، ويطلب منه تبليغها إلى عضو هيئة التحقيق والادعاء العام ، وعلى المأمور قبولها وتبليغها في الحال بعد إثباتها في سجل معد لذلك ، وتزويد مقدمها بما يثبت تسلمها ، وعلى إدارة السجن أو التوقيف تخصيص مكتب مستقل لعضو الهيئة المختص لمتابعة أحوال المسجونين أو الموقوفين.

as may enable him to follow-up the cases of the prisoners or detainees.

Article 39:

Whoever has any information that a person is unlawfully or improperly imprisoned or detained, or is imprisoned or detained in a place not intended for imprisonment or detention, shall notify the Bureau of Investigation and Prosecution. Upon notification, the competent member of the Bureau of Investigation and Prosecution shall immediately proceed to the place where the prisoner or detainee is kept and shall conduct the necessary investigation. If it is found that such imprisonment or detention is unlawful, he shall order the release of the prisoner or detainee. A note to that effect shall be entered into the record and submitted to the competent authority which shall implement whatever action required by the laws in respect to the persons causing the same.

المادة التاسعة والثلاثون:

لكل من علم بوجود مسجون أو موقوف بصفة غير مشروعة أو في مكان غير مخصص للسجن أو التوقيف أن يبلغ هيئة التحقيق والادعاء العام ، وعلى عضو الهيئة المختص بمجرد علمه بذلك أن ينتقل فوراً إلى المكان الموجود فيه المسجون أو الموقوف، وأن يقوم بإجراء التحقيق ، وأن يأمر بالإفراج عنه إذا كان سجنه أو توقيفه جرى بصفة غير مشروعة ، وعليه أن يحرر محضراً بذلك يرفع إلى الجهة المختصة لتطبيق ما تقضي به الأنظمة في حق المتسببين في ذلك.

Chapter IV

Search of Persons and Dwellings

Article 40:

The privacy of persons, their dwellings, offices, and vehicles shall be protected. The privacy of a person protects his body, clothes, property, and belongings. The privacy of a dwelling covers any fenced area or any other place enclosed within barriers or intended to be used as a dwelling.

Article 41:

A criminal investigation officer may not enter or search any inhabited place except in the cases provided for in the laws, pursuant to a search warrant specifying the reasons for the search, issued by the Bureau of Investigation and Prosecution. However, other dwellings may be searched pursuant to a search warrant, specifying the reasons, issued by the Investigator. If the

الفصل الرابع

تفتيش الأشخاص والمساكن المادة الأربعون:

للأشخاص ومساكنهم ومكاتبهم ومراكبهم حرمة تجب صيانتها . وحرمة الشخص تحمي جسده وملابسه وماله وما يوجد معه من أمتعه . وتشمل حرمة المسكن كل مكان مسور أو محاط بأي حاجز، أو معد لاستعماله مأوى.

المادة الحادية والأربعون:

لا يجوز لرجل الضبط الجنائي الدخول في أي محل مسكون أو تفتيشه إلا في الأحوال المنصوص عليها نظاماً ، بأمر مسبب من هيئة التحقيق والادعاء العام ، وما عدا المساكن فيكتفى في تفتيشها بإذن مسبب من المحقق. وإذا رفض صاحب المسكن أو شاغله تمكين رجل الضبط الجنائي من الدخول أو قاوم دخوله ، جاز له أن يتخذ الوسائل اللازمة المشروعة لدخول المسكن بحسب ما تقتضيه الحال.

ويجوز دخول المسكن في حالة طلب المساعدة من الداخل ، أو حدوث هدم

proprietor or the occupant of a dwelling refuses to allow the criminal investigation officer free access, or resists such entry, he may use all lawful means, as may be required in the circumstances, to enter that dwelling.

A dwelling may be entered in case of a request for help from within, or in case of a demolition, drowning, fire, or the like, or in hot pursuit of a perpetrator.

Article 42:

A criminal investigation officer may search the accused where it is lawful to arrest him, which may include his body, clothes, and belongings. If the accused is a female, the search shall be conducted by a female assigned by the criminal investigation officer.

Article 43:

In the case of *flagrante delecto*, a criminal investigation officer may search the dwelling of the accused and collect relevant

أو غرق أو حريق أو نحو ذلك ، أو دخول معتد أثناء مطاردته للقبض عليه.

المادة الثانية والأربعون:

يجوز لرجل الضبط الجنائي - في الأحوال التي يجوز فيها القبض نظاماً على المتهم - أن يفتشه. ويشمل التفتيش جسده و ملابسه و أمتعته . وإذا كان المتهم أنثى وجب أن يكون التفتيش من قبل أنثى يندبها رجل الضبط الجنائي.

المادة الثالثة والأربعون:

يجوز لرجل الضبط الجنائي في حال التلبس بجريمة أن يفتش منزل المتهم ويضبط ما فيه من الأشياء التي تفيد في كشف الحقيقة ؛ إذا اتضح من أمارات قوية على أنها موجودة فيه.

items that may help determine the truth, if there is credible evidence that such items exist there.

Article 44:

If it appears from circumstantial evidence during the search of a dwelling of an accused that he, or any other person who has been present therein, is concealing any relevant evidence, the criminal investigation officer shall be entitled to search that person.

Article 45:

No search shall be conducted except for the purposes of searching for items relevant to the crime being investigated or for which information is being collected. However, if such search incidentally reveals unlawful material the possession of which is unlawful or any evidence associated with any other crime, the criminal investigation officer shall collect such evidence and a note to that

المادة الرابعة والأربعون:

إذا قامت أثناء تفتيش منزل متهم قرائن ضده ، أو ضد أي شخص موجود فيه، على أنه يخفي معه شيئاً يفيد في كشف الحقيقة - جاز لرجل الضبط الجنائي أن يفتشه.

المادة الخامسة والأربعون:

لا يجوز التفتيش إلا للبحث عن الأشياء الخاصة بالجريمة الجاري جمع المعلومات عنها، أو التحقيق بشأنها ، ومع ذلك إذا ظهر عرضاً في أثناء التفتيش وجود أشياء تعد حيازتها جريمة ، أو تفيد في كشف الحقيقة في جريمة أخرى ، وجب على رجل الضبط الجنائي ضبطها وإثباتها في محضر التفتيش.

effect shall be entered into the record.

Article 46:

A dwelling shall be searched in the presence of its owner or his representative or any adult member of his family residing with him. If no such person is present, the search shall be conducted in the presence of the *Umda* (Chief) of the quarter or any comparable officer or two witnesses. The owner of the dwelling or his representative may peruse the search warrant and a note to that effect shall be entered into the record.

Article 47:

The search record shall include the following:

- (1) The name of the officer who has conducted the search, his title, date and time of the search.
- (2) The text of the search warrant or an explanation of the urgency that necessitated the

المادة السادسة والأربعون:

يتم تفتيش المسكن بحضور صاحبه أو من ينيبه أو أحد أفراد أسرته البالغين المقيمين معه ، وإذا تعذر حضور أحد هؤلاء وجب أن يكون التفتيش بحضور عمدة الحي أو من في حكمه أو شاهدين ، ويُمكن صاحب المسكن أو من ينوب عنه من الاطلاع على إذن التفتيش ويُتَبَّ ذلك في المحضر.

المادة السابعة والأربعون:

يجب أن يتضمن محضر التفتيش ما يأتي :

- 1- اسم من قام بإجراء التفتيش ووظيفته وتاريخ التفتيش وساعته.
- 2- نص الإذن الصادر بإجراء التفتيش ، أو بيان الضرورة الملحة التي اقتضت التفتيش بغير إذن.
- 3- أسماء الأشخاص الذين حضروا التفتيش وتوقيعاتهم على المحضر.
- 4- وصف الأشياء التي ضبطت وصفاً دقيقاً.

search without a warrant.

- (3) The names and signatures of the persons who were present at the time of the search.
- (4) A detailed description of the seized items.
- (5) Declaration of any action taken during the search and those taken with respect to the seized items.

Article 48:

The criminal investigation officer may not open sealed or closed documents found in the dwelling of the accused. A statement to this effect shall be entered into the record and be submitted to the competent Investigator.

Article 49:

Before leaving the place of search, items and documents found therein shall be kept in a safe and locked place, tied together whenever possible, and sealed. The date of seizure

إثبات جميع الإجراءات التي اتخذت أثناء التفتيش والإجراءات المتخذة بالنسبة للأشياء المضبوطة.

المادة الثامنة والأربعون:

إذا وجد رجل الضبط الجنائي في منزل المتهم أوراقاً مختومة أو مغلقة بأي طريقة؛ فلا يجوز له أن يفضها ، وعليه إثبات ذلك في محضر التفتيش وعرضها على المحقق المختص.

المادة التاسعة والأربعون:

قبل مغادرة مكان التفتيش توضع الأشياء والأوراق المضبوطة في حرز مغلق ، وتربط كلما أمكن ذلك، ويختتم عليها ، ويكتب على شريط داخل الختم تاريخ المحضر المحرر بضبطها ، ويشار إلى الموضوع الذي حصل الضبط من أجله.

and a reference to the matter for which the seizure was made shall be recorded on a strip inside the seal.

Article 50:

The seals referred to under Article 49 shall not be removed except in the presence of the accused or his representative or the person with whom those items were found, unless they fail to appear before the competent authority within the designated time, after having been duly summoned.

Article 51:

The search shall be conducted during daytime, after sunrise and before sunset in accordance with the powers conferred by law. No access to dwellings during the night shall be allowed except during the commission of a crime.

Article 52:

If there is no person other than an accused woman in the dwelling to be searched, the officers carrying out the search

المادة الخمسون:

لا يجوز فض الأختام الموضوعة ، طبقاً للمادة التاسعة والأربعين ، إلا بحضور المتهم أو وكيله أو من ضبطت عنده هذه الأشياء ، أو بعد دعوتهم لذلك وتبليغهم بها وعدم حضورهم في الوقت المحدد.

المادة الحادية والخمسون:

يجب أن يكون التفتيش نهاراً من بعد شروق الشمس وقبل غروبها في حدود السلطة التي يخولها النظام ، ولا يجوز دخول المساكن ليلاً إلا في حال التلبس بالجريمة.

المادة الثانية والخمسون:

إذا لم يكن في المسكن المراد تفتيشه إلا المتهمة وجب أن يكون مع القائمين بالتفتيش امرأة.

shall be accompanied by a woman.

Article 53:

Subject to the provisions of Articles 42 and 44, if there are some women in the dwelling, and if the entry of that dwelling is not for the purpose of arresting or searching these women, the officers in charge of such search shall be accompanied by a woman. The women inside the dwelling shall be given time to put on their veils or leave the dwelling and shall be afforded all reasonable assistance that does not negatively affect the search and its results.

Article 54:

No person other than the accused and no dwelling other than his shall be searched, except where there are strong indications that such search would help in the investigation.

Chapter V

Seizure of Mail and

المادة الثالثة والخمسون:

مع مراعاة حكم المادتين الثانية والأربعين والرابعة والأربعين من هذا النظام ، إذا كان في المسكن نساء ولم يكن الغرض من الدخول ضبطهن ولا تفتيشهن ؛ وجب أن يكون مع القائمين بالتفتيش امرأة ، وأن يُمكنَّ من الاحتجاب ، أو مغادرة المسكن ، وأن يُمنَّحَن التسهيلات اللازمة لذلك بما لا يضر بمصلحة التفتيش ونتيجته .

المادة الرابعة والخمسون:

لا يجوز تفتيش غير المتهم ، أو مسكن غير مسكنه إلا إذا اتضح من أمارات قوية أن هذا التفتيش سيفيد في التحقيق .

الفصل الخامس

ضبط الرسائل ومراقبة المحادثات

Surveillance of Conversations

Article 55:

Mail, cables, telephone conversations and other means of communication shall be inviolable and, as such, shall not be perused or surveiled except pursuant to an order stating the reasons thereof and for a limited period as herein provided for.

Article 56:

The Director of the Bureau of Investigation and Prosecution may issue an order authorizing seizure of mail, publications, and parcels and surveillance and recording of telephone conversations, if such procedure is deemed useful in determining the truth related to a crime that has actually been committed. Such order shall state the reasons thereof and shall be for a period not exceeding ten days renewable according to the requirements of the investigation.

Article 57:

المادة الخامسة والخمسون:

لِلرِسَائِلِ الْبَرِيدِيَّةِ وَالْبَرَقِيَّةِ وَالْمَحَادِثَاتِ الْهَاتِفِيَّةِ ، وَغَيْرِهَا مِنْ وَسَائِلِ الْاِتِّصَالِ ، حَرْمَةٌ ، فَلَا يَجُوزُ الْاِطْلَاعُ عَلَيْهَا أَوْ مَرَاقَبَتَهَا إِلَّا بِأَمْرِ مَسَبَّبٍ وَلِمُدَّةٍ مُحَدَّدَةٍ ، وَفَقْأً لِمَا يَنْصُ عَلَيْهِ هَذَا النِّظَامُ .

المادة السادسة والخمسون:

لِرئيس هيئة التحقيق والادعاء العام أن يأمر بضبط الرسائل والخطابات والمطبوعات والطرود ، وله أن يأذن بمراقبة المحادثات الهاتفية وتسجيلها ، متى كان لذلك فائدة في ظهور الحقيقة في جريمة وقعت ، على أن يكون الإذن مسبباً ومحدداً بمدة لا تزيد على عشرة أيام قابلة للتجديد وفقاً لمقتضيات التحقيق .

المادة السابعة والخمسون:

The Investigator alone may peruse the mail, documents, and any other seized items and may listen to any recorded material. He may issue orders that any such material, or copies thereof, be kept in the file of the case or returned to its former owner or to the addressee.

Article 58:

The content of mail and cables seized shall be communicated to the accused or to the addressee, or they be given copies thereof as soon as possible, unless it is deemed to have a negative effect on the investigation process.

Article 59:

The person who has a right to the seized items may claim possession of such items from the Investigator. In case of refusal, he may petition the head of the department with which the Investigator is connected.

Article 60:

للمحقق وحده الاطلاع على الخطابات والرسائل والأوراق والأشياء الأخرى المضبوطة ، وله أن يستمع إلى التسجيلات ، وله حسب مقتضيات التحقيق أن يأمر بضمها أو نسخ منها إلى ملف القضية ، أو يأمر بردها إلى من كان حائزاً لها أو مرسله إليه.

المادة الثامنة والخمسون:

يُبَلَّغ مضمون الخطابات والرسائل البرقية المضبوطة إلى المتهم أو الشخص المرسله إليه ، أو تعطى له صورة منها في أقرب وقت ، إلا إذا كان في ذلك إضرار بسير التحقيق.

المادة التاسعة والخمسون:

لصاحب الحق في الأشياء المضبوطة أن يطلب من المحقق المختص تسليمها إليه ، وله في حالة الرفض أن يتظلم لدى رئيس الدائرة التي يتبعها المحقق.

المادة الستون:

The Investigator and whoever obtains information about the articles and documents seized shall keep the same undisclosed, and shall not make use thereof in any way or otherwise disclose the same to a third party, except in circumstances required by the law. In case he unlawfully discloses or makes use of the same by whatever means, he shall be held accountable.

Article 61:

Subject to the provisions of Article 58, if the person in whose possession these documents were sized has an urgent interest therein, he shall be provided with a copy certified by the Investigator.

PART FOUR

INVESTIGATION PROCEDURE

Chapter I

Actions of the Investigator

Article 62:

If the Investigator concludes that there is no ground to

يجب على المحقق ، وعلى كل من وصل إلى علمه بسبب التفتيش معلومات عن الأشياء والأوراق المضبوطة أن يحافظ على سريتها وألا ينتفع بها بأي طريقة كانت أو يفضي بها إلى غيره ، إلا في الأحوال التي يقضي النظام بها . فإذا أفضى بها دون مسوغ نظامي أو انتفع بها بأي طريقة كانت، تعينت مساءلته.

المادة الحادية والستون:

مع مراعاة حكم المادة الثامنة والخمسين ، إذا كان لمن ضبطت عنده الأوراق مصلحة عاجلة فيها تعطى له صورة منها مصدق عليها من المحقق.

الباب الرابع

إجراءات التحقيق

الفصل الأول

تصرفات المحقق

المادة الثانية والستون:

للمحقق إذا رأى أن لا وجه للسير في الدعوى أن يوصي بحفظ الأوراق ، ولرئيس الدائرة التي يتبعها المحقق

proceed with the case, he shall recommend that the file of the case be suspended. An order to this effect may be issued by the head of the relevant department.

Article 63:

If an order suspending the file of the case is issued, the Investigator shall communicate such order to the victim and to any claimant in respect of the private right of action. In case of death of any of them, the order shall be communicated collectively to the heirs at the place of his residence.

Article 64:

During the investigation, the accused shall have the right to seek the assistance of a representative or an attorney. The Investigator shall conduct an investigation in the commission of any major crimes as herein provided for. He may also investigate other crimes if the circumstances of or gravity of the case so require or may file a lawsuit to

الأمر بحفظها.

المادة الثالثة والستون:

إذا صدر أمر بالحفظ وجب على المحقق أن يبلغه إلى المجني عليه وإلى المدعي بالحق الخاص ، فإذا توفي أحدهما كان التبليغ لورثته جملة في محل إقامته.

المادة الرابعة والستون:

للمتهم حق الاستعانة بوكيل أو محام لحضور التحقيق. ويجب على المحقق أن يقوم بالتحقيق في جميع الجرائم الكبيرة وفقاً لما هو منصوص عليه في هذا النظام. وله في غير هذه الجرائم أن يقوم بالتحقيق فيها إذا وجد أن ظروفها أو أهميتها تستلزم ذلك ، أو أن يرفع الدعوى بتكليف المتهم بالحضور مباشرة أمام المحكمة المختصة.

have the accused appear directly before the competent court.

Article 65:

The Investigator may designate in writing any of the criminal investigation officers to carry out one or more of the investigation proceedings other than the interrogation of the accused. The officer so designated shall enjoy the same powers of the Investigator in such proceedings. If the circumstances of the case warrant that the Investigator act beyond his powers, he may refer the case to an Investigator of the competent department or one of its criminal investigation officers, according to circumstances. This proceeding shall be carried out by the Investigator himself should such procedure be deemed necessary for the investigation.

Article 66:

Whenever someone is designated to carry out certain

المادة الخامسة والستون:

للمحقق أن يندب كتابة أحد رجال الضبط الجنائي للقيام بإجراء معين أو أكثر من إجراءات التحقيق ، عدا استجواب المتهم ، ويكون للمندوب في حدود نديه السلطة التي للمحقق في هذا الإجراء ؛ وإذا دعت الحال إلى اتخاذ المحقق إجراء من الإجراءات خارج دائرة اختصاصه ، فله أن يندب لذلك محقق الدائرة المختصة أو أحد رجال الضبط الجنائي بها بحسب الأحوال. ويجب على المحقق أن ينتقل بنفسه للقيام بهذا الإجراء إذا اقتضت مصلحة التحقيق ذلك.

المادة السادسة والستون:

يجب على المحقق في جميع الأحوال التي يندب فيها غيره لإجراء بعض

investigations, the Investigator shall specify in writing the matters to be investigated and the procedure to be followed. The designee may carry out any other act relating to the investigation, and interrogate the accused in cases of urgency whenever such proceeding is deemed relevant to his designated task and necessary for determining the truth.

التحقيقات أن يبين كتابة المسائل المطلوب تحقيقها والإجراءات المطلوب اتخاذها. وللمندوب أن يجري أي عمل آخر من أعمال التحقيق ، وأن يستجوب المتهم في الأحوال التي يخشى فيها فوات الوقت متى كان ذلك متصلاً بالعمل المندوب له ولازماً في كشف الحقيقة.

Article 67:

The procedure relating to investigation and the results thereof are deemed confidential which the Investigators and their assistants - clerks, experts, and any other person connected with or participating in the investigation by reason of their occupation or profession - shall not disclose such procedure. The violator shall be held accountable.

المادة السابعة والستون:

تعد إجراءات التحقيق ذاتها والنتائج التي تسفر عنها من الأسرار التي يجب على المحققين ومساعدتهم - من كتاب وخبراء وغيرهم ممن يتصلون بالتحقيق أو يحضرونه بسبب وظيفتهم أو مهنتهم - عدم إفشائها ، ومن يخالف منهم تعينت مساءلته.

Article 68:

Whoever suffers harm in consequence of a crime may file a claim in respect of his private right of action during the investigation of that action. The Investigator shall decide on the admissibility of such claim within three days from the date of filing. If the claim is rejected, an appeal may be lodged with the head of the relevant department within one week from the date of communication of the decision to the interested party. The decision issued by the head of the relevant department shall be final during the investigation stage.

Article 69:

The accused, the victim, the claimant in respect of the private right of action, and their respective representatives or attorneys may attend all the investigation proceedings. The Investigator may, however, conduct the investigation in the absence of all or some of the abovementioned, whenever

المادة الثامنة والستون:

لمن لحقه ضرر من الجريمة أن يدعي بحقه الخاص في أثناء التحقيق في الدعوى ، ويفصل المحقق في مدى قبول هذا الادعاء خلال ثلاثة أيام من تاريخ تقديم هذا الادعاء له. ولمن رُفِضَ طلبه أن يعترض على هذا القرار لدى رئيس الدائرة التي يتبعها المحقق خلال أسبوع من تاريخ إبلاغه بالقرار، ويكون قرار رئيس الدائرة نهائياً في مرحلة التحقيق.

المادة التاسعة والستون:

للمتهم والمجني عليه والمدعي بالحق الخاص ووكيل كل منهم أو محاميه أن يحضروا جميع إجراءات التحقيق ، وللمحقق أن يجري التحقيق في غيبة المذكورين أو بعضهم متى رأى ضرورة ذلك لإظهار الحقيقة ، وبمجرد انتهاء تلك الضرورة يتيح لهم الاطلاع على التحقيق.

that is deemed necessary for determining the truth.

Immediately after the necessity has ended, he shall allow them to review the investigation.

Article 70:

The Investigator shall not, during the investigation, separate the accused from his accompanying representative or attorney. The representative or attorney shall not intervene in the investigation except with the permission of the Investigator. In all cases, the representative or attorney may deliver to the Investigator a written memorandum of his comments and the Investigator shall attach that memorandum to the file of the case.

المادة السبعون:

ليس للمحقق أن يعزل المتهم عن وكيله أو محاميه الحاضر معه في أثناء التحقيق.

وليس للوكيل أو المحامي التدخل في التحقيق إلا بإذن من المحقق ، وله في جميع الأحوال أن يقدم للمحقق مذكرة خطية بملاحظاته. وعلى المحقق ضم هذه المذكرة إلى ملف القضية.

Article 71:

The litigants shall be notified of the time and place of the investigation proceedings.

المادة الحادية والسبعون:

يبلغ الخصوم بالساعة واليوم الذي يباشر فيه المحقق إجراءات التحقيق والمكان الذي تُجرى فيه.

Article 72:

The victim and the claimant of the private right of action shall

المادة الثانية والسبعون:

يجب عل كل من المجني عليه والمدعي بالحق الخاص أن يعين محلاً

specify places in the town of the court within whose venue the investigation is conducted if they are not residents thereof. If they fail to do so, whatever necessary notice to them shall be deemed proper by notification to the court administration.

Article 73:

The litigants may submit their request to the Investigator during the proceedings. The Investigator shall decide such claims and specify the reasons for his decision.

Article 74:

If the Investigator's orders and decisions during the investigation proceedings are not issued in the presence of the litigants, he shall advise them of such orders and decisions within three days from their issue date.

Article 75:

In the exercise of their duties, the Investigators may seek the direct assistance of the security

في البلدة التي توجد فيها المحكمة التي يجري التحقيق في نطاق اختصاصها المكاني ؛ إذا لم يكن مقيماً فيها ، وإذا لم يفعل ذلك يكون إبلاغه صحيحاً بإبلاغ إدارة المحكمة بكل ما يلزم إبلاغه به.

المادة الثالثة والسبعون:

للخصوم أن يقدموا للمحقق الطلبات التي يرون تقديمها في أثناء التحقيق ، وعلى المحقق أن يفصل فيها مع بيان الأسباب التي استند إليها.

المادة الرابعة والسبعون:

إذا لم تكن أوامر المحقق وقراراته بشأن التحقيق الذي يجريه قد صدرت في مواجهة الخصوم ، فعليه أن يبلغها لهم في خلال ثلاثة أيام من تاريخ صدورها.

المادة الخامسة والسبعون:

للمحققين حال قيامهم بواجباتهم أن يستعينوا مباشرة بقوى الأمن إذا استلزم الأمر ذلك.

forces whenever necessary.

Chapter II

Assignment of Experts

Article 76:

The Investigator may seek the assistance of a specialized expert with respect to any matter relating to the investigation.

Article 77:

The expert shall submit his report in writing within the time prescribed by the Investigator. If the expert fails to submit his report by the deadline, or if he finds justification therefor, the Investigator may replace him with another expert. Each of the litigants may submit a report prepared by another expert retained by him in an advisory capacity.

Article 78:

The litigants may, on sufficient cause, object to the appointment of the expert. Such objection shall specify

الفصل الثاني

نذب الخبراء

المادة السادسة والسبعون:

للمحقق أن يستعين بخبير مختص لإبداء الرأي في أي مسألة متعلقة بالتحقيق الذي يجريه.

المادة السابعة والسبعون:

على الخبير أن يقدم تقريره كتابة في الموعد الذي حدد من قبل المحقق ، وللمحقق أن يستبدل به خبيراً آخر إذا لم يقدم التقرير في الميعاد المحدد له ، أو وجد مقتضى لذلك ، ولكل واحد من الخصوم أن يقدم تقريراً من خبير آخر بصفة استشارية.

المادة الثامنة والسبعون:

للخصوم الاعتراض على الخبير إذا وجدت أسباب قوية تدعو إلى ذلك ، ويقدم الاعتراض إلى المحقق للفصل فيه ، ويجب أن يبين فيه أسباب

the reasons thereof and be submitted to the Investigator for decision. The Investigator shall issue his decision within three days from the date of submission of that objection. When an objection has been filed, the expert shall not continue in his assignment except in case of urgency in which case the Investigator shall order the expert to continue.

Chapter III

Movement to the Scene, Inspection, Search, and

Seizure of Items Connected with the Crime

Article 79:

When necessary, upon having been notified of a crime committed within his jurisdiction, the Investigator shall promptly move to the scene where that crime has been committed to carry out the necessary inspection before the effects of the crime have been removed, effaced, or

الاعتراض ، وعلى المحقق الفصل فيه في مدة ثلاثة أيام من تقديمه. ويترتب على هذا الاعتراض عدم استمرار الخبير في عمله ؛ إلا إذا اقتضى الحال الاستعجال فيأمر المحقق باستمراره.

الفصل الثالث

الانتقال والمعاينة والتفتيش وضبط

الأشياء المتعلقة بالجريمة المادة التاسعة والسبعون:

ينتقل المحقق - عند الاقتضاء - فور إبلاغه بوقوع جريمة داخلية في اختصاصه إلى مكان وقوعها لإجراء المعاينة اللازمة قبل زوالها أو طمس معالمها أو تغييرها.

altered.

Article 80:

Search of dwellings is an investigative act and shall not be conducted except pursuant to a statement of a person residing in the relevant dwelling, that he either committed a crime or participated therein or there was circumstantial evidence indicating that he was in possession of items relevant to that crime. The Investigator may search any place and seize any item which is likely to have been used in the commission of that crime or resulting therefrom and any other thing that may be useful in determining the truth including any document or weapon. In all cases, the Investigator shall prepare a record of that search, specifying the reasons therefor and the results thereof. However, dwellings shall not be entered or searched except as provided by law and pursuant to a search warrant

المادة الثمانون:

تفتيش المساكن عمل من أعمال التحقيق ولا يجوز الالتجاء إليه إلا بناءً على اتهام موجه إلى شخص يقيم في المسكن المراد تفتيشه بارتكاب جريمة ، أو باشتراكه في ارتكابها ، أو إذا وجدت قرائن تدل على أنه حائز لأشياء تتعلق بالجريمة. وللمحقق أن يفتش أي مكان ويضبط كل ما يحتمل أنه استعمل في ارتكاب الجريمة أو نتج عنها ، وكل ما يفيد في كشف الحقيقة بما في ذلك الأوراق والأسلحة ، وفي جميع الأحوال يجب أن يُعدَّ محضراً عن واقعة التفتيش يتضمن الأسباب التي بُنيَ عليها ونتائجه ، مع مراعاة أنه لا يجوز دخول المساكن أو تفتيشها إلا في الأحوال المنصوص عليها نظاماً وبأمر مسبب من هيئة التحقيق والإدعاء العام.

issued by the Bureau of Investigation and Prosecution.

Article 81:

The Investigator may search the accused; he may also search any other person if it appears on strong grounds that he is concealing certain things that may be useful in determining the truth. Such search is subject to the provisions of Article 42 herein.

المادة الحادية والثمانون:

للمحقق أن يفتش المتهم ، وله تفتيش غير المتهم إذا اتضح من أمارات قوية أنه يخفي أشياء تفيد في كشف الحقيقة ، ويراعى في التفتيش حكم المادة الثانية والأربعين من هذا النظام.

Article 82:

Seizure of mail, publications, parcels, cables, telephone conversations, and other means of communication is subject to the provisions of Articles 55-61 herein.

المادة الثانية والثمانون:

يراعى في ضبط الخطابات والرسائل والجرائد والمطبوعات والطرود والبرقيات والمحادثات الهاتفية وغيرها من وسائل الاتصال أحكام المواد من الخامسة والخمسين إلى الحادية والستين من هذا النظام.

Article 83:

Seized items shall be handled in accordance with the provisions of Article 49 herein.

المادة الثالثة والثمانون:

الأشياء والأوراق التي تضبط يتبع بشأنها أحكام المادة التاسعة والأربعين من هذا النظام.

Article 84:

The Investigator may not seize any piece of paper or

المادة الرابعة والثمانون:

لا يجوز للمحقق أن يضبط لدى وكيل المتهم، أو محاميه الأوراق

document that has been delivered by the accused to his representative or attorney in connection with the performance of the service entrusted to him, nor the correspondence exchanged between them in the case.

Article 85:

If the Investigator obtains evidence that a certain person is in possession of items relevant to a crime that he is investigating, the Investigator shall ask the head of the relevant department to issue an order for the delivery of such items to the Investigator to enable him to inspect these items as circumstances may warrant.

Chapter IV

Disposal of the Seized Items

Article 86:

An order may be issued that any item seized during the investigation be returned even before judgment is rendered, except when these items are necessary for the proceedings

والمستندات التي سلمها إليه المتهم لأداء المهمة التي عهد إليه بها ولا المراسلات المتبادلة بينهما في القضية.

المادة الخامسة والثمانون:

إذا توافرت لدى المحقق أدلة على أن شخصاً معيناً يحوز أشياء لها علاقة بالجريمة التي يحقق فيها فيستصدر أمراً من رئيس الدائرة التي يتبعها بتسليم تلك الأشياء إلى المحقق ، أو تمكنه من الاطلاع عليها بحسب ما يقتضيه الحال.

الفصل الرابع

التصرف في الأشياء المضبوطة

المادة السادسة والثمانون:

يجوز أن يُؤمر برد الأشياء التي ضبطت في أثناء التحقيق ولو كان ذلك قبل الحكم، إلا إذا كانت لازمة للسير في الدعوى أو محلاً للمصادرة.

or subject to confiscation.

Article 87:

The seized items shall be returned to the person in whose possession they have been found. If these items were subject to the crime or the crime resulting therefrom, they shall be returned to the person who lost possession thereof by reason of that crime, unless the person in whose possession they have been found is entitled to retain them.

المادة السابعة والثمانون:

يكون رد الأشياء المضبوطة إلى من كانت في حيازته وقت ضبطها ، وإذا كانت المضبوطات من الأشياء التي وقعت عليها الجريمة ، أو المتحصلة من هذه الأشياء ، يكون ردها إلى من فقد حيازتها بالجريمة ، ما لم يكن لمن ضبطت معه حق في حبسها.

Article 88:

An order for the return of the seized items shall be issued by the Investigator or the judge of the competent court within whose jurisdiction the investigation has been conducted; the competent court may order the return of these seized items during the trial.

المادة الثامنة والثمانون:

يصدر الأمر ببرد الأشياء المضبوطة من المحقق أو من قاضي المحكمة المختصة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان التحقيق ، ويجوز للمحكمة أن تأمر بالرد في أثناء نظر الدعوى.

Article 89:

An order authorizing the return of the seized items shall not preclude interested parties

المادة التاسعة والثمانون:

لا يمنع الأمر ببرد الأشياء المضبوطة نوي الشأن من المطالبة أمام المحاكم المختصة بما لهم من حقوق؛ إلا

from claiming their rights before the competent court, except the accused or the claimant in respect of the private right of action where such an order had been issued by the court pursuant to a claim by either of them against the other.

Article 90:

The Investigator shall not order the return of the seized items should there be any dispute or doubt as to who should receive them. In such a case, the matter shall be referred to the competent court pursuant to a request by the interested party which shall order as it sees fit.

Article 91:

When an order for suspending the case has been issued, such order shall specify the manner in which the seized items may be disposed of. This also shall apply when the relevant judgment in the case has been rendered if the claim for their return is made before the

المتهم أو المدعي بالحق الخاص ، إذا كان الأمر بالرد قد صدر من المحكمة بناءً على طلب أي منهما في مواجهة الآخر.

المادة التسعون:

لا يجوز للمحقق الأمر برد الأشياء المضبوطة عند المنازعة ، أو عند وجود شك فيمن له الحق في تسلمها ، ويُرفع الأمر في هذه الحالة إلى المحكمة المختصة بناءً على طلب ذوي الشأن لتأمر بما تراه.

المادة الحادية والتسعون:

يجب عند صدور أمر بحفظ الدعوى أن يُفصل في كيفية التصرف في الأشياء المضبوطة ، وكذلك الحال عند الحكم في الدعوى إذا حصلت المطالبة بردها أمام المحكمة.

court.

Article 92:

Seized items that have not been claimed by its owners – after having been duly notified of their right to recover them, – shall be deposited with *Bait al-Mal* (Public Treasury).

Article 93:

The court within whose jurisdiction an investigation has been conducted may, on sufficient cause, refer the litigants to a competent court. In that case, the seized items may be kept under guard, or any other security action may be taken with respect thereto.

Article 94:

If a seized item is perishable with passage of time, or if the cost of its safekeeping is so excessive that it could equal its value, the court may order that it be delivered to its owner or be deposited with *Bait al-Mal* for the purpose of selling it by auction whenever the

المادة الثانية والتسعون:

الأشياء المضبوطة التي لا يطلبها أصحابها – بعد إبلاغهم بحقوقهم في استعادتها - تودع بيت المال.

المادة الثالثة والتسعون:

للمحكمة التي يقع في دائرتها مكان التحقيق ، أن تأمر بإحالة الخصوم للتقاضي أمام المحكمة المختصة، إذا رأت موجبا لذلك. وفي هذه الحالة يجوز وضع الأشياء المضبوطة تحت الحراسة ، أو اتخاذ وسائل تحفظية أخرى بشأنها.

المادة الرابعة والتسعون:

إذا كان الشيء المضبوط مما يتلف بمرور الزمن ، أو يستلزم حفظه نفقات كبيرة تستغرق قيمته ، أمرت المحكمة بتسليمه إلى صاحبه أو إلى بيت المال لبيعه بالمزاد العلني متى سمحت بذلك مقتضيات التحقيق. وفي هذه الحالة يكون لمدعي الحق فيه أن يطالب بالثمن الذي بيع به.

investigation requirements allow. In that case, the claimant of ownership may claim the value for which it has been sold.

Chapter V

Hearing of Witnesses

Article 95:

The Investigator shall hear the statements of the witnesses called by the litigants unless he considers that their testimony would be useless. He may also hear statements from others whom he deems necessary with respect to the facts that may lead to the proof of the crime, its circumstances, and its attribution to the accused or his innocence.

Article 96:

The Investigator shall enter into the record full information about each witness, including the name of the witness, his surname, age, profession, nationality, place of residence and his relationship to the accused, the victim and the claimant of the private right of

الفصل الخامس

الاستماع إلى الشهود

المادة الخامسة والتسعون:

على المحقق أن يستمع إلى أقوال الشهود الذين يطلب الخصوم سماع أقوالهم ما لم ير عدم الفائدة من سماعها. وله أن يستمع إلى أقوال من يرى لزوم سماعه من الشهود عن الوقائع التي تؤدي إلى إثبات الجريمة وظروفها وإسنادها إلى المتهم أو براءته منها.

المادة السادسة والتسعون:

على المحقق أن يثبت في المحضر البيانات الكاملة عن كل شاهد ؛ تشمل اسم الشاهد ولقبه وسنه ومهنته وجنسيته ومحل إقامته وصلته بالمتهم والمجني عليه والمدعي بالحق الخاص.

action.

These particulars, the testimony of witnesses and the procedure for hearing the testimony shall be entered into the record without any amendment, cancellation, erasure, insertion, or addition.

These particulars shall be valid only after they have been approved by the Investigator, the clerk, and the witness.

Article 97:

The testimony shall be signed by the Investigator and the clerk, and it shall also be signed by the witness after it has been read to him. If the witness declines to sign or affix his thumb print on such

وتُدوّن تلك البيانات وشهادة الشهود وإجراءات سماعها في المحضر من غير تعديل ، أو شطب ، أو كشط ، أو تحشير ، أو إضافة. ولا يعتمد شيء من ذلك إلا إذا صدّق عليه المحقق والكاتب والشاهد.

المادة السابعة والتسعون:

يضع كل من المحقق والكاتب إمضاءه على الشهادة، وكذلك الشاهد بعد تلاوتها عليه ، فإن امتنع عن وضع إمضائه أو بصمته أو لم يستطع يُثبّت ذلك في المحضر مع ذكر الأسباب التي يبديها.

testimony, or if he is unable to do so, a note to this effect shall be entered into the record together with any explanation on the part of that witness.

Article 98:

المادة الثامنة والتسعون:

The Investigator shall hear each witness separately, and he may hear the witnesses in the presence of other witnesses and the litigants.

يستمع المحقق لكل شاهد على انفراد ، وله أن يواجه الشهود بعضهم ببعض وبالخصوم.

Article 99:

المادة التاسعة والتسعون:

Following the hearing of the witness, the litigants may comment on his testimony and may ask the Investigator to hear the witness on any other point they raise. The Investigator may refuse to direct irrelevant or defamatory

للخصوم بعد الانتهاء من الاستماع إلى أقوال الشاهد إبداء ملحوظاتهم عليها ، ولهم أن يطلبوا من المحقق الاستماع إلى أقوال الشاهد عن نقاط أخرى يبينونها. وللمحقق أن يرفض توجيه أي سؤال لا يتعلق بالدعوى، أو يكون في صيغته مساس بأحد.

questions.

Article 100:

المادة المائة:

If a witness is sick or unable to appear before the court, his testimony shall be heard at the place where he is available.

إذا كان الشاهد مريضاً ، أو لديه ما يمنعه من الحضور، تسمع شهادته في مكان وجوده.

Chapter VI

الفصل
السادس

**Interrogation and
Confrontation**

الاستجواب والمواجهة

المادة الأولى بعد المائة:

Article 101:

When the accused appears for the first time for an investigation, the Investigator shall take down all his personal information and shall inform him of the offense of which he is charged. The Investigator shall record any statements the accused expresses about the accusation. The accused may be confronted with any other accused person or witness. After

يجب على المحقق عند حضور المتهم لأول مرة في التحقيق أن يدون جميع البيانات الشخصية الخاصة به ويحيطه علماً بالتهمة المنسوبة إليه ، ويثبت في المحضر ما يبديه المتهم في شأنها من أقوال. وللمحقق أن يواجهه بغيره من المتهمين ، أو الشهود. ويوقع المتهم على أقواله بعد تلاوتها عليه ، فإذا امتنع أثبت المحقق امتناعه عن التوقيع في المحضر.

statements of the accused have been read to him, he shall sign them. If he declines to sign, a note to that effect shall be entered into the record.

Article 102:

The interrogation shall be conducted in a manner that does not affect the will of the accused in making his statements. The accused shall not be asked to take an oath nor shall he be subjected to any coercive measures. He shall not be interrogated outside the location of the investigation bureau except in an emergency to be determined by the Investigator.

Chapter VII

Summons and Arrest and Appearance Warrants

Article 103:

In all cases, the Investigator may, as the case may be,

المادة الثانية بعد المائة:

يجب أن يتم الاستجواب في حال لا تأثير فيها على إرادة المتهم في إبداء أقواله، ولا يجوز تحليفه ولا استعمال وسائل الإكراه ضده. ولا يجوز استجواب المتهم خارج مقر جهة التحقيق إلا لضرورة يقدرها المحقق.

الفصل السابع

التكليف بالحضور وأمر الضبط والإحضار

المادة الثالثة بعد المائة:

للمحقق في جميع القضايا أن يقرر- حسب الأحوال - حضور الشخص المطلوب التحقيق معه ، أو يصدر أمراً بالقبض عليه إذا كانت ظروف

summon any person to be investigated, or issue a warrant for his arrest whenever investigation circumstances warrant it.

Article 104:

Each summons shall specify the full name of the person summoned, his nationality, occupation, place of residence, date of the summons, the time and date for his appearance, name and signature of the Investigator and the official seal. In addition, the arrest warrant shall instruct the public authority officers to arrest and bring the accused promptly before the Investigator in the event he refuses to appear voluntarily. Furthermore, the detention warrant shall instruct the detention center officer to admit the accused into detention center after explaining the offense with which he is charged and the basis thereof.

Article 105:

The summons shall be

التحقيق تستلزم ذلك .

المادة الرابعة بعد المائة:

يجب أن يشتمل كل أمر بالحضور على اسم الشخص المطلوب رباعياً ، وجنسيته ومهنته ، ومحل إقامته ، وتاريخ الأمر ، وساعة الحضور وتاريخه ، واسم المحقق وتوقيعه ، والختم الرسمي. ويشتمل أمر القبض والإحضار - فضلاً عن ذلك - على تكليف رجال السلطة العامة بالقبض على المتهم وإحضاره أمام المحقق إذا رفض الحضور طوعاً في الحال. ويشتمل أمر التوقيف - بالإضافة إلى ما سبق - على تكليف مأمور التوقيف بقبول المتهم في دار التوقيف مع بيان التهمة المنسوبة إليه ومستندها .

المادة الخامسة بعد المائة:

يبلغ الأمر بالحضور إلى الشخص

communicated to the person wanted for interrogation through one of the process servers or public authority officers who shall deliver a copy of the summons to that person, if available, or to an adult member of his family, residing with him.

المطلوب التحقيق معه بوساطة أحد المحضرين أو رجال السلطة العامة ، وتسلم له صورته منه ، إن وجد ؛ وإلا فتسلم لأحد أفراد أسرته من الذكور البالغين الساكنين معه.

Article 106:

The warrant issued by the Investigator shall be valid throughout the Kingdom.

المادة السادسة بعد المائة:

تكون الأوامر التي يصدرها المحقق نافذة في جميع أنحاء المملكة.

Article 107:

If the accused fails to appear without an acceptable cause after having been duly summoned, or if it is feared that he may flee, or if he is caught “flagrante delecto”, the Investigator may issue a warrant for his arrest and appearance even if the incident is of such kind for which the accused should not be detained.

المادة السابعة بعد المائة:

إذا لم يحضر المتهم - بعد تكليفه بالحضور رسمياً - من غير عذر مقبول ، أو إذا خيف هروبه ، أو كانت الجريمة في حالة تلبس ، جاز للمحقق أن يصدر أمراً بالقبض عليه وإحضاره ، ولو كانت الواقعة مما لا يجوز فيها توقيف المتهم.

Article 108:

If the accused has no known place of residence, he shall specify a place acceptable to the Investigator, failing which the Investigator may issue a warrant for his detention.

Article 109:

The Investigator shall promptly interrogate the accused who has been arrested. If this is not possible, he shall be kept in a detention center pending his interrogation. The period of detention shall not exceed twenty-four hours. On expiry of that period, the detention center officer shall notify the chairman of the relevant department which shall interrogate him promptly, or issue an order for his release.

Article 110:

If the accused is arrested outside the venue of the department conducting the investigation, he shall be brought to the investigation department in the area where

المادة الثامنة بعد المائة:

إذا لم يكن للمتهم محل إقامة معروف ، فعليه أن يعين محلاً يقبله المحقق ، وإلا جاز للمحقق أن يصدر أمراً بإيقافه .

المادة التاسعة بعد المائة:

يجب على المحقق أن يستجوب المتهم المقبوض عليه فوراً ، وإذا تعذر ذلك يودع دار التوقيف إلى حين استجوابه . ويجب ألا تزيد مدة إيداعه على أربع وعشرين ساعة ، فإذا مضت هذه المدة وجب على مأمور دار التوقيف إبلاغ رئيس الدائرة التي يتبعها المحقق ، وعلى الدائرة أن تبادر إلى استجوابه حالاً أو تأمر بإخلاء سبيله .

المادة العاشرة بعد المائة:

إذا قبض على المتهم خارج نطاق الدائرة التي يجري التحقيق فيها ، يُحْضَر إلى دائرة التحقيق في الجهة التي قبض عليه فيها ، التي عليها أن تتحقق من جميع البيانات الخاصة بشخصه ، وتحيطه علماً بالواقعة المنسوبة إليه ، وتدون أقواله في

he was arrested. This department shall verify all the relevant personal particulars and inform the accused of the incident attributed to him. His statements in respect thereof shall be recorded. If it is found necessary that he be transferred, he shall be notified of the place of his transfer.

شأنها ، وإذا اقتضت الحال نقله فَيُبَلِّغُ
بالجهة التي سَيُنْقَلُ إليها.

Article 111:

If the accused objects to his transfer, or if his health condition does not permit such transfer, the Investigator shall be informed and shall promptly issue the necessary order.

المادة الحادية عشرة بعد المائة:

إذا اعترض المتهم على نقله ، أو
كانت حالته الصحية لا تسمح بالنقل ،
يبلغ المحقق بذلك ، وعليه أن يصدر
أمره فوراً بما يلزم.

Chapter VIII

The Detention Warrant

Article 112:

The Minister of Interior shall, upon a recommendation by the Director of the Bureau of Investigation and Prosecution, specify what may be treated as a major crime requiring detention.

الفصل الثامن

أمر التوقيف

المادة الثانية عشرة بعد المائة:

يحدد وزير الداخلية - بناء على
توصية رئيس هيئة التحقيق والادعاء
العام - ما يعد من الجرائم الكبيرة
الموجبة للتوقيف.

Article 113:

If it appears, following the interrogation of the accused, or in the event of his flight, that there is sufficient evidence of a major crime against him, or if the interest of the investigation requires his detention to prevent his fleeing or affecting the proceedings of the investigation, the Investigator shall issue a warrant for his detention for a period not exceeding five days from the date of his arrest.

Article 114:

The detention shall end with the passage of five days, unless the Investigator sees fit to extend the detention period. In that case, he shall, prior to expiry of that period, refer the file to the Chairman of the branch of Bureau of Investigation and Prosecution in the relevant province so that he may issue an order for extending the period of the detention for a period or successive periods provided that they do not exceed in their

المادة الثالثة عشرة بعد المائة:

إذا تبين بعد استجواب المتهم ، أو في حالة هروبه، أن الأدلة كافية ضده في جريمة كبيرة ، أو كانت مصلحة التحقيق تستوجب توقيفه لمنعه من الهرب أو من التأثير في سير التحقيق ؛ فعلى المحقق إصدار أمر بتوقيفه مدة لا تزيد على خمسة أيام من تاريخ القبض عليه.

المادة الرابعة عشرة بعد المائة:

ينتهي التوقيف بمضي خمسة أيام ، إلا إذا رأى المحقق تمديد مدة التوقيف فيجب قبل انقضائها أن يقوم بعرض الأوراق على رئيس فرع هيئة التحقيق والادعاء العام بالمنطقة ؛ ليصدر أمراً بتمديد مدة التوقيف مدة أو مدداً متعاقبة ، على ألا تزيد في مجموعها على أربعين يوماً من تاريخ القبض عليه ، أو الإفراج عن المتهم. وفي الحالات التي تتطلب التوقيف مدة أطول يرفع الأمر إلى رئيس هيئة التحقيق والادعاء العام ليصدر أمره بالتمديد لمدة أو مدد متعاقبة لا تزيد أي منها على ثلاثين يوماً ، ولا يزيد مجموعها على ستة أشهر من تاريخ القبض على المتهم ، يتعين بعدها مباشرة إحالته إلى المحكمة المختصة

aggregate forty days from the date of arrest, or otherwise release the accused. In cases that require detention for a longer period, the matter shall be referred to the Director of the Bureau of Investigation and Prosecution to issue an order that the arrest be extended for a period or successive periods none of which shall exceed thirty days and their aggregate shall not exceed six months from the date of arrest of the accused. Thereafter, the accused shall be directly transferred to the competent court, or be released.

، أو الإفراج عنه.

Article 115:

Upon the detention of the accused, the original text of the detention warrant shall be delivered to the detention center officer who shall sign a copy of that warrant as an acknowledgement of receipt.

المادة الخامسة عشرة بعد المائة:

يجب عند توقيف المتهم أن يُسَلَّم أصل أمر التوقيف لمأمور دار التوقيف بعد توقيعه على صورة هذا الأمر بالتسلم.

Article 116:

Whoever is arrested or detained shall be promptly notified of the reasons for his arrest or

المادة السادسة عشرة بعد المائة:

يبلغ فوراً كل من يقبض عليه أو يوقف بأسباب القبض عليه أو توقيفه ، ويكون له حق الاتصال بمن يراه ،

detention, and shall be entitled to communicate with any person of his choice, to inform him (of his arrest or detention), provided that such communication is under the supervision of the criminal investigation officer.

لإبلاغه ، ويكون ذلك تحت رقابة رجل الضبط الجنائي.

Article 117:

Warrants for arrest, summons, or detention shall not be executed after expiry of three months from the date of issue, unless they are renewed.

المادة السابعة عشرة عشرة بعد المائة:

لا يجوز تنفيذ أوامر القبض ، أو الإحضار ، أو التوقيف ، بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ صدورهما ما لم تُجَدِّد.

Article 118:

The warden of the prison or the detention center officer shall not allow any public authority officer to communicate with the detainee, except pursuant to a written permission from the Investigator. A note showing the name of the person who has been permitted (to communicate with the detainee), the time for the meeting and the date and content of such permission shall be entered into the prison

المادة الثامنة عشرة عشرة بعد المائة:

لا يجوز لمأمور السجن أو دار التوقيف أن يسمح لأحد رجال السلطة العامة بالاتصال بالموقوف إلا بإذن كتابي من المحقق ، وعليه أن يدون في دفتر السجن اسم الشخص الذي سُمِحَ له بذلك ووقت المقابلة وتاريخ الإذن ومضمونه.

register.

Article 119:

In all cases, the Investigator shall order that the accused may not communicate with any other prisoner or detainee, and that he not be visited by anyone for a period not exceeding sixty days if the interest of the investigation so requires, without prejudice to the right of the accused to communicate with his representative or attorney.

المادة التاسعة عشرة عشرة بعد المائة:

للمحقق - في كل الأحوال - أن يأمر بعدم اتصال المتهم بغيره من المسجونين ، أو الموقوفين ، وألا يزوره أحد لمدة لا تزيد على ستين يوماً إذا اقتضت مصلحة التحقيق ذلك ، دون الإخلال بحق المتهم في الاتصال بوكيله أو محاميه .

Chapter IX

Temporary Release

Article 120:

An Investigator in charge of the case may, at any time, whether of his own accord or pursuant to a request by the accused, issue an order for the release of such accused, if he considers that there is no sufficient justification for his detention, that his release

الفصل التاسع

الإفراج المؤقت

المادة العشرون بعد المائة:

للمحقق ، الذي يتولى القضية ، في أي وقت

- سواء من تلقاء نفسه أم بناءً على طلب المتهم - أن يأمر بالإفراج عن المتهم إذا وجد أن توقيفه ليس له مبرر ، وأنه لا ضرر على التحقيق من إخلاء سبيله ، ولا يُخشى هروبه أو اختفاؤه ، بشرط أن يتعهد المتهم بالحضور إذا طلب منه ذلك .

would not impair the investigation, and that there is no fear of his flight or disappearance, provided that the accused undertakes to appear when summoned.

Article 121:

In cases other than those where the release is mandatory, the accused shall not be released until he has designated a residence acceptable to the Investigator.

Article 122:

An order for the release shall not stop the Investigator from issuing a new warrant for the arrest or detention of the accused if evidence against him becomes stronger, or where the accused violates his undertakings, or where the circumstances of the case require such action.

Article 123:

If the accused is referred to a court, his release if detained or detention if not under arrest shall be within the jurisdiction

المادة الحادية والعشرون بعد المائة:

في غير الأحوال التي يكون الإفراج فيها واجباً ، لا يفرج عن المتهم إلا بعد أن يعين له محلاً يوافق عليه المحقق.

المادة الثانية والعشرون بعد المائة:

الأمر الصادر بالإفراج لا يمنع المحقق من إصدار أمر جديد بالقبض على المتهم أو توقيفه إذا قويت الأدلة ضده ، أو أخل بما شُرط عليه ، أو وجدت ظروف تستدعي اتخاذ هذا الإجراء.

المادة الثالثة والعشرون بعد المائة:

إذا أحيل المتهم إلى المحكمة يكون الإفراج عنه إذا كان موقوفاً ، أو توقيفه إذا كان مفرجاً عنه من اختصاص

of the court to which he has been referred.

If lack of jurisdiction is determined, the court rendering the judgment of lack of jurisdiction shall have jurisdiction to consider the release or detention request, pending the filing of the case with the competent court.

Chapter X

Completion of Investigation and Course of Action

Article 124:

If the Investigator is of the opinion, following completion of the investigation, that there is insufficient evidence to proceed with the case, he shall recommend to the Chairman of the relevant department to stay the case and the accused detainee be released— unless he is detained for another reason. An order by the Chairman of the relevant department in support thereof shall be effective – except in major crimes where the order shall not be effective unless

المحكمة المحال إليها .

وإذا حكم بعدم الاختصاص تكون المحكمة التي أصدرت الحكم بعدم الاختصاص هي المختصة بالنظر في طلب الإفراج ، أو التوقيف ، إلى أن ترفع الدعوى إلى المحكمة المختصة .

الفصل العاشر

انتهاء التحقيق والتصرف في الدعوى المادة الرابعة والعشرون بعد المائة:

إذا رأى المحقق بعد انتهاء التحقيق أن الأدلة غير كافية لإقامة الدعوى فيوصي المحقق رئيس الدائرة بحفظ الدعوى وبالإفراج عن المتهم الموقوف ، إلا إذا كان موقوفاً لسبب آخر . ويعد أمر رئيس الدائرة بتأييد ذلك نافذاً ، إلا في الجرائم الكبيرة فلا يكون الأمر نافذاً إلا بمصادقة رئيس هيئة التحقيق والادعاء العام ، أو من ينوبه .

ويجب أن يشتمل الأمر على الأسباب التي بني عليها ، ويبلغ الأمر للمدعي بالحق الخاص ، وإذا كان قد توفي فيكون التبليغ لورثته جملة في محل إقامته .

confirmed by the Director of the Bureau of Investigation and Prosecution or his deputy. The said order shall explain the reasons therefor and be communicated to the claimant in respect of the private right of action, and to his heirs collectively at his place of residence, in case of his death.

Article 125:

The decision staying the case shall not preclude the reopening of its file and the reinvestigation whenever there is new evidence strengthening the charge against the dependent. Such new evidence includes testimony of witnesses as well as records and other documentation that had not been previously presented to the Investigator.

Article 126:

If the Investigator is of the opinion, following completion of the investigation, that there is sufficient evidence against the accused, the case shall be referred to the competent

المادة الخامسة والعشرون بعد المائة:

القرار الصادر بحفظ التحقيق لا يمنع من إعادة فتح ملف القضية والتحقيق فيها مرة أخرى متى ظهرت أدلة جديدة من شأنها تقوية الاتهام ضد المدعى عليه. ويعد من الأدلة الجديدة شهادة الشهود والمحاضر والأوراق الأخرى التي لم يسبق عرضها على المحقق.

المادة السادسة والعشرون بعد المائة:

إذا رأى المحقق بعد انتهاء التحقيق أن الأدلة كافية ضد المتهم ، ترفع الدعوى إلى المحكمة المختصة ، ويكلف المتهم بالحضور أمامها.

court, and summons shall be served on the accused to appear before it.

Article 127:

If the investigation covers a number of related crimes within the jurisdiction of courts of similar jurisdiction, all these crimes shall be referred pursuant to a single referral order to the court with proper venue for one of these crimes. If the crimes are within the jurisdictions of courts of different jurisdictions, they shall be referred to the court of wider jurisdiction.

PART FIVE

COURTS

Chapter I

Criminal Jurisdiction

المادة السابعة والعشرون بعد المائة:

إذا شمل التحقيق أكثر من جريمة من اختصاص محاكم متماثلة الاختصاص وكانت مرتبطة فتحال جميعها بأمر إحالة واحد إلى المحكمة المختصة مكاناً بإحداها ؛ فإذا كانت الجرائم من اختصاص محاكم مختلفة الاختصاص فتحال إلى المحكمة الأوسع اختصاصاً.

الباب الخامس

المحاكم

الفصل الأول

الاختصاصات الجزائية

المادة الثامنة والعشرون بعد المائة:

تختص المحكمة الجزئية بالفصل في قضايا التعزيرات إلا بما يستثنى بنظام ، وفي الحدود التي لا إتلاف فيها ،

Article 128:

The Summary Court shall have jurisdiction over *ta'zir* (discretionary punishment) cases (except those excluded by a statutory law) and over *hadd* (Qur'anic prescribed punishment) cases (excluding capital punishment and amputation) and monetary damages (for crimes) that do not exceed one-third of the *diyah* (blood money).

وأروش الجنايات التي لا تزيد على
ثلث الدية.

Article 129:

The General Court shall have jurisdiction over cases that fall outside the jurisdiction of the Summary Court provided for under Article 128 hereof, or any other case that by law falls within the subject matter jurisdiction of this court. In particular, this court, convening as three judges, shall have jurisdiction over cases wherein the sentence claimed is the death penalty, *rajm* (stoning), amputation or *qisas* (retaliatory punishment) in cases other than death. This

المادة التاسعة والعشرون بعد المائة:

تختص المحكمة العامة بالفصل في القضايا التي تخرج عن اختصاص المحكمة الجزئية، المنصوص عليه في المادة (الثامنة والعشرين بعد المائة)، أو أي قضية أخرى يعدها النظام ضمن الاختصاص النوعي لهذه المحكمة، ولها على وجه الخصوص - منعقدة من ثلاثة قضاة - الفصل في القضايا التي يُطلب فيها الحكم بعقوبة القتل، أو الرجم، أو القطع، أو القصاص فيما دون النفس. ولا يجوز لها أن تصدر حكماً بعقوبة القتل تعزيراً إلا بالإجماع، وإذا تعذر الإجماع على الحكم بالقتل تعزيراً فيندب وزير العدل اثنين من القضاة لينضموا إلى القضاة الثلاثة ويكون صدور الحكم منهم بالقتل تعزيراً بالإجماع أو الأغلبية.

court shall not be entitled to issue a death sentence by way of *ta'zir*, except pursuant to a unanimous vote. Should such unanimity be impossible, the Minister of Justice shall assign two other judges in addition to the three judges who shall together be entitled, either unanimously or by majority vote, to issue a death sentence by way of *ta'zir*.

Article 130:

The General Court, in a locality where there is no Summary Court, shall have the same jurisdiction as the Summary Court.

Article 131:

Venue shall be determined by the place of commission of the crime, or the place where the accused resides. If the accused has no known place of residence, the venue shall be determined by the place where he is arrested.

Article 132:

It shall be deemed as a place of a crime, any place where

المادة الثلاثون بعد المائة:

تختص المحكمة العامة في البلد الذي ليس فيه محكمة جزئية بما تختص به المحكمة الجزئية.

المادة الحادية والثلاثون بعد المائة:

يتحدد الاختصاص المكاني للمحاكم في محل وقوع الجريمة ، أو المحل الذي يقيم فيه المتهم ، فإن لم يكن له محل إقامة معروف يتحدد الاختصاص بالمكان الذي يقبض عليه فيه .

المادة الثانية والثلاثون بعد المائة:

يعد مكاناً للجريمة كل محل وقع فيه فعل من أفعالها، أو ترك فعل يتعين

any of the acts constituting that crime have been committed, or any act required to be done, the omission of which caused physical harm.

Article 133:

The court that considers a criminal case shall be competent to adjudicate all matters that are deemed essential for deciding the criminal case that was filed before it, unless the law stipulates otherwise.

Article 134:

If a judgment in a criminal case is contingent on the outcome of a judgment in another criminal case, the proceedings shall be stayed pending a decision on the other case.

Chapter II

Conflict of Jurisdiction

Article 135:

If an action is initiated in respect of a single crime or several related crimes before two courts, and both courts

القيام به، حصل بسبب تركه ضرر جسدي.

المادة الثالثة والثلاثون بعد المائة:

تختص المحكمة التي تنظر الدعوى الجزائية بالفصل في جميع المسائل التي يتوقف عليها الحكم في الدعوى الجزائية المرفوعة أمامها ، إلا إذا نص النظام على خلاف ذلك.

المادة الرابعة والثلاثون بعد المائة:

إذا كان الحكم في الدعوى الجزائية يتوقف على نتيجة الفصل في دعوى جزائية أخرى ، وجب وقف الدعوى حتى يتم الفصل في الدعوى الأخرى.

الفصل الثاني

تنازع الاختصاص

المادة الخامسة والثلاثون بعد المائة:

إذا رُفِعَت دعوى عن جريمة واحدة أو عن جرائم مرتبطة إلى محكمتين ، وقررت كل منهما اختصاصها أو عدم اختصاصها ، وكان الاختصاص منحصرًا فيهما ؛ فيرفع طلب تعيين

have or have not assumed jurisdiction and that jurisdiction is exclusive to these courts, the petition for specifying the court to adjudicate shall be made to the Appellate Court.

المحكمة التي تفصل فيها إلى محكمة التمييز .

PART SIX

الباب السادس

TRIAL PROCEEDINGS

إجراءات المحاكمة
الفصل الأول

Chapter I

إبلاغ الخصوم

Summons to Litigants

المادة السادسة والثلاثون بعد المائة:

Article 136:

إذا رُفِعَت الدعوى إلى المحكمة فيكلف المتهم بالحضور أمامها، ويُسْتَعْنَى عن تكليفه بالحضور إذا حضر الجلسة ووجهت إليه التهمة.

If an action is initiated before a court, the accused shall be summoned to appear before that court. No such summons shall be necessary where the accused appears for the hearing and a charge has been issued against him.

Article 137:

المادة السابعة والثلاثون بعد المائة:

Prior to holding a hearing, litigants shall be summoned

يُبلَغ الخصوم بالحضور أمام المحكمة المختصة قبل انعقاد الجلسة بوقت

with sufficient time provided for them to appear before the competent court. An accused person who is arrested in “flagrante delecto” shall be promptly, without prior notice, brought before the court. If he asks that court to grant him a grace period in order to prepare his defense, the court must grant him sufficient time.

Article 138:

The summons shall be served on the accused personally, or at his place of residence, pursuant to the rules of the Shari’ah Procedure Law. If it is not possible to locate the place of residence of the accused, the summons shall be delivered in his last place of residence in the Kingdom to the appropriate authority in the governorship, county, or district. The place where the crime has occurred shall be deemed to be the last place of residence of the accused, unless otherwise established.

كاف. ويجوز إحضار المتهم المقبوض عليه متلبساً بالجريمة إلى المحكمة فوراً وبغير ميعاد. فإذا حضر المتهم وطلب إعطائه مهلة لإعداد دفاعه، فعلى المحكمة أن تمنحه مهلة كافية .

المادة الثامنة والثلاثون بعد المائة:

تُبلغ ورقة التكليف بالحضور إلى المتهم نفسه، أو في محل إقامته، وفقاً للقواعد المقررة في نظام المرافعات الشرعية. فإذا تعذرت معرفة محل إقامة المتهم؛ فيكون التبليغ في آخر محل كان يقيم فيه في المملكة، ويسلم للجهة التابع لها هذا المحل من إمارة أو محافظة أو مركز. ويعد المكان الذي وقعت فيه الجريمة آخر محل إقامة للمتهم ما لم يثبت خلاف ذلك.

Article 139:

Detainees or prisoners shall be summoned through the detention officer or prison warden, or their deputies.

المادة التاسعة والثلاثون بعد المائة:

يكون إبلاغ الموقوفين أو المسجونين بوساطة مأمور التوقيف أو السجن أو من يقوم مقامهما.

Chapter II

Appearance of Litigants

**الفصل الثاني
حضور الخصوم**

المادة الأربعون بعد المائة:

Article 140:

In major crimes, the accused shall personally appear before the court, without prejudice to his right to seek legal assistance. As to other crimes, he may be represented by a representative or an attorney for his defense. In all cases, the court may issue an order for the personal appearance of the accused.

يجب على المتهم في الجرائم الكبيرة أن يحضر بنفسه أمام المحكمة مع عدم الإخلال بحقه في الاستعانة بمن يدافع عنه. أما في الجرائم الأخرى فيجوز له أن ينيب عنه وكيلاً أو محامياً لتقديم دفاعه، وللحكمة في كل الأحوال أن تأمر بحضوره شخصياً أمامها.

Article 141:

If the accused who has been

المادة الحادية والأربعون بعد المائة:

إذا لم يحضر المتهم المكلف بالحضور

duly summoned fails to appear on the day specified in the summon document and has not sent a representative where such representation is permissible, the judge shall proceed to hear the plaintiff's pleadings and evidence and enter them in the case record. The Judge shall not render a judgment except in the presence of the accused. If the accused fails to appear without an acceptable excuse, the judge may issue a warrant for his detention.

Article 142:

If an action is initiated against several persons with respect to one incident, and some of them fail to appear in spite of being summoned, the judge shall proceed to hear the plaintiff's pleadings and evidence against all of them, and shall enter the same in the case record. He shall not render a judgment against the absentees until they appear before the court.

حسب النظام في اليوم المعين في ورقة التكليف بالحضور ولم يرسل وكيلاً عنه في الأحوال التي يسوغ فيها التوكيل، فيسمع القاضي دعوى المدعي وبياناته ويرصدها في ضبط القضية، ولا يحكم إلا بعد حضور المتهم. وللقاضي أن يصدر أمراً بإيقافه إذا لم يكن تخلفه لعذر مقبول.

المادة الثانية والأربعون بعد المائة:

إذا رُفِعَت الدعوى على عدة أشخاص في واقعة واحدة وحضر بعضهم وتخلف بعضهم رغم تكليفهم بالحضور، فيسمع القاضي دعوى المدعي وبياناته على الجميع، ويرصدها في ضبط القضية، ولا يحكم على الغائبين إلا بعد حضورهم.

Chapter III

Order During Hearings

Article 143:

Order and control over court hearings are vested with their Chairman, who shall be entitled to remove anyone who disturbs the hearings from the courtroom. If this person fails to abide by the court's order, the court may instantly sentence him to imprisonment for a period not exceeding twenty-four hours, and this decision shall be final. The court may, at any time before the end of the hearing, retract that decision.

Article 144:

The court may try any person who commits an act of assault

الفصل الثالث

حفظ النظام في الجلسة

المادة الثالثة والأربعون بعد المائة:

ضبط الجلسة وإدارتها منوطان برئيسها ، وله في سبيل ذلك أن يخرج من قاعة الجلسة من يُخل بنظامها ، فإن لم يمثل كان للمحكمة أن تحكم على الفور بسجنه مدة لا تزيد على أربع وعشرين ساعة ، ويكون حكمها نهائياً ، وللمحكمة إلى ما قبل انتهاء الجلسة أن تراجع عن ذلك الحكم .

المادة الرابعة والأربعون بعد المائة:

للمحكمة أن تحاكم من تقع منه في أثناء انعقادها جريمة تعد على هيئتها ،

on that court panel -while in session- or on any of its members or staff and it may issue a sentence against him according to Shari'ah principles, after he has been given the chance to defend himself.

Article 145:

If a crime other than those provided for under Articles 143 and 144 herein is committed during a court hearing, the court may, if it decides not to refer the case to the Bureau of Investigation and Prosecution, render judgment according to Shari'ah principles against the accused, after hearing his statement, except where the case falls within the jurisdiction of another court, in which case it shall be referred to that court.

Article 146:

Crimes committed during a court hearing that are not instantly determined by that

أو على أحد أعضائها ، أو أحد موظفيها، وتحكم عليه وفقاً للوجه الشرعي بعد سماع أقواله.

المادة الخامسة والأربعون بعد المائة:

إذا وقعت في الجلسة جريمة غير مشمولة بحكم المادتين (الثالثة والأربعين بعد المائة والرابعة والأربعين بعد المائة) ، فللمحكمة - إذا لم تر إحالة القضية إلى هيئة التحقيق والادعاء العام - أن تحكم على من ارتكبها وفقاً للوجه الشرعي بعد سماع أقواله، إلا إذا كان النظر في الجريمة من اختصاص محكمة أخرى فتحال القضية إلى تلك المحكمة .

المادة السادسة والأربعون بعد المائة:

الجرائم التي تقع في الجلسة ولم تنظرها المحكمة في الحال ، يكون نظرها وفقاً للقواعد العامة.

court shall be decided in accordance with the general legal principles.

Chapter IV

Refusal and Dismissal of Judges

Article 147:

Subject to the provisions of Section 3 herein relating to order and control over hearings, the refusal and dismissal of judges shall be subject to the provisions of Shari'ah Procedure Law. A judge shall be precluded to try the case if the crime has been committed against him at times other than court hearings.

Chapter V

Private Right of Action

Article 148:

A person harmed by a crime

الفصل الرابع

تنحي القضاة وردهم عن الحكم

المادة السابعة والأربعون بعد المائة:

مع مراعاة أحكام الفصل الثالث الخاص بحفظ النظام في الجلسة تطبق في شأن تنحي القضاة وردهم عن الحكم الأحكام الواردة في نظام المرافعات الشرعية ، كما يكون القاضي ممنوعاً من نظر الدعوى إذا كانت الجريمة قد وقعت عليه في غير أوقات انعقاد الجلسات.

الفصل الخامس

الادعاء بالحق الخاص

المادة الثامنة والأربعون بعد المائة:

لمن لحقه ضرر من الجريمة ، ولوارثه من بعده ، أن يطالب بحقه الخاص مهما بلغ مقداره ، أمام المحكمة المنظورة أمامها الدعوى

and his heirs shall, at any time during the proceedings of the case in issue, be entitled to submit a request to the trial court regarding his private right of action regardless of the amount thereof, even though his action has been rejected during the investigation.

الجزائية ، في أي حال كانت عليها الدعوى ، حتى لو لم يقبل طلبه أثناء التحقيق.

Article 149:

If the person harmed by a crime lacks capacity and has no guardian or trustee, the court in which the criminal action has been filed shall appoint a person to pursue his private right of action.

المادة التاسعة والأربعون بعد المائة:

إذا كان من لحقه ضرر من الجريمة فاقد الأهلية ولم يكن له ولي أو وصي، وجب على المحكمة المرفوعة أمامها الدعوى الجزائية أن تعين له من يطالب بحقه الخاص.

Article 150:

Private right of action shall be initiated against the accused if he is of capacity, or against his guardian or trustee if the accused lacks capacity. If such accused has no guardian or trustee, the court shall appoint a guardian on his behalf.

المادة الخمسون بعد المائة:

ترفع دعوى الحق الخاص على المتهم إذا كان أهلاً، وعلى الولي أو الوصي إذا كان المتهم فاقد الأهلية. فإن لم يكن له ولي أو وصي، وجب على المحكمة أن تُعيّن عليه ولياً.

Article 151:

A claimant of the private right of action shall designate a place within the town where the court is located, and this shall be entered with the administration of the court. If he fails to do so, he shall be notified through the court administration.

المادة الحادية والخمسون بعد المائة:

يعين المدعي بالحق الخاص محلاً في البلدة التي توجد فيها المحكمة، ويُنبأ ذلك في إدارة المحكمة. وإذا لم يفعل ذلك يكون إبلاغه بإبلاغ إدارة المحكمة بكل ما يلزم إبلاغه به.

Article 152:

The abandonment of the private right of action shall not affect the public criminal right of action.

المادة الثانية والخمسون بعد المائة:

لا يكون لتترك المدعي بالحق الخاص دعواه تأثير على الدعوى الجزائية العامة.

Article 153:

If a claimant of the private right of action abandons his action in the proceedings initiated before a court handling the criminal case, he may continue the action before that court and shall not be entitled to initiate the action before another court.

المادة الثالثة والخمسون بعد المائة:

إذا ترك المدعي بالحق الخاص دعواه المرفوعة أمام المحكمة التي تنظر الدعوى الجزائية، فيجوز له مواصلة دعواه أمامها، ولا يجوز له أن يرفعها أمام محكمة أخرى.

Article 154:

If the person harmed by the

المادة الرابعة والخمسون بعد المائة:

إذا رفع من أصابه ضرر من الجريمة

crime files an action for damages with a competent court, and then a criminal action is filed, he may abandon his action before that court and file it with the court hearing the criminal action.

دعواه بطلب التعويض إلى محكمة مختصة ثم رفعت الدعوى الجزائية ، جاز له ترك دعواه أمام تلك المحكمة، وله رفعها إلى المحكمة التي تنظر الدعوى الجزائية.

Chapter VI

الفصل السادس

Order and Procedures of Hearings

نظام الجلسة وإجراءاتها

المادة الخامسة والخمسون بعد المائة:

Article 155:

Court hearings shall be public. The court may exceptionally consider the action or any part thereof in closed hearings, or may prohibit certain classes of people from attending those hearings for security reasons, or maintenance of public morality, if it is deemed necessary for determining the truth.

جلسات المحاكم علنية ، ويجوز للمحكمة -استثناء- أن تنظر الدعوى كلها أو بعضها في جلسات سرية، أو تمنع فئات معينة من الحضور فيها؛ مراعاة للأمن، أو محافظة على الآداب العامة، أو إذا كان ذلك ضرورياً لظهور الحقيقة.

Article 156:

المادة السادسة والخمسون بعد المائة:

Court hearings shall be attended by a clerk who records the minutes under the supervision of the Chairman of the hearing. This record shall indicate the name of the judge(s) of whom the court is composed, the name of the Prosecutor, place and time of the hearing, names of the litigants present and their advocates, their statements and claims, a summary of their pleadings, the evidence – including testimony of witnesses, any action taken during the hearing, and wordings and bases of the judgment. Each page of this record shall be signed by the Chairman, by the members of the court, and by the clerk of the court.

Article 157:

In major crimes, the Prosecutor shall appear during the court hearings in connection with the public right of action, and the court shall hear his statements and decide the same. In other

يجب أن يحضر جلسات المحكمة كاتب يتولى تحرير محضر الجلسة تحت إشراف رئيس الجلسة ، ويبين في المحضر اسم القاضي أو القضاة المكونين لهيئة المحكمة والمدعي العام ، ومكان انعقاد الجلسة، ووقت انعقادها، وأسماء الخصوم الحاضرين ، والمدافعين عنهم ، وأقوالهم وطلباتهم، وملخص مرافعاتهم ، والأدلة من شهادة وغيرها، وجميع الإجراءات التي تتم في الجلسة، ومنطوق الحكم ومستنده ويوقع رئيس الجلسة والقضاة المشاركون معه والكاتب على كل صفحة.

المادة السابعة والخمسون بعد المائة:

يجب أن يحضر المدعي العام جلسات المحكمة في الحق العام في الجرائم الكبيرة، وعلى المحكمة سماع أقواله والفصل فيها. وفيما عدا ذلك يلزمه الحضور إذا طلبه القاضي، أو ظهر للمدعي العام ما يستدعي حضوره.

cases, he shall attend court hearings if summoned by the Judge or the Prosecutor finds reason to appear.

Article 158:

No physical restraints shall be placed on the accused during court hearings. He shall be sufficiently guarded and shall not be dismissed from any hearing during deliberation of the case unless he gives cause therefore. In that case, the preceding shall continue and the accused may be admitted to the hearing whenever such cause for his removal ceases to exist. The court shall keep him informed of any action that has been taken during his absence.

Article 159:

The court shall not be bound by the description included in the memorandum of the charges. It shall give the act

المادة الثامنة والخمسون بعد المائة:

يحضر المتهم جلسات المحكمة بغير قيود ولا أغلال ، وتجري المحافظة اللازمة عليه ، ولا يجوز إبعاده عن الجلسة في أثناء نظر الدعوى ، إلا إذا وقع منه ما يستدعي ذلك . وفي هذه الحالة تستمر الإجراءات، فإذا زال السبب المقتضي لإبعاده مُكِّن من حضور الجلسة. وعلى المحكمة أن تحيطه علماً بما أُتخذ في غيبته من إجراءات.

المادة التاسعة والخمسون بعد المائة:

لا تتقيد المحكمة بالوصف الوارد في لائحة الدعوى، وعليها أن تُعطي الفعل الوصف الذي يستحقه ولو كان مخالفاً للوصف الوارد في لائحة الدعوى،

the proper description even though the description is not compatible with the memorandum of the charges, and shall advise the accused accordingly.

Article 160:

The court may, at any time, permit the Prosecutor to amend the memorandum of the charges at any time. The accused shall be notified of such amendment and be granted sufficient opportunity to prepare his defense with respect to such amendment, according to law.

Article 161:

During the hearing, the court shall inform the accused of the offense of which he is charged and shall read and explain to him the memorandum of the charges and provide him with a copy thereof. The court shall then ask the accused to respond.

Article 162:

If the accused at any time confesses to the offense of

وإذا جرى التعديل وجب على المحكمة أن تبلغ المتهم بذلك.

المادة الستون بعد المائة:

للمحكمة أن تأذن للمدعي العام في أن يدخل تعديلاً في لائحة الدعوى في أي وقت، ويبلغ المتهم بذلك . ويجب أن يعطى المتهم فرصة كافية لإعداد دفاعه بشأن هذا التعديل وفقاً للنظام.

المادة الحادية والستون بعد المائة:

توجه المحكمة التهمة إلى المتهم في الجلسة، وتتلئ عليه لائحة الدعوى وتوضح له ويعطى صورة منها ، ثم تسأله المحكمة الجواب عن ذلك.

المادة الثانية والستون بعد المائة:

إذا اعترف المتهم في أي وقت بالتهمة المنسوبة إليه، فعلى المحكمة أن

which he is charged, the court shall hear his statement in detail and examine him. If the court is satisfied that it is a true confession and sees no need for further evidence, it shall take no further action and decide the case. However, the court shall complete the investigation if necessary.

Article 163:

If the accused denies the offense of which he is charged, or refuses to respond, the court shall proceed to hear the evidence and take whatever action it deems necessary with respect thereto. It shall interrogate the accused in detail regarding the evidence and the content of memorandum of the charges. Each of the parties may cross-examine the witnesses called by the other party and discuss its evidence.

Article 164:

Each of the litigants may request to call any witnesses and review evidence they may present and request taking a

تسمع أقواله تفصيلاً وتناقشه فيها. فإذا اطمأنت إلى أن الاعتراف صحيح، ورأت أنه لا حاجة إلى أدلة أخرى، فعليها أن تكتفي بذلك وتفصل في القضية، وعليها أن تستكمل التحقيق إذا وجدت لذلك داعياً.

المادة الثالثة والستون بعد المائة:

إذا أنكر المتهم التهمة المنسوبة إليه، أو امتنع عن الإجابة، فعلى المحكمة أن تشرع في النظر في الأدلة المقدمة وتجري ما تراه لازماً بشأنها، وأن تستجوب المتهم تفصيلاً بشأن تلك الأدلة وما تضمنته الدعوى. ولكل من طرفي الدعوى مناقشة شهود الطرف الآخر وأدلتهم.

المادة الرابعة والستون بعد المائة:

لكل من الخصوم أن يطلب سماع من يرى من شهود والنظر فيما يقدمه من أدلة، وأن يطلب القيام بإجراء معين من إجراءات التحقيق. وللمحكمة أن

specific action in connection with investigation proceedings. The court may reject such a request if it considers that it is intended for delay, malice, or deception, or that granting such a request is not probative.

Article 165:

The court may call any witness whenever it concludes that there is a need to hear or cross-examine his statements. It may also hear any person who, on his own accord, appears before the court, if it considers that to be useful in determining the truth.

Article 166:

Subject to the Shari'ah rules governing the testimony with respect to *hadd* cases, a person summoned to testify, pursuant to a judge's order, shall appear before the court at the designated place and time.

Article 167:

If it is established that a

ترفض الطلب إذا رأت أن الغرض منه المماثلة، أو الكيد، أو التضليل، أو أن لا فائدة من إجابة طلبه.

المادة الخامسة والستون بعد المائة:

للمحكمة أن تستدعي أي شاهد ترى حاجة لسماع أقواله، أو ترى حاجة لإعادة سؤاله. كما أن لها أن تسمع من أي شخص يحضر من تلقاء نفسه إذا وجدت أن في ذلك فائدة لكشف الحقيقة.

المادة السادسة والستون بعد المائة:

مع مراعاة ما تقرر شرعاً في الشهادة بالحدود، يجب على كل شخص دعي لأداء الشهادة بأمر من القاضي الحضور في الموعد والمكان المحددين.

المادة السابعة والستون بعد المائة:

إذا ثبت أن الشاهد أدلى بأقوال يعلم

witness has knowingly given false statements, he shall be punished for the crime of perjury.

Article 168:

If a witness is a child or his testimony is otherwise inadmissible, his statement shall not constitute a testimony. However, if the court considers that such testimony could be useful, it may proceed to hear that witness. If the witness is ill or is otherwise under a serious physical disability, rendering his examination by the judge impossible, the court may seek the assistance of someone who can communicate with that witness, but such statements shall not constitute a testimony.

Article 169:

Testimony shall be given at the court session, and each witness shall be heard

أنها غير صحيحة فيعزر على جريمة شهادة الزور.

المادة الثامنة والستون بعد المائة:

إذا كان الشاهد صغيراً ، أو كان فيه ما يمنع من قبول شهادته فلا تعد أقواله شهادة، ولكن للمحكمة إذا وجدت أن في سماعها فائدة أن تسمعها . وإذا كان الشاهد مصاباً بمرض ، أو بعاهة جسيمة مما يجعل تفاهم القاضي معه غير ممكن، فيستعان بمن يستطيع التفاهم معه ، ولا يعد ذلك شهادة.

المادة التاسعة والستون بعد المائة:

تؤدى الشهادة في مجلس القضاء ، وتسمع شهادة الشهود كل على حدة ، ويجوز عند الاقتضاء تفريق الشهود ومواجهة بعضهم ببعض. وعلى

separately. Where necessary, witnesses may be kept apart and confronted with each other. The court shall refuse to direct any question intended to influence the witness, or if it is a leading question. The court shall not allow directing any indecent question, unless it relates to material facts, leading to decision in the case and shall protect the witnesses against any attempted intimidation or confusion during the testimony.

Article 170:

Where necessary, the court may move to the place where the crime has been committed, or to any other place, for inspection, or to hear a witness who is unable to appear, or to ascertain any matter. The litigants shall be permitted to appear at the other place, and a judge may be assigned for that task. Any action taken by this judge shall be subject to the rules applicable to trial proceedings.

المحكمة أن تمنع توجيه أي سؤال فيه محاولة للتأثير على الشاهد أو الإيحاء إليه، كما تمنع توجيه أي سؤال مخل بالآداب العامة إذا لم يكن متعلقاً بوقائع يتوقف عليها الفصل في الدعوى. وعلى المحكمة أن تحمي الشهود من كل محاولة ترمي إلى إرهابهم أو التشويش عليهم عند تأدية الشهادة.

المادة السبعون بعد المائة:

للمحكمة إذا رأت مقتضى للانتقال إلى المكان الذي ارتكبت فيه الجريمة، أو إلى أي مكان آخر لإجراء معاينة، أو لسماع شاهد لا يستطيع الحضور، أو للتحقق من أي أمر من الأمور أن تقوم بذلك وتمكن الخصوم من الحضور معها في هذا الانتقال، ولها أن تكلف قاضياً بذلك.

وتسري على إجراءات هذا القاضي القواعد التي تسري على إجراءات المحاكمة.

Article 171:

The court may issue an order requiring any person to surrender anything in his possession to that court and may also order the seizure of anything relating to the case in issue, if that action is deemed useful for determining the truth. Any document or other item produced during the trial may be kept, pursuant to a court order, pending the disposal of the case.

المادة الحادية والسبعون بعد المائة:

للمحكمة أن تصدر أمراً إلى أي شخص بتقديم شيء في حيازته، وأن تأمر بضبط أي شيء متعلق بالقضية إذا كان في ذلك ما يفيد في ظهور الحقيقة. وللمحكمة إذا قدم لها مستند، أو أي شيء آخر في أثناء المحاكمة أن تأمر بإبقائه إلى أن يتم الفصل في القضية.

Article 172:

The court may assign one or more experts to advise on any technical questions related to the case. The expert shall provide the court, within the prescribed time, with a written report stating his opinion. Litigants may obtain a copy of that report. If the litigants, witnesses or either of them do not understand Arabic, the court may seek the assistance

المادة الثانية والسبعون بعد المائة:

للمحكمة أن تندب خبيراً أو أكثر لإبداء الرأي في مسألة فنية متعلقة بالقضية. ويقدم الخبير إلى المحكمة تقريراً مكتوباً يبين فيه رأيه خلال المدة التي تحددها له، وللخصوم الحصول على صورة من التقرير. وإذا كان الخصوم، أو الشهود، أو أحد منهم لا يفهم اللغة العربية فعلى المحكمة أن تستعين بـمترجمين، وإذا ثبت أن أحداً من الخبراء أو المترجمين تعمد التقصير أو الكذب فعلى المحكمة الحكم بتعزيره على ذلك.

of interpreters. If any willful default or misrepresentation is established against one of the experts or interpreters, the court shall punish him.

Article 173:

Each of the litigants may provide the court with whatever they have in writing in connection with the case in issue, for inclusion in the file thereof.

Article 174:

The court shall first hear the prosecutor's charges, then the response of the accused or his representative or attorney. Then, the court shall hear the claimant regarding the private right of action to be followed by the response of the accused or his legal representative or attorney. Each of the parties shall be entitled to comment on the statement of the other party, and the accused shall be the last to address the court. The court may prohibit any party from continuing the pleading if his statement is irrelevant or repetitive. Thereafter, the court

المادة الثالثة والسبعون بعد المائة:

لكل من الخصوم أن يقدم إلى المحكمة ما لديه مما يتعلق بالقضية مكتوباً؛ ليضم إلى ملف القضية.

المادة الرابعة والسبعون بعد المائة:

تسمع المحكمة دعوى المدعي العام ثم جواب المتهم، أو وكيله، أو محاميه عنها، ثم دعوى المدعي بالحق الخاص، ثم جواب المتهم، أو وكيله، أو محاميه عنها. ولكل طرف من الأطراف التعقيب على أقوال الطرف الآخر، ويكون المتهم هو آخر من يتكلم. وللمحكمة أن تمنع أي طرف من الاسترسال في المرافعة إذا خرج عن موضوع الدعوى، أو كرر أقواله. وبعد ذلك تصدر المحكمة حكماً بعدم إدانة المتهم أو بإدانته وتوقيع العقوبة عليه. وفي كلتا الحالتين تفصل المحكمة في الطلب المقدم من المدعي بالحق الخاص.

may either render a judgment acquitting the accused or convicting the accused and imposing the punishment. In both cases, the court shall dispose of the private right of action.

Chapter VII

الفصل السابع

Forgery as Subsidiary Action

دعوى التزوير الفرعية

المادة الخامسة والسبعون بعد المائة:

Article 175:

للمدعي العام ولسائر الخصوم في أي حالة كانت عليها الدعوى - أن يطعنوا بالتزوير في أي دليل من أدلة القضية .

The Prosecutor and all litigants may, at any stage of the proceedings, contest any part of the evidence as being forged.

Article 176:

المادة السادسة والسبعون بعد المائة:

The contestation shall be filed with the trial court and must specify the contested evidence and the grounds thereof.

يقدم الطعن إلى المحكمة المنظورة أمامها الدعوى، ويجب أن يعين فيه الدليل المطعون فيه بالتزوير والمستند على هذا التزوير.

Article 177:

المادة السابعة والسبعون بعد المائة:

If the trial court has reason to believe that there is a *prima facie* case of forgery, it shall refer the relevant documents to

إذا رأت المحكمة المنظورة أمامها الدعوى وجها للسير في تحقق التزوير، فعليها إحالة هذه الأوراق إلى الجهة المختصة ، وعليها أن توقف

the competent authority and stay the action until the competent authority has issued a decision on the forgery action, where the judgment on the case in issue is contingent on the contested documents.

الدعوى إلى أن يفصل في دعوى التزوير من الجهة المختصة إذا كان الفصل في الدعوى المنظورة أمامها يتوقف على الورقة المطعون فيها .

Article 178:

If it is decided that there is no forgery, the court shall punish the accuser, if appropriate.

المادة الثامنة والسبعون بعد المائة:

في حالة الحكم بانتفاء التزوير تقضي المحكمة بتعزير مدعي التزوير متى رأت مقتضى لذلك .

Article 179:

If it is decided that all or part of a formal document has been forged, the court that has passed such decision shall order such document excluded or corrected, as the case may be. A note to that effect shall be entered into the record and the forged document be marked accordingly.

المادة التاسعة والسبعون بعد المائة:

في حالة الحكم بتزوير ورقة رسمية - كلها أو بعضها - تأمر المحكمة التي حكمت بالتزوير بإلغائها، أو تصحيحها بحسب الأحوال، ويحرر بذلك محضر يؤشر على الورقة بمقتضاه.

Chapter VIII

الفصل الثامن

Ruling

الحكم

Article 180:

المادة الثمانون بعد المائة:

تعتمد المحكمة في حكمها على الأدلة

A court shall base its judgment on the evidence produced during the trial. The judge shall not base his judgment on his knowledge of the facts, nor on facts contradicting such knowledge.

المقدمة إليها في أثناء نظر القضية، ولا يجوز للقاضي أن يقضي بعلمه ولا بما يخالف علمه.

Article 181:

Any judgment rendered on the subject matter of a criminal action shall decide the plaintiff's claims regarding the private right of action and those of the accused, unless the court elects that a decision on those claims requires conducting special investigations upon which disposal of the criminal action may be postponed. In such a case, a court shall postpone the disposal of these claims, pending completion of the investigation.

المادة الحادية والثمانون بعد المائة:

كل حكم يصدر في موضوع الدعوى الجزائية يجب أن يفصل في طلبات المدعي بالحق الخاص ، أو المتهم، إلا إذا رأت المحكمة أن الفصل في هذه الطلبات يستلزم إجراء تحقيق خاص ينبني عليه إرجاء الفصل في الدعوى الجزائية ؛ فعندئذ ترجى المحكمة الفصل في تلك الطلبات إلى حين استكمال إجراءاتها.

Article 182:

The judgment shall be read in

المادة الثانية والثمانون بعد المائة:

يُتلى الحكم في جلسة علنية ولو كانت

an open session at which the parties must be present, even though the case has been considered in closed sessions. The judgment shall be jointly signed by all the judges who participated in rendering it, and who must all be present at the time when the judgment is read, unless the absence of any of them is excusable. The judgment shall indicate the name of the rendering court, its date, names of the judges, names of the litigants, the crime subject of the action, a summary of claims or defenses submitted by litigants and the supporting evidence and arguments, the stages of the action, the text of the judgment, reasons and legal bases therefor, and whether it was rendered unanimously or by majority vote.

Article 183:

Any judgment shall be entered in the Judgment Record and be kept in the file of the action within ten days from the date it was rendered. An official copy

الدعوى نظرت في جلسات سرية، وذلك بحضور أطراف الدعوى. ويجب أن يكون القضاة الذين اشتركوا في الحكم قد وقعوا عليه، ولا بد من حضورهم جميعاً وقت تلاوته ما لم يحدث لأحدهم ما نع من الحضور. ويجب أن يكون الحكم مشتملاً على اسم المحكمة التي أصدرته، وتاريخ إصداره، وأسماء القضاة، وأسماء الخصوم، والجريمة موضوع الدعوى، وملخص لما قدمه الخصوم من طلبات، أو دفاع، وما أُسْتُنِدَ عليه من الأدلة والحجج، ومراحل الدعوى، ثم أسباب الحكم ونصه ومستنده الشرعي، وهل صدر بالإجماع أو بالأغلبية.

المادة الثالثة والثمانون بعد المائة:

كل حكم يجب أن يسجل في سجل الأحكام ثم يحفظ في ملف الدعوى خلال عشرة أيام من تاريخ صدوره، وتُعطى صورة رسمية منه لكل من المتهم والمدعي العام، والمدعي

thereof shall be given to the accused, to the Prosecutor and to the claimant of the private right of action, if any. Once the judgment has become final, it shall be formally communicated to whomever the court deems appropriate.

بالحق الخاص إن وجد ، ويبلغ ذلك رسمياً لمن ترى المحكمة إبلاغه بعد اكتسابه صفة القطعية.

Article 184:

The court rendering judgment on the subject matter shall dispose of the litigants' claims in relation to the seized items. Where necessary, it may refer the dispute with respect to these items to a competent court. During the hearing, the court may also render a judgment with respect to the disposal of these seized items.

المادة الرابعة والثمانون بعد المائة:

يجب على المحكمة التي تصدر حكماً في الموضوع أن تفصل في طلبات الخصوم المتعلقة بالأشياء المضبوطة. ولها أن تحيل النزاع بشأنها إلى محكمة مختصة إذا وجدت ضرورة لذلك . ويجوز للمحكمة أن تصدر حكماً بالتصرف في المضبوطات في أثناء نظر الدعوى .

Article 185:

A judgment disposing of the seized items– as provided for under Article 184 hereof – shall not be executed if the judgment rendered in the action is not final, unless these

المادة الخامسة والثمانون بعد المائة:

لا يجوز تنفيذ الحكم الصادر بالتصرف في الأشياء المضبوطة - على النحو المبين في المادة الرابعة والثمانين بعد المائة- إذا كان الحكم الصادر في الدعوى غير نهائي ، ما لم تكن الأشياء المضبوطة مما يسرع إليه التلف ، أو

items are perishable, or if the safekeeping thereof is very costly.

If the court decides that the seized items be delivered to a particular person, such delivery may be prompt, with an undertaking, with or without guarantee, that the items received by him will be returned if the judgment pursuant to which he received those items is not upheld.

Article 186:

If the crime relates to the possession of real estate, the court may, during the proceedings, issue an order that such real estate be expropriated and placed at the court's disposal.

If a person is convicted of a crime accompanied by the use of force, and if it appears to the court that someone has been dispossessed of real estate by the use of such force, it may issue an order that the said real estate be returned to the person from whom it was usurped,

يستلزم حفظه نفقات كبيرة.

ويجوز للمحكمة إذا حكمت بتسليم الأشياء المضبوطة إلى شخص معين أن تسلمه إياها فوراً ، مع أخذ تعهد عليه - بكفالة أو بغير كفالة - بأن يعيد الأشياء التي تسلمها إذا لم يُؤيد الحكم الذي تسلم الأشياء بموجبه.

المادة السادسة والثمانون بعد المائة:

إذا كانت الجريمة متعلقة بحيازة عقار، ورأت المحكمة نزعه ممن هو في يده وإبقائه تحت تصرفها في أثناء نظر الدعوى فلها ذلك .

وإذا حكم بإدانة شخص في جريمة مصحوبة باستعمال القوة ، وظهر للمحكمة أن شخصاً جرد من عقار بسبب هذه القوة جاز للمحكمة أن تأمر بإعادة العقار إلى حيازة من أعتصب منه دون الإخلال بحق غيره على هذا العقار.

without prejudice to the rights of other parties to the real estate.

Article 187:

If an accused is convicted, or acquitted, pursuant to a judgment on the subject matter of the criminal action, no other criminal action shall be initiated against this accused in respect of the same acts and facts upon which the judgment has been rendered.

If another criminal action is initiated, the previous judgment shall be maintained at any time of this action, even if the case is being considered by the Appellate Court. The court shall have due regard of the previous judgment, even if the issue has not been maintained by the litigants. Any previous ruling shall be established by submitting an official copy thereof, or a certificate issued by the court with respect thereto..

Chapter IX

المادة السابعة والثمانون بعد المائة:

متى صدر حكم في موضوع الدعوى الجزائية بالإدانة ، أو عدم الإدانة بالنسبة إلى متهم معين فإنه لا يجوز بعد ذلك أن ترفع دعوى جزائية أخرى ضد هذا المتهم عن الأفعال والوقائع نفسها التي صدر بشأنها الحكم.

وإذا رفعت دعوى جزائية أخرى فيتمسك بالحكم السابق في أي حالة كانت عليها الدعوى الأخيرة ، ولو أمام محكمة التمييز. ويجب على المحكمة أن تراعي ذلك ولو لم يتمسك به الخصوم . ويثبت الحكم السابق بتقديم صورة رسمية منه ، أو شهادة من المحكمة بصدده.

الفصل التاسع

Invalidity

Article 188:

Any action that is inconsistent with the principles of Shari'ah or the laws derived therefrom shall be invalid.

Article 189:

If the invalidity is attributable to non-compliance with the laws governing the composition or jurisdiction of the court, it may be maintained at any time of the hearing and be disposed of by the court without a motion.

Article 190:

Except as otherwise provided for under Article 189 hereof, if the invalidity is attributable to a correctable defect in the proceedings, the court shall correct it. If it is attributable to an uncorrectable defect, the action shall be held invalid.

Article 191:

The invalidity of a certain

أوجه البطلان

المادة الثامنة والثمانون بعد المائة:

كل إجراء مخالف لأحكام الشريعة الإسلامية ، أو الأنظمة المستمدة منها يكون باطلاً.

المادة التاسعة والثمانون بعد المائة:

إذا كان البطلان راجعاً إلى عدم مراعاة الأنظمة المتعلقة بولاية المحكمة من حيث تشكيلها أو اختصاصها بنظر الدعوى ، فيتمسك به في أي حالة كانت عليها الدعوى وتقضي به المحكمة ولو بغير طلب .

المادة التسعون بعد المائة:

في غير ما نص عليه في المادة التاسعة والثمانين بعد المائة ، إذا كان البطلان راجعاً إلى عيب في الإجراء يمكن تصحيحه ، فعلى المحكمة أن تصححه. وإن كان راجعاً إلى عيب لا يمكن تصحيحه ، فتحكم ببطلانه.

المادة الحادية والتسعون بعد المائة:

لا يترتب على بطلان الإجراء بطلان الإجراءات السابقة عليه ولا

action shall not affect the validity of the prior actions, nor the subsequent actions, unless they have been based thereon.

الإجراءات اللاحقة له إذا لم تكن مبنية عليه.

Article 192:

المادة الثانية والتسعون بعد المائة:

If it appears to the court that the action includes an essential defect that cannot be corrected, it shall issue a judgment dismissing the case.

إذا وجدت المحكمة أن في الدعوى عيباً جوهرياً لا يمكن تصحيحه، فعليها أن تصدر حكماً بعدم سماع هذه الدعوى. ولا يمنع هذا الحكم من إعادة رفعها إذا توافرت الشروط النظامية.

That judgment does not preclude the refiling of the case when the legal requirements have been satisfied.

PART SEVEN

الباب السابع

WAYS TO OBJECT TO JUDGMENTS

طرق الاعتراض على الأحكام

APPEAL AND RECONSIDERATION

التمييز وإعادة النظر

الفصل الأول

التمييز

Chapter I

المادة الثالثة والتسعون بعد المائة:

Appeal

يحق للمتهم والمدعي العام والمدعي بالحق الخاص طلب تمييز كل حكم صادر في جريمة بالإدانة ، أو بعدمها ، أو بعدم الاختصاص. وعلى المحكمة إعلامهم بهذا الحق حال النطق بالحكم.

Article 193:

The accused, the Prosecutor, and the claimant of the private right of action shall be entitled to appeal any judgment whether it relates to conviction, acquittal, or lack of jurisdiction.

The court shall notify these parties of such right upon reading of the judgment.

Article 194:

An appeal against a judgment shall be within thirty days from the date of receipt of a copy of the judgment. Following the reading of the judgment, the court shall designate a date for the receipt of a copy of the judgment, within a maximum period of ten days from the date of reading the judgment, and enter the same in the case record.

The appellant shall be required to sign an acknowledgement of receipt. If he fails to appear on the appointed date for receiving a copy of the judgment, such copy shall, on the same date, be deposited in the file of the case, and a note to that effect shall be entered into the record pursuant to a judge's order. The thirty-day period specified for the appeal starts running on the deposit date. The authorities in charge of the prisoner shall bring him on the prescribed

المادة الرابعة والتسعون بعد المائة:

مدة الاعتراض بطلب التمييز ثلاثون يوماً من تاريخ تسلم صورة الحكم. وتحدد المحكمة بعد النطق بالحكم موعداً أقصاه عشرة أيام لتسلم صورة الحكم، مع إثبات ذلك في ضبط القضية، وأخذ توقيع طالب التمييز على ذلك، وفي حالة عدم حضوره لتسلم صورة الحكم تُودع في ملف الدعوى في التاريخ نفسه، مع إثبات ذلك في ضبط القضية بأمر من القاضي. ويعد الإيداع بداية لميعاد الثلاثين يوماً المقررة لطلب تمييز الحكم. وعلى الجهة المسؤولة عن السجين إحضاره لتسلم صورة الحكم خلال المدة المحددة لتسلمها، وكذلك إحضاره لتقديم اعتراضه في المدة المحددة لتقديم الاعتراض.

time to provide him with a copy of the judgment, and shall also bring him to submit his appeal within the designated time.

Article 195:

Should an appellant fails to file his memorandum of appeal within the period provided for under Article 194 herein, the trial court shall, within forty-five days from the date of pronouncing the judgment, file that judgment with the Appellate Court. If the judgment involves a death sentence, stoning, amputation or *qisas* (not involving death), such judgment shall be appealed even if no litigant so requests, and the court shall file its judgment within the above –mentioned period to the Appellate Court.

Article 196:

The appeal memorandum shall be filed with the trial court, stating the appealed judgment, its date, the grounds for that judgment, the appellant's requests, and reasons

المادة الخامسة والتسعون بعد المائة:

إذا لم يقدم طالب التمييز لائحة الاعتراض خلال المدة المنصوص عليها في المادة الرابعة والتسعين بعد المائة ، ترفع المحكمة الحكم إلى محكمة التمييز خلال خمسة وأربعين يوماً من تاريخ النطق بالحكم. وإذا كان الحكم صادراً بالقتل أو الرجم أو القطع أو القصاص فيما دون النفس، فيجب تمييزه ولو لم يطلب أحد الخصوم تمييزه . وعلى المحكمة أن ترفعه إلى محكمة التمييز خلال المدة المذكورة آنفاً.

المادة السادسة والتسعون بعد المائة:

تقدم اللائحة الاعتراضية إلى المحكمة التي أصدرت الحكم مشتملة على بيان الحكم المعترض عليه وتاريخه والأسباب التي بني عليها وطلبات المعترض والأسباب التي تؤيد اعتراضه.

supporting his appeal.

Article 197:

The court rendering the appealed judgment shall review the memorandum of appeal with respect to the grounds for such appeal without holding hearings, unless otherwise necessary. If it appears to the court that there is reason for amending that judgment, it shall be amended accordingly.

Otherwise, the court shall uphold its judgment and refer it along with all the documents to the Appellate Court. If the judgment is amended, it shall be communicated to the appellant and to the other litigants and, in that case, shall be subject to the applicable rules of procedure.

Article 198:

The Appellate Court shall first consider the formalities of the appeal, and whether the appellant is entitled to file an appeal, and shall then decide whether to accept or reject the appeal for formality reasons.

المادة السابعة والتسعون بعد المائة:

ينظر من أصدر الحكم المعترض عليه اللائحة الاعتراضية من ناحية الوجوه التي بني عليها الاعتراض من غير مرافعة ما لم يظهر مقتضى لها. فإن ظهر له ما يقتضي تعديل الحكم عدله ، وإلا أيد حكمه ورفع مع كل الأوراق إلى محكمة التمييز ، أما إذا عدله فيبلغ الحكم المعدل إلى المعترض وإلى باقي الخصوم ، وتسري عليه في هذه الحالة الإجراءات المعتادة.

المادة الثامنة والتسعون بعد المائة:

تنظر محكمة التمييز الشروط الشكلية في الاعتراض ، وما إذا كان صادراً ممن له حق طلب التمييز ، ثم تقرر قبول الاعتراض ، أو رفضه شكلاً . فإذا كان الاعتراض مرفوضاً من حيث الشكل ؛ فتصدر قراراً مستقلاً بذلك .

If the form of the appeal is rejected, the court shall issue a separate decision to that effect.

Article 199:

The Appellate Court shall dispose of the subject matter of the appeal on the basis of the evidence included in the file of the case. Litigants shall not appear before the court, unless it decides otherwise.

المادة التاسعة والتسعون بعد المائة:

تفصل محكمة التمييز في موضوع الاعتراض استناداً إلى ما يوجد في الملف من الأوراق. ولا يحضر الخصوم أمامها ما لم تقرر ذلك.

Article 200:

The Appellate Court may permit the litigants to submit new evidence to support the grounds of their appeal. It may also take whatever action that facilitates disposing of the subject.

المادة المائتان:

لمحكمة التمييز أن تأذن للخصوم بتقديم بيانات جديدة لتأييد أسباب اعتراضهم ، ولها أن تتخذ كل إجراء يعينها على الفصل في الموضوع.

Article 201:

A judgment shall be reversed if it contradicts the text of the Qur'an or Sunnah or the consensus of Muslim jurists.

المادة الأولى بعد المائتين:

ينقض الحكم إن خالف نصاً من الكتاب، أو السنة، أو الإجماع.

Article 202:

A judgment shall be reversed if it violates the laws concerning the competence of the court

المادة الثانية بعد المائتين:

ينقض الحكم إن خالف الأنظمة المتعلقة بولاية المحكمة من حيث تشكيلها أو اختصاصها بنظر الدعوى،

with respect to its composition or jurisdiction to review the case. The Appellate Court shall designate the competent court and refer the case to it.

Article 203:

If the Appellate Court accepts the form and substance of the appeal, it shall remand the same to the trial court for reconsideration on the basis of the remarks supporting the decision of the Appellate Court. If the trial court is satisfied with those remarks, it shall amend the judgment accordingly. If the trial court is not satisfied and maintains its previous judgment, it shall answer the remarks raised by the Appellate Court.

Article 204:

The Appellate Court shall give its comments on the judgments referred to it with or without an appeal, in accordance with the provisions of Article 203.

Article 205:

If the Appellate Court is

وتعين محكمة التمييز المحكمة المختصة وتحيل الدعوى إليها .

المادة الثالثة بعد المائتين:

إذا قبلت محكمة التمييز اعتراض المحكوم عليه شكلاً وموضوعاً ، فعليها أن تحيل الحكم إلى المحكمة التي أصدرته مشفوعاً برأيها لإعادة النظر على أساس الملحوظات التي استندت إليها محكمة التمييز في قرارها . فإذا اقتنعت المحكمة بهذه الملحوظات فعليها تعديل الحكم على أساسها ، فإن لم تقتنع وبقيت على حكمها السابق فعليها إجابة محكمة التمييز على تلك الملحوظات .

المادة الرابعة بعد المائتين:

على محكمة التمييز إبداء أي ملحوظة تراها على الأحكام المرفوعة إليها، سواء أكانت باعتراض أم بدون اعتراض ؛ وذلك وفقاً لما ورد في المادة الثالثة بعد المائتين .

المادة الخامسة بعد المائتين:

إذا اقتنعت محكمة التمييز بإجابة

satisfied with the responses furnished by the trial court with respect to the remarks it raised, it shall affirm the judgment. If not, it shall reverse the appeal in whole or in part, as the case may be, and shall state the grounds thereof. It shall then remand the case to another court for rendering a judgment in accordance with the law. If the appealed judgment is complete in every respect, and if urgent action is deemed necessary, the Appellate Court may render judgment on the subject matter. Whenever the Appellate Court renders a judgment, such judgment shall be rendered in the presence of the litigants and its judgment shall be final, unless it is a death sentence, stoning, amputation or *qisas* (other than death), in which case it shall be referred to the Supreme Judicial Council.

Chapter II

Reconsideration

المحكمة على ملحوظاتها فعليها أن تصدق على الحكم. فإذا لم تقتنع فعليها أن تنقض الحكم المعترض عليه كله، أو بعضه - بحسب الأحوال - مع ذكر المستند، ثم تحيل الدعوى إلى غير من نظرها للحكم فيها وفقاً للوجه الشرعي. ويجوز لمحكمة التمييز إذا كان موضوع الحكم المعترض عليه بحالته صالحاً للحكم واستدعت ظروف الدعوى سرعة الإجراء - أن تحكم في الموضوع. وفي جميع الأحوال التي تحكم فيها محكمة التمييز يجب أن تُصدر حكمها بحضور الخصوم، ويكون حكمها نهائياً، ما لم يكن الحكم بالقتل أو الرجم أو القطع أو القصاص فيما دون النفس، فيلزم رفعه إلى مجلس القضاء الأعلى.

الفصل الثاني

إعادة النظر

المادة السادسة بعد المائتين:

يجوز لأي من الخصوم أن يطلب

Article 206:

Any of the litigants may apply for reconsideration of any final judgment imposing punishment, in the following circumstances:

- (1) If an accused has been convicted of murder, but the person alleged to have been murdered turns out to be alive.
- (2) If a person has been convicted of having committed a certain act, and yet another person has also been convicted of having committed the same act, thus resulting in contradiction that leads to the conclusion that one of the two persons should be acquitted.
- (3) If the judgment has been based on evidence that turns out to be forged, or on testimony that turns out to be perjurious.
- (4) If the judgment has been based on a previous judgment that was nullified.
- (5) If after judgment, new evidence or facts that were unknown at the time

إعادة النظر في الأحكام النهائية الصادرة بالعقوبة في الأحوال الآتية:

1 - إذا حكم على المتهم في جريمة قتل ثم وُجِدَ المُدَّعَى قَتْلَهُ حَيًّا.

2 - إذا صدر حكم على شخص من أجل واقعة، ثم صدر حكم على شخص آخر من أجل الواقعة ذاتها، وكان بين الحكمين تناقض يُفْهَمُ منه عدم إدانة أحد المحكوم عليهما.

3 - إذا كان الحكم قد بُني على أوراق ظهر بعد الحكم تزويرها ، أو بُني على شهادة ظهر بعد الحكم أنها شهادة زور.

4 - إذا كان الحكم بُني على حكم صادر من إحدى المحاكم ثم أُلْغِيَ هذا الحكم.

5 - إذا ظهر بعد الحكم بينات أو وقائع لم تكن معلومة وقت المحاكمة ، وكان من شأن هذه البينات أو الوقائع عدم إدانة المحكوم عليه، أو تخفيف العقوبة.

of the trial, appeared, which could have led to the acquittal of the accused or the mitigation of punishment.

Article 207:

Request for a reconsideration shall be made by a petition submitted to the trial court and shall specify the judgment to be reconsidered and the grounds for such request.

Article 208:

The court shall consider the petition for reconsideration and shall first decide whether such petition is satisfactory as regards the form thereof. If it is accepted, the court shall designate a date for considering the substance of that petition, and shall notify the parties accordingly.

Article 209:

The court's acceptance of the formal aspect of a petition for reconsideration of a decision shall not lead to the stay of execution of the judgment, unless it is a judgment

المادة السابعة بعد المائتين:

يُرْفَع طلب إعادة النظر بصحيفة تقدم إلى المحكمة التي أصدرت الحكم، ويجب أن تشتمل صحيفة الطلب على بيان الحكم المطلوب إعادة النظر فيه وأسباب الطلب.

المادة الثامنة بعد المائتين:

تنظر المحكمة في طلب إعادة النظر وتفصل أولاً في قبول الطلب من حيث الشكل، فإذا قبلته حددت جلسة للنظر في الموضوع، وعليها إبلاغ أطراف الدعوى.

المادة التاسعة بعد المائتين:

لا يترتب على قبول المحكمة طلب إعادة النظر من حيث الشكل وقف تنفيذ الحكم، إلا إذا كان صادراً بعقوبة جسدية من قصاص، أو حد، أو تعزير، وفي غير ذلك يجوز للمحكمة أن تأمر بوقف التنفيذ في قرارها

involving a corporeal punishment – such as *qisas*, *hadd*, or *ta'zir*. In other cases, the court, may order a stay of execution in its decision to accept the petition for reconsideration.

Article 210:

Any acquittal judgment pursuant to a petition for reconsideration must, if the convicted person so requests, include moral and material compensation to mitigate the damage suffered by him.

Article 211:

If a petition for the reconsideration of a decision is rejected, any new petition based on the same facts shall not be filed.

Article 212:

Judgments rendered on the subject matter, pursuant to a petition for the reconsideration, may be objected to and appealed, unless such judgment was rendered by the Appellate Court, in which case the provisions of Article 205

بقبول طلب إعادة النظر.

المادة العاشرة بعد المائتين:

كل حكم صادر بعدم الإدانة - بناء على طلب إعادة النظر - يجب أن يتضمن تعويضاً معنوياً ومادياً للمحكوم عليه لما أصابه من ضرر إذا طلب ذلك.

المادة الحادية عشرة بعد المائتين:

إذا رُفِضَ طلب إعادة النظر فلا يجوز تجديده بناء على الوقائع نفسها التي بُنيَ عليها.

المادة الثانية عشرة بعد المائتين:

الأحكام التي تصدر في موضوع الدعوى - بناءً على طلب إعادة النظر - يجوز الاعتراض عليها بطلب تمييزها، ما لم يكن الحكم صادراً من محكمة التمييز فيجب التقيد بما ورد في المادة الخامسة بعد المائتين من هذا النظام.

hereof shall be implemented.

PART EIGHT

THE FORCE OF FINAL JUDGMENT

Article 213:

Final judgments are those that have become final after having been accepted by the party against whom they were rendered or after having been affirmed by the Appellate Court or the Supreme Judicial Council, each according to its jurisdiction.

Article 214:

A criminal case in respect of which a judgment has been rendered shall not be reconsidered except where an appeal from that judgment has been filed in accordance with the provisions herein.

PART NINE

ENFORCEABLE JUDGMENTS

الباب الثامن

قوة الأحكام النهائية

المادة الثالثة عشرة بعد المائتين:

الأحكام النهائية هي الأحكام المكتسبة للقطعية بقناعة المحكوم عليه ، أو تصديق الحكم من محكمة التمييز، أو مجلس القضاء الأعلى بحسب الاختصاص.

المادة الرابعة عشرة بعد المائتين:

إذا صدر حكم في موضوع الدعوى الجزائية فلا يجوز إعادة نظرها إلا بالاعتراض على هذا الحكم وفقاً لما هو مقرر في هذا النظام.

الباب التاسع

الأحكام الواجبة التنفيذ

المادة الخامسة عشرة بعد المائتين:

الأحكام الجزائية لا يجوز تنفيذها إلا إذا أصبحت نهائية.

Article 215:

Penal judgments shall not be enforced unless and until they have become final.

Article 216:

An accused detainee shall be promptly released in case of an acquittal or if not sentenced to a term of imprisonment or if the term of imprisonment passed against him has expired while the accused was in detention.

Article 217:

If a convicted person is sentenced to a term of imprisonment and has already served part of that term while being detained in connection with the case that has been adjudicated, the period of such detention shall be deducted from the term of imprisonment imposed on the accused.

An accused person, who has been harmed as a result of malicious accusation or as a result of being detained or

المادة السادسة عشرة بعد المائتين:

يُفْرَجُ في الحال عن المتهم الموقوف إذا كان الحكم صادراً بعدم الإدانة ، أو بعقوبة لا يقتضي تنفيذها السجن، أو إذا كان المتهم قد قضى مدة العقوبة المحكوم بها في أثناء توقيفه.

المادة السابعة عشرة بعد المائتين:

إذا كان المحكوم عليه بعقوبة السجن قد أمضى مدة موقوفاً بسبب القضية التي صدر الحكم فيها وجب احتساب مدة التوقيف من مدة السجن المحكوم بها عند تنفيذها.

ولكل من أصابه ضرر نتيجة اتهامه كيداً ، أو نتيجة إطالة مدة سجنه أو توقيفه أكثر من المدة المقررة الحق في طلب التعويض.

imprisoned for a period exceeding the term prescribed for such detention or imprisonment, shall be entitled to compensation.

Article 218:

The court rendering a judgment of conviction may order that the execution of its penal judgment be postponed if there are material reasons for such postponement. The judgment shall specify in its text these reasons as well as the period of postponement.

المادة الثامنة عشرة بعد المائتين:

يجوز للمحكمة التي أصدرت الحكم بالإدانة أن تأمر بتأجيل تنفيذ الحكم الجزائي لأسباب جوهريّة توضحها في أسباب حكمها ، على أن تحدد مدة التأجيل في منطوق الحكم.

Article 219:

The Chief of the court that has rendered the executable penal judgment shall send it to the Administrative Governor to take enforcement actions. The administrative Governor shall take immediate action to enforce that judgment.

المادة التاسعة عشرة بعد المائتين:

يرسل رئيس المحكمة الحكم الجزائي الواجب التنفيذ الصادر من المحكمة إلى الحاكم الإداري لاتخاذ إجراءات تنفيذه . وعلى الحاكم الإداري اتخاذ الإجراءات اللازمة لتنفيذ الحكم فوراً.

Article 220:

(a) Judgments imposing death, stoning, or

المادة العشرون بعد المائتين:

تنفذ الأحكام الصادرة بالقتل ، أ- أو الرجم ، أو القطع بعد صدور

amputation shall only be executed pursuant to a Royal Order to be issued by the King or his authorized representative.

(b) Representatives of the Administrative Governor, the Court, the Bureau of the Promotion of Virtue and Prevention of Vice, and the police shall witness the execution of the judgment involving death, stoning,, amputation, or flogging.

أمر من الملك أو من ينيبه.
يشهد مندوبو الحاكم الإداري -ب-
والمحكمة وهيئة الأمر
بالمعروف والنهي عن المنكر
والشرطة تنفيذ الأحكام الصادرة
بالقتل ، أو الرجم ، أو القطع ،
أو الجلد.

Article 221:

The provisions the Shari'ah Procedure Law shall apply when there are no provisions provided herein, and in matters that are not inconsistent with the nature of penal actions.

المادة الحادية والعشرون بعد المائتين:

تطبق الأحكام الواردة في نظام
المرافعات الشرعية فيما لم يرد له حكم
في هذا النظام وفيما لا يتعارض مع
طبيعة الدعاوى الجزائية.

Article 222:

The implementation regulations of this law shall define the procedure for enforcement of penal judgments relating to criminal cases.

المادة الثانية والعشرون بعد المائتين:

تحدد اللائحة التنفيذية لهذا النظام
إجراءات تنفيذ الأحكام الجزائية.

Article 223:

The Council of Ministers shall issue rules for the implementation regulations of this law pursuant to a recommendation by the Minister of Justice after agreement with the Minister of Interior.

المادة الثالثة والعشرون بعد المائتين:

يُصدر مجلس الوزراء اللائحة التنفيذية لهذا النظام بناء على اقتراح وزير العدل بعد الاتفاق مع وزير الداخلية.

Article 224:

This law shall repeal any provisions inconsistent therewith.

المادة الرابعة والعشرون بعد المائتين:

يلغى هذا النظام كل ما يتعارض معه من أحكام.

Article 225:

This law shall be published in the Official Gazette and be implemented on expiry of one hundred and eighty days after it has been published.

المادة الخامسة والعشرون بعد المائتين:

ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية ويعمل به بعد مضي مائة وثمانين يوماً من تاريخ نشره.